

الأبحاث

مجلة تصدرها الجامعة الأميركية في بيروت

رئيس التحرير: محمود الغول

سكالمحتويات
القسم العربي

٣

مهمي جدعان

٣٧

ماجد محري

٥٥

نهاد الموسى

هومبروس عد العرب

تعاليق ابن باجة على كتاب «المقولات» للفارابي

طاهرة الإعراب في اللهجات العربية القديمة

الجامعة الأميركية في بيروت

بيروت - لبنان

الأبحاث

السنة ٢٤

الأجزاء ١ - ٤

كانون الأول ١٩٧١

رئيس التحرير

محمود الغول

هيئة التحرير

إحسان عباس

فؤاد خوري

متى عقراوي

كمال صليبي

ماجد فخري

وليم وارد

الأبحاث مجلة تصدرها الجامعة الأميركية في بيروت أربع مرّات في السنة ، وتعنى بالدراسات العربية على اختلاف أنواعها .

بدل الاشتراك في السنة : عتزون ليرة لئانية أو ما يعادلها تُدفع عند طلب الاشتراك أو تجديده لأمر رئيس التحرير . جميع المراسلات الخاصة بالتحرير والإدارة ترسل إلى مكتب رئيس تحرير الأبحاث ، الجامعة الأميركية في بيروت ، بيروت - لبنان

هوميروس عند العرب

فهي جدعان

« إلى إيمان عباس »

يعني كانت هذا البحث كل الوعي ولعل القارئ يشاركه في ذلك - أنا هنا بإزاء مشكلة. بل بإزاء « صعوبة » خطيرة قد يستعصي بعض حواشيها على الحل. وأنا أعدد ما نكون عن بحث ممتع أو حديث سبق يدخل في باب « العرائف » لا شك أن عراة بعض الوقائع ستعت. كما سبق لها أن فعلت. على شكوك متفاوتة تدفع هذه « الوقائع » نفسها إلى حقل الأسطورة لكن الكشف عن بصوص ووثائق حديثه من شأنها أن تحت حطو الحوث والدراسات المتقدمة. قد علمنا أمراً لا حدود لقيمتها. وهو أن علينا أن نعدل موقفنا من « المداهاث ». وأن نقلل من أحكامنا « الوثوقية ». دون أن يقع مع ذلك في تطرف الرعه « الشكية » المقيت أو في الحواب « اللأدرى » الحامل ان البحث في الأصول البعيدة صرت من الأسرار الملعرة لكن كتاب العالم مفتوح أمامنا. وما زال لدينا أمل في أن تصغر دائره هذه الألعار والأمر العبر الحلية. وأن تتسع دائره الوصوح من كل الجهات ومن كل الأطراف.

إن هذا الضرر من النهج لا يصدق على موضوع صدقه على موضوع التراث العلمي والأدبي المحذر إلى العرب عن الإغريق فقد مضى زمن كان فيه الحوص في مسألة الأدب اليوناني عند العرب أمراً لا طائل وراءه وقد سأل مداد كثير من أحل حل هذه القصية. ولكن دون حدود. حتى لقد أصبح الجواب يصددها دهاة لا يرفى إليها أي شك فالعرب لم يعرفوا إلا ترات الإغريق العلمي والفلسفي. وهم قد جهلوا جهلاً مضطفاً كل ما يتصل بالسعر والمسرح لأسباب متنوعة يظل أوجهها وأكثرها - محافاً - نغني انشاث العناصر الميتولوجية والدينية « البتركية » فيها أمراً مبارعاً فيه. لأن ادعاء كهذا لا بد أن يفترض أن العرب قد عرفوا. أولاً. مؤلفات هوميروس الشعرية في أصلها اليوناني معرفة حقيقية وكافية. وأهم. تالياً. قد سدوها لمعارضتها للمقررات العقيدية وللحساسية الدينية الإسلامية - وهذا أمر لم تقم عليه حتى الآن أية بنة ثم إنه يسعى أن يكون ما على بال أن العرب لم يترددوا في نقل بعض النصوص الفلسفية اليونانية التي لا تخلو من عناصر محرمة دينياً من شأنها أن تشكل. بصورة قلبية. خطراً على

للإمام الفاضل طهيز الدين أني الحسين بن أني القسم اليهقي « . ووضع في آخره رسالة له سماها (إتمام التتمة) ذكر فيه « أشعار المتأخرين من الحكماء »^٣ . وهذا (المتحج) يطل برعم عيوبه ذا قيمة كبرى لن يتخطاها إلا الكشف عن مؤلف السجستاني نفسه ولا تكمن قيسته في عرصه لحواب من المداهب العلمية والفلسفية اليونانية ولشدرات من أقوال المتقدمين والمتأخرين استقاها المؤلف الفيلسوف حياً من نصوص أصلية وحيماً آخر من مؤلفات هلبية متأخرة . فحسب . ولكن أيضاً وبصورة خاصة في « الأوراق » التي كرسها لأدباء وشعراء اليونان الذين يورد لهم بعض السدرات فحسب بلقي فيه نوحوه أدبية اعريقية لامعة من أمثال سوفوكليس وسيمونيدس وسندارس وديموستين وتوسيديد واسجيلوس وأوريبيدس . بالإضافة إلى هوميروس الذي يحظى . لحسن الحظ . بكبير اهتمام المؤلف والمتحج على حد سواء . إذ يكرسان له صفحات عدة داب حطوره عطشى من وحوه كبيرة أما أصحاب الأسماء الأخرى فلا حد في ما أورده صاحب (المتحج) دلالة خاصة يمكن أن يكون لها كبير فائدة في تعريفنا بالأدب اليوناني ومن المؤكد أن (صوان الحكمة) نفسه يستعمل على وثائق ومعلومات أدبية أوفر وأعنى من تلك التي حدها في (المتحج)

والذي يهسا هما هو هوميروس على وحه التحديد ولا يكتسب (المتحج) من السجستاني دلالة خاصة . في إطارنا هذا ، إلا عند محاولة التعرف على هذا الشاعر الحكيم وليس تمة شك في أن نص السجستاني أعنى النصوص العربية التي عرفها على الإطلاق من حيث الدلالة على هوميروس . إذ ان الإشارات الهوميرية في المؤلفات العربية القديمة نادره حدا لا تكاد تتجاوز « كلمات » قليلة تتكرر مراراً ويسبب إلى هوميروس فولها وهي في العالب « حكم » تصرف « أمثالا » ومن المعروف أن حرراً مهماً من الحكمة اليونانية - فصلا عن حكم الأمم القديمة الأخرى - قد نقل إلى العرب وانتشر انتشاراً واسعاً في صوره « نوادر » و « حكم » و « أمثال » و « كلمات » و « نكات » لقيت عندهم استحساناً كبيراً وولعا يمكن . رغم الصعوبة . وعلى وحه التقرب . دراسة أسسه^٤ كما أن من المؤكد أن الجزء الحي من التراث الفلسفي اليوناني في الأوساط العربية الواسعة لم يكن على الإطلاق هو الجزء المطلق المنظم الذي رتبته « العلامة المحترفون » من أمثال الكندي والفارابي والرازي وابن رشد . في مؤلفاتهم المعروفة . وإنما كان هذا الجزء من الحكمة اليونانية والعبر اليونانية - الذي نقل في صوره أمثال وحكم من سألها أن تروغ النص وتثير الحساسية العربية إثارة حسنة وقد كان هوميروس أحد هؤلاء الحكماء الذين سبب إليهم أقوال دهشت أمثالا لكنها . كما قلنا آنفاً . أحوال قليلة حدا لم تكن على الإطلاق كافية

٣ الورقة الأولى من المخطوطة وقد اعتمدنا في هذا البحث على مصوره كورولو رقم ٢٠٦ ومصوره الجامعة الأميركية

ببيروت رقم ٩٠٢ وبحسب ندين للدكتور احسان عباس بسختين من هاتين المصورتين من المخطوطة

٤ أنظر في المجلد XXXV III من حولية (Studia Islamica) بحثنا

“Les conditions socio-culturelles de la Philosophie islamique,” Paris, 1973

وانظر كذلك مقدمة الدكتور عبدالرحمن بدوي لكتاب مسكويه - حاويدان حرد ، القاهرة ، ١٩٥٢

الاعتقاد الديني وهذا أمر يعرفه تماماً كل من واكب دراسة علوم الأوائل عند العرب. وخاصة الفلسفية منها. وإذا كان ثمة تقرير يمكن أن يكون مشروغاً بإراء وضع كهذا فهو. على وجه التحديد. التقرير التالي إنا لا نعرف. حتى اللحظة الراهنة. هل نُقل الشعر اليوناني إلى اللغة العربية أو لم ينقل^١ والذي يبدو. حتى الآن. أن العرب لم يعرفوا (الإلياذة) و (الأوديسية) كما أنهم لم يعرفوا الأعمال المسرحية اليونانية وليس ثمة أي طائل ولا مبرر وراء أي تقرير سالب تماماً يصعب وقت الباحثين وجهودهم في السحت عن أسرار وأساب هذا الحهل أو داك « العياب » للأدب اليوناني من عالم العرب الكلاسيكي

ومع ذلك كله فإننا نستطيع الآن أن نعدل من هذا الموقف التقليديّ تعديلاً مهماً لقرر دون لس أو عموص أن العرب قد عرفوا. على الحقيقة. شيئاً من أشعار هوميروس وليست المشكلة الأولى والجوهرية هي كون هذه الأشعار لهوميروس نسخة أو أنها محولة عليه - فمن يعلم أن بعض « الماقديين الهوميريين » يسككون في ستة (الإلياذة) و (الأوديسية) نفسهما إلى هوميروس بينما يذهب بعضهم الآخر إلى أنعد من ذلك بكثير حيث يتساءل عن حقيقة وجود هوميروس نفسه^٢ - ولكن المشكلة الأولى والجوهرية تدور حول نقل « الشعر اليوناني » ذاته إلى العربية وهذه هي القضية التي يود أن يفحصها ههنا

ومن واحسا أن سوه بأن هذا السحت سقتصر على إيراد الدليل من « الحالب العربي » فقط أما الفرصة التي ستتاح لنا فرصة الإلمام إليها. والتي تتصل بحقيقة هذا الشعر وهويته. فلن تكون أكثر من مجرد « تخمين » في الوقت الحاضر. لا نعلق بها ولا نرى للدفاع عنها ولدعمها في أية صورة من الصور إن كل ما يرحوه هو أن يتصدى بعض « الباحثين الهلنسيين » لقضية هذا الشعر فيساعد على تحقيق أصوله وإذا حدث أن تطرقا ههنا لـ « الحالب الهلني » من المسألة فلن يكون ذلك إلا عرضاً وعلى سبيل الض

نقول إدد إن العرب قد نقلوا. على الحقيقة. شيئاً من أشعار هوميروس ونحن نستطيع الآن أن نقرأ هذه الأشعار منقولة إلى مقطعات نثرية عربية ترحب من اليونانية إلى العربية في النصف الأول من القرون الثالث المحجري (التاسع الميلادي) ولقد حفظ لنا هذه الأشعار أبو سليمان المنطقي السجستاني المتوفى بعد عام ٣٩١ للهجرة^(٣) في كتابه (صوان الحكمة). وهو كتاب ما زال حتى الآن مفقوداً. غير أن مؤلفنا مجهولاً معاصراً للسهروردي (المقتول عام ١١٩١/٥٨٦) قد صنف منه (مستحاً) مبرهاً لدينا في مخطوطات عدة^(٤). رأى أن يتت فيه « تواريح الحكماء وأساميهم وبعض كلامهم وأحلافهم ». فانتج « من كتاب (صوان الحكمة) ذكر القدماء ». وأنت « في آخره كتاب (ثمة صوان الحكمة

١ اطرح بحثنا الفرسية عن هذا الفيلسوف

chmi JADJANE, La Philosophie de Sīstānī, in: Studia Islamica, XXXIII, Paris, 1971

٢ مسحت (صوان الحكمة) مخطوطة دار الكتب الوطنية بالقاهرة رقم ٢٦٦٣. وكوبرولو رقم ٢٠٦. والمخامع

الأميركية بيروت رقم ٩٠٢. ومراد ملأ رقم ١٤٠٨

وقال: 'الدنيا دار تجارة، فالويل لمن تزود منها [ب] الخسارة!'.^٥

وهذه بعض مقطّعات من أشعار أوميرس التي تسمى (يامبوا) فيها معان حسنة. وترتيبها على ترتيب حروف اليونانيين، نقلها اصططن إلى العربية. قال: «ينبغي للإنسان أن يفهم أمور الإنسانية ...»^(٦).

وبأني ما كتبه أبو الفتح الشهرستاني (٤٧٩ - ٥٤٨ هـ) في كتابه (الملل والنحل) في الدرجة الثانية، بعد نص (المنتخب)، من حيث دلالة على هوميروس. و (الملل) نصٌ ينبغي أن يكون صاحبه قد صنفه قبل نصف قرن على الأقل من بناء معاصر السهروردي لمنتخبه. والمعروف أن الشهرستاني يستقي مراراً من كتاب (صوان الحكمة) لأبي سليمان المظني وهو يسميه بـ (السجزي)^(٨) وليس ثمة أدنى شك في أن نص الشهرستاني الخاص بهوميروس مأخوذ مباشرة مع شيء طفيف جداً من التعديل - يكشف عنه نص (المنتخب) - عن (صوان الحكمة) نفسه وإليك ما كتبه الشهرستاني عن (أوميروس الشاعر):

«وهو من كبار القدماء الذي يحريه أفلاطون وأرسطوطاليس في أعلى المراتب. ويستدل بشعره. لما كان يجمع فيه من اتقان المعرفة ومثانة الحكمة ووحدة الرأي وجزالة اللفظ. فمن ذلك قوله: (لا حير في كثرة الرؤساء). وهذه كلمة وحيزة تحتها معان شريفة، لما في كثرة الرؤساء من الاختلاف الذي يأتي على حكمة الرئاسة بالإبطال، ويستدل بها أيضاً في التوحيد لما في كثرة الآلهة من المخالفات التي تنكر على حقيقة الإلهية بالإفساد، وفي الحكمة [إد] لو كان أهل بلد كلهم رؤساء لما كان رئيس الامة. ولو كان رؤساء بلد كلهم رعية لما كانت رعية الامة».

ومن حكمه قال .

'إني لأعجب من الناس إذ كان يمكنهم الاقتداء بالله تعالى فيدعون ذلك إلى الاقتداء بالبهائم ! قال له تلميذه: لعل هذا إنما يكون لأنهم قد رأوا أنهم يموتون كما تموت البهائم. فقال له. هذا السبب بكثرة تعجبي منهم ، من قبل أنهم يحسون بأنهم لا يلبسون ندناً ميتاً ولا يحسون أن في ذلك المدن نفساً غير ميتة'.

وقال: 'من يعلم أن الحياة لها مستعدة والموت معتق مطلق أثر الموت على الحياة' .

وقال. 'العقل حيوان: طبيعي وتحريبي. وهما مثل الماء والأرض. وكما أن النار تذيب كل صامت

= الشهرستاني (الملل > ٢. ص ١٠٦ من طبعة محمد سيد الكيلاني . القاهرة) الذي يستقي مباشرة من كتاب السجستاني نفسه (صوان الحكمة)

٧ المحفوظة باب (أوميروس الشاعر)

٨ الشهرستاني الملل والنحل > ٢. ص ١٠٠ وانظر أيضاً كتابنا

لأن تعرف العرب بشخصية هوميروس وأعماله. وربما أمكن القول إن ترجمة كتاب (الشعر) لأرسطو قد جعلت هوميروس وحياً أو على الأقل اسماً مألوفاً لدى العرب في القرن الثالث الهجري والقرون التي تلت هذا القرن. وذلك بسبب تكرار اسمه في هذا الكتاب فضلاً عن كتب أرسطو الأخرى المترجمة وخاصة كتابي (السياسة) و (الأخلاق إلى نيقوماحوس) اللذين عرفهما العرب معرفة جيدة. وينبغي ألا يهمل أيضاً كتاباً ذكره العرب بين مجموعة الكتب الأرسطية، ألا وهو (كتاب في مسائل من عويص شعر أوميرس [في عشرة أجزاء])^(٥)، لكن لا يبدو أن العرب قد عرفوا ترجمة عربية لهذا الكتاب وفي كل الأحوال يبدو لنا أن النص الوحيد ذا الدلالة الكبرى الذي أعنى معرفة العرب بهوميروس وقدم لهم نماذج من شعره - أو من شعر يوناني مسبوس إليه - هو. حتى اللحظة الراهنة. نص السحستاني فلنقرأ إذن ما يقوله (المنتخب) عن هوميروس .

« أوميرس الشاعر . هو من القدماء الذين يحريهم أفلاطون وأرسطو ومن يحري مجراهما في أعلى المراتب وكان أرسطو لا يبارق تكاته ديوان شعر أوميرس . ويستدل هو ومن تقدمه وتأخر عنه أبداً شعره. لما كان يجمعه. مع الحدق في قول الشعر . من اتقان المعرفة ومثانة الحكمة ووحدة الرأي من ذلك الاستدلال بقوله في عدة مواضع . (لا حير في كثرة الرؤساء) وفي هذا كفاية لمن تأمل ريع هذه الكلمة واحتواءها على معانٍ حليلة جعلها كل من تكلم في شيء من التوحيد من الفلاسفة والمتكلمين بعده قدوة وعمدة فيما أئنتوه من ذلك

وسئل ديوجانس . من أشعر اليونانيين ؟ فقال . كل أحد عند نفسه. وعند الجماعة أوميرس وقد نقل اصططس شيئاً من أشعاره من اللغة اليونانية إلى اللغة العربية. ومعلوم أن أكثر رونق الشعر ومائه يذهب عند النقل . وحل معانيه يتداخله الحلل عند تغيير ديباجته. لكي مع ذلك أتيت ببعضها لإفصاحها. مع ما تقدم وصفه. عن كل معنى دقيق وعلم عزيز. وقدّمت على ذلك شيئاً من مشور كلامه. على محرى العادة في باب غيره من الحكماء. وختمت هذا الفصل المشتغل على ذكره بما أئنته من بعض أشعاره .

قال ر' إني لأعجب من الناس إذ كان يمكنهم الاقتداء بالله عز وجل فيدعون ذلك إلى الاقتداء بالبهائم). فقال له تلميذه: (لعل هذا إما يكون لأنهم قدّروا أنهم يموتون كما تموت البهائم !) قال فهذا السبب يكثر تعجبي منهم من قبل أنهم يحسّون بأنهم لا يسون بدأً ميتاً ولا يحسّون أن في ذلك البدن نفساً غير ميتة ' .

وقال . ' من يعلم أن الحياة لنا مستعبدة والموت معتق [أثر الموت على الحياة] '،^(٦) .

٥ القفطي تاريخ الحكماء . ص ٤٨ . اس أني أصيصة عيون الأساء ص ١٠٥ (طعة بيروت)

٦ هذه العبارة [أثر الموت على الحياة] ساقطة في مخطوطي (المنتخب) اللتين اعتمدا عليهما . لكنها مشتهة في .

عليه السلام. وهذا ما أخر به كورفس في كتابه. وذكر هرفوريوس أن ثاليس ظهر في سنة ثلاث وعشرين ومائة من ملك مختصر^(٩).

وليس ثمة شك في أن لكتاب (مختار الحكم ومحاسن الكلم) للمشر بن فاتك (المتوفى في أواخر القرن الخامس الهجري) دلالة هامة أيضاً. ليس فقط من حيث احتواؤه على منتحبات كثيرة من حكم هوميروس وأقواله وإنما أيضاً وبصورة خاصة من حيث تفرده بتقديم «صورة فيريقية» للشاعر تخفف من الأسف الذي يملكنا حين نحد أن المؤلف لم يحفظ لنا شيئاً من أشعاره؛ على الرغم من اعترافه بأنه كان أرفع شعراء اليونانيين مرلة. وهذا ما أثبتته المشر بن فاتك عن «آداب أوميروس الشاعر».

«وكان أقدم شعراء اليونانيين وأرفعهم منزلة عندهم وكان زمانه بعد زمان موسى عليه السلام بحو خمسمائة وستين سنة وله حكم كثيرة وقصائد حسنة حليلة وجميع شعرائهم الذين أتوا بعده على مثاله احتلدوا منه أهدوا وتعلموا، وهو القدوة عندهم

وأسر، فأنى به المقسم لباع فسأله بعض من أراد ابتاعه: من أين أنت؟ قال من أني وأمي فقال له أترى إن استريتك؟ فقال له بعد لم تشتري^(١٠). أسيراً في مالك جعلتني؟ واشترته بعضهم فقال له لأني تنيء تصلح؟ فقال للحرية. وأقام في الرق مدة، وعنت بعد ذلك وعاش عمراً طويلاً

وكان معتدل القامة. حسن الصورة. أسمر اللون. عظيم الهامة. صيق ما بين المسكين. سريع المشية. كثير التلفت. بوجهه آثار الحدرى. مهذاراً. مولعاً بالسب لمن تقدمه. مزاحاً. مداحلاً للرؤساء مات

وله من العمر مائة سنة وتماي سبن

من كلامه أنه قال العافل من عقل عن الدم لساه

وقال المشوره راحة لك. تعب على عيرك

وقال العتات حياة المودة

وقال هب ما أنكرت لما عرفت.

وقال قارن أهل الخير تكن مهم. وباين أهل الشر تن عنهم.

وقال من أكثر من شيء عرف به

وقال الكريم هو الذي فكره أهداً نحو الواحد. وإذا رأى الواحد فعله من قل ورود المسألة

لنى توهه

وقال أصل الدهاء حسن اللقاء.

وقال إذا من الصمير رتع اللسان

٩ التهرستاني الملل والحل . ٢٠ ص ١٠٦ ١٠٨

١٠ يمكن توحيه القراءة لهذه العبارة على أنحاء مختلفة بعد. لم تشتري . بعد لم تشتري . يعنى بقيمة ماذا . وهكذا

وتخلصه وتمكّن من العمل فيه، كذلك العقل يذيب الأمور ويخلصها ويفصلها ويعدّها للعمل. ومن لم يكن لهُدَيْنِ التحوين فيه موضوع فإن حير أمره له قصر العمر .

وقال: 'إن الإنسان الحير أفضل من جميع ما على الأرض، والإنسان الشرير أخس وأوضع من جميع ما على الأرض'

وقال 'لَنْ تَتَلَّ، واحلُمْ تَعَزَّ، ولا تكن معجماً فُتْمَتَه. واقهر شهوتك فإن الفقير من انحط إلى شهواته'

وقال 'الدنيا دار تجارة، والويل لمن ترود منها بالحسرة'

وقال. 'الأمراض ثلاثة أشياء: الزيادة والقصص والطائع الأربع وما تهيجه الأحران. فشفاء الرائد والناقص في الطائع الأدوية. وشفاء ما تهيجه الأحران كلام الحكماء والإحوان' .

وقال 'العمى حير من الجهل. لأن أصعب ما يُحاف من العمى التهور في نثر يهد منه الحسد. والجهل يُتوقع منه هلاك الأبد'

وقال 'مقدمة المحمودات الحياء. ومقدمة المدمومات القحّة' .

وقال ايرقليطس : إن أوميروس الشاعر - لما رأى تصاد الموحودات دون فلك القمر - قال 'يا ليت هلك التصاد من هذا العالم ومن الناس والساده' - يعي الحوم واختلاف طبائعها وأراد بذلك أن يطل التضاد والاختلاف حتى يكون هذا العالم المتحرك المتقل داحلاً في العالم الساكن الدائم الباقي

ومن مذهبه أن (بهرام) - يعي الريح - واقع (الزهرة) فتولدت من بينها طبيعة هذا العالم وقال إن الزهرة علة التوحيد والاجتماع وبهرام علة التفرق والاختلاف. والتوحيد صد التفرق. فلذلك صارت الطبيعة صداً تركت وتقص. وتوحد وتفرق .

وقال 'الحط شيء أظهره العقل بوساطة العلم، فلما قابل النفس عتقته بالعصر'

هذه حكمه وأما مقطعات شعره فيها: قال - 'يسعي للإنسان أن يفهم الأمور الإنسانية إن الأدب للإنسان دحر لا يسلب. ارفع من عمرك ما يحركك ()'

وقال. 'الكرم يحمل ثلاثة عاقد عقود الالتياد وعقود الشكر وعقود التيم' (حير أمور العالم الحسي أوساطها: وحير أمور العالم العقلي أفصلها)

وقيل إن وجود الشعر في أمة يونان كان قبل الفلسفة. وإنما أندعه أوميروس وثاليس فكان بعده ثلاثمائة واثنين وثمانين سنة. وأول فيلسوف كان منهم في سنة تسعمائة واحد وخمسين من وفاة موسى

وستل عن مراتب الرجال فقال: الرجال ثلاثة: موسوم بخير ، وموسوم بشر ، وغافل لا يعرف بخير

ولا شر

وقال: الدنيا دار تحارة: الويل لمن تزود منها الحسارة

وقال كثرة المفاوضة تمحق القدر

وقال: صون النفس بعد بدلتها مروءة. اهراط الأسس مقدمة المرأة. قوة العزم تبيل النعية. من طفر

ماخذ التد. آلة الرياسة سعة الصدر. حصوع اللفظ يحلل الحقد الحلف يعتال المحاسن. من ابتدأ صبيعة

نقد أعجز عن شكرها

ورأى بيطاراً يكلم طيباً. وكل واحد منهما محطىء. فقال. هذا يقول اقتلهم أنت وعليّ أنا أن

قتل دواهم

وقال. الدنيا دار من نال مراتبها لم يفرح. ومن فقد الرياسة فيها كان حقيراً .

وقال : ليس شيء أدنى من الكذب، ولا خير في المرء إذا كان يكذب «(١٣)» .

والواقع أن التركيب بين (الملل والحل) من ناحية و (المنتحب) من ناحية ثانية هو وحده الذي

صلح لأن يقدم لنا صورة فريية جداً لما أورده السحستاني من (أشعار هوميروس) أما ابن فاتك - الذي

نتج من مصدر ليس هو (صوان) السحستاني - فلا يقدم لنا أيّ عون في قصدنا هذا(١٣) ويتّ أن

كلاً من صاحب (الملل) وصاحب (المنتحب) قد احتار بصوصه اختياراً حراً بحيث جاءت مختارات

لأش متفقة في مواطن. متفردة في أخرى وهذا ما يثبّت خاصة عند مقارنة (المقطعات الشعرية)

في اختارها - كلٌّ حسب دوقه الخاص - من الأشعار المحفوظة في (صوان الحكمة) ونحن لا نملك

أن نتّج هذه الفردة الإسانية في التدوق والاختيار. وهي فردة ساعدت. كما هو ناد للعبان.

لي حفظ عدد أكبر من هذه المقطعات الشعرية. وإذا كانت قيمة نص الشهرستاني ونص ابن فاتك

كمن في أمهما قد حفظا لما عدداً كبيراً من أقوال هوميروس الحكّمية مما لم يرد في (المنتحب). فإن

حمة (المنتحب) الذاتية تكمن ليس فقط في حفظه لمقطعات كثيرة جداً أهمّ لها الشهرستاني. وإما أيضاً

على وجه التحديد في اهتمامه بإيراد أمرين على حاش عظيم من الأهمية الأول رأي الشهرستاني في

سألة نقل الشعر اليوناني إلى اللغة العربية. والثاني ذكره لترجم هوميروس إلى العربية. مما يسمح بتحديد

١ المشرّ بن فاتك مختار الحكم ومحاسن الكلم . القاهرة . تحقيق الدكتور عبد الرحمن بدوي . ص ٣٠ ٣٣

١ يبدو . مع ذلك . أن المشرّ بن فاتك قد اطلع على عمادح مترجمة من شعر هوميروس إذ الأرحح أن قوله

« وله حكم كثيرة وقصائد حسنة حليلة » لا يعتر عن « حكاية » بقدر ما يعتر عن ملاحظة شخصية تنصب على واقعة

موضوعية هي « كثرة » حكم هوميروس . وعن تدوق شخصي وداني لأشعار هوميرية مترجمة . فراها المشرّ نفسه

ورأى أمها « حسنة حليلة » غير أنه يعسر علينا تعليل إهمال المشرّ لهذه الأشعار . وإن كان الطل يمكن أن يذهب

نا إلى القول إن ذلك يرجع إلى أن المشرّ كان يقصد في مختاراته إلى « الحكم » و « الكلم » في ذاتها لا إلى

الأشعار

وقال: طول الجد^(١) يبيت الحيل .
 وقال: الجيلُ فوائِدُ الفكر .
 وقال: الوجه يبسَى عما في الضمير .
 وقال: عادة الصمت تورث العيَّ .
 وقال: اللحاحة تسلب الرأي . والحفة تسلب البهاء .
 وقال: حتل الهوى تسويعه .
 وقال: صديق عدوك حربك .
 وقال: اللحظ أدل على التمييز من اللفظ .
 وقال: من ملك الثاني ملك الدم . والحزم آلة الطفر .
 وقال: من لم يشترك في العمة حسدك عليها ، وقد يشترك في العمة ويحسد .
 وقال: اللعب ممن يمكنه الاقتداء بالله سبحانه فيعدل إلى الاقتداء بالبهائم - يعني العدل .
 وقال: ما يسعى لك أن تفعل ما إذا عيّرك به إنسان عيّرك عصمت . لأنك إذا فعلت ذلك كت
 الساتم لمسك .
 وقال: اقتنوا الحسات . فإس يدهن السيئات
 وقال: إن رجلاً من الحكماء كسر نه مركب في البحر . فوقع إلى ساحل جزيرة . فعمل شكلاً
 هندسياً على الأرض ورآه قوم فقصوا إلى ملك تلك الجزيرة فوقع بأن يكتب إلى سائر اللدان 'أيها
 الناس . اقتنوا ما إذا كسر نكم في البحر مركب سار معكم ، وهي العلوم الصحيحة والأعمال الصالحة'
 وحكي عنه أنه كان يقول . كل الناس يحمل على كتميه مرادتين . واحدة في مقدّمه وأخرى في
 مؤخره . فالتى في المقدم يطر بها سيئات غيره وعثراته ، والتي في المؤخر لا يطر بها إلا سيئات نفسه
 وعثراتها
 وقال لانه: أقهر شهواتك فإن الفقير من انحط إليها .
 وقال: احلمّ تسلى ، ولا تكن معجلاً فتمتهن .
 وقال: إن الإنسان الحرّ أفضل من جميع ما على الأرض من الحيوان . والإنسان الشرير أحسن
 وأوسع من جميع ما على الأرض من الحيوان .
 وقال: الحكمة هي أن تدرك صورة العلم بالعمل .
 وقال: العمى حير من الجهل . قيل: وكيف ذلك ؟ قال: لأن العمى يخاف منه التردى في هوة .
 والجهل يخاف من الوقوع في الهلاك .

١١ الحد هنا صدهل ، ورعاً قرئت « الحدة » بمعنى اليسار . والأول أصوب ، والهيل هنا المنة والقوة . وفي
 العبارة الماع إلى أهمية المراح لتشتيت المس

الفصل من اسفدياد من كشتاس - طهر ديموقراط وأبقراط . وشهر أنقراط بالطب . وفي ملك دارا بن أردشير عرف اليونانيون كتابتهم التي هي على أربعة وعشرين حرفاً ، لأنه لم يكن لهم قبل ذلك إلا ستة عشر حرفاً ^(١١)

إن أهمية هذين النصين - نص (المنتخب) ونص (الملل) - لا يمكن أن تكون موضع نزاع من الناحية التاريخية وما يهما هما لا يقف عند مجرد ملاحظة السحستاني لتعاقب المراحل الشعرية أو الأدبية ثم الفلسفية فالطبية . الخ . في الحضارة اليونانية ولطهور الشعر والفلسفة فيها على وجه الخصوص . وإما يهما أيضاً التنبه إلى المقارنة التي يعقدها بين هوميروس رائد الشعر اليوناني وامرئ القيس رائد الشعر العربي من جهة ، وبين الوضع الثقافي لأمة يونان والوضع الثقافي لـ « أمة العرب الجاهلية » من جهة أخرى . أما تأثير أوقيانوس . مؤكّد الكل عند هوميروس . على التصورات « الطبيعية » الأولى لدى ثاليس فأمر يخص الثقافة اليونانية وحدها غير أن ما يخص التراث الهلنكي - العربي المشترك . وراء هذا كله . هو أن نص (المنتخب) يمكن أن يوحي بفرصة من شأنها أن تبرر جهل العرب بالمسرح اليوناني . فالسحستاني يؤكد بأن العلوم التي عرفها اليونان قبل « العلوم البرهانية » - أي قبل الفلسفة والحساب والهندسة والطب - تحصر في « علم اللغة وتأليف الأشعار والحط والامثال والرسائل » وليس تمة ما يشير إلى أن المسرح يدخل في و « تأليف الأشعار » فصلاً عن أن يدخل في باقي الفنون المذكورة . مما يسمح بالطل أن العرب لم يكونوا على دراية بأنه كان عند اليونان أعمال مسرحية ولعل ذلك يرجع إلى أنه لم يصل إليهم أئ نص مسرحي يوناني . إمّا لأن المعوتين إلى منابع التراث اليوناني لم « يقعوا » على شيء من هذه الأعمال . أو لأن هذه الأعمال نفسها لم يكن لها وجود في تلك المانع والمراكر وبحس استعداد تماماً أن يكون العرب قد عرفوها حقيقة وعمدوا إلى سدها . وهي التي كانت تمثل مطهراً حوهرياً من مظاهر « سحر العرابة » المتلّ في الثقافة اليونانية المطرية والجاداد من غير شك للحساسية العربية

إن صيت رائد الشعر اليوناني لم يبق حوَّاناً للآفاق اليونانية فحسب بل تحاورها ثوبه الهلنكي الحالض ليصل إلى أحقاد امرئ القيس الذين كانوا من غير شك تواقين لأن يعرفوا شيئاً من أشعار « رئيس شعراء الروم » لكن لم يكن بالأمر اليسير نقل شعر هوميروس إلى شعر عربي ولعل أحداً لم يفكر في ذلك أصلاً . فموقف السحستاني واضح كل الوضوح حيث يرى « أن أكثر رونق الشعر ومائه يذهب عند النقل . وحل معانيه يتداحله الحلل عند تعيير ديباحته » وإذا كان تمة سب مشروع يرر عملية نقل الشعر من لغة إلى لغة أخرى فهو من غير شك « المعاني الدقيقة » « الحسنة » و « العلم العربي » الذي يمكن أن يحمل به هذا الشعر وهو . أي السحستاني . لم يعن بهذه المقطعات الشعرية التي نقلها

١٦. مخطوطة (المنتخب) الورقتان ٩ و ١٠ من (سحة الحاجي شير ناظر الحرمين التريفيين . ٤٩٤ . تاريخ الحكماء) والورقتان ١٤ و ١٥ من (سحة الحاج عد السلام من الحاج فتح الله) - كوبرولو رقم ٢٠٦ . الجامعة الأميركية بيروت رقم ٩٠٢

العصر الذي تمت فيه الترجمة وقد أهمل الشهرستاني كلا الأمرين ولم يُعنِ إلا بالقول « إن وجود الشعر في أمة يونان كان قبل الفلسفة »، وإن أمبروس هو الذي أدعاه قبل نخوم طاليس الملطيّ بـ ٣٨٢ سنة ومن المؤكد أن كل ما يذكره الشهرستاني بهذا الصدد مقول عن السحستاني نفسه الذي يربط تاريخياً بين ظهور هوميروس وظهور طاليس ليشير أيضاً إلى انتقال أمة يونان من « العصر الأدني » إلى « العصر الفلسفي ». وذلك إذ يعرض لتأريخ ظهور العلوم والمهارات الإنسانية من شعر وفلسفة وعلم بالكتابة وبوصع الكتب. وبالبحر وبصناعة الموسيقى وآلاته وتأليف اللحون. وبالمساحة والطب .. إلخ. ولعل من المفيد ههنا أن نقرأ في (المنتخب) ما يذكره السحستاني حول هذا الموضوع :

« ذكر في بعض الكتب أن ثاليس الملطيّ هو أول من تفلسف بمصر وصار إلى بلطية وهو شيخ وانه سميت فرقة من اليونانيين فلاسفة فقد كان للفلسفة انتقال كثير. وكان يعتقد أن أول ما خلق الله تعالى هو الماء. وتنحلّ جميع الكائنات أولاً إلى الماء ودعاه إلى أن يتوهم هذا أن جميع الأشياء من الرطوبة واستدل بقول أوميرس الشاعر حيث قال 'إن أوقانوس كأنه عمل مولداً للكل'. ثم كان من بعده انكساعورس الملطي ^(١٤) »

وفي موضع آخر من المخطوطة نستطيع أن نقرأ ما نصه

« وقيل إن أول ظهور الفلسفة كان في رمان مختصر. وأول من ابتدأ فيها ونجم بها كان ثاليس الملطي هذا الذي ذكرنا - وإن أول [ما] ^(١٥) أطرف أهل رمانه به منها أنه كان قد أطلّ وقت كسوف قمري فحسّنه. فأندرم به قل كونه فلما وقع الكسوف قيل في أنفسهم عما أندرم به وصار إليه حماسة فتعلموا له ولم يكن قل ذلك في بلاد يونان شيء من العلوم الرهانية وإنما كانت حاتم كحال أمة العرب الجاهلية ليس عندهم إلا علم اللغة وتأليف الأشعار والحط والامثال والرسائل - إلى أن عم ثاليس بالفلسفة وكذلك علم الحساب والهندسة والمساحة أحدها عن المصريين. فأما وجود الشعر في أمة يونان فإنه ظهر فيهم قبل الفلسفة. وأدعاه أوميرس الشاعر. وهو عندهم منزلة امرئ القيس في العرب. وثاليس كان بعد أوميرس ثلاثمائة واثنين وثمانين سنة. فمن كون ثاليس إلى ابتداء ملك مختصر ثمانية وعشرون سنة وأيام وأمة اليونانيين نحمت بعد موسى عليه السلام وإن الشعر بدأ منهم قبل الفلسفة ثمانين من السنين. وأول فيلسوف كان منهم في سنة تسعمائة واحد وحسين من وفاة موسى عليه السلام وهذا ما اختره (كوريس) في كتابه الذي رد فيه على (إلياس) فيما ناقض به الإخيل وذكر فرفوربوس أن ثاليس ظهر في سنة ثلاث وعشرين ومائة من ملك مختصر. وعلب حسروس دارا على مدينة أثينا من اليونانيين والروم وفي رمانه كان (ماحالا) التي عليه السلام - وظهر في بلاد فلسطين ونجم في رمانه ديموقريطس وأنكساعورس في بلاد اليونانيين بالفلسفة. وفي رمان ملك أردشير - وهو بهس

١٤ مخطوطة (المنتخب) الورقة الأولى

١٥ إصافة من عبدنا ليستقيم النص

في التراشق بالشتائم. فالشعراء القدماء إحد بعضهم ألف بأوران بطولية والآخرون ألفوا بأوران إيامية. وكما كان هوميروس شاعراً محلاً في النوع العالي من الشعر - لأنه لم يرع قطع في فحامة الديباجة الشعرية، بل وأيضاً في جعل محاكياته ذات طابع درامي - كذلك كان أول من رسم معالم الملهاة: فبدلاً من تأليف المحاري حاكي الهزل بصورة درامية. إذ قصيدة «مرعيتس» بالنسبة إلى الملاهي (الكوميديات) هي نمثلة «الإلياذة» و «الأوديسيا» بالنسبة إلى المآسي (التراجيديات) «^(٩)» .

وتكمن خطورة هذا النص بالذات في أنه يسمح ، نادئ ذي بدء . بتوهم علاقة خارجية بين الأشعار الإيامية الهوميرية التي ترجمها اصططن س ناسيل وبين قصيدة «مرعيتس» هذه التي يتكلم عليها أرسطو . وهي قصيدة مفقودة في أصلها اليوناني ولم يبق منها إلا شذرات قليلة جداً (ثلاثة أبيات في ست شذرات) نسب إلى هوميروس نسبة خاضعة ، ككل أعمال هوميروس . لفحص نقدي قد يدفع إلى حد الإبتكار . غير أن مقالة مقطعات (اصططن) بنصوص شعرية يونانية متوفرة لدينا هو وحده القادر على تقرير أي وهم أو تقرير يتصل بأصل هذه المقطعات وإيه لأمر مؤكد أنها لا تستطيع أن تقرر أي شيء حادّ وحاسم يصدد العلاقة بين هذه الأشعار و (مرعيتس) وما يهملها نحن هنا بحصر فقط في تبين معالم الصورة التي رسمها العرب لهوميروس من خلال شعر الحكمة هذا الذي نسوه إليه ولبدأ أولاً بقراءة المقطعات التي احتارها وحفظها صاحب (المتحب) لستقل بعد ذلك منها إلى تلك التي احتارها وحفظها الشهرستاني . إن عدد «مقطعات» (المتحب) يبلغ ٢١٣ مقطعة. أما «مقطعات» الشهرستاني فيصل عددها إلى ٣٦ مقطعة من بينها ٨ «مقطعات» مشتركة بينه وبين صاحب (المتحب). ومعنى ذلك أنه سيكون لدينا ٢٤١ مقطعة ليست هي كل ما نقل اصططن س ناسيل. إذ لا شك أن تمة مقطعات أحر لم يقع عليها اختيار الشهرستاني وصاحب (المتحب) كليهما يعني أن تكون محفوظة في (صوان الحكمة) لا بل إنا ينبغي أن نرض أن كتاب السجستاني نفسه لم يكن يشتمل . بالضرورة. على جميع ما ترجم اصططن، لأن السجستاني في (صوان الحكمة) يميل هو أيضاً إلى اثبات «مختارات» أو «منتجات» من أقوال الحكماء ووادهم وآدابهم. فلا يجوز إذن في أي حال من الأحوال أن يذهب بالطل إلى أن هذه المقطعات التي يبلغ عددها ٢٤١ مقطعة تمثل كل ما نقل من هوميروس إلى العربية. وينبغي أن نقرر أن ما بين أيدينا لا يمثل إلا جزءاً فقط - وقد يكون الجزء الأعظم - من هذه الأشعار المترجمة لهوميروس. وأن بإمكاننا أن نأمل العثور، في يوم ما، على مقطعات أخرى من هذه الأشعار أو من غيرها .

I

وحن نشأت في ما يلي مقطعات (المتحب) مرقومة، من قِلنا، من ١ إلى ٢١٣. قدم لها صاحبها

^٩ ١٩ أرسطو كتاب الشعر . ترجمة الدكتور عبد الرحمن بدوي . ١٤٤٨ ب - ١٤٤٩ م .

اصطط بن ناسيل إلا للأسباب التي جعلت المتأخرين من بعد صاحبها وخاصة أفلاطون وأرسطو وديوجانس. يصعونه في أعلى المراتب « لما كان يجمعه، مع الحذق في قول الشعر، من انتقال المعرفة ومثانة الحكمة ووحدة الرأي ». فإذا كان نقل الشعر من اللغة اليونانية إلى اللغة العربية - مع الاحتفاظ لهذا الشعر بروقه وسحره الآتين على وحه التحديد من « جسده الشعري » - أمراً غير ممكن. فإنه يكفي أن ينقل هذا الشعر ثوب ثري لكيلا يلتبس قارثه. في اللسان العربي. إلا معانيه ومضمونه. لذا يسعى ألا يذهب الطل بأحد على الإطلاق - حتى لو سلمنا حداً بأن قد وصل إلى أيدي العرب محطوطات لمؤلفات هوميروس الشعرية - إلى القول إن العرب لم يقبلوا على ترجمة الشعر اليوناني حتى أن يكون في ذلك أقول الشعر العربي وفقدانه لروقه وأهميته بإزاء منافسه دي السحر القاتل للمهم من قبل « ربات الشعر ». وذلك لسبب بسيط هو أن هذا الخطر الداهم المزعوم الآتي على وحه التحديد من « رونق الشعر ومائه » سيذهب عند النقل. وهذا ما قرره أبو سليمان المظني بداهة طبيعية وملاحظة نافذة. دون أن يساوره أدنى شعور - وهو المظني السجستاني الذي وصف نحو العرب بأنه « فطرة » ونحوه هو بأنه « فطرة »^(٧) - بأن في نقل الشعر اليوناني خطراً محتملاً على الشعر العربي

لقد تمّ إذن نقل شيء من الشعر اليوناني إلى اللسان العربي كما يشهد بذلك السجستاني ومن بعده الشهرستاني وصاحب (المنتخب) اللذان يأحدان عنه مباشرة ولقد أكد السجستاني نفسه أن المترجم هو (اصطط) وأن الأستعار المترجمة هي من الورد الشعري اليوناني (الإيامي) وهذا الورد هو أحد الأوران التي ضطها أرسطو في كتاب (الشعر) وذكرها شارحوه العرب وخاصة الفارابي وابن سينا. يعي طراعوديا. وديثرمي. وقوموديا. وإيامو. ودراماطا. وإيي. وديقرامي. وساطوري. وفيوموتا. وإيتي. وريطوري. وإيبيحاناساوس. وأفوستي^(٨) وأرسطو يقابل بصورة خاصة بين الورد الإيامي الذي يستخدم في الأهاجي وبين الورد الطولي الذي يستخدم في الملاحم ونحوه نجح من كتاب (الشعر) بالنص التالي. لما له من دلالة في هذا الصدد، يقول أرسطو

« ولقد انقسم الشعر وفقاً لطباع الشعراء. فدو القوس السيلة حاكوا المعال السيلة وأعمال الفصلاء. ودو القوس الحسيسة حاكوا فعال الأدباء فأنشأوا «الأهاجي»، بينما أنشأ الآخرون الأنشيد والمدايح ولسا يعرف لأسلاف هوميروس قصيدة من هذا النوع وإن كان من المطون أن كثيرين أنشأوا القصائد، أما هوميروس فستطيع أن يذكر له مثلاً قصيدته «مرعيتس» وما شاكلها من قصائد فيها طهر الورد المعروف الإيامو. في اتفاق مع الموضوع (ولا يرال هذا الاسم مستعملاً لها حتى اليوم) لأنه استخدم

١٧ أبو حيان التوحيدي الامتناع والمؤاسة . ٢٠ ص ١٣٩

١٨ أنظر كتاب (الشعر) لأرسطو - ترجمة الدكتور عبد الرحمن بدوي . القاهرة . ١٩٥٣ - وانظر في هذه الطبعة نفسها على وحه الخصوص (رسالة في صناعة الشعراء) للفارابي ص ١٥٢ - ١٥٣ . و (من الشعر من كتاب

الشفاء) لابن سينا ص ١٦٦ - ١٦٧

« ليس لشيء من العمر الغاي تبات »	٢٦
« اسلك الطريق المستقيم لتكون حَيِّراً »	٢٧
« كلنا نريد العى لكنا لا نقدر عليه »	٢٨
« إن العمر هو الذي يَعْمُر صاحبه بالفرح » .	٢٩
« إن العمر سَمِيّ عمراً لأنه يكتسب عميقة »	٣٠
« من استعمل العدل في عمره تكون آثرته آخره صالحة »	٣١
« كن رريباً واتحد الأصدقاء بالبراة »	٣٢
« ليس شيءٌ أصحَّ من الرأي الصحيح »	٣٣
« إن الموت واحب على جميع الناس كلهم »	٣٤
« مرض الحسد أصلح من مرض النفس »	٣٥
« إن المرأة تقصر عمر الرجال »	٣٦
« إن لم يكن لك امرأة عتت عمراً صالحاً »	٣٧
« ربة كل امرأة سكوتها »	٣٨
« إن المرأة الصالحة يسلم المنزل »	٣٩
« إن الضحك في غير وقته هو أس عم المكاء »	٤٠
« المسيح الفاسق هو في غاية رداءة النحت »	٤١
« من تروح فإنه سيدم »	٤٢
« إن المرأة العادلة هي سلامة العمر »	٤٣
« وحود المرأة الحيرة ليس سهل »	٤٤
« تدعى المرأة أصلح من أن تروح بها »	٤٥
« إن المرأة على كل حال هي مطوعة على الإفراط في النفقة »	٤٦
« تروح بالمرأة لا نخهارها »	٤٧
« إن المرأة الصالحة هي ركن لبيتها »	٤٨
« إن الناس يتروحوون بالخهار لا بالنساء »	٤٩
« إن الطبيعة لا تطلق الرئاسة للنساء »	٥٠
« إن المرأة سلامة بيتها وسب عطه »	٥١
« إذا أردت الترويح فانظر إلى الخيران »	٥٢
« اللسان الرديء يكتسب لصاحبه عرامة »	٥٣
« إن المرأة لا تتبر بتيء التة فيه صلاح »	٥٤
« إن المرأة لا تعلم شيئاً إلا ما تريده »	٥٥
« إن رأي المشايخ أفضل من رأي الشبان »	٥٦

بما نصه « وهذه بعض مقطعات من أشعار أوميرس التي تسمى يامبوا، فيها معان حسنة. وترتيبها على ترتيب حروف اليونانيين. نقلها اصطفن إلى العربية »^(٢٠)

- ١ « يسعى للإنسان أن يفهم الأمور الإنسانية »
- ٢ « إن الأدب دحر للإنسان لا يسلب » .
- ٣ « ارفع من عمرك ما يحزنك »
- ٤ « إن الأحرار يكتفون بأن يسمعوا الشيء مرة واحدة » .
- ٥ « من لم يهتم بمعاشه لم تحس أخلاقه »
- ٦ « إن العقل ألدأ كثر خير عظيم »
- ٧ « من احتمل المصائب احتمالاً شديداً فهو رحل »
- ٨ « إن الله منتقم من الأشرار » .
- ٩ « لا تدع الأشياء الطاهرة فتطلب ما ليس بظاهر »
- ١٠ « إن الرجل الشرير شقي وإن طئ به أنه سعيد »
- ١١ « إن كنت إنساناً فافهم كيف تصبغ عصبك »
- ١٢ « إن العصب أوسع جميع الأشياء » .
- ١٣ « لا تفعل فعلاً قبيحاً التة ولا تتعلمه »
- ١٤ « إن الأدب يؤسس كل شيء »
- ١٥ « اهرّب من متورة الرجل الشرير »
- ١٦ « اكتب أيمان الرجل الكدّة على الماء »
- ١٧ « إذا نالتك مصرة فاعلم أنك كت أهلها »
- ١٨ « قد يعلم مذهب الرجل من كلامه »
- ١٩ « إن محي المال ليس لهم حرية »
- ٢٠ « إن الرجل الشقي يعيش بالمى »
- ٢١ « إن القول الحسن دواء العصب »
- ٢٢ « إن الرجل يسلم الرجل والمدية تسلم المدية »
- ٢٣ « لا تتحد صديقاً الرجل الذي ليس عنده شكر » .
- ٢٤ « إن الإنسان الشرير لا ترق أحشاؤه على أحد » .
- ٢٥ « الرجل إذا ساءت حاله هرب أصدقائه منه » .

٢٠ ثمة بعض الفوصى في ترتيب أوراق (نسخة الحاج عبدالسلام بن الحاج فتح الله) ، غير أن القارئ يستطيع أن يرجع بسهولة إلى الأوراق من ٧٥ إلى ٨١ من (نسخة ناظر الحرمين) ليحد هذه المقطعات وقد راجع المصورتين معاً ولم شت ها إلا النص كما يبدو لنا في قراءته الصحيحة البهائية دون ذكر الفروق

- ٨٧ « نريد جميعاً الحياة الصالحة لكنا لا نقدر على ذلك » .
- ٨٨ « إن المادة هي كبر العمر »
- ٨٩ « إن الشكر موهبة من الله للعد »
- ٩٠ « إن أردت أن تحيا حياة صالحة فلا تعمل أعمال الرداءة » .
- ٩١ « قدّم كرامة الله أولاً ثم كرامة الوالدين ثانياً » .
- ٩٢ « إن الله إذا أعان سهل جميع الأمور » .
- ٩٣ « أعظم القران إلى الله حس الإيمان »
- ٩٤ « إن خلق المرأة الرديّة أردأ من أخلاق جميع الساع »
- ٩٥ « ثلاثة أشياء رديّة الحر والبار والمرأة السوء »
- ٩٦ « من عاشر الأردياء صار رديّاً أيضاً »
- ٩٧ « إن الأدب قية للناس حسنة »
- ٩٨ « إن الرمان يميز الأصدقاء كما تميز البار الذهب »
- ٩٩ « إن الرعة شر عظيم في الناس »
- ١٠٠ « عاف التبرير إن قدرت على ذلك » .
- ١٠١ « ترك الإساءة بالأصدقاء أحسن »
- ١٠٢ « ليس شيء أشقى من الغضب »
- ١٠٣ « إن انسكوت حير من الكلام الرديّ »
- ١٠٤ « إن الأرناح الردية تحلب الحسرات »
- ١٠٥ « إن عاقبة محتي الرنا رديّة »
- ١٠٦ « إن الصناعة للناس معاش واسع »
- ١٠٧ « إن الأحرار تولد الأمراض »
- ١٠٨ « إن الحياه الصالحة مع قلة الشيء حير من الحياة الرديّة مع كثرة الشيء » .
- ١٠٩ « ان الشكر بالكلام هو مكافأة الإحسان »
- ١١٠ « كما أن الفرحه هي سلامة النفس . كذلك سلامة العمر عدم الحر »
- ١١١ « إن المرأة السوء حزن لارم أند » .
- ١١٢ « لا تصدّق كلام العدو وإن طست أنه يصحك » .
- ١١٣ « العيش مع الأسد (أو السع) أصلح من العيش مع امرأة سيئة الخلق »
- ١١٤ « من أراد السعادة فيسعي أن يحتد في طلبها »
- ١١٥ « أحد الفضائل هو الهرب من الأشياء الرديّة » .
- ١١٦ « لا تهرب من صاحب لك قد وقع في بليّة » .

- ٥٧ « إن المرأة تتملقك لتأخذ منك شيئاً »
- ٥٨ « عند حس الحبال يحب ذكر الله وحده » .
- ٥٩ « إن المرأة مولاة من يتزوجها » .
- ٦٠ « اهرب من الرجل الفاسق في جميع عمرك » .
- ٦١ « إن الجوع والفقر يقطعان العشق » .
- ٦٢ « إن العشق مع الشبع لا مع الجوع »
- ٦٣ « قَلِّ ما تجد الأمانة في النساء »
- ٦٤ « إن في الاشرار شيئاً من اللذة » .
- ٦٥ « إذا لم تصدّق الأعداء لم تلك مصره »
- ٦٦ « إن الله سميع لدعاء الحق »
- ٦٧ « إن كانت لنا أموال صارت لنا أصدقاء »
- ٦٨ « ليس عد الرجل العدو شيء من المصعة »
- ٦٩ « صَيِّرْ مذهبك مذهب الأحرار »
- ٧٠ « إذا تزوجت فاطلب المرأة التي تعينك على الأمور »
- ٧١ « إن الحياة اللذيذة لا تنهياً للفاخر التره »
- ٧٢ « ما كان يسعى أن تعيش المرأة لأسباب كثيرة »
- ٧٣ « إذا أقل الكبر حل كل علة »
- ٧٤ « إن سرعة العصب في الناس شر عظيم على من يستعمله » .
- ٧٥ « الأب المحتمل المداري لولده أحمد ممن يتحى عليه ويعضب »
- ٧٦ « إن الأحلاق الرديّة تعيّر الطبيعة المحمودة » .
- ٧٧ « إن محبة الأموال شيء لديد »
- ٧٨ « إما أن لا تتزوج نة أو تزوج فتصومها » .
- ٧٩ « إن الوطن محبوب عند الناس »
- ٨٠ « إن اللذة المفرطة تورث مصرة » .
- ٨١ « إن النظر إلى حس حال الرجل العادل لذيد »
- ٨٢ « إما أن لا تعمل شيئاً تحميه وإذا عملت تعردت به » .
- ٨٣ « باللسان تُفتّح الشرور »
- ٨٤ « إما أن لا تلعب بالنرد أو تحتل ما يأتي به البحث »
- ٨٥ « إذا كنت ميتاً فلا تشمت بمن مات » .
- ٨٦ « إن الطبيعة كوت جميع الأشياء بإرادة الرب »

- ١٤٧ « أمانة الرجل أكرم من القول »
- ١٤٨ « كثير من هو صديق للطعام لا للسودة . »
- ١٤٩ « يسعي للسعيد أن يحفظ وصايا الآباء »
- ١٥٠ « كثير من شقي بسب النساء . »
- ١٥١ « كثير من له نحت ولا عقل له »
- ١٥٢ « إن الكسل هو فساد العمر كله »
- ١٥٣ « خلص نفسك من كل مذهب رديّ »
- ١٥٤ « من صحّ بدنه طاب عيته »
- ١٥٥ « إن المرأة كثيرة الدغل والدس »
- ١٥٦ « يسهل عليك المعاش إن احتست النساء »
- ١٥٧ « كن مستيراً بالخير لا بالشر »
- ١٥٨ « حد نفسك بمدى الأحرار »
- ١٥٩ « من كثرت عثراته كان غير حكيم »
- ١٦٠ « إن الذي أصاب القول الحسن لقد كان رجلاً حكيماً »
- ١٦١ « إن الحكمة أتلف من القية بأصعاف كثيرة »
- ١٦٢ « احرص أن تكون صداقتك أديماً مع السعداء »
- ١٦٣ « نادم الأحيار لا الأشرار »
- ١٦٤ « يسعي أن تتعلم من الرجل الحكيم علماً حكيماً »
- ١٦٥ « إن أركان البيت هم الأولاد الذكورة »
- ١٦٦ « يحب على الإنسان التبرير أن يحتمل المصائب . »
- ١٦٧ « لا يكون للرجل الشقيّ صديق النة »
- ١٦٨ « إن عدم المال يعرض في كل مكان »
- ١٦٩ « إن كثرة الفصول تدم في كل موضع . »
- ١٧٠ « إن الناس كلهم يلتدون بالضر إلى الغي »
- ١٧١ « الأرض كلها موطن لمن يفعل فعلاً حسناً »
- ١٧٢ « إن معرفة الإنسان نفسه نافعة له في كل شيء »
- ١٧٣ « إن حزاة الفصيلة هي العفة »
- ١٧٤ « من مدح رجلاً ودمه لم يكن رجلاً حكيماً »
- ١٧٥ « إن الشكر يذهب سريعاً من جميع الناس . »
- ١٧٦ « إن الحياة غير حرة لعمرّ لديد . »

- ١١٧ « إن السعادة هي تربية الوالد الحسن المذهب لولده » .
- ١١٨ « إن القول الحميل يذهب بالعصب » .
- ١١٩ « إذا كنت عبياً فاحرص أن تنفع المساكين »
- ١٢٠ « إن في العمر الطويل تكون آفات كثيرة »
- ١٢١ « لا تستتر امرأه في وقت من الأوقات »
- ١٢٢ « لا تغتر على امرأة ولا تعطفها » .
- ١٢٣ « إذا كنت شاباً فأطع المشايخ »
- ١٢٤ « إن جميع الأتباء تكون بالسنة وبها تميز »
- ١٢٥ « يسعى للعاقل اتباع السن في جميع الأشياء »
- ١٢٦ « اقهر العصب بالفكرة الحسنة »
- ١٢٧ « إذا أنت تزوجت فاعلم أنك قد صرت مملوكاً عمرك »
- ١٢٨ « إذا كنت عربياً فسر سيرة سن البلد »
- ١٢٩ « إذا رأيت مسكيناً عربياً فلا تحتدعه »
- ١٣٠ « إن العرة صعبة لوحوه كثيرة »
- ١٣١ « إن أحسست إلى العرباء فاعلم أنك تكافأ في بعض الأوقات »
- ١٣٢ « اعن بصيابة العرباء ولا تقصر في ذلك »
- ١٣٣ « كن صديقاً صالحاً للعرباء الصالحاء » .
- ١٣٤ « إذا أمكنك الرمان فلا تظلم عربياً ألتة »
- ١٣٥ « إن العقّة صالحة وهي للعرباء نافعة جداً » .
- ١٣٦ « إذا كنت عربياً فقلل من الفصول فإن ذلك خير لك »
- ١٣٧ « إن من الناس من شأهم الإحسان إلى العرباء »
- ١٣٨ « إن السكوت أصلح للعريب من الكلام » .
- ١٣٩ « إذا كنت عربياً فأكرم من يصيفك »
- ١٤٠ « أنصف العرباء فلعلك تكون عربياً يوماً ما »
- ١٤١ « من لم يتزوج من الناس لم يصبه نؤس »
- ١٤٢ « لا يكون نؤس أشد من الفقر » .
- ١٤٣ « اهرب من اليمين وإن كنت تحلف صادقاً »
- ١٤٤ « إن العلام المحب للعلم يصير رجلاً عظيماً عالماً »
- ١٤٥ « حيث النساء يتم كل شر »
- ١٤٦ « ليس يحب أحد في دهرنا حارية ليس لها مال »

- ٢٠٧ « إن المدح والذم أمران متضادان » .
 ٢٠٨ « إن التزويج عاية حدود السقاء »
 ٢٠٩ « ما أصلح . للأحرار . الأفعال الصالحة ! » .
 ٢١٠ « ما ألد المصائب عند من سلم منها ! » .
 ٢١١ « إن العقل مع الدهر الحسن لمعبوط »
 ٢١٢ « إن الحياة الصالحة مع المذاهب الردية لا تتفق » .
 ٢١٣ « ما ألد الحِماع وأكثر أجزائه ! »

II

وشت في ما يلي مقطعات (الشهرستاني) - مرقومة . من قبلنا . من (١) إلى (٣٦) . قد ذكرنا إلى حاشي المقطعات المكرورة منها في (المنتخب) الرقم الذي وضعناه لها في المجموعة الأولى (I) وقد قدّم لها الشهرستاني بقوله . « وأما مقطعات أشعاره فيها قال « (٣٧) .

- ١ « يسعى للإسنان أن يفهم الأمور الإنسانية » (١)
- ٢ « إن الأدب للإسنان دحر لا يسلب » (٢)
- ٣ « ارفع من عمرك ما يحرك » (٣) .
- ٤ « إن أمور العالم تعلمك العلم »
- ٥ « إن كنت ميتاً فلا تحقّر عداوة من لا يموت » .
- ٦ « كل ما يُختار في وقته يُفرح به » .
- ٧ « إن الرمان بين الحق ويميره » .
- ٨ « أذكر نفسك أبداً أنك إنسان »
- ٩ « إن كنت إنساناً فافهم كيف تصبّط عصبك » (١١)
- ١٠ « إذا نالتك مصرة فاعلم أنك كنت أهلها » (١٧)
- ١١ « اطلب رضى كل أحد لا رضى نفسك فقط » .
- ١٢ « إن الضحك في غير وقته هو اس عم الكاء » (٤٠) .
- ١٣ « إن الأرض تلد كل شيء ثم تسترده » .
- ١٤ « إن الرأي من الحنا حنا » .
- ١٥ « انتقم من الأعداء نقمة لا تصرفك »
- ١٦ « كن حسس الجراءة ولا تكن منهوراً »

- ١٧٧ « إن كثرة الأعمال تحلب أحزاناً كثيرة » .
- ١٧٨ « يحب على ذوي السعادة مصفحة الأصدقاء »
- ١٧٩ « إن جميع الناس يشتهون الكرامة » .
- ١٨٠ « من نظر إلى من كان أحسن منه لم يعتم »
- ١٨١ « لا تغلب اللذه على العاقل »
- ١٨٢ « لا تكثر من مديح نفسك » .
- ١٨٣ « إن الصحة والعقل لأمران فاضلان في العمر »
- ١٨٤ « إن اليوم يشه الموت - واليوم أيضاً سبب صحة كل عمر »
- ١٨٥ « إن المرأة الحسيلة معحة بنفسها » .
- ١٨٦ « إن المال يورت التتم أو اللوم »
- ١٨٧ « أذهب عن مذهبك الأمور القيحة »
- ١٨٨ « يسعى أن تفهم المرأة والصديق »
- ١٨٩ « لا تطرح صديقك في بلية إذا أت عصت »
- ١٩٠ « إن اليوم سلامة الحسد - واليوم أيضاً يكسر الجوع الشديد »
- ١٩١ « إن الصديق إذا سعى لصديقه فإنه إنما يسعى لنفسه »
- ١٩٢ « إن اتحاد الأولاد ارتباط محبة عظيمة »
- ١٩٣ « إذا كان لك أصدقاء فاعلم أن لك كوراً » .
- ١٩٤ « إن الأشياء كلها تكون وتمر بالزمان » .
- ١٩٥ « إن المرأة في البيت مؤدية كأدى الشتاء » .
- ١٩٦ « إذا أحس إليك في وقت حاجتك فكاهىء عليه في الوقت الذي يسعى »
- ١٩٧ « اصط لسانك وافهم ما تتكلم به »
- ١٩٨ « إن الزمان يفي كل شيء ويؤسي كل أمر »
- ١٩٩ « إن اليد تغسل اليد والإصبع الإصبع »
- ٢٠٠ « لا يحفى كذب الكادب زماناً طويلاً » .
- ٢٠١ « عود نفسك الأمور الصالحة فإنه ليس بشيء أكرم من النفس » .
- ٢٠٢ « لا يكون للكذب عاقبة صالحة » .
- ٢٠٣ « إن العقل لجام عظيم لأنفس الناس » .
- ٢٠٤ « إن طيب النفس المريضة هو الكلام الحسن الصالح » .
- ٢٠٥ « كل حكيم وكل رجل صالح يعض الكذب » .
- ٢٠٦ « من عاش تماماً كثر عمه » .

ترتيب حروف اليونانيين « يعي من غير شك صراً من الالتزام بـ « شكل » معين. ونحن إذا ما بدا لنا أحياناً أثناء قراءة هذه المقطعات أن ثمة طفرات وانتقالات مفاجئة من مقطعة إلى أخرى - يمكن أن يستشف منها عياب الوحدة في القصيدة أو في الأشعار - فذلك راجع إلى أن هذه المقطعات مجتزأة احتراءً قد وضعت على سبيل التحير أو الاختيار إذ لا شك أن ثمة مقطعات ساقطة من هاتين المجموعتين اللتين بين أيدينا الآن. ومع ذلك من الواضح تماماً أن وحدة المصنوع ليست غائبة عن هذه المقطعات. فالمقطعة رقم (١) من كلتا المجموعتين يمكن في الواقع أن تلخص الموضوع العام الذي تدور حوله كل الأشعار. يعي « الأمور الإنسانية » أو . إن صح القول . « أشیاء الحياة ». وما هذه الموضوعات التي تتكرر في الأشعار - من أمثال الأدب والحزن والمعاش والعقل والمصائب والانتقام من الأشرار والسعادة والعصب والحرية والعبي والعمر والعدل والموت والمرأة والزواج والعشق والكبر والشيخوخة والوطن والعرة والحياة الصالحة والحيرورة والشرارة والشكر والعجب والسكرت والسس والصداقة والأمانة والمشورة وإرادة الرب ومعرفة الله والإنسان الح - إلا التحليلات أو التشخيصات الواقعية لوجود الإنسان في العالم وللطريق الذي ينبغي أن يسلكه هذا الإنسان - وقد عرف نفسه وحدد علاقته بالآخرين وبالرب - حتى يصل إلى بر السعادة والحياة الصالحة الحيرة ويبعي ألا يفترض - في موضوعات من هذا الجنس - تسلسلاً عقلياً أو مطلقاً كذاك الذي نشهده في الأعمال الملحمية التي تعتمد على الحدث وتسلسل الوقائع وترابطها إن الشاعر في الورد الإيمامي - الذي يقابل أرسطو بيه وبين الورد الملحمي - بلحاً على وجه التحديد إلى التعبير القصير الذي يستخدم في الموضوعات الانتقادية أو كما يقول أرسطو « في التراتق بالستائم » غير أنه لا يقف عند القدر الهزلي اللادع. إذ تذكر في النوع الإيمامي. كما يقول ابن سينا. « المشهورات والأمثال المتعارفة في كل من وكان مشتركاً للحدال وذكر الحروب والحت والعصب والصحر »^(٢٣) وهذا هو المصنوع عيه الذي حدده لهذا النوع الشعري. قل ابن سينا. الفارابي حيث يقول « وأما إيامو فهو نوع من الشعر له ورد معلوم تذكر فيه الأقاويل المشهورة سواء كانت تلك من الحيات. أو التروور. بعد أن كانت مشهورة - مثل الأمثال المصرورة وكان يستعمل هذا النوع من الشعر في الحدال والحروب وعند العصب والصحر »^(٢٤)

ومن الخلل أن مقطعات هوميروس هذه التي بين أيدينا تدور حول موضوعات النوع الإيمامي. يعي الأقاويل المشهورة التي تصر مثلاً وتعبر عن كلمة تتصل بالخير أو بالشر من ناحية. والأقاويل الحدالية العاصية أو الصخرى الهارلة من ناحية أخرى فمن يستطيع بالفعل أن يقسم هذه المقطعات. من حيث مضمونها. إلى قسمين أساسيين. أحدهما جاد يعبر عن حكمة الخير والشر وعن الأمثال التي تعبر عن خبره عميقة وهذه في الحياة وفي معرفة الأمور الإلهية والإنسانية. وثانيهما هازل ناقد ساحر

٢٣ ابن سينا من الشعر من كتاب (التقاء) . ص ١٦٦ من طعة الدكتور بدوي لكتاب (الشعر) لأرسطو

٢٤ الفارابي رسالة في قوانين صناعة الشعراء . ص ١٥٤ من طعة الدكتور بدوي لكتاب (الشعر)

- ١٧ « إن كنت ميتاً فلا تذهب مذهب من لا يموت »
- ١٨ « إن أردت أن تحيا فلا تعمل عملاً يوجب الموت »
- ١٩ « إن الطبيعة كوت الاشياء نارادة الرب تعالى » (٨٦) .
- ٢٠ « من لا يفعل شيئاً من السر فهو إلهي »
- ٢١ « آمس بالله فإنه يوفقك في أمورك » .
- ٢٢ « إن مساعدة الأشرار على أفعالهم كفر بالله »
- ٢٣ « إن المعلوم من قاتل الله والمحت »
- ٢٤ « اعرف الله واعقل الأمور الإيساية »
- ٢٥ « إذا أراد الله خلاصك عبرت البحر على النارية »
- ٢٦ « إن العقل الذي يباطق الله لتسريف »
- ٢٧ « إن قوام السنة بالرئيس »
- ٢٨ « إن لعيف الناس - وإن كانت لهم قوة - فليس لهم عقل »
- ٢٩ « إن السنة توح كرامة الوالدين مثل كرامة الإله »
- ٣٠ « رأيت أن والديك آلهة لك »
- ٣١ « إن الأب هو من رسي لا من ولد »
- ٣٢ « إن الكلام في غير وقته يفسد العمر كله »
- ٣٣ « إذا حصر المحت تمت الأمور »
- ٣٤ « إن سس الطبيعة لا تتعلم »^(٣٢)
- ٣٥ « إن اليد تغسل اليد . والإصبع الإصبع » (١٩٩)
- ٣٦ « ليكن فرحك بما تدخره لنفسك دون ما تدخره لغيرك »

١ ٢ ٣

يُسَ إدن أن المختارات التي يتبها الشهرستاني تتكامل وتلك التي مال إلى إثباتها صاحب (المتبحر) ورما كان مما يدعو إلى التساؤل ملاحظة اهمال الشهرستاني لكل المقطعات (السحسانية) التي تحو نحو الأهاسي والهرل حيث لم يختار إلا المقطعات التي تكشف عن « حكمة » ودراسة وعلم وخبرة مفيدة ونصيحة أخلاقية وحر في الواقع يستطيع أن يصع كل مقطعة من مقطعات الشهرستاني في مكانها الملائم - على وحه التقريب - من مجموعة صاحب (المتبحر). غير أن هذا ليس أمراً ضرورياً الآن إذ يكفي في الوقت الحاضر أن نلاحظ أنه ينبغي ألا يتبادر إلى الدهن أن ليس ثمة على الإطلاق وحدة في مضمون هذه القصيدة . إن قول السحستاني . يصدد هذه الأشعار الإيمانية، إن ترتبها هو « على

٢٢ في طبعات (الملل والنحل) جميعاً لا تتعلم . ولعلها . لا تنتظم

هوميروس : « لا حير في كثرة الرؤساء » ، مأخوذة من (الإلياذة) نفسها^(٢٧) . غير أن هذه الكلمة لا ترد على الإطلاق في مقطعات اصططس ، والأرجح أنها جاءت إلى السحستاني بطريق كتاب (السياسة) لأرسطو^(٢٨) ، وليس بطريق (الإلياذة) .

وهناك نقطة أخرى - من الجانب العربي - يجدر بنا التأكيد عليها بصدد هذه المقطعات . وهي أن السهرستاني قد استعد من محتاراته كل المقطعات الساحرة الهزلية أو الباقدة . ولم يبق إلا على المقطعات « الحكيمية المثلية » وهذا أمر يمكن أن يفسر بعدم تذوق السهرستاني نفسه لهذا النوع الفني من الشعر الهزلي الساحر . أو أن استعاده لهذه المقطعات يمكن أن يكون راجعاً إلى عدم رعته في نشر وإداعة بصوص معادية عداء صريحاً للمرأة والرواح باعتبار أهمها الدعامة التي يقوم عليها النظام الاجتماعي الذي حثت البصوص الدينية على احترامه وتقديره وسأته على أساس مفهوم مقدس وضروري للمؤسسة (المنزلية) غير أنه يسعى أن يكون ما على نال أنها بعيدون عن عصر السهرستاني وقربون بل معاصرون للمحاضر (المتوفى عام ٥٢٥هـ) صاحب (الحلاء) وبصورة أحص صاحب كتاب (التريع والتدوير) . الذي يمهز في رسم الصور والتحصينات الهزلية ويرع براعة لا مثيل لها في نقد الأشياء والناس والعادات فصلاً عن أنه يدافع بحاراة عن الضحك والمزاح - الذي هو « شعة من شبع السهولة ووع من فروع الطلاقة » - في وحه فريق التقليديين المنتددين الذين يفرون من هذا الفن الأدبي . ويقرر أن الرسول قد أتى « بالحيمية السمحة » ولم يأت « بالانقباض والقسوة »^(٢٩) . فليس تمة شك في أن هذه المقطعات التي نقلها اصططس كان من شأنها أن تلقى تقبلاً ورواحاً أكثر بكثير من أية بصوص « مشوهة » كان يمكن أن توحد من (الإلياذة) أو (الأوديسية) . ثم إن احتبار هذه المقطعات كان يتسق اتساقاً أفضل وميل العرب إلى الحكم و « الكلمات » القصيرة التي يمكن أن تذهب « مثلاً سائراً »

ولكن كيف أمكن أن يصل إلى العرب شعر يوناني . هوميري أو محول على هوميروس ؟ ومتى تم ذلك على وحه التحديد ؟

إن الحقيقة الأولى التي يسعى أن يقرها هي أن مترجم هذه الأشعار هو اصططس س ناسيل كما السحستاني نفسه ولقد أهمل هذا المترجم الممتاز من قبل المؤرخين إهمالاً يكاد يكون تاماً . ولم تحر الإشارة إليه إلا باعتباره ناقلاً لهذا الكتاب أو ذاك من كتب الطب اليونانية . وخاصة تلك التي ترجع إلى أنقراط وحاليوس واقتصر ابن أبي أصيبعة على القول إنه « كان يقارب حين س اسحق في القل . إلا أن عبارة حين أفصح وأحلى »^(٣٠) . غير أننا نعلم حق العلم -- وهذه حقيقة تاريخية ثابته مهمة - أن اصططس كان

٢٧ هوميروس . الإلياذة . الشيد الثاني : ٢٠٥

٢٨ أرسطو . السياسة . الكتاب السادس . الباب الرابع . ٥

٢٩ المحاضر . كتاب التريع والتدوير . طعة شارل بلا (دمشق ١٩٥٥) . ص ٦٩

٣٠ ابن أبي أصيبعة . عيون الأساء . ص ٢٨١ (طعة بيروت)

ينصبُّ على موضوعات محددة كالمرأة والزواج اللذين يحظيان بأكبر نصيب من النقد والسخرية. والواقع أن هاتين الواقعتين المتصلتين بشكل القصيدة وبمضمونها هما اللتان يمكن أن تبعثا لأول وهلة على الطل أن هذه المقطعات الشعرية قد تمثل في النهاية جزءاً كبيراً جداً من قصيدة هوميروس المفقودة (مرعيتس). فمن حيث الشكل تتفق ملاحظة أرسطو حول الوزن الإيامي لقصيدة هوميروس وشهادة السجستاني المقررة بنفس الأمر ومن حيث المضمون يتفق ما جاء في هذه المقطعات مع ما ذكر عن (مرعيتس) من أنه (أحق أصيل) يعرف من أمور الحياة والعالم والحكمة أشياء كثيرة لكنه يسحر أيضاً من أشياء أخرى كثيرة. أو كما قال عنه أفلاطون: « كان يعلم أموراً كثيرة لكنه كان يعلمها جميعاً بطريقة سيئة »^(٢٥). والظاهر بحسب شهادة النحوي اللاتيني أتيلوس فورتوسيانوس أن (مرعيتس) هذا كان شبحاً « حادماً لربات الشعر والأبولون » أتى إلى كولوفون وهو يحمل بين يديه قيثارة يشد بها أناشيد إلهية سجلتها قصيدة (مرعيتس) التي يسبها أرسطو لهوميروس. لكن هذه الإيحاءات لا تمنحنا . في عياب الأصل اليوناني لهذه القصيدة . الحق في أن نزع بأن هذه المقطعات تمثل فعلاً قصيدة هوميروس المذكورة فصلاً عن أن يكون لها أصل في أعمال هوميروس الأخرى : (الإلياذة) و (الأوديسية) و (الأناشيد) . فعلى السائحين عن الأصول الحقيقية لهذه المقطعات ألا يلتفتوا إلى هذه الأعمال المعروفة ، وأن يقفوا عند أبحاث Jörg Kraemer و Manfred Ullmann اللذين يتبينان فيها أنثراً من مجموعة (Monosticha of Pseudo-Menander)^(٢٦) . كما أن علينا ألا نعمل أمراً وهو أن « الكلمة » التي يستقيها السجستاني من هوميروس ويذكرها كل من صاحب (المنتخب) وصاحب (الملل) على حد سواء . في صدد التعريف بهذا الشاعر الحكيم . يعني قول

٢٥ PLATON, Second Alcibiade, 147 b

٢٦ بعد قراءته لحنا "Les conditions socio-culturelles de la philosophie islamique" وهو بحث استخدمنا فيه هذه المقطعات الشعرية في سياق مختلف عن سياق بحثنا الحالي ولأغراض تتصل بدلالاتها الثقافية أسي الأستاذ F Rosenthal إلا أن يعمرنا . على بعد الشقة . بأريحيته العلمية التي لا تعرف حدوداً وأدنه الحزم الذي لا يعده أدب . فسارع إلى نسبها إلى البحث الذي كرسه Jörg KRAEMER لـ (هوميروس في العربية) في حولية :

(Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft, 106, 1956, 302-316)

وكذلك لبحث Manfred ULLMANN الذي يحمل عنوان

(Die arabische Überlieferung der sogenannten Menandersentenzen, Wiesbaden 1961, in Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, 34, 1)

وكلا السائحين يرد هذه المقطعات الشعرية الهوميرية إلى مجموعة الشاعر الأثيني الهارل مياندُرس^(٣٤٢-٢٩٢ ق م) أو مياندُرس المرعوم (Les sentences monostiques) وقد راد هذا من تحفظنا بإزاء الأثر المحتمل لقصيدة مرعيتس فيما أما الأستاذ (رورنتال) فقد سَدَّ ثغرة حظيرة في مصادرنا حول الموضوع فوحد عليها - لهذا ولأبائيه الكثيرة على العلوم الإسلامية - أن سدي إليه أصدق آيات الشكر والامتنان

كثيرة - قد ذكر أن حنيئاً الفتى قد مال في صباه إلى صناعة الطب ولم يكن في بغداد آنذاك. أي في أوائل القرن الثالث المحجري. مجلس للطب كذاك الذي كان لـ (يوحنا بن ماسويه). فقصدته حين وراح يقرأ على صاحبه الطب ويبدو أن حنيئاً كان «إد ذاك صاحب سؤال» وهو أمر يصعب على يوحنا. «وكان يباعده من قلبه أن حنيئاً كان من أنباء الصبارفة من أهل الحيرة - وأهل حندي ساور خاصة ومتطبوها ينحرفون عن أهل الحيرة ويكرهون أن يدخل في صاعتهم أنباء التحار فسأله حين في بعض الأيام عن بعض ما كان يقرأ عليه مسألة مستفهم لما يقرأ. فحرد يوحنا وقال. (ما لأهل الحيرة ولتعلم صناعة الطب ! صر إلى فلان قرابتك حتى يهب لك خمسين درهماً تشتري منها قفاً صغاراً بدرهم. ورريحاً ثلاثة دراهم، واشتر بالناقي قلوساً كوفية وقادسية. ورريح القادسية في تلك القفاف. واقعد على الطريق وصح: (القلوس الحباد للصدقة والمقة)، وع القلوس. فإبه أعود عليك من هذه الصاعدة). ثم أمر به فأخرج من داره»

ويتابع يوسف بن إبراهيم الحكاية قائلاً .

«وكان للرشيذ حارية رومية يقال لها (حرشى). وكانت ذات قدر عنده. محلها مه محل الخوارن. وكانت لها أحت أو بت أحت ربما أنت الرشيد بالكسوة أو بالشيء مما (حرشى) حارة عليه فافتقدها الرشيد في بعض الأوقات. وسأل (حرشى) عنها فأعلمته أنها رَوحتها من قرانة لها. فعصب من ذلك وقال كيف أقدمت على ترويح قرانة لك - أصل انتباك إياها من مالي فهي مال من مالي - يعير إدي « وأمر (سلاًما الأرش) تعرف أمر من تروجها وتأديه. فتعرف (سلاًم) الحر حتى وقع على الروح فلم يكلمه حين طفر به حتى حصاه. فبلي بالحصاء بعد أن علقته الحارية مه. وولدت الحارية عند مخرج الرشيد إلى طوس

وكانت وفاة الرشيد بعد ذلك فتست (حرشى) ذلك العلام وأذبت نآداب الروم وقراءة كتبهم. فتعلم اللسان اليوناني علما كانت له فيه رياسة. وهو اسحق المعروف بابن الحصى فكانا نختم في محالس أهل الأدب كثيراً فوحب لذلك حقه ودمامه»

ويستأنف يوسف القول حاكياً :

«واعتل اسحق بن الحصى علةً فأنبته عائداً. فإني لي منزله إذ بضرت بإسسا له شعرة قد حلته وقد ستر وجهه عي ببعضها، وهو يتردد ويشد شعراً بالرومية لأوميرس رئيس شعراء الروم. فشئت نعمته سعمة حنين وكان العهد بحنين قبل ذلك الوقت أكثر من سنتين. فقلت لاسحق بن الحصى. هذا حين ! فأذكر ذلك إنكاراً يشبه الإقرار. فهتفت بحنين فاستجاب لي وقال: (ذكر [يوحنا] اس الفاعلة أنه كان من المحال أن يتعلم الطب عبادي، فأنا بريء من دين الصراية إن رصيت أن

= به شخصياً وأحاره التي تتصل بـ (العداديين) تقف عند عام ٢٢٥ للهجرة . وهو العام الذي غادر فيه بغداد كما يبدو من نصه الذي يورده اس أني أصبغة (عيون - ص ١٧٥)

يعمل مع حنين بن اسحق . فابن جليل (المتوفى سنة ٣٧٧ هـ) يذكر أن الخليفة المتوكل قد « وضع له [أي لحنين وهو في (بيت الحكمة)] كتاباً نحاريير عالين بالترجمة كانوا يترجمون ويتصفح حنين ما ترجموا . كاصطف بن ناسيل وحبش وموسى بن أبي خالدة الترجمان ويحيى بن هارون »^(٣١) ومعاصره ابن النديم يذكر عدة مؤلفات من « نقل اصطف بن ناسيل وإصلاح حنين »^(٣٢) ويكرر القفطي ما ذكره ابن جليل إذ يقول ، صدد حنين ، إنه « اختير للترجمة واثمن عليها وكان المتحيز له (المتوكل على الله) . » وحمل له كتاباً نحاريير عالين بالترجمة كانوا يترجمون ويتصفح ما ترجموا كاصطف بن ناسيل وموسى بن خالد الترجماني ويحيى بن هارون »^(٣٣) . ويستأنف ابن أبي أصيبعة نفس ما قاله سليمان بن حسان . أي ابن جليل . دون أي تعديل^(٣٤) . فيسعي إذن أن يحل اصطف معاصراً لحنين بن اسحق الذي تمتد أيامه من حدود عام ١٩٠ للهجرة إلى عام ٢٦٠ للهجرة^(٣٥) ثم ينبغي علينا أيضاً أن نفرص بقدر كبير من الرحمان أن عمل حنين واصطف المشترك قد بدأ . على أقل تقدير . مد خلافة المتوكل (٢٣٢ - ٢٤٧ هـ) إن لم يكن ذلك قد تم قبل مطلع هذه الخلافة سنوات وهذا كله يسمح لنا بالقول إن مقطعات اصطف قد ترجمت في الربع الثاني من القرن الثالث الهجري . أي بعد سنوات عدة تلت ظهور حنين في أوساط بغداد العلمية بعد عية دامت عدة سنوات . وهي عية ذات دلالة خاصة ويمكن أن تكون ذات أثر حاسم في نقل الشعر اليوناني إلى اللغة العربية وتفصيل القول في ذلك . بحسب ما أنته القفطي وابن أبي أصيبعة - وهما من أساء القرن السابع الهجري لكهما ينقلان مباشرة عن بصوص وشهادات قديمة ترجع في الغالب إلى القريبين الثالث والرابع الهجريين - أن يوسف بن إبراهيم^(٣٦) - وهو معاصر لحنين بن اسحق نفسه ، ينقل ابن أبي أصيبعة عن كتاب له نصوصاً

٣١ ابن جليل طقات الأطباء والحكماء . ص ٦٩

٣٢ ابن النديم الفهرست . ص ٢٩٠ (طعة فلولحل)

٣٣ القفطي تاريخ الحكماء . ص ١٧١

٣٤ ابن أبي أصيبعة عيون الأنباء . ص ٢٦٢

٣٥ جمع مؤلفو التراجم على أن حنباً توفي عام ٢٦٠ للهجرة ، عدا ابن أبي أصيبعة الذي يزعم أنه توفي عام ٢٦٤ للهجرة ويفرد ابن أبي أصيبعة أيضاً بالقول إنه عمّر سبعين عاماً ، ويكون عام مولده إذن هو ١٩٠ للهجرة . وبحسب تاريخ ابن أبي أصيبعة يكون هو عام ١٩٤ للهجرة . وقد ردد معظم الساحتين المحدثين هذا التاريخ الأخير لولادته . إلا أن (ح سترهناير) ذكر أن مولده كان في الحيرة . في عام ١٩٢ للهجرة . دائرة المعارف الإسلامية (الطبعة الانجليزية . لندن - ليدن ١٩٧١) . المجلد ٣ . ص ٥٧٨

٣٦ كان يوسف بن إبراهيم (أبو الحسن الملقب بالن داية) أحد كتّاب بغداد ومولى لإبراهيم بن المهدي الذي توفي عام ٢٢٤ للهجرة . وقد رحل في عام ٢٢٥ للهجرة إلى دمشق ومنها إلى مصر . وله كتاب هو (أحوار الأطباء) ينقل عنه ابن أبي أصيبعة نصوصاً كثيرة . وقد ذكر ابن جليل هذا الكتاب وهو صدد التعريف بحنين (وفيات الأعيان . تحقيق الدكتور احسان عباس . بيروت . المجلد الثاني . ترجمة ٢٠٩ - ص ٢١٧) ويمكن اعتبار أحوار هذا الكتّاب المتصلة ر (حنين) أوثق من المصادر الأخرى المعروفة لدينا . وذلك لأن صاحبه قد عاصر حنباً واتصل =

متشوع قبل وفاة هذا عمدة يسيرة. والواقع أن ليس ثمة ما يبرر على الإطلاق أي شك يمكن أن تعرّض
هذه الوقائع، فهي وقائع بسيطة فضلاً عن أن راويها مباشر ومعاصر لحين نفسه. والذي يمكن أن
نير الانتباه في هذه الرواية أن صاحبها يوسف بن إبراهيم لا يذكر على الإطلاق أن حنبلاً قد رحل عن
مداد إلى أرض بعيدة كأرض الروم مثلاً لتعلم اليونانية أو لغير ذلك، فهو قد «استتر» فحسب أكثر
من سنتين، وهو يسأل (يوسف) أن «يستر أمره». كي يحتج من حديد ثلاث سنين أو أربعاً. عاقداً
لعزم فيما يبدو على إحكام اليونانية إحكاماً لا مثيل له لا بل إنه ليربط بين نقائه على الصراية وبين
تحقيق عرص هذا «التحدي» الذي شهده طوال كل هذه السنين في وجه ابن ماسويه الذي يبدو هنا
يكأنه أحد كبار «محتكري» العلم في السنوات الأولى من القرن الثالث الهجري غير أن عدداً من
لمؤرخين يؤكد أن حنبلاً قد رحل إلى بلاد الروم. فاس النديم. بعد أن يشير إلى أن حنبلاً كان فصيحاً
اللغة اليونانية والسريانية والعربية. يؤكد أنه «دار اللاد في جمع الكتب القديمة ودخل بلد الروم،
أكثر نقوله لبي موسى. (٣٨). ومعاصره ابن حنبل يقول إنه «تعلم لسان اليونانية ناسكدرية» (٣٩)
القبطي يذكر أنه «خدم نالط المتوكل، وكان يلس الرثار، وتعلم لسان اليونانية نأصله» (٤٠) ويضيف
أنه «دخل إلى بلاد الروم لأجل تحصيل كتب الحكمة. وتوصل في تحصيلها غاية إمكانه، وأحكم
ليونانية عند دحوله إلى تلك الجهات» (٤١) واس أي أصبغة يكتب ما نصّه «وقال حنين بن اسحق
إنه سافر إلى بلاد كثيرة ووصل إلى أقصى بلاد الروم لطلب الكتب التي قصد نقلها» (٤٢). لكن (ريتشارد
فالتسر) يشكك في أن يكون حنين قد سافر فعلاً إلى بلاد الروم ويرى أن الذهاب إلى أنه كان على
حنين أن يرحل إلى بئرطبة لتعلم اليونانية أمر قليل الاحتمال. فقد كان في استطاعته أن يحصل تمكنه
المدهش من الأسلوب العلمي اليوناني في موطنه نفسه. إذاً (دار الروم) التي تحيط بـ (بيعة الصاري)
في بغداد كانت تشكل وسطاً ثقافياً يونانياً امتد الشاط فيه حتى عصر ابن النديم، وقد كان في استطاعة
حنين أن يتعلم اللغة اليونانية فيه (٤٣) وهذا. بصورة قليلة، حق ولربما أمكن أيضاً القول إن ابن الحصي
كان هو الأستاذ الذي تعلم حنين اليونانية على يديه. ولكن من ذا الذي رعم - بغير مارة - أن حنبلاً
قد رحل إلى بلاد الروم لتعلم اليونانية فحسب؟ إن ابن النديم يربط بين «دحوله» بلد الروم وبين دورانه
في «البلاد في جمع الكتب القديمة». والقبطي يقول صراحة إنه «دخل إلى بلاد الروم لأجل تحصيل
كتب الحكمة». وإنه «أحكم اليونانية عند دحوله إلى تلك الجهات». مما يدل على أنه كان قد تعلمها

٣٨ ابن النديم الفهرست . ص ٢٩٤

٣٩ ابن حنبل طبقات الأطباء . ص ٦٩

٤٠ القبطي تاريخ الحكماء . ص ١٧١

٤١ المصدر السابق ص ١٧٣

٤٢ ابن أبي أصبغة . عيون . ص ٢٦٠

٤٣ ريتشارد فالتسر R WALZER, Greek into Arabic, P 118

أتعلم الطب حتى أحكم اللسان اليوناني (إحكاماً لا يكون في دهري من يحكمه إحكمي). وما اطلع عليّ غير أخيه هذا [يعني اسحق بن الحصي]. ولو علمت أنك تفهمي لاستترت عنك، لكي عملت على أن حيلتي قد تعبرت في عيك. وأنا أسألك أن تستر أمري. »

ويقف يوسف بن إبراهيم ليستأنف القول :

« فقيت أكثر من ثلاث سنين وإني لأظنها أربعاً لم أره. ثم إني دخلت يوماً على حبرئيل بن بختيسوع - وقد انحدر من معسكر المأمون - قبل وفاته مدة يسيرة. فوجدت عنده حيناً. وقد ترجم له أقساماً قسمها بعض الروم في كتاب من كتب حاليونس في التشريح. وهو يحاطه بالتحليل ويقول له (يا رس حين) - وتفسير ربن : المعلم. فأعظمت ما رأيته. وتبين ذلك حبرئيل فيّ فقال لي (لا تستكثرن ما ترى من تبجيلي هذا الفتى، فوالله لئن مدّ الله في العمر ليفضح سرحس - وسرجس هذا الذي ذكره حبرئيل هو الرأس عيني، وهو أول من نقل شيئاً من علوم الروم إلى اللسان السرياني - وليفصح غيره من المترجمين)

« وخرج من عنده حين. وأقمت طويلاً ثم حرحت فوجدت حينياً بانه ينتظر حروحي فسلم عليّ وقال لي. (قد كنت سألتك ستر حبري. والآن فأنا أسألك إظهاره وإظهار ما سمعت من أي عيسى وقوله في). فقلت له (أنا مسوّد وجه يوحنا بما سمعت من مدح أي عيسى لك) فأخرج من كفه نسخة ما كان دفعه إلى حبرئيل وقال لي: (تمام سواد وجه يوحنا يكون بدفعك إليه هذه السحرة وسترك عنه علم من نقلها. فإذ رأيته قد اشتد عجه بها أعلمه أنها من إخراجي). ففعلت ذلك من يومي. وقل انتهائي إلى منزلي. فلما قرأ يوحنا تلك الفصول - وهي التي تسميها اليونانيون الفاعلات - كثر تعجبه وقال: (أترى المسيح أوحى في دهرنا إلى أحد) فقلت له في جواب قوله (ما أوحى في هذا الدهر ولا في غيره إلى أحد. ولا كان المسيح إلا أحد من يوحى إليه). فقال لي (دعي من هذا القول ليس هذا الإخراج إلا إخراج مؤيد بروح القدس) فقلت له (هذا إخراج حين بن اسحق الذي طرده من مملكته وأمرته أن يشتري قلوساً) فحلف بأن ما قلت له محال ثم صدّق القول بعد ذلك وأفضل عليه أفضالاً كثيراً وأحسن إليه ولم يرل مسجلاً حتى فارقت العراق في سنة خمس وعشرين ومائتين» (٣٧)

إن هذا النص - الذي حرصنا على إبراده كاملاً - يشتمل على ثلاث وقائع هامة تتصل سحنا الراهن. الواقعة الأولى: اتصال حين بن اسحق بن الحصي الذي كان مؤدباً نآداب الروم وله إلف بكتبهم، الثانية: استاد حين لشعر هوميرو باليونانية، الثالثة: عينا حين. تلك السابقة على إبداده لشعر هوميروس والتي يحددها معاصره يوسف بن إبراهيم « بأكثر من ستين ». وتلك اللاحقة لاتصاله بهذا الأخير والتي بقي فيها « مستوراً » ثلاث سنين أو أربعاً، انتهت واجتماعه به ثانية في مرل حبرئيل بن

الشمس الذي كان ناه هرمس الأكبر لنفسه بمحمد الله تعالى فيه قال: فطفرت فيه براهب متناسك .
دي علم نارع وفهم ثاقب . فتلطف به وأعملت الحيلة عليه حتى أتاح لي مصاحف الهيكل المودعة فيه
فوجدت في جملتها المطلوب الذي أمرني أمير المؤمنين بطله مكتوباً بالذهب فرجعت إلى الحصرة
المصورة طافراً بالمراد»^(٤٦) .

أما حين ن اسحق فيبدو أن رحلته قد تمت . على الأرجح بمساعدة بني المنجم . في حدود عام
٢١٠ للهجرة . حين كان حين فتى يافعا في العشرين من عمره تقريباً يقول اس النديم بصدد بني المنجم
هؤلاء « قال أبو سليمان المطقي السجستاني : إن بني المنجم كانوا يرقون جماعة من القلة . مهم حين
اس اسحق وحيث ن الحسن وثابت بن قرة وغيرهم . في الشهر نحو خمسمائة دينار للقل والملازمة»^(٤٧) .
ويصيف اس النديم إلى ذلك قوله : « من عبي ناحراح الكت من بلد الروم محمد وأحمد والحسن
سو شاكر المنجم () وندلوا الرعائ وأندوا حين ن اسحق وغيره إلى بلد الروم وحاوهم بطرائف
الكتب وغرائب المصنفات في الفلسفة والهندسة والموسيقى»^(٤٨) . ويؤكد حاناً من هذا التقرير حين يقول
في موضع آخر من كتابه عن بني موسى ن شاكر : « هؤلاء القوم ممن تهاى في طلب العلوم القديمة
وندل فيها الرعائ . وأتعوا فيها بنفوسهم وأندوا إلى بلد الروم من أحرصها إليهم ، فأحصروا القلة من
الأصقاع والأماكن بالعدل السي فأظهروا عجائب الحكمة»^(٤٩)

فهذه شواهد مختلفة لرحلات في طلب الكتب القديمة من بلاد الروم . تتأكد امكانية حدوثها إذا
ما أحدا نعين الاعتبار أن الطرق إلى القسطنطينية كانت معروفة تماماً في أوائل القرن الثالث الهجري .
بل وقبل هذا العصر برمن بعيد . يعني منذ عهد عمر ن عبد العزيز . فقد « انهم الصلت ن العاصي
عند عمر ن عبد العزيز - وقت أن كان والياً على الحجار - بشرب الحمر . فحده عمر فتنصر الصلت
وفر إلى القسطنطينية وحدث أن وصل رسول عمر إلى بلاط بئرطة للاتفاق على الفداء وتبادل الأسرى
فلقيه الصلت ، وحاول الرسول اعراءه على العودة إلى الإسلام والرجوع إلى بلاد العرب فرفض اس العاصي
متدرباً أنه تروح فيهم وأطفاله مهم»^(٥٠) ولم يقطع الاتصال مع بلاد الروم في عهد المأمون على الرغم

٤٦ لهذه الواقعة التاريخية في بطرا دلالة خاصة فهي تؤكد ما ذهبا إليه في بحثنا - بالفرسية - عن (الشروط الثقافية
الاجتماعية للفلسفة الإسلامية) من القول إن الحلفاء والحكام ورجال الدولة في الإسلام كانوا يبتطرون إلى الفلاسفة
كموحيين سياسيين وكرجال حكماء يعيهم في تدبير شؤون الرعية والدولة . وإن الفعالية الفلسفية عند الفلاسفة العرب
كانت متروطة إلى حد بعيد بالأوضاع الثقافية - الاجتماعية عامة والسياسية خاصة

٤٧ اس النديم الفهرست . ص ٢٤٣

٤٨ المصدر السابق نفسه . ص ٢٤٣

٤٩ المصدر السابق نفسه . ص ٢٧١

٥٠ رواية أوردها نقلاً عن الأعاني (ج ٥ . ص ١٧٥) أ س ترتون أهل الدمة في الإسلام . ترجمة د حسن

شلي . ١٩٦٧ . ص ٢١٣

من قبل. أما رواية ابن أبي أصيبعة المقلوبة عن قول لعنن نفسه فتؤكد هي أيضاً بأنه قد « وصل إلى أقصى بلاد الروم لطلب الكتب التي قصد نقلها ». فكل الروايات تؤكد إذن أن الرحلة كانت بقصد جمع الكتب اليونانية القديمة لا بقصد تعلم اللغة اليونانية نفسها التي لا بد أنه كان قد تعلمها في بغداد مفيداً على الأرحح من (دار الروم) ومن صحته لهذا المؤدب « بالآداب اليونانية ». اسحق بن الحصري. أما بلاد الروم نفسها فقد أفاد منها هنا في « إحكام » اللغة اليونانية وحسب. والحق أن ما يمكن الشك فيه فعلاً - مع احتمال أن يكون هذا الشك غير حاسم تماماً - هو أن يكون حين قد « تعلم لسان اليونانية بأصله » أو - بتحديد أكثر - « باسكندرية ». ومع ذلك فإن أمراً كهذا يمكن أن يكون ممكناً وذلك إذا ما قلنا الرواية التي تذكر أن حبيباً « سافر إلى بلاد كثيرة ووصل إلى أقصى بلاد الروم ». شريطة أن يكون المقصود من « التعلم » هنا « الإحكام » الناتج عن إقامة لا « التعلم » ابتداءً. ولما أن تتساءل أيضاً. بصدد سفر حبيب إلى بلاد الروم. فقول ما الذي يجمع حبيباً أو غيره من الرحيل إلى « الأصول » - يعني أرض العلم الإغريقي نفسها - في طلب إحكام اللغة اليونانية وجمع كتب العلم اليونانية على حد سواء^{٤٤} ألم تكن قضية الحصول على الكتب القديمة حافزاً قوياً جداً من شأنه أن يدفع إلى الرحيل في طلبها. في أوائل هذا القرن الثالث المتعطش للعلوم « المحدثنة » أو « الدجيلية ». علوم الأوائل^{٤٥} ثم إنه يسعى أن يكون ما على بال أن حبيباً قد كان متى طلعة ترك طرد يوحنا بن ماسويه له من مجلسه حراً عميقاً في نفسه وأسى ثائلاً وتحديداً لا يقف دونه حاجر ومن المؤكد أن اتصاله سي المحم كان ذا دلالة خاصة وخطيرة في فترة كان فيها أهل بغداد في ظل المأمون يتحدثون بأمر الكتب القديمة المحفوظة ببلاد الروم. وكان أبو المعجم بالدات أحرص الناس على تحصيل هذه الكتب واقتنائها ومن المشهورات التي نهجت بها الألسنة طويلاً قصة « لقاء المأمون وأرسطو » في منام هذا الحليفة المستنير وما تبع ذلك من مراسلات المأمون في طلب الكتب القديمة. ألمع إليها ابن الديديم حيث يقول « فإن المأمون كان ينيه وبين ملك الروم مراسلات فكتب إلى ملك الروم يسأله الإذن في إيفاد ما يختار من العلوم القديمة المحروبة المدخرة ببلاد الروم. فأجاب إلى ذلك بعد امتناع فأخرج المأمون لذلك جماعة منهم الحجاج بن مطر واسن الطريق، و (سلماً) صاحب (بيت الحكمة). وغيرهم فأخذوا مما وحدوا ما احتاروا فلما حملوه إليه أمرهم بنقله فقل وقد قيل إن يوحنا بن ماسويه ممن بعد إلى بلاد الروم^(٤٤) ويبدو أن ما ينقله ابن حنبل عن مقدمة يوحنا بن الطريق لترحمته لكتاب (السياسة في تدبير الرياسة) يمثل أحد نشاطات ابن الطريق خلال هذه الرحلة. أو خلال رحلة علمية أخرى في طلب الكتب بتكليف من المأمون لقد كتب ابن حنبل ما نصه^(٤٥) : « وترحم [أي يوحنا بن البطريق] كثيراً من كتب الأوائل. وهو ترجم كتاب أرسطوطاليس إلى الاسكندر المعروف بـ (سر الأسرار) ، وهو كتاب (السياسة في تدبير الرياسة) ذكر يوحنا أنه متى في طلبه وقصد الهياكل في البحث عنه حتى وصل إلى هيكلي عبد

٤٤ ابن الديديم المهرست . ص ٢٤٣

٤٥ ابن حنبل طبقات الأطباء . ص ٦٧

البوابة التي عرفت فيها أشعار هوميروس. كلها أو بعضها. وأغلب الظن أن مرحلة الترحال الأولى والمعامرة العلمية التي ربما تكون منظمة. تحتل فترة «العبية الأولى» عن بغداد ومحاسنها. وهي العيبة التي دامت قرابة سنتين ربما يكون سو المحم قد أنفذوا خلالها حياً إلى بلاد الروم فعاد ليلتي نه يوسف اس إبراهيم - في حدود عام ٢١٢ للهجرة - في بيت اس الحصي وهو يستد أشعاراً هوميروس. وربما كانت هذه الغيبة قد بدأت في حدود عام ٢١٠ للهجرة. أي حين كان حين يهاز العشرين من عمره. أما «الاستتار» الثاني فيمكن أن يكون حين قد هباً نفسه في أثنائه لمرحلة العمل والانتاح إذ شرع في تنظيم وتقرير مصطلحه العلمي والفني ليعمل بعد ذلك عن نفسه وهو حاصل على جميع أدوات الماقل الذي لا يبارع ومهاراته ويسعي أن يكون هذا «الاستتار» قد انقطع في حدود عام ٢١٥ للهجرة. وهو العام الذي توفي فيه على الأعلى حريثيل بن بختيسوع^(٥٥). والذي تم فيه اللقاء الثاني. بعد عيبة دامت ثلاث سنوات أو أربعاً. بين حين ويوسف بن إبراهيم في منزل كبير أطباء بغداد حريثيل بن بختيسوع. عرس أثنائه حين على حريثيل بمادحه المترجمة من البوابة إلى العربية فأثنى عليه تناء عطياً واعداً. وكان من نتيجة ذلك مولد العلاقات الطيبة بين حين ويوحنا بن ماسويه. وهي العلاقات التي طلت نامية وطيدة حتى مفارقة يوسف بن إبراهيم للعراق في عام ٢٢٥ للهجرة. لا بل إنها استمرت مرهرة حتى وفاة يوحنا في عام ٢٤٣ للهجرة أما نشاط حين الحقيقي فيبدو أنه لم يزدهر ازدهاراً عطياً إلا بعد عام ٢٣٢ للهجرة حين احتاره المتوكل لـ (بيت الحكمة). ليستمر حتى عام ٢٦٠ للهجرة. وهو العام الذي رحل فيه هائياً

لم يبق عليها الآن إلا أن تربط بين مقدمتين سقت الإشارة إليهما. بحيث تكتمل معالم فرضيه تدو لما ممكة المقدمة الأولى هي دخول حين بن اسحق إلى بلاد الروم وعودته ر (شعر هوميروس). مكتوب في أوراق أو محفوظ في القلب. أسده حين وتعنى نه في بغداد في حدود عام ٢١٢ للهجرة الثانية احتيائه في خلافة المتوكل لـ (بيت الحكمة) يدير شؤون ويحيط نفسه فيه مجموعة من الكتاب المحارير العالمين بالترجمة. يترحمون ويتصفح هو ويراجع ما ترجموا. أنبرهم اصطفى بن ناسيل وحيث الأسم

٥٥ جمع الباحثون على أن حريثيل بن بختيسوع قد توفي في عام ٢١٣ للهجرة غير أن معاصره يوسف بن إبراهيم صاحب كتاب (أخبار الأطباء) يذكر أنه «عاده» بالعلت في سنة خمس عشرة ومائتين (القفطي تاريخ - ص ٣٨٢) وسفل اس أني أصبغة عن يوسف نفسه ما يلي «فاختمعت ويوحنا بن ماسويه عند أي العباس بعد موافاة المأمون مدينة السلام ثلاثة أيام وجمعنا الربيدية عند انصرافنا فسألني عن عهدى حريثيل فأعلمته أي لم أره مد اجتماع بالعلث () فأدبت إلى حريثيل الحر [وهو بتصل نادعاء (يوحنا) أنه «أعلم من حالينوس»] - وقد كان أصبح في ذلك اليوم مفرقا من علته فتداحله من العبط والصحر ما خوفت عليه منه الكسة» (عبون - ص ٢٤٥) ولا يسمح النص إلا باستنتاج أمر واحد هو أن اليوم الذي «أصبح» فيه حريثيل «مفرقا من علته» لاحق لاحتماء «العلث» الذي تم في عام ٢١٥ هـ والأرجح أن يكون ذلك قد حصل في وقت تال من عام ٢١٥ هـ. وإن كان حصوله في العام التالي ليس أمراً ممتنعاً في ذاته

من الماوشات العسكرية والحروب المتاعدة. إذ إن الكتاب الذي بعثه (تيوفيل) صاحب الروم إلى المأمون يسأله فيه الصلح في عام ٢١٧ للهجرة. يشير إشارة صريحة إلى الرغبة في « اتصال المرافق والفسح في المتاحر وفك المستأسر وأمن الطريق والبيضة »^(٥١). ثم يسعي أن يعتبر حالات « الحاسوسية » التي كانت مألوفة مد عصر هارون الرشيد حيث كان للمسلمين « حاسوسيتهم المظمة » في بلاد الروم^(٥٢)، وكذلك حالات الأسر الخاصة^(٥٣). ومعنى ذلك كله أن الظروف الموضوعية لمعاملات علمية فردية أو لرحلات علمية مظمة من قبل مؤسسات رسمية أو جماعات محددة - فضلاً عن الأسفار التجارية الحاصلة - قد كانت مهيأة وممكنة إلى درجة معقولة جداً على الرغم من المتاعب والصعوبات الكثيرة المحتملة وبصدد حالة حين س اسحق يسعي أن يكون ما على نال أنه لم يكن مسلماً بل كان نصرانياً « يلس الرنار »، وربما كان لهذا دور في تسهيل حركة حين ونحواله في بلاد الروم ووصوله إلى أماكن بعيدة منها. والواقع أننا قد نحمل النصوص أكثر مما تحتمل إن نحن رعمنا أن المقصود بالوصول إلى « أقصى بلاد الروم » هو الوصول إلى رومية^(٥٤) أو أثينية، إن ذلك يطل في باب الممكن وإن كان قليل الاحتمال غير أننا لا نستطيع. إلا بصعوبة قصوى. تصور أن حين س اسحق كان هامكاه أن يشتد أشعاراً هوميروس « رئيس شعراء الروم » وهو مقيم في بغداد لا يعادرها وليس لديها أية نية تثت أن « آداب الروم » التي تأدت بها اس الحصي الذي كان يجمع إليه حين تعني الشعر اليوناني أو تنصمه على الأقل. والأرجح أن يكون المقصود من عبارة يوسف س إبراهيم « وأدنته آداب الروم وقراءة كتبهم فتعلم اللسان اليوناني علماً كانت له فيه رياسة ». أحلاق الروم وعاداتهم وتعلم اللغة اليونانية بأحكام بحيث يقدر على مطالعة كتبهم العلمية المتوفرة. بطبيعة الحال. في بغداد عدد نهاية القرن الثاني وأوائل القرن الثالث الهجري. وأغلب الظن أن حبيباً قد عرف هوميروس أثناء نحواله في أحد المراكز الثقافية

-
- ٥١ الطبري تاريخ الرسل والملوك ١١١٠/٣ (٨٠). ص ٦٢٩ من طعة دار المعارف مصر . ١٩٦٦) واطظر أيضاً الدكتور عبدالعزير الدوري العصر العباسي الأول . بغداد . ١٩٤٥ . ص ٢٢١
- ٥٢ ا ي كراتشكوفسكي تاريخ الأدب الجعراي العربي . ١٠ . ص ١٣٣ (من الترجمة العربية) واطظر أيضاً ١١ فاسيلييف العرب والروم . ص ١٦ - ١٩ (من الترجمة العربية . القاهرة)
- ٥٣ ترد عادة هذا الصدد القصة التي حفظها المسعودي حول حدث افتكاك مسلم س أي مسلم الحرمي من أسر البيروطين في محرم سنة ٨٤٥/٢٣١ . وحدث أسر البيروطين لهارون س يحيى الذي بدى له بوصف قيم للقسطنطينية في حدود عام ٩٠٠/٢٨٨ - حفظه الجعراي اس رسته أطر تاريخ الأدب الجعراي العربي . تأليف ا ي كراتشكوفسكي . ترجمة صلاح الدين عثمان هاشم (القاهرة) . الجزء الأول . ص ١٣٤ - ١٣٥
- ٥٤ خلافاً للوصف الذي يقدمه اس رسته للقسطنطينية استناداً إلى رواية هارون س يحيى فإن وصفه لـ (رومية) مستقى من الكتب ولا يقدم على شهادات متحصنة وعيانية وهو بصدد وصفه لرومية يقول « وقد تركنا من ذكر ذلك أشياء كثيرة كرها إيداع جميعها هذا الكتاب . استسرافاً واستكثاراً . ولأنها بالكذب أشبه منها بالصدق وإن كان جميع ذلك مدوناً في الكتب يدور بين الناس قد استحسنوه وقلوه واتفقوا على التصديق به » اس رسته (كتاب الأعلام المبيسة) . ليدن . ١٨٩١ . ص ١٣٢

تعاليق ابن باجة على كتاب «المقولات» للفارابي

مَاجِد فَخْرِي

يتوفر ابن باجة في تعاليقه على مطلق الفارابي على كتاب «ابساغوجي» ولواحقه، كما رأينا^(١). وعلى كتاب «المقولات» الذي يتصل به اتصالاً وثيقاً. مخطوطة اكسفورد. بـ ٢٠٦. تحتوي على كلام له في لواحق المقولات (ص ١٩٢ أ - ١٩٦ ب). بينما تحتوي مخطوطة الاسكوريال ٦١٢ على كلام في المقولات وفي لواحقها (ص ١٣ أ - ١٩ ب). وتتمتاز بزيادات على النص الوارد في مخطوطة اكسفورد وتحتوي المخطوطة الأولى. بالاضافة إلى ذلك، على طائفة من التعاليق المستفيضة (ص ٢٨ أ - ٤٥ ب) تبدأ «بالارتياص على كتاب المقولات» وبكلام في «عرض كتاب المقولات». وتنتهي بكلام على «لواحق المقولات». تختلف اختلافاً واضحاً عن التعاليق الآتية الذكر. ويبدو أنها أجزاء من حواشي أو دروس لاحقة ألفتها ابن باجة فيما بعد ويتعدى عليها تحديد تواريخها، أو الصلة بينها وبين التعاليق السابقة فكلا ابن الإمام وابن أبي أصيبعة اكتفيا بحمال الإشارة إلى هذه التعاليق بدعوتها «تعاليق على كتاب أبي نصر في الصناعة الذهنية». وسكتني في هذا المقام بسر الدفعة الأولى من ١٠٥. التعاليق على المقولات الواردة في مطلع مخطوطة الاسكوريال. ويعقبها بالتعاليق على اللواحق الواردة في كلا المخطوطتين. وسعتمد أساساً لتحقيق النصّ مخطوطة الاسكوريال (ورمزها س) مسّهن على الاختلافات بينها وبين مخطوطة اكسفورد (ورمزها ك). أما الزيادات التي تحتوي عليها المخطوطة الأولى فقد وضعناها بين معقوفين [] ووضعنا الزيادات التي برأيناها بين مكسورين < > ووضعنا ما براه فصلاً بين هلالين () وقد أشرنا. عدد الاقتضاء. إلى «كتاب قاطاغورياس أي المقولات» للفارابي ابن سره الأستاذ دلوب على دفعتين. في محلة

Islamic Quarterly, IV (1957) 168-183, V (1959) 21-37

ليتمكن القارئ من معارضة النصّين.

١ راجع «الأبحاث» السنة ٢٣. ١٩٧٠. ص ٣٣ - ٥٢

وموسى بن خالد الترحمان ويحيى بن هارون. ومن الثابت أن هذا الوضع قد جعل الصلة وثيقة للغاية بين حين واصططص. مما دفع نحّين - وهو الذي كان يعنى عناية محدودة بالكتب المنطقية والطبيعية وعناية أخص بالكتب الطبية - إلى أن يضع بين يدي تلميذه اصططص الأشعار الهوميرية التي كان يحفظها أو يحتفظ بها منذ سنوات طويلة. وأن يطلب منه نقلها إلى العربية ليراجعها هو ويحيزها قبل إداعتها في الأوساط الأدبية والعلمية بعدد. فكان من ذلك هذه المقطعات التي حفظ جزءاً مهماً منها أبو سليمان المظقي السجستاني في كتابه (صوان الحكمة) .

لا شك أننا نستطيع أن نفرض أن الأشعار الهوميرية التي كان يتعمى بها حين الفتى في منزل اسحق ابن الحصى ليست بالضرورة هي هذه الأشعار التي بين أيدينا والتي ترجمها اصططص بن ناسيل، وذلك لأننا لا نميل إلى الاعتقاد الحارم الذي لا رجوع عنه بأن الأمر هو تماماً والدقة الكافية على النحو الذي وصفا. ونحن لم نتعلق إلا بالمرص الذي يبدو لنا ذا قرائن يمكن الاستفادة منها واستخدامها لحلّ الصعوبة، نعي الرابطة التي أقماها بين حين « المنشد لشعر هو لوميروس ». وبين اصططص « الناقل لشعر هو لوميروس ». مع ملاحظة أن المنشد والناقل يعملان معاً وأن الأول هو أستاذ للثاني ومحيز لأعماله

أما المرص الآخر - وهو يتضمّن أن اصططص قد ترجم أشعاراً لوميروس. هي هذه التي بين أيدينا الآن (حصل عليها محهده التحصي وبطريقة خاصة تدو لنا عامصة كل العموص) وتختلف عن تلك التي تعنى بها حين - فمن شأنه زيادة العقد في مسألة معقدة أصلاً، وهو صرب من السوء لو صدق لكان معناه أن علينا أن نوسع من حقل الآمال المعقودة في أن يُعثر في المستقبل على مقطعات شعرية أخرى نقلها العرب عن اليونانية. وسواء أكانت مقطعاتنا الراهنة لوميروس الحقيقي أو المزعوم. أو لميناندرس الهارل أو المزعوم فإنها تظل تحسّد الصورة التي أثبتا العرب لوميروس وتعكس تطلّعهم إلى احتواء كل مناحي التراث العلمي والفلسفي والأدبي الذي انحدر إليهم عن الإغريق

(٤) واعلم أن [لواحق المقولات ليست فوقها فتكون أحاساساً. ولا تحته فتكون أنواعاً. بل هي معها وتابعة لها. كما كان في المشهور وإنما لم تعد من اللواحق. مثل الموجود والواحد وما لم يكن مشهوراً وكان في رتبة اللواحق لم يذكر معها. مثل ما بالقوة وما بالفعل والحس وأما الحركة فهي في الأشهر من الكم فلدلك ذكرها أبو بكر في الكم ولم يذكرها في اللواحق] ^(٣) ومن حيث كان كل واحد من اللواحق يقال في المشهور تناوذاً أو حراً وقسماً إلى جميع ما يقال عليه. ولكن ليس كل ما يقال عليه من اللواحق. فإن معاً في المكان لا يلحق المقولات. لكن بعد تلخيصها يقف الباطر على ما يلحق المقولات منها. فهو يتكلم في الأشياء التي عرصها أن تكون لواحق

(٥) ولما كانت المقولات موضوعات أيضاً للسطق وتقدم تلخيصها. اتع ذلك تعريف الأحوال التي تعرض لها حتى تكون قد علمناها بالوجهين. لتؤحد عند الحمل بالحال التي هي لها موضوعات . وذكر في «الفصول الخمس» من اللواحق ما هو كالمبدأ لصناعة المطلق. لذلك لم يذكر هناك لاحقاً معاً. إذ ليس من هوية صناعة المطلق

(٦) المتقالات كلها. من حيث هي كذلك. أما أن يعقلها الدهن حملة أو يحدث فيها اتصالات ما ^(٤) وأن تكون أموراً ذهبية تكون لواحق ولولا ^(٥) ذلك لكات ^(٦) مقولات

(٧) قوله: «وأما متقابلة في الحملة» يعني ما عدا التصاد من سائر المتقالات. كالإيجاب والسلب. أو ما قوته قوة الإيجاب والسلب. وبالحملة الفصول التي لا يمكن أن توحده معاً في موضوع واحد في وقت واحد بعينه. فإن هذا هو معنى التقابل فإن قيل لما قوله «من كتان أو من صوف تحت تلك المتقالات يدخل. وليسا مصادين ولا أحدهما موجب والآخر سالب. ولا أحدهما عدم والآخر ملكة». فالجواب أما التقابل بينهما فظاهر. لأنهما لا يمكن أن يكونا ^(٦) أحدهما الآخر. ولا يمكن أن يوصف الثوب بهما حسيماً في وقت واحد فقد ظهرت قوة التقابل بينهما. ولكن في أي صف من أصناف التقابل هما ؟ وهذان هما تحت الإيجاب والسلب. لأن قوتيهما قوته. وإن كان السلب أعم من ذلك وذلك أن إيجاب أحدهما يصدق عليه سلب الآخر دائماً

(٨) حدّ الحدّ الذي في «المدخل» قولنا. كلي مركب من حس وفصل. وهذا تحديده من حيث هو معنى يدلّ عليه لفظ ما ^(٧). والذي في «الفصول» ^(٨) تحديد الحد من حيث هو لفظ يدلّ على متأخر

٣ ما بين معقوفين جاء في ك ١٩٢ أ. وفي س مكرراً مع بعض التعديل في ١٧ ب

٤ مضمومة في هذا الموضع. وقد رجعنا في قراءتها إلى ١٨ أ وإلى ك ١٩٥ أ

٥ في ك. والافكات تكون

٦ أضافها الناسخ في الهامش

٧ راجع «كتاب إيسا عوجي أي المدخل» Islamic Quarterly III (1956) ص ١٢٢

٨ راجع «كتاب الفصول الخمسة» للغاراني Islamic Quarterly II (1955) ص ٢٧٤

س ١٣ أ (١) / المقولة تقال بعموم وخصوص. فإذا قيلت بعموم دلت على كل معنى كلي مستند إلى محسوس معلوم لا باستدلال ولا تفكير. يدل عليه لفظ ما. سواء كان حساً عالياً أو متوسطاً أو أحياناً. متردداً كان أو مركباً. وإذا قيل بخصوص دلّ على الأحاس العالية المستندة إلى المحسوس. من حيث يدلّ عليها بألفاظ فقط عرفت^(٢) -ها. أي لفظ المقولة. هذه الأحاس وأنواعها وأنواع أنواعها. وعلى هذا النحو قيل فيها في كتاب «قاطيغوريوس» أو «المقولات». إذا قيلت بخصوص. هي معنى كلي مفرد مستند إلى محسوس لا يعمّه معنى - . معلوم بغير استدلال. يدل عليه لفظ ما ومجموع هذه الأوصاف وحده في عسرة معان فقط ويتبين ذلك إذا نحن استعملنا ما علمناه في «كتاب المدخل» على ما أصفه

(٢) كل معنى يدلّ عليه لفظ. فهو إما كلي وإما تحصيلي وكل معنى فهو محمول. فإذا نحن انتقلنا من المعاني المدلول عليها بالألفاظ التي لها تم أحياناها محمولة على شخص ما. وقد تبين لنا أن أحيانا الحمل خمسة. وعرفنا كل نحو منها بما يخصه. قصدنا منها إلى ما يحصل من طريق ما هو ذلك الشخص وتركنا الغير. فسجدت كثيره. ثم تأمل هذه حاصصة ونظر [في] الأعم والأعم فما جاده وترك الأخص. ثم نظر في تلك العامة. فاستهى إلى معنى عام لا أعم منه. وإن لم يستأى واحد. فإن تلك المعاني المحمولة قد احتلط فيها معنى لا يحصل على ذلك الشخص من طريق ما هو. وإذا انتهينا إلى ذلك الواحد حصلناه. ثم نظر سائر تلك المعاني ونظر ما يشاركها وإيها تحصل على شخص واحد من طريق ما هو. ونصيح به كذلك. ولا يزال نعمل به ذلك حتى تنفذ حملتها. وما فعل ذلك أرسطر انتهى إلى معان عدتها عسرة. فحصر بذلك جميع المعاني المشهورة المعقدة. اللفظ. من غير فكر ولا رؤية. وقصد بذلك إلى احصاء معاني العسرة. ولذلك لم يحص فيها الكليات التي تستند إلى محسوس. غير أنه لا يعلم استنادها إليه إلا بفكره. إذا لا يمكن أن تعلم إلا هذه. وقصده هو في هذه الصبغة. يعني صبغة المطلق. اعطاء قواين أصناف الفكره كلها. متقدمها ومتأخرها. س ١٣ ب ولذلك / أخصى ها هما معنى المقولات على ما هي عليه في المشهور. وإن لم تكن كذلك في الحقيقة. إذا لا يعلم هل هي في الحقيقة كما هي في المشهور إلا بفكره ما.

(٣) وإذا ما تبين ما وضعته أولاً. فظاهر أن كل لفظ دلّ على أكثر من واحد من هذه المقولات. فهو لفظ اسم مشترك. إذا لم يكن لفظاً مشتركاً. لكان هناك معنى يعم أكثر من واحد منها. وقد تبين أن هذه لا يعم واحداً منها معنى غيره. فقولنا إذن واحد وموجود وأمر ومقولة وبالقوة وبالفعل هي أسماء مشتركة. لكن كلها مشككة. هها متواطىء. ومنها ما يقال بتقديم وتأخير. ومنها ما يقال سلس. إن سائر أصناف الأسماء المشككة وما قلناه بحسب العرض المقصود كاف.

١٢) / قوله: « والحد قول تركيبه تركيب تقييد واشترط »^(١٢) ذكر النوعين لما لم يكن لجلسهما اسم. ك ٩٢ والتقييد ما يردف به ليميّر الشيء من آخر يشاركه [من حيث يشاركه] والاشترط ما يردف به ليعرف^(١٣). من حيث يعرف. مثال ذلك أن يسأل سائل عن هذا المتحرك الذي يراد ما هو؟ فيجاب بأنه حيوان. فإن كان قد شاركه عنده^(١٤) في معنى التحرك غيره^(١٥) فإن الحيوان بالإضافة إلى ما عنده من الشركة مميّز. وإن لم يكن عنده مما يشترك^(١٦) معرّفه. فهو معرّفه فقط. ولما لم يشعر المتكلمون بالفرق بين ما ميّز الشيء من غيره وبين ما يعرفه في نفسه. وكان بعض المميزات خاصاً بالميز. طوا أن ما يعطي هذه الأفاويل حدوداً. فسروه بالانعكاس. ولم يشعروا أن هذا لم يرد على أن ميّروا به القول. ليس بما هو مميّز هو معرّف

(١٣) قوله في الجنس « في جواب ما هو هذا الشخص »^(١٧). اشترط الشخص. لأن هذه الكليات إما هي كليات المشار إليه. وهي التي قصدنا أن نعرف ماهياتها ولما كان « إيساعوحي » على قصد أن يصر آلة^(١٨) وحرءاً من صناعة المطلق فائدته أن تستبطبها الأحاس العالية التي هي المقولات. والمقولة من شرطها أن يوجد فيها الشخص. لرم أن يسترطبه^(١٩) لحيته. من أحل أنها كليات المشار إليه. ومن أحل أنها أيضاً في المقولة (ايضاً) بشرط^(٢٠)

(١٤) قوله في أول مقولة الكم. « والكم هو كل شيء أمكن أن يقدر جميعه نحوه منه. مثل العدد والخط والسطح والمنحسب. ومثل الزمان ومثل الألفاظ والأفاويل »^(٢١) استرط لقطعة أمكن ليحدده بها من جهة اسعاده. لا من جهة ما هو ما يلحقه التقدير. لأن ذلك الاستعداد هو الذي لا يفارقه أبداً. وهذا المعنى فيه أشار بقوله في الكلي « هذا الكلي ما شأنه »^(٢٢). أي ما هو مستعد أبداً ليفعل هذا

(١٥) وقوله « مثل العدد ». لم يقل مثل المتعدد^(٢٣). على أنه ترك للكم شيئاً آخر. بل على جهة ما تساق الأشخاص ليفهم بها المعنى الكلي

١١ قارن « إيساعوحي » . ص ١٢٦

١٢ ك « المعروف »

١٣ ك غيره

١٤ ساقطة في ك

١٥ ك يشترك فيه غيره معه

١٦ راجع « إيساعوحي » . ص ١١٩

١٧ ساقطة في ك

١٨ ك الجنس من أحل أنها كليات المشار إليه ومن أحل أنه في المقولة أيضاً مشترط

١٩ راجع « المقولات » . ص ١٧١

٢٠ إشارة إلى قول الفارابي « والكلي ما شأنه أن يتشبه به اثنان أو أكثر » . « إيساعوحي » . ص ١١٩

٢١ أصيب في ك هنا

عن اللفظ. من حيث يدل على المعنى. مما يتبين أنه الموحود والشيء^(٩)... إذن ليس مجرد يتقدمه^(٩). . . والمقولات في بعضها أنه موجود بالأحرى والأولى. فإن الجوهر يقال فيه أنه موجود. وهو أولى باسم الموحود من سائرهما. ويتميز عن سائرهما في ذلك أفصل تفاصل يليق بأدنى تأمل ويتميز أيضاً أنه ليس الموحود ولا الشيء أحدهما حساً للآخر من أن الموحود لا يقال على جميع ما يقال عليه الشيء. والحس يقال على جميع ما يقال عليه النوع. فإن الخلق لا يقال عليه شيء. ولا يصح بأنه موحود. ولا الشيء أيضاً حساً للموحود. على هذا الطريق

(٩) فما قدمه على المقولات أمسها من القول بسببه إليها سبة الفصول إلى الصناعة بأسرها وأرسطو صدر مقولاته بالقول في المتواطئة وسائر ذلك من حيث نظر فيها. فهو يأخذها آلة. فأخذها بالوجه الذي تستعمل به. وهي الألفاظ. فطر أولاً في أقوال الألفاظ. وأبو نصر. لما كان عرصه التكلم في الصناعة بأسرها من حيث هي بظريّة. صدر بها ما يليق بعرضه وآخر النظر في الألفاظ التي قدم ذكرها أرسطو إلى «كتاب العبارة». الذي هو الكلام في الألفاظ. واكتفى مع ذلك عما أحمل فيها في الفصول الأولى. وبالعدد الذي تقدره الفطر على حال استعمال المقاييس وغير ذلك. قيل القول فيها فقال «الكليات صرنا». فجمع الكلي لمعنى الاشتراك اللاحق وقال صرنا. ولم يقل صفنا ولا نوعان. لأن النوع ما اشترك في حس وتميز بفصل. والصب ما اشترك بجنس وتميز بعرض. والضرر ما لم يشترك في حس

(١٠) ثم قال في شخص العرص «يعرف من موضوعه». ولم يقل منه. ليأخذ الموضوع من جهة ما هو موضوع ثم قال. «والجوهر هو حس واحد عال. وتحت أنواع متوسطة. وتحت كل واحد منها أفعال. إلى أن تنتهي إلى أنواع أحيرة» ثم قال بعد فرائعه من هذا الفصل «والعرص تسعة أحاس عالية. تحت كل واحد منها أيضاً أنواع متوسطة. ينحدر كل نوع منها على ترتيب» فقال هناك تحت س ١٤ ومنها ينحدر فتحت في الجوهر لأن ليس دونه. إلا ما هو نوع له / أو فصل. وما سوى هذه فليست موضوعات له في الحقيقة. كالأبيض والأسود للحيوان وليس الأمر كذلك في العرص. لأن دونه أشياء هي موضوعات له بالحقيقة. وليست أنواعاً له. كالثلج ومنتفس^(١١) تحت الأبيض. فقال تنحدر. لتخرج أشباه هذه الموضوعات وتنقي أنواعه فقط. كاليابس للون

(١١) قولنا قائم وقام بعض الناس يقول. أن المتقدم بالطبع إنما هو اسم الفعل. لا اسم الفاعل وليس كذلك. لأنه متى وحد القائم لم يلزم ضرورة أن يوحد قام. إذ عساه أن يكون مستقلاً أو في الحال وأما متى وحد قام أو يقوم. فالقائم لا محالة موحود. فإذا وحد صر أو يصرب وحد الصارب. ومتى وحد الصارب لم يلزم ضرورة أن يوحد صر فاسم الفاعل إذن هو المتقدم بالطبع

الحوي في لفظ إنه رباعي وإنه خماسي] . وقوله . « مما ليس كمأداته » . وقوله . « والثقل أيضاً شائع بأسره في كناية الحسم . ويتفاضل بتفاضل الأقسام التي من نوع كل واحد . وكذلك الحفة ولأجل هذا يستعمل الثقل في التقدير . فيقدر به كثير من الأقسام »^(٣٧) أشار بقوله . ولأجل هذا إلى شيع الثقل في الحسم . فانه هو العلة في أن يقدر بالثقل . وقوله . « وتتفاضل بتفاضل الأقسام . مثال ذلك أن حسمين من حديد . إذا كان مساحة أحدهما أكبر من مساحة الآخر . فإن الذي يكون في الأكبر من الثقل أكثر . وفي الأصغر أقل . وتارة تقدر المساحة^(٣٨) بالثقل وتارة يقدر الثقل بالمساحة . فنقول فيما فيه أربعون رعباً وفيما فيه عشرة أرباع أن هذا ربع هذا . فقد قدرناه بالثقل ونقول فيما طوله أربعون رعباً وفيما طوله عشرة أذرع . أن هذا فيه من الثقل ربع ما في هذا . كما يقدر المساحة بالحركة فالرمان والرمان بالحركة فاما بقول أن في طريق فلانة يوماً وفيه ستون ميلاً

(٢٠) وقوله « فالأقسام تتفاضل بتفاضل أمكتها وتتساوى بتساويها » في إمكان . وذلك أن تعبر الباء يختلف فاما بقول أن فلاناً يبطش بيده . فهذا على معنى الآلة . وكذلك الفلك يفعل فعله كواكبه على أن الكواكب / آلة له . ونقول فيه أنه ان يفعل فعله بصورته . فهذا على معنى أنه سب لمفعليها .^ك ونقول ان الأبيض أبيض باللباس . فيكون هذا معنى ثالثاً فقله تتفاضل بتفاضل أمكتها هو على حد البصيص يبيض باللباس ، أي تفاضلها اللاحق لها هو تفاضل أمكتها . لا أيها هي تعرف في أنفسها ميلاً من الكثرة إلى القلة فقد طرّ قوم أن أبا نصر غلط . وذلك أنهم وحدوا موضع متساوية . وممكتها مختلفة في الصغر والكبر ، فجعلوا^(٣٩) .

(٢١) قوله « والكل ما شأنه أن يتشابه به اتان »^(٣٠) فعنى ما شأنه^(٣١) ما هو مستعد أن يساه به اتان . والاستعداد هو الكل . لا التشابه . فانه إذا أخذ هذا المستعد . وهو ما يتساه به فيه اتان . فخرج مما بالقوة إلى الفعل . فليس هو حينئذ كلياً . بالإضافة إلى الذي لحظ التشابه . وإنما يكون أحد المعاني الخمسة التي هي الحس والبصيص وسائر تلك الخمسة لأنه إذا لحظ من حيث هو مساه به . فهو حينئذ محمول بأحد وجوه حمل الخمسة . بل لا يوجد محمولاً إلا من حيث هو طبيعة^(٣٢) . وهذه الجهة يكون الحيوان محمولاً . كما في قولنا كل إنسان حيوان . وكل حيوان حسم . فإن الحيوان ليس محمولاً على الإنسان مما هو حس . بل مما هو كلي وإذا أخذ من حيث هو كلي انطوى فيه الشخص . لأن موضوعه بالقوة . فهو محمول بماهية ذلك الاستعداد الذي هو مرادف بمعنى ما بالقوة . ويقع في كونه

٢٧ « المقولات » . ص ١٧٥ - ٧٦

٢٨ ك الحسم

٢٩ أصيب في ك

٣٠ « إيساغوجي » . ص ١١٩ . وقد جاء في هذا الموضع ما يتشبه وهو غلط

٣١ شأنه هو

٣٢ ساقطة في ك

س ١٤ ب (١٦) ثم قال: «والحروف منها مصوت [ومها] / غير المصوت^(٣). فالمصوت مثل الألف والواو والياء. ومثل الفتحة والضممة والكسرة» فمثل هنا على غير المعنى المتقدم. وذلك أن هذه كلها تعجم وتبالي. وبين هذين. وهو الأسهر فيها بالاصافه إلى الاستعمال

ك ١٩٣ أ (١٧) وقوله «فالمقطع الممدود هو الذي مصوته ممدود. مثلاً لا أو لو أو لي». إنما قال / أيضاً مثل لا. لأن هذه ليست هي التي تقدر بها. لأنها أصناف. منها ما يمكن فيه الحركة، تمكياً أطول وأقصر. فيختلف^(٣) وإن ذلك ما فيه حركة وساكن يكون في موضع ولا يكون ذلك بعينه في آخر^(٣) ويتبين ذلك في العروض. فانه قولنا. «الخير كل الخير في دي الدين» مورو. ولو وصعنا عوض الدين الحلم. لما اتر

(١٨) وقوله: «واكمل المقاطع تقدير^(٣)» هي المقاطع الممدودة وما حرى محراها. والمقصورة تقدر بها الألفاظ. إلا أن التقدير بها تقدير محروم ناقص «فجهة كمال تقدير المقطع الممدود هو أن لفظة ما يقدر بها ما يساويها أو يقدر بها أيضاً ما يساوي لفظ الميم فيها. وهو المقطع المقصور. والمقصور لا يقدر إلا بنفسه. وأيضاً. فإن الألفاظ والأقوال أكثر ما توحد مؤلفة مما فيه حركة وساكن وأما ما تتوالى فيه الحركات فيها فيكاد أن لا يوحد [والحركة المفردة لا توحد من الحيوان إلا في غير اللاتق. مثل ما سمع من الطيور. فانا سمع في أصواتها ذلك وقد يطل بالساكن أنه مثل المتحرك في أن مع الحرف شيئاً آخر. وليس كذلك. فان قولنا (أ ب) ليس الساكن هنا شيئاً غير نهاية الماء وأما قولنا نا أو نو أو ني. فان «مع» الحرف شيئاً آخر والحرف بالحقيقة هو الذي يوحد أبداً في اللفظ مع اختلاف هذه اللواحق]

(١٩) وقوله: «الكم من متصل ومنه مفصل. فالمتصل هو كل ما أمكن أن يفرض في وسطه حدّ ونهاية يلتزم عندها حراء اللدان عن حاني النحد المقروص». ساق حدّاً ونهاية لتأكيد البيان فانه لما كان معنى خفياً. وكانت هاتان اللفظتان دالتهما على هذا المعنى نحوه مختلفة ساقهما معاً. حتى يكون الذي^(٣) يفهم من الواحدة المعنى على التمام يفهمه^(٣) والمتصل والمفصل وما قوامه من أجزاء وما ليس قوامه من أجزاء. هي كلها فصول. فذكر أولاً الأحاس العالمة ثم ذكر فصولها. فلما فرع من ذلك أحد الحس العالي وقرن إليه من هذه الفصول. فحالت من ذلك الأحاس المتوسطة [ولما كانت ماهية الألفاظ. من حيث هي ألفاظ. في الطق. والنطق في الرمان. قدّرت برمان. لأن هذا هو اللاحق من جهة ما بينهما. فلذلك حدّها أبو نصر بهذه الجهة وقد تقدر سحو آخر. وهو / العدد. مثل ما يقول

٢٢ في «المقولات» مصوت

٢٣ ولذلك نحد حركة وساكناً يقدر به في موضع. ولا يكون ذلك اللفظ بعينه في آخر

٢٤ في «المقولات» تقدير الألفاظ

٢٥ ك الذي لم

٢٦ ك. يفهمه من الأخرى

أنها كل هيئة في النفس. فتوهم أن الانفعال هي الحال. والذي أراد بالملكة والحال هي القوى والأحلاق التي بها يقال في الإنسان أنه غضوب. والتي هي في الانفعال هي التي بها يقال في الإنسان أنه عاضب فالأول هو الذي فيه قوة الغضب. سواء كان عاضباً بالفعل أم لا، والآخر قد يكون عاضباً، فيزول الحد. وقد يكون دائماً على إنسان أو لآخر، لا بقوة طبيعية فيه.

(٢٥) ثم قال: «والجسـم الرابع الكيفيات التي توحد في أنواع الكمية، بما هي كمية، مثلاً الاستقامة والانحناء (إلى سائر ما مثل به)، والشكل وأنواعه. مثل الدائرة والمثلث والمربع وغيرها التي هي في السائط. والحلقة، وهي شكل ما، وهي التي توجد في بسيط جسم المتفلس. وكذلك الزوج / والفرد^(٢٥)، س ١٦ أ فإما أيضاً تحت هذا الجنس». ثم قال: «وقد يتشكك في الحشونة والملاسة، هل هما تحت هذا الجنس من الكمية أو تحت الوضع^(٢٦)، إلى سائر ما ذكره في هذا الفصل وهو لم يتشكك في هذا. وإما قاله لأن قصده أن يأخذ المقولات بأشهر معانيها، ووجد هو في المشهور أن الحشونة والملاسة تقال على معنيين، فذكرهما بالمعنيين اللذين^(٢٧) تستعمل عليهما اللفظة^(٢٨). ثم لحص المعنيين، فأبهما أراد المريد منهما دخل تحت المقولة التي تختص به. لكنه خص بالشكل في قوله الكرة والحلقة وبالوضع السطوح

(٢٦) فلنقال أن يعترض في هذا فيقول: لأي شيء حصّ السطح بالوضع، والكرة بالشكل^(٢٩) [وتبنيه أنه إنما فعل ذلك لأن كرة العالم. التي هي كرة في نفسها. لا وضع لها. إذ لم تكن في مكان. فلما أخذ الكرة المركبة فقد ارها وهي محاكية لتلك الجهة ما، لم يأخذها في الوضع. كما لا يلحق تلك وضع، وأخذها بما هو أقرب بالعرض أن يكون في كرة العالم. وهو الشكل]. فيقال إن الكرة. بما هي كرة. ليس لها أحرأ محدودة تكون في سطوح محدودة. وهذا هو معنى الوضع، فإن الكرة بدأتها ليس لها فوق ولا أسفل، لأن فوق والأسفل إنما يكون أدأ^(٣٠) موحوداً لحط مستقيم^(٣١). أو تحيله بأن تعرضه في التتيء والمسطح حش واملس^(٣٢)، هو في الوضع بما هو واحزأه محدودة^(٣٣) والسطوح التي تكون فيها محدودة والتكاثف والتحلل في الاشتراك مثل الحشونة والملاسة

(٢٧) اشترط في الخاصة أن تكون لوع ما وحده. ولم يشترط ذلك في العرض، أما نحسب أن عرصه في «إيساعوجي» أن يكون نافعاً في استساط أحاس المقولات وأنواعها فإنه لما كان الفصل في كثير

٤١ أصيف في ك في العدد. كما في «المقولات» ص ١٧٨

٤٢ «المقولات». ص ١٧٨

٤٣ ذكر في كلا ك و س

٤٤ ك موحود الحط المستقيم

٤٥ ساقطة في ك

٤٦ يبدو أن هذه العبارة مصطرفة في ك

محمولاً بالقوة موضوعه. ومعنى كون الموضوع بالقوة هو أنه ليس معيناً^(٣٣). وذلك ان قلنا كل إنسان حيوان وكل حيوان جسم. إما معناه أي شيء اتصف بأنه حيوان اتصف بأنه جسم. فبئس أن الموضوع لم يصرح به، وإما يصرح به في النتيجة. فانه إذا قلنا في النتيجة. فكل إنسان جسم. فانه رجع ما كان منطقياً بالقوة في المقدمة الكرى مصرحاً به باسمه، وهو الإنسان. ولذلك قد يسأل سائل فيقول: ان س ١٥ ب كل إنسان قد انطوى في المقدمة الكرى، فقد علمناه عندما حكمنا أن كل حيوان جسم. / وان كان ليس كذلك، فمن أين نحكم ان كل إنسان جسم؟ فالجواب أنه في المقدمة الكرى بالقوة وفي النتيجة بالفعل

(٢٢) قوله في الكيفية « هي الحاملة للهيئات التي بها يقال في الأشخاص كيت هي » ول الحمد لله. لأنه لم يقصد التلخيص. وجمع الهيئات ليدل على اختلاف المعاني التي يدل عليها لفظ هيئة، وليكون موارياً لقوله الأشخاص. ثم قال بعد ان الكيفية تنقسم إلى أحاس أربعة متوسطة. ثم عادت بـ بـ هم أنها سبعة^(٣٤). وذلك أنه قال: الملكة والحال وما^(٣٥) يقال بقوة طبيعية ولا قوة طبيعية، والثالث الكيفية الانفعالية والانفعالات، والرابع^(٣٦) التي هي في الكية، بما هي كمية، مثل الاستقامة والانحناء في الخط. فإما ساق الثلاثة^(٣٧) الأجناس بلفظتين لفظتين، لأن تينك اللفظتين هي^(٣٨) الدالة^(٣٩) على نوعين لكل واحد من الأجناس. وليس لواحد من الأحاس اسم يدل عليه. وساق نوعيه عوض حسه

(٢٣) وقوله « في الكيفية^(٣٧) بما هي كمية ». معنى ذلك أن هذه الأشياء لا يمكن أن توحد موضوعاتها بدورها، فان الخط لا بد له أن يكون مستقيماً أو منحياً أو سائر تلك الأوصاف. وكذلك قوله في المتفلسف كما هو متفلسف. وهو يعني الصحة والمرض. فانه لا يمكن أن يوحد متفلسف حلوا من هاتين الهيئتين

ك ١٩٤ أ (٢٤) وقوله. « والكيفية^(٣٩) الانفعالية / صرنا. صر في الجسم. وهو المحسوسات مثل الألوان والطعوم (وسائر ما ذكر). وصر في النفس. وهو عوارض النفس الطبيعية مثل الغضب والرحمة والحواف وأشياء ذلك. فما كان من هذه جميعاً سريع الزوال سمي انفعالاً. وما كان منها متمكناً بطيء الزوال أو غير رائل أصلاً سمي باسم حسه. وهو الكيفية الانفعالية^(٤٠) وقد كان قال في الملكة والحال

٣٣ ساقطة في ك

٣٤ ك ٠ ثمانية

٣٥ في « المقولات » : والثاني ما يقال .

٣٦ ك ٠ والرايع الكيفية

٣٧ كذا في س و ك

٣٨ في « المقولات » وفي ك الكية

٣٩ ك والكيفيات

٤٠ « المقولات » . ص ١٧٧

سما اسم من حيث هي مضافة. وليس لأنواعها اسم من حيث لها نوع تلك الاضافة. هي مثل الاسطقس. انه بمعنى المدأ. وهو من المضاف. والبار والهواء وسائرهما. فليس لها أسماء من حيث هي مضافة

(٣١) التي الذي إليه تكون الاضافة معادلة هو الشيء الذي إذا وحد وحدث تلك الاضافة. وإذا ارتفع ارتفعت الاضافة لا محالة. وهذا الشيء يجعل المضاف مساوياً للمضاف إليه. وأما الشيء الذي إذا وحد وحدث تلك الاضافة. وإذا ارتفع لم ترتفع تلك الاضافة. فذلك الشيء يجعل المضاف إليه أحص من المضاف والشيء الذي إذا ارتفع ارتفعت تلك الاضافة. وإذا وحد لم يلزم ضرورة أن توحد الاضافة. فذلك الشيء يجعل المضاف إليه أعم من المضاف. وهو أن تكون الاضافة إليها غير معادلة]

(٣٢) قوله في الوضع « والوضع هو أن تكون أحرار الجسم المحدوده محاذية لأحرار محدوده من المكان الذي هو فيه أو منطقاً عليها وذلك يوجد لكل جسم. لأن كل جسم. فله أين على وضع ما » قوله المحدود في أحرار الجسم. لم يرد المحدود في أنفسها. مثل الذي يوجد في الأقسام غير المتشابهة الأحرار. بل أحد المحدود هما على ما هو محدود بالطبع والوضع. ولذلك قال « وذلك يوجد لكل جسم » والأقسام المتشابهة الأحرار قد يكون لها وضع لا من حيث هي متشابهة. لأنها ليست دوات أحرار محدودة. ولذلك يقل شيء هيأت. بل مما يلحق أحرارها بالصناعة والتحديد. فان المقص. فما هو

حديد. / فلا وضع له. ومن حيث هو مقص ولأحراره سطوح مصبوعة. بعضها فوق وبعضها أسفل. س ١٧ فله وضع. لكنه وضع بالوضع والمتشابهة وغير المتشابهة تستويان في الوضع الذي لهما. من حيث هما حرة من أحرار العالم^(٥٥) وهذا الوضع الذي لحره من حرتين هو من المقولة. وهذا هو أحد الفصول المأخوذة للكم [وقد يكون لها وضع في أنفسها. وذلك يلحق ما هو غير متشابه الأحرار. وهذا هو في المقولة أيضاً والذي له وضع بالاضافة هو أيضاً خارج عن المقولة والفرق بينه وبين الأول أنه مأخوذ من حيث ليس حرراً من شيء]. وقد يكون لها وضع بالاضافة إلى غيرها

(٣٣) المحاذاة في الوضع لاحق لحره الوضع^(٥٥) كالداني فيه. والاحاطة من اية المكان والاضافة كثيراً ما تلحق المقولات. فبعضها / على أنها فصول وبعضها على أنها كالأعراض الذاتية لها

ك ٩٥

(٣٤) [عدم الجوهر هو داخل في الجوهر وعدم الكيف في الكيف. وكذلك سائرهما ألا ترى أنا نقول الجسم متعدد وغير متعدد. وهذه الجهة قال. في مقولة الكنت. « والأملس توحد أحراراًه التي على سطحه كلها متساوية. فيكون وضعها جميعاً في سطح واحد » فان السطح. وبالحملة ما ليس له أحرار محدوده. ليس لها وضع. فأحد عدم الوضع فيه وهو أملس. وأحراراًه محرراًه وهو حش. فان السطح متى كان حساً

٥٤ أضيف في ك ومعنى ذلك أن العالم كله مؤلف من أحرار هذه بعضها فكما أن لكل حره من الجسم مثل القدم. وضع من حيث هو حره. فكذلك الأقسام من حيث هي حره من العالم

٥٥ ك تصيف هو

من الأمور خفياً، وكان مختلفاً فيه. هل يحمل على نوع واحد أو أكثر؟ جعل الحاصة بهذا النحو. ليكون متى جهلنا أو حي عليها فصل شيء منها أحدنا الحاصة التي هي أظهر عوضها.

(٢٨) وأما بحسب قصد فرفوربوس. فيكون هذا (و) رائداً، لأنه يوجد فرقاً بين الحد والرسم؛ فإن الحاصة للرسم والفصل للحد [إذا قلنا: الذي من شأنه أن يكون مميراً فهو مضاف. فإن التمييز والاضافة عرضان حملا على الذي من شأنه. وإذا قلنا: الذي هو مميز فهو مضاف، فإن المضاف حس محمول عليه الذي من شأنه. وإذا قلنا: الذي هو مميز فهو مضاف. فإن المضاف حس محمول عليه.]

(٢٩) قوله (٤٧): «والفصل هو الكلي المفرد الذي به يتميز كل نوع من الأنواع القسيمة عن غيره» (٤٨).

ك ١٩٤ - ليس معنى الفصل ها هنا الشيء الذي من شأنه أن يكون / فصلاً. لأن ذلك لا يصدق عليه أن يتميز به كل نوع من الأنواع القسيمة. بل معنى الفصل هما التفصيلة من حيث هي في موضوع. فسكنه شكل مثال أول ومعناه معنى المشتق.

م ١٦ - (٣٠) قوله في مقولة المضاف. «ومن حواصها أن أحد / المصافين إذا عرف على التحصيل عرف قريبه الذي يضاف إليه أبصاً على التحصيل ضرورة. ومعنى ذلك أن الموضوعين للاضافة قد يكونان نوعين من أنواع سائر المقولات. وقد يكونان شخصين. فإذا كانا نوعين. كان الذي يلحقهما أيضاً نوعاً من أنواع الاضافة، ومتى كانا شخصين لحقهما أيضاً شخص من أشخاص الاضافة». مثل مركب ريد. فان مركب لفظ لحس الاضافة التي لحقت مثلاً فرس ريد. وليس للفرس اسم يدل على شخص اصافته (٤٩) ومثال ذلك (٤٩) من الأمور اللذين يقال ماهية كل واحد منهما بالقياس إلى الآخر. لا من حيث هما مضافان فان قولنا فرس ريد وبحوه. فما كان مثل هذا فهو الذي لا يعرف مصافه على التحصيل (٥٠). مثل الاضافة بالعلم والمعلوم. ولم يمثل بالعالم. لأن موضوع (٥١) الاضافة إنما هو (٥٢) معقول الشيء. والشيء هو المعلوم. والسمة يقال لها علم. فلفظة العلم تقال باستراك على السمة [والسمة هي التصور والتصديق]. وعلى موضوع السمة. وهو المعقول الذي يسمى أيضاً علماً. وهو المعقول في أنه موضوع للاضافة بمنزلة ريد الذي موضوع الأتوة والسوء (٥٣). [والعالم موضوع لموضوع الاضافة] والتي

٤٧ ك وقول أبي نصر

٤٨ في «أيسا عوجي». ص ١٢١ كل واحد من الأنواع القسيمة في جوهره عن النوع المشارك له في حسه « وفي ك القسيمة في جوهره عن غيره

٤٩ ك المثال

٥٠ أضيف في ك بعد التحصيل عالم يعرف هو على التحصيل

٥١ في ك و س. موضوعي

٥٢ في س هي

٥٣ هذه العبارة مضطربة في ك

الامتداد إلى آخر. وأما الطويل. فاما هو من حيث له اضافة. وإنما لم يشتق من الطول اسم بمعناه. لأنه بين المعاني التي يظن أنه حرة ماهية لا يفارق الجسم الذي هو له. فاشتق المعنى الذي يتقبل. وهو أنه طويل بالاضافة إلى شيء وصغير بالاضافة إلى آخر. واللون. فلما كان ما لم يطل أنه كذلك. جعل له اسم من حيث اللون في موضوع فقط. ويستعمل بمعنى الاضافة متى احتيج إليه [ولما كانت الحركة في الأشهر مع الكم أو من الكم. ذكرها في الكم ولم يجعلها في اللواحق .

(٤٠) ثم انه يسعى أن تعلم أن هذه المعاني التي وصعت لواحق بها ألفاظ مشتركة. كالتقائلات والمتقدم والمتأخر ومعاً واللوارم فان في هذه كلها ما يتبين أنه لاحق بما يكون للدهن^(٦١) عمل. كما بين بعد ومبها ما توحد بها شروط المقولات. فتكون أحدها أو تحتها. مثل الاضافة. فابها مقولة وليست لاحقاً وكذلك التلارم. فان فيه ما يكون تحت المصاف. وهو التلارم الموحد بين التحصيل خارج الدهن. فان من شروط ما هو لاحق أن يكون لأكثر من مقولة واحدة. وذلك بين أولاً بالتصريح. وأن تكون موضوعاته كلية فالتلارم إحد يقال باشتراك على السسة التي بين التحصيل خارج الدهن. وعلى الداحض^(٦٢) للكليات في الدهن وكذلك التقائلات والمتقدم والمتأخر ومعاً. فانه من البين أن معاً في المكان لا تلحق المقولات. ولا في الآن وكذلك كتبت^(٦٣) من المتقدم والمتأخر ولكن لما كان معاً والمتقدم في المشهور أنه معنى أو معيان وكانت في الحقيقة معاني متباينة ، سافه محملاً على ما في المشهور / . فقال القول س. في معنى معاً ثم إن معابها لما كانت متباينة. لم يمكن أن تأتي بحدٍ يعمها. بل تسوق الضرورة إلى ذكر معابها المشهورة معنى معنى ثم انه يسوقها في موضوعات متباينة. ليكون المعنى أوضح فيها. [فادا تلخصت. أحدها ما يظهر أنه لاحق وترك الآخر]. فبين^(٦٤) معنى معاً بالاحمال. فطرنا^(٦٥). فما لاحق منه أكثر من مقولة واحدة كان لاحقاً وهو في ذكره اللواحق لم يقصد^(٦٦) أن يتكلم فيها من حيث هي لواحق. بل تكلم في الأشياء التي عرض لها ان كانت لواحق. ولذلك ذكر أكثرها

(٤١) ثم انه يسعى أن تعلم أن معنى^(٦٧) معاً متوياً^(٦٨) اسم. وليس يرادفه معنى مع. فان هذه لا تكون محمولة وإنما تكلم بها في التي تكون محمولة. وهي معاً بالتوئين^(٦٩) والتقائلات واللوارم والمتقدم ومعاً يقال باشتراك على ما هو لاحق. من حيث هو لاحق. وتقال على ما هو تحت مقولة ما. كالعدد

٦٠ أصيب في ك فيها

٦١ ك اللاحق

٦٢ أصيب في ك عامان

٦٣ في ك فاداً تبين بطرنا

٦٤ في ك يتصور

٦٥ ساقطة في ك

٦٦ ك مونة

٦٧ ك لا توئين

كان بالحثونة في الوضع ولا تتخيل بالجملة في شيء أنه جزء منه فوق وجزء أسفل. إلا أن يكون الحط المستقيم بالوضع أو بالطبع. والكرة، من حيث هي كرة. فلا خط مستقيم فيها بالطبع. لذلك ليس لأجزاءها فوق ولا أسفل. اللهم إلا من حيث هي جزء من أجزاء العالم

(٣٥) وقولنا: المصور مما يكون في مقولة المضاف وفي مقولة أن يفعل؛ فدحوه في المضاف من حيث تأخذ المصور قد كمل فعله أو من حيث هو بالقوة متحيز لذلك وأما الجهة التي بها يدخل في مقولة أن يفعل فإن بلحظ المصور وهو ذا بصور. أو بالقوة بهذه الجهة [.

(٣٦) معنى استناد الكليات إلى أشخاصها أن الكليات قوامها بالأشخاص [قوله في « الفصول » . « الشيء قد يوحد في أمر ما أو نه »^(٥٦) . معنى فيوحد يحمل. وهو الرابط] وقوله في آخر مقولة أن يفعل « وهاتين السستين تصوير منطقية » . يعني يستن إلى الأشخاص ويستن إلى الألفاظ. لم يرد أن تمحو هاتين السستين تصوير منطقية، بل متى أحدثت بكل واحدة منهما صارت منطقية

(٣٧) وقوله . « وكذلك متى أحدثت على أن بعضها أعم من بعض وبعضها أحص. أو أحدثت محمولة س ١٧ - أو موضوعة. أو أحدثت من حيث بعضها معرف لبعض أحد أنحاء التعريفات / التي ذكرناها. وهو تعريف ما هو الشيء أو أي شيء هو. كانت منطقية »^(٥٧) . قوله. « أو أحدثت موضوعة أو محمولة » يخيل أن هذا القسم هو المراد بقوله « وكذلك متى أحدثت على أن بعضها أعم وبعضها أحص » . فإن هذا إما يكون وهي محمولة والفرق أن أحدها من حيث هي محمولة أو موضوعة لا بد فيها من الألفاظ وأما إذا أحدثت من حيث بعضها أعم وبعضها أحص. فليس تحتاج أن تكون الألفاظ داخلة في ماهية هذا القسم

ك ١٩٢ : (٣٨) / لواحق المقولات ليست فوقها حتى تكون كالأحاساس لها ولا تحتها حتى تكون كالألوان لها^(٥٨) . بل هي معها وتابعة لها فما كان في المشهور ذاتا أو جزء ذات لم يعد في اللواحق. مثل الموجود والشيء والأمر والواحد. فما يطل أنها ذات الشيء. فلأجل هذا لم يجعل في اللواحق ولا كان حسا عاليا لها. لأنه لا يوحد في جواب ما هو. وما اتفق أن لم يكن مشهوراً أو كان في رتبة اللواحق لم يذكر معها. مثل ما بالقوة وما بالفعل والحس^(٥٩)

(٣٩) [فأما الحركة فهي في الأشهر مع الكم أو من الكم. والكثير والقليل والطويل. ان أحدثت من حيث يكثر الموضوع في نفسه أو يقل. فهي في الكم. وان أحد بالاصافة إلى غيره. فهو في المضاف والطويل من الأسماء المستتقة على غير معاني مثالاتها الأول. فان الطول إما هو امتداد لا من حيث يضاف ذلك

٥٦ « الفصول » . ص ٢٦٧

٥٧ « المقولات » . ص ٢٦

٥٨ ك فتكون كالألوان

٥٩ وردت هذه الفقرة مكررة في س ١٣ ب

موضوع آخر. ليس هو المصاد لذلك^(٧٥) الذي في ذلك الموضوع. فادن الصدان ليس هما حارج الدهر
يجودين، بل أحدهما، فاذن الذهن أفاده التام الذي هو بهما صدان. ومعنى قولنا أولاً أن البياض مثلاً
- يتبعه المصوغ. والمصوغ يلحقه عدم السواد لكن تانياً [واشترطه في المتقالات من جهة واحدة].
من اشترطه من جهة المصاف المسار إليه في كل قياس. وإن لم يصح القياس. كعتناء معرف ونجد
مادة المسار إليه]

٩٥- وقول أبي نصر « والمتصادان هما اللذان المعد بينهما في الوجود غاية المعد »^(٧٦) [فصلها بقوله
مدية المعد من أوساطها. وذلك أن معد الأنص من الأسود أكثر من بعده من الأحمر. فكل
وكل واحد منهما في الطرف الأقصى من الآخر في التباين. وهما تحت حسن واحد. والناس يحسبان
موضوع واحد بعينه « كما قال : »^(٧٧) المعد بينهما في الوجود غاية المعد «، وهذا القول مما يندفع ك
عن المسافة. أردف ذلك بقوله « وكل واحد منهما في الطرف الأقصى من الآخر في التباين. »
ليؤكد أنه لم يرد بذلك المعد بعد المسافة. وقوله « وهما تحت حسن واحد. » يحتمل أن يؤخذ
هذه الأقول معروفاً. ويحتمل أن يؤخذ مميّزاً معنى معرّف^(٧٨) أنه كذلك يوجد في نفسه. متى استقتى،
لا لاصافه إلى ما سواه. وقد يكون مميّزاً لجهة^(٧٩). وهو أن ما يقال فيه بارد. فليس يقال فيه أنه فوق.
فيصدق على هذين أن بعدهما غاية المعد وسائر^(٨٠) القول « لكن ليس هما تحت حسن واحد
[وأراد بعينه. لأنه قد يكون حرء الموضوع مثلاً أنيص وحرء آخر منه أسود (و) مثل ما يكون حرء
القرن أنيص وحرء آخر أسود. ولكن الموضوع للسواد ليس هو بعينه الموضوع للبياض وإن قيل في
الموضوع ناخلة أنه واحد فيحور فقوله من هذا. وإن كان لا يخلو هذا من موضوعات الأصداد كلها.
لكن بعينه يصدق على الكل]

٩٦- وقوله « والقابل لهما موضوع واحد ». فصل المتصادين بهذا من أتباء يصدق عليها سائر ما ذكر
فإن. مثل^(٨١) الصهيل والعناء. فامهما تحت الصوت. لكن^(٨٢) المعد بينهما غاية المعد. وهما تحت حسن
واحد. لكنهما ليس القابل لهما موضوعاً واحداً. ومعنى القابل لهما موضوع واحد أن يكون الكليان اللذان

٧٥ أصيب في ك البياض
٧٦ أصيب في ك. وكل واحد منهما في الطرف الأقصى من الآخر في التباين. وهما تحت حسن واحد. والقابل لهما
موضوع واحد بعينه. قارن « المقولات ». ص ٢٧

٧٧ ك لما أن قال

٧٨ ك معروفاً

٧٩ ك مميّزاً لجهة

٨٠ ساقطة في ك

٨١ أصيب في ك أن

٨٢ ك لكنهما

والمولى، فانهما متقابلان. وهما تحت مقولة الاضافة. وليستا لاحقتين. ثم ان الذي يكون من المتقابلات
 كـ ١٩٢ - لاحقا هو أبصاً مشترك. لأنه سة وتختلف باحتلاف الموضوع. لأن معا مثلاً التي تلحق مقولة أن يفعل^(٨٨) /
 هي^(٨٩) التي تلحق غيرها باحتلاف موضوعاتها. ولما كان الحمل والوضع من المعاني المشبهة. ولم نكن
 مقولة بل^(٩٠) كانت مع المقولات. ذكرها

(٩٢) وأما الحس والبوع وسائر تات. من لواحق المقولات. ولكنها لما لا يعرف إلا سطر. فذلك
 لم يذكرها وأيضاً فاما لو كانت من حس تلك المشبهة. لكات مطبوعة في المحمول والموضوع.
 فكان يكتبي بذكرها عن ذكر تلك

١٩٥ : (٩٣) / واللواحق صرنا. فصر هو لها من حيث هي أحرأ فصايا حملية. وذلك الصرب هو كوها
 أحاساً وأنواعاً وسائر تلك. والصرب الآخر. وهي المتقابلات واللوارم فالتقابلات تكون منها أحرأ
 قضايا شرطية مفصلة. [وهذه الجهة تكون المتقابلات متعايرة. وهو أن أحدها حرأ قضية]. واللوارم
 تكون لها أحرأ قضايا شرطية متصلة

٩٤ : المتقابلات كلها^(٩١) من حيث هي متقابلات. فهي أما أن تكون مما يعقله الدهن حملة أو يحدث
 فيها تمامات. بأن تكون أموراً ذهبية هي لواحق وإلا فكات تكون مقولات أو تحتها. فالمصافات لما
 لم يكن لها اسم من حيث لحنها هذا التعلل. أحدها في اللواحق باسمائها. من حيث هي مفصلة.
 وبالحملة فإن التعلل. إنما يلحق الكليات التي في الدهن. فأما إذا أحدث من حيث هو مدحده في
 أشياء^(٩٢) حربية. فاما داخلة تحت مقولة وليست متقابلات. [مثال ذلك المصافات. فاما إذا
 أحدث هذه السة التي هي حرأ المتقابلات. من حيث هي سة بين ريد وعسرو. ومن حيث هي
 أب وان. كانا في المصاف. ومتى أحده معنى المصافين بالاطلاق]. ومن حيث يحمل عليهما أحد
 المتقابلات. فهي متقابلات وهذا المعنى يعم الحملة جميع ما هو لاحق للمقولات

(٩٥) والصداً هما^(٩٣) يحدث الدهن فيها. من حيث هي صدان. تمامات وذلك أن الصدين هما
 الشيطان اللدان يقترون بوجود كل واحد منهما عدم الآخر^(٩٤). مثال ذلك البياض. فانه إذا وجد في
 من ١٨ - موضوع ما لم يمكن أن يوجد / السواد الذي يصاده معه في ذلك الموضوع ولا في غيره. فان السواد الموجود

٦٨ أصيب في ك وأن يفعل

٦٩ أصيب في ك غير

٧٠ ساقطة في ك

٧١ ساقطة في ك

٧٢ ك في أشخاص وقد سقطت حربية

٧٣ أصيب في ك

٧٤ أصيب في ك - أولاً

(٥٠) [ويسعى أن تأمل كلامه في المتقدم والمتأخر وفي معا. فان من معانيه ما تكون موضوعاتها الأشياء من خارج. فتلك تكون داخلة في المقولات. مثل معاني المكان الذي يقال على ريد وعمرو. فان هذه هي داخلة في مقولة أين وما كان من معانيها موضوعاتها الكليات. فتلك هي اللوارم. وإنما ذكر ما ليس بداحل في اللوارم في « المقولات » ليفهم المعنى الداحل في المقولات]

(٥١) الفرق بين المتلارمين اللذين لرومهما داحل في اللواحق وبين اللروم في الوجود أن موضوعات اللوارم التي هي (٩٣) لاحق هي الكليات. وموضوعات تلك هي الأشخاص وأيضاً. فإذا علقنا المعنى الواحد علقنا أنه يلزمه آخر وأما الذي خارج الدهن. فإنه إذا وحد أحدهما وحد الآخر. فإنه أيضاً. فإن التلارم الذي في الدهن هو ضروري. أي دائم. والذي خارج الدهن فليس كذلك. فإنه ليس طلوع الشمس اليوم ووجود البهار اليوم أمر دائم. بل هو مقتض لوقته. والذي يلحق الكليات فليس كذلك

(٥٢) والمتعادات هي المتقانات. لكن الفرق بينهما أن المتعادات إنما هي متعادات من حيث هي حرة فصيبة. فاما نقول هذا العدد إما روح وإما فرد فالتعاد إنما يعرض للمتقانات من حيث توحد أحراراً فصايا. والتقابل / هو ما يعرض للكليات في الدهن فان احتيج إلى الموضوع لها. فاما يحتاجه س ١٩ عند السار لها. هل هي متقانات أم لا. وإلا فالبياض والسواد متقانات. [سواء وحد الموضوع لهما أم لم يوحد]. فاما إذا أردنا أن نميز (٩٤) تقابلها. فاما نأخذ موضوعاً ويرى أن البياض الذي لحقه لم يمكن أن يلحقه السواد الذي هو صده في الوقت الذي فيه ذلك البياض. فيحتاج إذن الموضوع (٩٥) لهما عند السار لا عند التصور

(٥٣) قوله في آخر فصل معا « وأما في القول. فمثل الأنواع القسيمة التي رتبها من الحس الذي عنه انقسمت رتبة واحدة بعينها » (٩٦) أراد بها المعنى (٩٧) المرتكر في النفس. لا القول الذي هو لفظ مركب. لأنه لا يمكن بهذه الجهة أن يتصور فيها معنى معا. وذلك أن النطق بالأنواع لا يمكن أن يكون معا. حتى يكون زمان النطق بالوحد الواحد هو زمان النطق بالآخر. وإنما يتصور قريهما من الحس [على السواء في النفس] أحد المثال في العدم والملكة والعنى والمقرر. فان كان المعنى هو أن يكون الإنسان ذا مال. وهو (٩٨) متمول. فالعنى إذن في المصاف. فكيف جعله في الملكة^٩ لكن المعنى إنما تتم ماهيته بوجود المال لإنسان ما، وبأن تكون فيه قوة يستعمله بها وإلا. فإذا كان له مال ولم ينفقه. فعانيته وعاية الفقير واحدة فالعنى ما (٩٩) هو بوجود المال من المصاف. وبذلك الجهة (١٠٠) من الملكة

٩٣ في ك التلارم الذي هو

٩٤ ك سر

٩٥ ك للموضوع

٩٦ « المقولات » . ص ٣٧

٩٧ أصيب في ك بالقول

٩٨ ك أو هو

٩٩ ساقطة في ك

١٠٠ ك الهيئة

هما مثل السواد والبياض . قريهما من أن يكونا في الموضوع قريبا^(٨٣) . سواء في أنه ليس له واحد منهما بالطبع . حتى أنه لو لم يصح أن يكون فيه الآخر . بل إن وحد إسان ما أبص أو توب ما أبص . فليس الآخر الذي لم يوجد فيه ضروري ألا يوجد فيه ولذلك قد يمكن في بعض الموضوعات أن يكون فيه الآن أحدهما . ثم يحلفه صده . ويكون الموضوع هو ذلك . فان عورصنا بالثلاثة التي تلحق أفراسا . ثم ان الانثبية^(٨٤) إنما يكون موضوعها غير ذلك . فترى أن الموضوع الأول كأنه قد بطل . وان موضوع س ١٩ أ الانثبية^(٨٥) موضوع آخر . فالجواب / أن موضوع الثلاثة لم يبطل وإنما بطل العرض الذي لحتها . وهو معنى الثلاثة . وهو ذلك الاحتجاج . والتعبير الذي لحق الموضوع إذن . إنما هو من جهة الكثرة والقله . وإلا فكان يلزم أن يعتقد^(٨٥) في الطفل . إذا كبر . أن^(٨٦) الموضوع للطفولة والكهولة^(٨٦) متلا اتان بل الموضوع واحد . وإنما اختلف بأنه أطول أو أقصر وغير ذلك . وموضوع الثلاثة في الحقيقة إنما هي الطبيعة التي هي الفرس ، من حيث هي في موضوعات . فالموضوع للثلاثة والأربعة والاثنين واحد أبداً ، وإنما يعثرها كثرة الأشخاص وقتها

(٨٨) ، فالنصاد والتقابل والتلازم إنما هو من^(٨٧) الكلبيات التي في الدهن . وهي مع سائر ذلك لواحق لموضوعات المطلق التي هي المتوالات . لكن قد تجد بعض ما عرض له ان كان لاحقاً حرراً من صناعة المطلق . وهذه هي الفصول الخمسة الموصوعة أولاً وما^(٨٨) لم يوضع هناك فهو لاحق وليس تحراً من صناعة المطلق^(٨٩) . مثل معا والصدين وسائرهما فان عورصنا بوحود الصدين في « كتاب العبارة » . وهذا الكتاب هو من المطلق . قلنا إن التصاد المذكور هناك إنما هو لاحق في الأقاويل . وهما لاحق الكلبيات^(٩٠) الموحودات

(٩١) . ثم إنه سعي أن تعلم أن التلازم الذي هو خارج الدهن هو في الاضافة . وذلك أن شروطها موحوده ١٩٦ ب فيه . وأما التلازم الذي هو معدود في الواح . وإنما هو من الكلبيات . والفرق بينهما أن الذي هو خارج مثل الدبح والسكين مثلا . ووجود النهار وطلوع الشمس . فان أحدهما في الوجود سب الآخر^(٩١) . فليس لهما اختيار . وأما في الدهن فاما أحدهما من حيث هما معبيان كليان محاران . فليس يلحظ فيهما ما يلحقهما^(٩٢) في الوجود من أن أحدهما سب الآخر

٨٣ أضيف في ك واحداً

٨٤ ك الاثنين

٨٥ ك نقول

٨٦ ك موضوع الطفولة والكهولة

٨٧ ك بين

٨٨ ك وأما ما

٨٩ ك من الصناعة

٩٢ ك يلحظهما

٩١ ك للآخر

٩٠ ك للكلبيات

ظاهرة الإعراب في اللهجات العربية القديمة

نهاد الموسى

١ المقدمة

هذه مقالة في تاريخ العربية محاذا الرمي عصور الاحتجاج^(١) . ومادتها لحنات القائل التي كانت سائده يومذاك وخاصة ما سجله المحويون في كتبهم من «السمات المحلية المسبوبة»^(٢) في تلك اللهجات أما موضوع هذه المقالة فهو ظاهرة الإعراب

والاقتصار على هذا المدى الرماني . من تاريخ العربية . أمر له أهميته الخاصة بالطر إلى الاعتبارات المتعارفة في دراسة المحو العربي . وهي اعتبارات لا تعترف بما جرى على المحو من تعبير وراء هذا المدى . وتتحد القواعد المحوية التي وصفت خلال هذه الحقبة المحدودة مقياساً مطلقاً للصواب والخطأ

أما اتحاد «اللهجات المسبوبة» مادة ومطلقاً فردّه إلى أن هذه اللهجات تمثل الواقع اللعوي يومذاك . «ما» فيها من السمات المحلية يمثل بقايا أطوار متقدمة أو بدور تيارات حادثة . وهي قبل ذلك كانه . ومع ذلك كله . طواهر معترف بها . ليس عليها خلاف . وليست كاحتجاج المحويين وتأويلهم

ومعلوم أن المحويين سوا قواعدهم على لحنات القائل العربية خلال تلك الحقبة وفق تحفّطات معينة^(٣) ومعنى هذا أنهم حاولوا أن يقيموا قواعد البناء اللعوي العربي على أسس متفاوتة . والذي يعيبها هنا

«بح علي أن أشكر أستاذي الدكتور عبد العزيز الدوري والدكتور هاشم ياغي لأهمهما نظراً في هذه المقالة وعلقا عليها ملاحظات قيمة أفدت منها حتى استقامت على هذا المحو

١ عصور الاحتجاج . في الرأي التقريبي الشائع . هي الفترة الزمنية المسببة فرناً وصفاً قبل الإسلام . وقرناً وصفاً بعده . وهي تمثل . في الاعتبار المتعارف . النعد الرماني لقاء العربية وسلامتها

٢ في هذا الوصف تقريب وتعليب فقد استشهدت في مواضع معدودة للهجات غير مسبوبة
٣ فقد افتضروا . في فترة الجمع ووضع القواعد . على مجموعة من الفصائل «المتشعبة» التي اعتنوا لحناتها بقية خالصة من المؤثرات الحارحية . وانظر السبوطي في الاقتراح ١٩ . ٢٠ نقلاً عن الفارابي في أول كتابه (الألفاظ والحروف) .

وانظر أيضاً معجم فيشر (مقدمته ومودج مه) - مطبعة الرسالة ١٩٥٠ . ص ٨ وما بعدها

ملحق

كلام في اللواحق

١٩٦٤ : انه لما كانت المقولات موضوعات لصناعة المطلق. وتقدم تلخيصها حتى تصورت. أراد أن يعرفها الأحوال التي تعرض لها حتى تكون قد علمناها بالحس وكما أن الحار يسعى أن يعلم الحس ويميزه ويعرف الأحوال التي يوحد بها من رطوبة ويبس. ليأخذه عند العمل بالحال التي هي أوفق له بحسب عرضه. وكذلك كان القصد هنا تم أن هذه اللواحق منها ما يكون للمقولات خاصة. وهي الموضوعات ١٩٦٥ - لصناعة المطلق كما ذكرنا. ومنها ما يوحد. مع أنه لاحق للموضوعات. حرءا من صناعة المطلق التي تلك الموضوعات موضوعات تكمل بها. وهي جميع الفصول التي ذكرها بعد المتفادات من الخمسة التي ذكرها أولاً فإنه ذكر هنا ما لم يذكر هناك ألا ترى أنه ذكر في اللواحق هنا معاً. ولم يذكر في الفصول الأولى^١ فسب ذلك أن تلك الفصول الخمسة. إنما جعلها أولاً. من حيث هي كالأحاسيس في صناعة المطلق التي مبدأها كتاب « العبارة » فكل ما يوحد في نفس الصناعة فهو ارجع إلى هذه الخمسة. وما ليس حرءا منها فحق لم يصعنه أولاً. إذ كان قصده أن يصنع أولاً ما هو كالأحاسيس هنا. « ومعاً » لا يوحد معنى من معانيها حرءا لصناعة المطلق. ولذلك لم يذكرها أولاً^(١)

١ - جاء في ختام هذا الفصل في ك « هذا ما وحد من هذا القول »

الحفيفة المستحقة عند العرب^(١٠) . وتابعه على ذلك مهدي المحرومي ولكنه رأى أن الفتحة علم لما ليس بإسناد ولا إضافة^(١١)

وتبنى إبراهيم أنيس مذهب قطرب . فذهب إلى أن حركات الأواخر إنما كانت في أصل نباتها صورة للتخلص من التقاء الساكنين^(١٢) . وأنها . بذلك . إنما هي لها للوصول عند المطلق^(١٣) وتمسك صحي الصالح بأنها دوال على معان^(١٤)

وأذكر داود عبده أن تكون الحركات جميعاً جيء بها للوصول ، كما أنكر أن تكون دوال على معان . وذهب إلى أنها على أنواع « نوع للوصول كالكسرة في آخر الكلمة الأولى في مثل دهست الست وهل اسحب . ونوع هو جزء من الكلمة كالصمة في آخر مد والفتحة في آخر سوف . ونوع هو علامة كالفتحة في آخر كتب . والكسرة في آخر أنت »^(١٥)

وهذا البحث لا يتناول هذا الحوار المتعارف حول حركات الأواخر . لم دخلت في الكلام . إلا بمقدار ما تسعف الطواهر الخاصة في اللهجات من ملاحظات . إذ العاية منه تناول هذه المسألة من تلك الرواية التاريخية ، لأنه ليس بين من عرصوا لحركات الأواخر أحد عني بها عاية خاصة أو فرغ لها جهداً مستقلاً

٢ - من الإعراب إلى الناء

١ من الحركات الثلاث إلى حركتين

يعلب . في نظام الإعراب . أن تكون الحركات ثلاثاً فإذا كان اسمٌ وحركاته صمة للرفع (الصلح حير) . وفتحة للنصب (دع الكثر واستق التواضع) . وكسرة للجر (وإن حبوا للسلم فاحس لها) وإذا كان فعلٌ فهي صمة للرفع (يتضر الحق) . وفتحة للنصب (لن أساوم) . وسكون للحزم (لم أتقاعس) . وقد اعتبر النحويون هذه الطاهرة . لعلتها . أصلاً وهم يعون بالأصل . غالباً . الكثير الشائع ، ولا يكادون يقصدون بالأصل طوراً سابقاً في سياق التعبير

١٠ إحياء النحو هـ - ر

١١ في النحو العربي - نقد وتوجيه ٦٧

١٢ من أسرار اللغة ٢٣٩

١٣ المصدر السابق ٢٠٨

١٤ دراسات في فقه اللغة ١١٨ وما بعدها

١٥ أبحاث في اللغة العربية ٩٧ وما بعدها

هو أن نلاحظ أن اللهجات العربيّة المختلفة التي كانت سائدة يومذاك كانت تتقارب تقارباً شديداً في نظمها الصوتية والصرفية والدلالية والحوية. وهذا مفهوم من إشارات المحويين إلى «السمات الخاصّة» لكل قبيلة في كلّ نظام من هذه النظم. كأنّ ما وراء ذلك . بعد ذلك . هو قدر مشترك

وهذه المقالة قائمة على افتراض أن نظام الإعراب كان قائماً في مرحلة من تاريخ العربيّة بصوره محكمة . وأن حركات الأواخر كانت لها وظائف محدّدة تؤدّيها بصورة واضحة لا تلتبس . نقطع النظر عن أن تكون وظائف هذه الحركات هي الوصل عند النطق . أو بيان المعاني الحويّة . أو استكمال بناء الكلمة

وعاية النحت هما هي رصد هذا النظام من خلال السمات الخاصّة بالقائل في هذه الحقّة . رجاء الكشف عن بعض اتجاهات التعرّيج التي كانت تخري عليه . والوصول إلى نتائج منسّبة على ملاحظة الواقع واستقرائه مباشرة . تتجاوز الحداد الذي أقامه المحويّون من دون ذلك بتأويلاتهم . ولعلّ ذلك . من بعد . ينهي إلى تقدير أكثر واقعيّة للوضع الإعرابي الذي كان سائداً حين وصعت القواعد الحويّة

وحركات الأواخر قصيّة قديمة حديثة شغل تفسيرها القدماء والمحدثون . وفامب المضربة الحويّة العربيّة في معظمها على تقسيمها ووضع أحكامها

وكان الحليل فيما روى عنه سيبويه - يرى « أن الفتحة والكسرة والضمّة روائد وهنّ يلحقن الحرف ليوصل إلى التكلّم به »^(٤) . ذهب قطرب تلميذ سيبويه إلى أن حركات الأواخر حيّء لها للوصل وأنها ليست دوالّ على معانٍ^(٥) ، وقد خالف قطرب بذلك إجماع النحويين المتقدّمين كما حكى الزحّاجي^(٦)

وصفوه إجماع النحويين المتقدّمين بخدّها عند ابن فارس الذي كان يرى أن الإعراب هو الذي يفرق بين المعاني الحويّة كالفاعليّة والمفعوليّة والإضافة^(٧)

وحمل ابن مضاء حركات الأواخر على حركات النية الداخلية في الكلم حتى كأنّه اعتدّها حراً من نية الكلمة^(٨) . وذهب هذا المذهب . أيضاً . ابن مالك^(٩)

وحاول إبراهيم مصطفى . في الحديث . أن يصط التفسير التقليدي السائد ويحصّره وييسّره . وذهب إلى أن الضمّة علم الإسناد . والكسرة علم الإضافة . والفتحة ليست لعلم على إعراب ولكّها الحركة

٤ الكتاب ٣١٥/٢

٥ الإيضاح في علل النحو ٧٠ . ٧١

٦ المرجع السابق

٧ الصاحي ٣١ . ٤٢

٨ الرّد على النحاة ١٦٠ . ١٦١

٩ المصع ١٥/١

حركات الإعراب كان بدأ يتقلّص (بالانتقال إلى ثائيّة الحركة) . ويتداخل (باشتراك وظيفتين حوتين في حركة واحدة) .

ب من الحركتين إلى حركة واحدة

نمّ لاحظ . داخل نظام الإعراب . اتّجهاً أوسع إلى اختصار الحركات وتحديدّها . يتمثّل في الانتقال من الإعراب الثائيّ (الإعراب بحركتين) إلى الباء (إلزام الآخر حركة واحدة) . وفي هذه الحالة أيضاً نجد الطاهرتين (الثائيّة والأحاديّة) متعاصرتين . ولكنّا نجد في الثائيّة بوادر جَوَل إلى الأحاديّة . ونجد الفصحى تُعلّق اتّجاه الباء وتختاره فيسود

وتذكر كتب النحو . من أمثلة هذه الحالة أمس . إذا أردت به اليوم الذي قبل يومك وهو صطرب . في اللهجات . بين ثلاث حالات حالة الإعراب^(١٩) . وكانت في أواخرها . على ما يظهر . يدلّها عليها بقية في « عَقِيل » فقد روى أبو زيد أنّهم كانوا يقولون : ذهب أمسُ بما فيه . بالتثنية^(٢٠) وحالة المع من الصرف . وسمّيها بذلك تحوّراً . وسبّبها إلى حالة الإعراب بحركتين . وكانت في تميم . ولكنهم كانوا فيها فريقين فريقاً يجمعها من الصرف دائماً^(٢١) . فيقول : ذهب أمسُ بما فيه . أحسّت أمس . ما رأيتك مدّ أمس . وفريقاً يجمعها من الصرف في حالة الرفع . ويسبّبها على الكسر في حالتي المَصْب والحرّ^(٢٢) . فيقول : ذهب أمسُ بما فيه . أحسّت أمس . ما رأيتك مدّ أمس . وحاء على لغة هذا الفريق في رفع أمس بالصمّة .

اعتصم بالرحاء إنَّ عَرَ نَأْسُ وتأس الذي تضمّن أمس^(٢٣)

وحالة الباء على الكسر^(٢٤) . وذلك عند أهل الحجاز . إذ كانوا يقولون : ذهب أمس بما فيه . أحسّت أمس . أنا متلدود إلى أمس . وحاء على لغتهم في الباء على الكسر

١٩ حكى الكسائي إعرابها من بعض تميم الجمع ٢٠٩/١

٢٠ اللسان (تفسير هذا)

٢١ انظر في هذا المصطلح ٦٩ والتسهيل ٩٥ وأوضح المسالك ١٥٣/٣ وشرح السدور ٩٨ - ١٠٠ وشرح الأشتوني

٢٢ ٥٣٦/٢ . ٥٣٧ . والجمع ٢٠٩/١ وحاشية الحصري على اس عقيل ٣٤/١

٢٣ انظر في ذلك كتاب سيويه ٤٣/٢ والتسهيل ٩٥ وشرح الكافية ١١٧/٢ واللسان (أمس) وشرح السدور ٩٨ - ١٠٠

وشرح الأشتوني ٥٣٦/٢ . ٥٣٧ . والجمع ٢٠٩/١ وحاشية الحصري على اس عقيل ٣٤/١

٢٤ البتة الشاهد في أوضح المسالك ١٥٥/٣ وشرح الأشتوني ٥٣٦/٢ . ٥٣٧ . والجمع ٢٠٩/١ وواضح أن غائده الصلة محدوف . والتقدير وتأس الذي تضمّن أمس . وأمّس بذلك فاعل مرفوع

٢٥ انظر كتاب سيويه ٤٣/٢ والمصطلح ٦٩ والتسهيل ٩٥ وشرح الكافية ١١٧/٢ . ١١٧/٢ واللسان (أمس) وأوضح

المسالك ١٥٥/٣ وشرح القطر ١٥/١ - ١٧ وشرح السدور ٨٩ - ٩٨ - ١٠٠ وشرح الأشتوني ٢٥/١ والجمع

٢٠٨/١ . ٢٠٩ . وحاشية الحصري على اس عقيل ٣٤/١ والتصريح على التوضيح ٥٩/١ - ٢٢٦/٢

ولكن في نظام الإعراب نفسه فروعاً تصاف إلى هذا الأصل . وتمثل هذه الفروع في أسماء وأفعال معربة تتعاورها أكثر من حركة . ولكنّها لا تخري على ذلك النظام الثلاثي للحركات . ويسهد لما نحن فيه من هذه الفروع اثنان أولهما جمع المؤنث السالم . فإنّ نظام الإعراب ، على ما هو معروف . نجعل له علامتين . الصّمة للرفع . والكسرة للنصب والجرّ . وهكذا تندغم وطيفتان بحوتان مختلفتان هما النصب في حالة المفعوليّة مثلاً (يريد المعلمات مريّاتٍ) والجرّ في حالة الإضافة مثلاً (أساليب المعلمات أساليب مريّاتٍ) في علامة واحدة (الكسرة) . هذا من جهة . ومن جهة أخرى يمثّل هذا الباب . فيما يظهر لنا . تياراً في تقليص الحركات الإعرابيّة . ينتقل بها من الثلاثيّة إلى الثنائيّة . ويذكر المحوّن في هذه السبيل أن إحدى اللهجات^(١٦) كانت فيها شواهد لعلّها نقايا من إعراب الملحق بهذا الجمع السالم . على الأصل . بالحركات الثلاث . ولكنّ أحدهم بالغالب الشائع جعلهم لا يعتدّون بذلك . أمّا الثاني فهو الممنوع من الصرف . ومن المعروف أن نظام الإعراب يمتعه التووين^(١٧) . ويجعل له علامتين . كذلك الصّمة للرفع . والفتحة للنصب والجرّ . وقد غلب هذا الإعراب الفرعي في طائفة محبوسة من الأسماء ولكننا نجد أن بعض اللهجات كان يُعرّب فيها بعض هذا المسوغ من الصرف . على الأصل . بالعلامات الثلاث . فقد أثير عن « أسد »^(١٨) أمّا كانت تصرف « انوصف الذي على وزن فعلاان » . وهي . بذلك . كانت تعرب أمثال سكران . عصا . عطشان . حيران . الح بالحركات الثلاث فتقول الحم حيران . حسّ الحم حيراناً . ما أشبهه إلا سح حيرانٍ . أمّا الفصحى فأحدثت في نظامها الإعرابيّ غير ذلك . وممنعه من الصرف . فهي تستوجب أن نقول الحم حيران . حسّ الحم حيران . ما أشبهه إلا سح حيران ، فتقتصر من الحركات الثلاث على اثنتين

فإذا لاحظنا غلبة هذا الاتجاه . واعتار الفصحى إيّاه أصلاً . فإننا نميل إلى الظنّ بأنّ التصنيف الثلاثيّ

١٦ يقول الأزهري في النصريح على التوضيح ٨٠/١ « ونصب الجمع بالألف والياء المريدتين بالكسرة مطلقاً هو الغالب . ورثما نصب بالفتحة على لغة . كما قال أحمد بن يحيى (ثعلب) . إن كان محدود اللام ولم تردّ إليه في الجمع كسمعت لعائمه ففتح الياء . حكاه الكسائي . ورأيت سالك ففتح الياء كما حكاه ابن سيده . وكقولهم فلماً حلاها بالأيام تحيرت ثنائاً عليها دلها واكتناها

والأيام الدحان وثنائاً . بصم الياء الجماعات المنفرة . منصوبة على الحالية بالفتحة . والكثير أن ينصب بالكسرة كقوله تعالى فاصروا ثاب والصائرا المؤنثة للسحل بالحاء المهملة . والمراد بيان حالها حين يؤخذ غسلها » ١٧ وتلك حظوة واسعة من الإعراب إلى البناء

١٨ ذلك أن « أسد » كانت تؤنث هذا الوصف على « فعلاان » مطلقاً . فتقول في تأنيب سكران سكرانة وفي تأنيب حيران حيرانة . الح . ومعلوم أنّ هذا يخالف الغالب في الفصحى وهو تأنيب فعلاان على فعلٍ وممنعه . عند ذلك . من الصرف . وانظر في هذا وفي أنّ « أسد » كانت تصرف « فعلاان » ابن السكيت إصلاح المطق ٣٥٨ وابن يعين شرح المفصل ٦٦/١ . ٦٧ وابن مالك التسهيل ٢١٨ وابن مطور (عن الجوهري) اللسان (سكر) وحاشية الحصري على ابن عقيل ٩٨/٢

وقد غلب في إعراب ما جاء على هذا الورد مذهب أهل الحجاز . وهو مذهب البناء . وكانت علته بذلك شاهداً على أن الفصحى احتارت الحركة على الحركتين . وأن هذا الاختيار دليل على حطّ التغير الذي كانت تسير فيه طاهرة الإعراب بل إنها تعدّ نواذر هذا الاتجاه في تميم . أيضاً . إذ اختلفت في إعراب هذا الورد فريقين : فريقاً يمنع من الصرف مطلقاً . وفريقاً يمنع من الصرف إلا أن يكون آخره راء . فإذا كان آخره راء . نحو سَمَارٍ (٣٣) . وَحَصَارٍ (٣٥) . وَطَفَارٍ (٣٥) . وَغَرَارٍ (٣٦) . نَوَّهَ عَلَى الْكُسْرِ (٣٧) . وألزموه حركة واحدة . وقالوا طَلَعَتْ حَصَارٍ . رَعَيْتُ حَصَارٍ . اهتديت حَصَارٍ وقال الفرزدق (التميمي)

مَتَى مَا تَرَدُّ يَوْمًا سَفَارًا تَجِدُهَا أَذْيَهُمْ يَرْمِي الْمُسْتَحْزِرَ الْمُعَوَّرَا (٣٨)

ولهذه الطائفة من الأسماء في مذهب تميم . إلى جانب ما تقدّم . دلالة بالغة الأهمية ، وهي أن حركة الآخر كانت تقرّها . أحياناً . مقتضيات بطقية (كانت تميم من أصحاب الإمامة . وكسر الراء يرفع الألف للإمالة) (٣٩) . وأن حركة الآخر لم تكن . في مواضع كهذا . تدلّ على معنى نحويّ . إذ لو كانت لها دلالة داتية على معنى نحويّ أو وظيفية تركيبية (وهي وظيفية يترتب عليها في الغالب وظيفية دلالية) لما كان مضمولاً ولا معقولاً التحليّ عنها لعرض تيسير الطوق وتحقيق الإمامة

ح من الإعراب إلى البناء

وطاهرة الساء في النظام النحويّ العربيّ معروفة . وبها يلزم آخر الكلمة حركة واحدة (مُتَدٍّ . سُوف . د) أو يفقد الحركة كلياً (مِنْ . هَلْ . قَدْ) كما في حال الساء على السكون والكلمات المسببة . في العربية . تطرح سؤالاً كبيراً حول معاني حركات الأواخر . وتفتح محالاً واسعاً للتسكّ في أن حركة الإعراب دالة على معنى نحويّ ، وتشير إلى أن الذي كان يفيد المعنى النحويّ

١٣٨ - ١٣٩ وشرح الأشتوني ٥٣٧/٢

٣٣ سَمَارٍ اسم (ماء) كتاب سيبويه ٤٠/١ . ٤١ وهو مؤنث على تاويل (مائة) عند سيبويه أو هو اسم (شر) . والشر مؤنثة . كما في اللسان (رقس)

٣٤ حصار اسم كوكب . وهو مؤنث على تاويل (كوكبة) عند سيبويه ٤٠/١ . ٤١
٣٥ بلدة

٣٦ بقرة

٣٧ ابطر في أمثلة أخرى له ، وفي ثابته على الكسر عند معظم تميم الكتاب ٤٠/١ . ٤١ والمفصل ٦٤ وشرح الكافية ٧٤/٢

واللسان (رقش) وشرح الشذور ٩٤ - ٩٦ والتصريح على التوضيح ٢٢٥/٢

٣٨ المقتضب ٤٩/٣ . ٥٠

٣٩ المقتضب ٤٩/٣ . ٥٠ وشرح الكافية ٤١/١ والجمع ٢٩/١

مَعَ الْقَاءِ تَقَلَّبُ الشَّمْسُ وَطُلُوعُهَا مِنْ حَيْثُ لَا تُنْشِئُ
 وَطُلُوعُهَا حِمَاءً صَافِيَةً وَعُرُوبُهَا صَمَاءً كَالْوَرَسِ
 الْيَوْمَ أَعْلَمُ مَا يَحْيِي بِهِ وَمَصَى فَعْلَ قَصَائِهِ أَمْسٍ^(٢٥)

وحذير بالالتفات أنَّ حالة الإعراب . في هذا الاسم . لا تكاد توجد . وأنَّنا نجد في لحظة تميم اتحاهاً واصحاً إلى الباء ، وذلك عند الفريق الذي كان يبي أمس على الكسر في حالتي النصب والجر . وأنَّ الذي ساد في « أمس » هو مذهب أهل الحجاز في الباء .

وهذه الحالات الثلاث على تعاصرها تشير إلى اتحاه طاهرة الإعراب في التطور . وأما كانت سائرة من الثلاثية (الإعراب) إلى الثنائية (المع من الصرف . ومن لوارمه المع من التسوية . أو الإعراب حركتين) إلى أحادية البناء

وفعال . إذا كان علماً لمؤت وذلك نحو قطام وحدام ورقاش^(٢٦) . فقد كان سو تميم يعمونه من الصرف^(٢٧) فيقولون . صَدَقْتُ حِدَامَ . صَدَقْتُ حِدَامَ . وَتَقْتُ حِدَامَ . وكان أهل الحجاز يسونه على الكسر^(٢٨) فيقولون . صَدَقْتُ حِدَامَ . صَدَقْتُ حِدَامَ . وَتَقْتُ حِدَامَ . وجاء على لعنهم في الباء على الكسر

- إذا قالت حدام فصَدَّقوها فإنَّ القول ما قالت حدام^(٢٩)
- أثاركة تَدُلُّهَا قطام^(٣٠)
- قامت رقاش وأصحابي على عجل تدي لك البحر والمئات والحيدا^(٣١)
- اسق رقاش إِيَّهَا سَقَايَةً^(٣٢)

-
- ٢٥ انظر هذا التآهد في اللسان (أمس) وشرح القطر ١٥/١ - ١٧ والجمع ٢٠٨/١ . ٢٠٩ . وفي سته اختلاف .
 إد يسب إلى رحلين هما أسقف حران وتبع من الأقرب (اللسان أمس . والتصريح على التوضيح ٢٢٦/٢)
 ٢٦ استقصى المرحشري في المفصل ٦٤ عدداً وأمر من أمثلته . فليرجع إليه من يعي المريد
 ٢٧ كتاب سيبويه ٤٠/٢ . والمقتضب للمبرد ٤٩/٣ والمفصل ٦٤ وشرح الكافية ٤١/١ . ٥٨ . ٧٤/٢ . واللسان (رقتش) وأوضح المسالك ١٥١/٣ ١٥٣ وشرح الشذور ٦٤ ٩٦ والجمع ٢٩/١ والتصريح على التوضيح ٢٢٥/٢
 ٢٨ كتاب سيبويه ٤٠/٢ . والمقتضب ٤٩/٣ والمفصل ٦٤ وشرح الكافية ٤٠/١ . ٥٨ . ٧٤/٢ . واللسان (رقتش) والمعني ٧٥٨ وأوضح المسالك ٧٧/٣ ١٥١ - ١٥٣ وشرح الشذور ٨٩ . ٩٤ - ٩٦ وشرح القطر ١٤/١ . ١٥ . ٨/٢ -
 ١٣٩ وشرح الأشتوني ٥٣٧/٢ . ٤٤٥ والجمع ٢٩/١ والتصريح على التوضيح ٢٢٥/٢
 ٢٩ هو للنجيم بن صب والد حيفة وعجل من بكر ، وحدام هي روحته
 ٣٠ هو للماعة . وهو في ديوانه (طعة بيروت) ص ١١١
 ٣١ البيت لامرئ القيس . وهو في ديوانه (تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم) ص ٢٠٢
 ٣٢ انظر هذه الشواهد المتقدمة في اللسان (رقتش) وأوضح المسالك ١٥١/٣ ١٥٣ وشرح القطر ١٤/٢ ، ١٥ ، =

- فقولاً لهذا المرء دو حاء ساعيا هَلَمْ فَإِنَّ الْمَشْرِفِيَّ الْمَرِئُصَ^(٥٥)
 - فإن الماء ماء أي وحلّتي ونشري دو حمرت ودو طويت^(٥٦)
 - فإمّا كرام موسرون لقيتهم فحسي من دو عيدهم ما كفايا^(٥٧)
 - وإنّ مولاي دو يعاتني لا إحنة عده ولا حرمه
 داك حليلي ودو يواصلي يرمي ورأي نامسهم وامسليمه^(٥٨)

ونسمع من كلام بعضهم لا ودو في السماء عرشه^(٥٩) وكان في طيّس. أيضاً. من يعرفها إعراب «دي» التي بمعنى صاحب. أي نالواو رفعا. وبالألف بصا. وبالباء حراً^(٦٠) وقد ذكر المحوّنون هذا المذهب في إعرابها. ولكّهم جعلوه في المقام الأخير. والاعتبار القليل

وهكذا قدّمت الفصحى في القواعد الوجه الواحد الثالث. وحة البناء. وسواء أكان المذهب الآخر في إعرابها يمثّل الطور المتقدّم أو يمثّل بدور تيّار حادث متوكّد عن التعصّب للإعراب. نأجّم عن الاتجاه إلى القياس على بطائر من المعربات. فإبّه يطلّ دليلاً على احتيار البناء على الإعراب. ومطهرأ من مطاهر ترسيخ الوجه الواحد وعلامة على الاتجاه إلى الثبات

وللذن. بفتح اللام. وصمّ الدال. وسكون الون. من الطروف. و «معناها أوّل غاية رماو أو مكان نحو لذن صباح. ومن لذن حكيم»^(٦١). و «هي مسميّة (على السكون) عند أكثر العرب»^(٦٢) وهذا الوجه هو المقدّم. في قواعد الفصحى. وهو بصوّر الحال العالّة في استعمال «لذن». وهي الحال التي كانت تستقرّ عليها «لذن» فيما يبدو

وكانت «لذن» في «قيس» من دون سائر القبائل. تحتفظ بالطور السابق في استعمالها. طور

٤٥ شرح الكافية ٢٨٩/١ وشرح الأشموني ٦٩/١ - ٧٢ والبيت لقوال الطائي.

٤٦ شرح القطر ١٠٢/١ وشرح الأشموني ٦٩/١ - ٧٢ والمجمع ٨٣/١. ٨٤ والتصريح على التوضيح ١٣٧/١ والبيت لسان من الفحل الطائي. واستعملت «دو» فيه للمؤنث على لفطها

٤٧ شرح ابن عقيل ١٣١/١ وشرح الأشموني ٦٩/١ - ٧٢ والمجمع ٨٣/١. ٨٤

٤٨ اللسان (دو) وشرح الأشموني ٦٩/١ - ٧٢ والبيت لُحَيْر من عَمّة (بفتح العين المهملة) الطائي

٤٩ شرح القطر ١٠٢/١

٥٠ شرح ابن عقيل ١٣١/١ وشرح الأشموني ٦٩/١ - ٧٢ والمجمع ٧٣/١ والتصريح على التوضيح ١٣٧/١ وروي قوله

فإمّا كرام موسرون لقيتهم فحسي من دو عيدهم ما كفايا

بالباء وفاقاً لمذهب الإعراب كما روي نالواو على لغة البناء

٥١ شرح الكافية ١١٥/٢ واطر أيضاً التسهيل ٩٧ وشرح ابن عقيل ٥٦/٢

٥٢ شرح ابن عقيل ٥٦/٢

(الوظيفة التركيبية) في حال الاسم المني. بالضرورة، هو قرائن من النبر والتعيم والترتيب الح وليس حركة الآخر. إذ كيف تتعين الوظيفة بالحركة في آخر (ذلك) - مثلاً - وهي الفتحة في الفاعلية (متى كان ذلك؟) وهي الفتحة في الإضافة (ما قيمة ذلك؟) وهي الفتحة في المفعولية (متى قرّرت ذلك؟)

أما الذي نعتدّه هنا فهو طائفة من الألفاظ يعتزها نظام الإعراب في الفصحى مسية. وتذكر لما كتب الحو أنّها كانت تستعمل في بعض اللهجات معربة ومن هذه الطائفة الذين. الاسم الموصول للجمع العاقل. فهو في الفصحى مميّ تلمه الياء، ويلزمه الفتح رفعاً ونصباً وحرّاً. وقد كان في لحة هذيل أو عقيل^(٤٠) معرباً إعراب جمع المذكر السالم. يرفع بالواو وينصب ويجرّ نالياء. وزوي على هذه اللغة من إعرابه.

-- وسو بويجة الدون هم مُعْطُ مُحْدَمَةٌ من الحرّان^(٤١)
- نحن الدون صَحّوا الصباحا يوم السَّحِيل غارة ملحاحا^(٤٢)

ودو. الاسم الموصول. بمعنى الذي. للعاقل وغيره. وذلك في لغة طيبي^(٤٣). فالمشهور العال^(٤٤) فيها. عندهم. أن تكون سبة. تلم آحرها الواو الساكنة وساء «دو» الطائفة هو الوجه الذي يقدمه الحويّون حين يعرضون لذكرها في الموصولات وعلى ساء «دو» شواهد مذكورة تناقلها كتب الحويين. ومبها.

٤٠ ذكر هذه اللغة اس حالويه (إعراب ثلاثين سورة ٣٠. ٣١) من غير سبة. وسبها اس عقيل ١٢٥/١ إلى سى هذيل. وذكرها اس هشام (أوضح المسالك ١٠١/١ - ١٠٢) ولكّنه عراها إلى إحدى فيلتين هما هذيل وعقيل. نالست في تحديد السبة (التصريح على التوضيح ١٣٣/١). وكذلك فعل الأثنوي في شرحه على الألفية ٦٨/١ والعرب أن اس هشام يعرفها في ترح القطر ١٠١/١ - ١٠٢ إلى الفيلتين معا. ولعلّه داخل النص تحريف أو إلى و. فإن الأهرى قد أكّد شكّ اس هشام أما السيوطي (الجمع ٨٣/١) فقد سبها إلى هذيل وعقيل وأضاف إليهما طيبي ومبها يكن أمر هذا الخلاف في سبتها فإنه لا يبلغ أن يشكّك في أصل وجودها

٤١ اس حالويه إعراب ثلاثين سورة ٣٠. ٣١

٤٢ شرح اس عقيل ١٢٥/١ وأوضح المسالك ١٠١/١ - ١٠٢ وشرح القطر ١٠١/١ وشرح الأثنوي ٦٨/١ والجمع ٨٣/١ والتصريح على التوضيح ١٣٣/١

٤٣ الإيضاح في غل الحو ١١٨ وشرح المصّل ٤٥/٨ وشرح الكافية ٢٨٠/١. ٢٨١. ٢٨٩. ٢٩٠. ٣٩/٢ والمعني ٤٧٠ وشرح القطر ١٠١/١ وشرح الشذور ١٤٥ وشرح اس عقيل ١٣١/١ واللسان (دو: مد) والجمع ٨٣/١ والتصريح على التوضيح ١٣٧/١

٤٤ يقول الرصي (شرح الكافية ٣٩/٢) «الأكثر أن «دو» الطائفة لا تُعرّب» ويقول اس هشام (المعني ٤٧٠) «و الغالب عليها في لعنهم الساء» ويقول اس عقيل ١٣١/١ «والأشهر في «دو» هذه - أعني الموصولة أن تكون مسبة» ويقول الأثنوي ٦٩/١ - ٧٢ «والمشهور فيها الساء» وانظر أيضاً ٢٨/١ منه

كَبَّهَا كانت من خلال مسيرة مختلفة في طريق التعرُّى قد انتهت في بعض القبائل إلى الساء على حركة
حرى وقد سَحَلَهَا الحَوَيَّوْنَ . أيضاً . وَلَكِنَّهَا وقعت . عندهم . في منزلة ثانوية دنيا .
ومن أمثلة ذلك في الأسماء :

تبادل الفتحة والكسرة . ومثاله . باء المتكلم المصاف إليها جمع المدكّر السالم . فقد كان حمهور
مرب يفتحون باء المتكلم^(٦٠) عند إضافة جمع المدكّر السالم إليها . فيقولون . على ذلك : أدينُ بالفصل
لِعَلَمِيٍّ ولكن بني يربوع . من تميم . كانوا على خلاف ذلك . يكسرون « باء المتكلم » ناطراد^(٦١) .
هذا الموضع ، فيقولون . أدينُ بالفصل لِعَلَمِيٍّ . وعلى لعنهم قراءة حمرة (وما أنتم مُنْصَرِحِي)^(٦٢)
وتبادل الفتحة والسكون (حذف الحركة) . وذلك في الصمير المفصل . فَإِنَّ « هو » و « هي »
ن صمائر الغائب المفصلة قد علب فيهما الساء على الفتح ويبدو أنّ ساءهما على هذه الحركة العالمة
كان تطوراً عن صورة أُخرى فيهما احتفظت بها همدان^(٦٣) . إذ كانت تشدد الواو والياء مهما فتقول
و . هي على نحو ما نجد في بعض اللهجات المحكية المعاصرة . هذا من جهة . ومن جهة أخرى كانت
يس وأسد^(٦٤) تقرران في « هو » و « هي » حالاً جديدة فتسقطان حركة الآخر وتسكان الواو والياء منهما .
هي صورة تحدها . كذلك . في بعض اللهجات المعاصرة

ونحن نقدر هذا التسلسل في تطور سية هو وهي . من التشديد إلى الساء على الفتح إلى الإسكان .
ستادا إلى تلك الظاهرة التي لوحظت في اللغات عامة . وهي ظاهرة الاتحاح إلى تقصير أسية الكلم
اجترها^(٦٥)

تم بقدره أيضاً استناداً إلى ما نجد من حالي هو وهي بين الطق والكتابة في لعين ساميتين أخريين
لعبرية والآرامية فهما في تينك اللعنين يطفقان نالها يليها مدّ طويل (واو أو ياء ساكنة) - « هو . هي »

٦٠ أوضح المسالك ٢٣٨/٢ وحاشية الحصري على اس عقيل ٢١/٢

٦١ شرح الكافية ٢٧٢/١ وحاشية الحصري على اس عقيل ٢١/٢ والتصريح على التوضيح ٦٠/٢

٦٢ شرح الكافية ٢٧٢/١ وحاشية الحصري على اس عقيل ٢١/٢

٦٣ التسهيل ٢٦ وشرح الكافية ١٠/٢ والجمع ٦١/١ والتصريح على التوضيح ١٤٨/١ . ومن شواهدا

- وإن لساني شهدة يشنقى بها وهو على من صه الله علقم

- والنفس ما أمّرت باللعف آية وهي إن أمّرت باللطف تأمر

ويسان في همدان من غير تعيين القائل

٦٤ الحصائص ٨٩/١ والتسهيل ٢٦ وشرح الكافية ١٠/٢ واللسان (ها) والجمع ٦١/١

٦٥ قال الكسائي يمثل هذا حين رأى أنّ « هو أصله أن يكون على ثلاثة أحرف مثل أت فيقال (هو فعل ذلك) قال
ومن العرب من يحقه فيقول (هو فعل ذلك) قال اللحياني وحكى الكسائي عن بني أسد وتميم وقيس (هو فعل
ذلك) بإسكان الواو « اللسان (ها) ولكن المطلق مختلف . فالكسائي يشير إلى القول بأن أصل الكلمة العربية
ثلاثي

الإعراب . فقد كانت في لغتهم مُعَرَّنة^(٥٣) ، مثل «عند»^(٥٤) . وعلى ذلك الوجه من إعرابها جاءت قراءة أبي بكر بن عاصم . ليدرأساً شديداً من كُدْنِهِ ، بالجر . بالكسرة الطاهرة . بعد «من»^(٥٥)

وحيث . والوجه المشهور العال فيها أن تَسَى على الضم . الرحل حيث يصع نفسه . وحدته حيث تركته . ويررقه من حيث لا يحتسب . وهو الوجه المقدم في كتب النحو ولكن كان إلى حاب الساء على الضم ووجه أخرى . تضعها كتب النحو في مراتب متسلسلة متأخرة عن مرتبة الضم وهي - بالترتيب . الساء على الفتح . « قال الكسائي . سمعت في بني تميم من بني يربوع وطُهَيَّة من يصب^(٥٦) الثاء على كل حال في الحفص والنصب والرفع . فيقول : حيث التقينا . ومن حيث لا يعلمون . ولا يصيبه الرفع في لغتهم .. »^(٥٧) والساء على الكسر^(٥٨) . والإعراب . ويُنسب إعرابها إلى فقَّعس حاصّة . وهم بطن من أسد . قال الكسائي : « يحفصوها في موضع الحفص . ويصبوها في موضع النَّصْب . فيقولون . من حيث لا يعلمون . وكان ذلك حيث التقينا . »^(٥٩)

وقد تعاصرت هذه الأحوال المختلفة في «حيث» . ولكيها كانت متفاوتة في الاستعمال كثره وفلّة . ويميل إلى الطّـيّ نأنّ تسلسل الأحوال في كتب النحو يمثّل تسلسلاً من كثرة الاستعمال إلى قلّة . وبذلك يستطيع أن نقدّر أنّ إعراب «حيث» يمثّل طوراً متقادماً في الرمان احتفظت به فقَّعس . وأنّ اللهجات . من حلال ظروفها الحاصّة . كانت تتّجه إلى اختصار الحركات في آخر «حيث» إلى واحدة . فانتهت في بعضها إلى الفتح . وانتهت في بعض آخر إلى الكسر . وانتهت في أكثرها إلى الضم . وأحد المحوِّين بالأكثر فعلى الضمّ تم ساد وأصبح هو الوجه

٣ - التداخل بين علامات الساء

وفي انتقال الكلمة العربيّة من الإعراب إلى الساء تدو لنا طاهرة حاصّة حديره بالالتفات . وهي أن كلمات كثيرة من المسميات انتهت في الفصحى إلى حركة واحدة . وهي الحركة التي احتارها المحوِّين .

٥٣ شرح الكافية ١١٥/٢ والتسهيل ٩٧ وشرح ابن عقيل ٥٦/٢ وشرح الأشموني ٣١٩/٢ والتصريح على التوضيح ٤٦/٢

٥٤ التصريح على التوضيح ٤٦/٢

٥٥ شرح ابن عقيل ٥٦/٢ واطر أيضا شرح الأشموني ٣١٩/٢

٥٦ واضح أنّه يعرّ بالنّصّب عن الساء على الفتح . وذلك اصطلاح الكوفيين

٥٧ اللسان (حيث) واطر في سائها على الفتح . أيضاً التسهيل ٩٧ وشرح الكافية ١٠١/٢ والمعني ١٤٠

٥٨ اطر في سائها على الكسر التسهيل ٩٧ وشرح الكافية ١٠١/٢ وحاشية الحصري على ابن عقيل ٩/٢ والمعني ١٤٠

٥٩ اللسان (حيث) واطر في أنّها كانت معرفة . عدني فقَّعس . أيضاً التسهيل ٩٧ وشرح الكافية ١٠١/٢ وحاشية الحصري على ابن عقيل ٩/٢

وحدار (احذَر). فإن بئاءها على الكسر هو العالب المعروف، وهو يسب إلى أهل الجحار وتميم وسواهم^(٧٠). غير أن «أسد»^(٧١) كانت تسيها على الفتح

ومن أمثلته في الحروف :

تبادل الفتحة والضمّة ، وذلك في : «ها» التسيه المتّصلة «نأي» في الداء ، فحكمها الفتح عند أكثر العرب^(٧٢) . وعلى ذلك تقول : أيها المؤمنون . أيها الثقلان . أيها الساحر . أيّتها النفس . أمّا بو أسد^(٧٣) فكانوا يحدفون ألفها ويضمّون هاءها إتباعاً للضمّة قلها . وعلى ذلك قراءه ابن عامر أيّهُ المؤمنون . أيّهُ الثقلان . أيّهُ الساحر . وعليه تقول . أيّتُهُ النفس

وتبادل الفتحة والكسرة . وذلك في «لعلّ» . التي تفيد الترجي . وتدحل على الحملة الاسميّة فينتصب المتدأ ويرفع الحر . فهي مسيّة على الفتح . في الشائع الفصيح أمّا في عقيل فكانت تُفتح . على الوجه الشائع . وكانت تُكسر^(٧٤) . على وجه خاصّ

وتبادل الكسرة والفتحة . وذلك في «لام الأمر» . الطلبيّة . التي يحرم الفعل المضارع بعدها . فحركاتها . في العالب المشهور . الكسر^(٧٥) . وعلى ذلك . ليُفَقّ دو سعة . أمّا في لغة سُلَيْم فكان ساؤها على الفتح^(٧٦) و «لام الحرّ» . الداخلة على الفعل المضارع . فإن الشائع في حركاتها الكسر . أمّا في عكّل ولُعُمر^(٧٧) فكانت حركاتها الفتح^(٧٨) . وعليه قراءه (ما كان الله ليُعدّهم)^(٧٩)

تغيّر حركة البناء لمقتضيات النطق

ويظهر لنا . في آخر الأمر . أن حركة الآخر في المي لم تكن فالماً فولادياً . ولا صحره ناسية . وإنّا لحدها في أمثلة مذكوره تتغيّر لعص مقتضيات النطق فالماً الأمر . الطلبيّة . التي يحرم الفعل المضارع بعدها . تبي على الكسر . في المشهور . كما سبق . ولكّنها كانت تسي على الفتح عند سُلَيْم

٧٠ التسهيل ٢٢٣

٧١ التسهيل ٢٢٣ وشرح التدور ٨٩ . ٩٢ وشرح الكافية ٧١/٢ واللسان (مع) وهي رواية اللحياني عن الكسائي .

والجمع ٢٩/١ وحاشية الصّان على الأشموني ٢٧٠/٣

٧٢ الجمع ١٧٥/١ . والمعني ٣٨٥ . ٣٨٦

٧٣ المعني ٣٨٥ . ٣٨٦ والجمع ١٧٥/١

٧٤ المعني ١٦٦ . ١٦٧ وشرح الأشموني ٢٨٤/٢ والتصريح على التوضيح ٢١٣/١

٧٥ المعني ٢٤٥ وحاشية الصّان على الأشموني ٤/٤

٧٦ المصدران السانقان وشواهد التوضيح والتصحيح ١٨٧

٧٧ سبها الصّان في حاشيته على الأشموني ٢٩١/٣ - ٢٩٢ إلى تميم عامّة

٧٨ التسهيل ١٤٥

٧٩ المعني ٢٢٨

على نحو ما نجد عند قيس وأسد، ولكلّهما يكتنان بالهاء فالواو أو الياء فالألف (هوا . هيا) . ومعلوم أنّ هناك تفاوتاً في درجة التعرّيب بين أصوات اللغة وشكلها الكتابي . ومعلوم . أيضاً . أن تطوّر الأصوات يكون أسرع . وهكذا تكون الألف الساقية عند الكتابة دليلاً على عنصر صوتي سقط عن الرمز

وهذا المثال يتبيّن إلى العلاقة بين التعابير في حركة الساء في العربيّة وبين اختلاف اللهجات . وهو يشير . أيضاً . إلى أنّ الأسماء المسمّية كانت تتّجه إلى إسقاط الحركة . فإنّ تسكين الواو من « هو » والياء من « هي » في قيس وأسد لم يكن طاهره عارضة في حالة الوقف إذا كانوا يسكّنون في حالة الوصل . نصّاً مقررّاً

والتبادل بين الضمّة والكسرة وبين السكون . وذلك في الصمير المتّصل . فإنّ صمير العائ المتّصل . في مقاييس المصحى . مميّ متحرّك . نالصة حياً (لّه فهم) (رصبت عنه) وبالكسرة حياً (به مسّ) (عصب الله عليه) ولكن أرد السراة^(٦٦) كانت نحو به نحواً آخر فتسقط حركته على كلّ حال وتنتهي به إلى التسكين (لّه فهم به مسّ) . وهو . بذلك . مثال آخر على التعابير في حركات الساء . من جهة . وعلى اتّجاه الساء من الحركة إلى ترك الحركة والتسكين من جهة أخرى

ومن أمثله في أسماء الأفعال

تبادل الفتحة والكسرة . وذلك في هَلَمَّ . فأبها في المشهور مسميّة على الفتح . وكاب في بعض تميم . على ما حكى الحرّميّ . مسميّة على الكسر^(٦٧) . وهيئات . والشائع فيها الساء على الفتح . وهو لغة أهل الحجاز^(٦٨) ، ولكّنها كانت مسميّة على الكسر في لغة أسد وتميم^(٦٩)

وتبادل الكسرة والفتحة . وذلك في فعّال . الصيغة القياسية لاسم فعل الأمر . كساع (امع)

٦٦ حكى ذلك أبو الحسن الأحمش فيما رواه اس حنّ . ويبدو أنّ هذا الاتّجاه إلى الإسكان كان بدأ يشيع . وصار الإسكان ينداحل مع التحريك . وعلى ذلك جاء قول يعلّى الأخول

أَرَقْتُ لِرَقِّ دَوْسِهِ شِدْوَانِ بِمَانٍ وَأَهْوَى الرِّقِّ كُلَّ بِمَانٍ
فَطَلْتُ لَدَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ أَحْبَلُهُ وَمِطْوَايَ مُشْتَاقَانِ لَهْ أَرْقَانِ
فَلَيْتَ لِمَا مِنْ مَاءٍ رَمَرَمَ شَرْبُهُ مِرْدَةً نَاتٍ عَلَى طَهْيَانِ

وما رواه قطرب من ذلك البيت

وأشرب الماء ما بي نَحْوُهُ عَطَشٌ إِلَّا لِأَنَّ عَيُونَهُ سَالٍ وَادِيهَا

واطر المختص ٢٤٤/١ واللسان (ها) وحرارة الأدب (بلاق) ٤٠٤/٢ .

٦٧ حاشية الصّان على الأشموني ٣٥٣/٤

٦٨ المفصل ٦٤ والتسهيل ٢١١ والتصريح على التوضيح ١٩٩/٢

٦٩ المصادر السابقة . وسبب الأشموني ٤٨٦/٢ الساء على الكسر إلى تميم وحدها

وفقاً لها : ما هذا عدلٌ وما أنا راضٍ . وقرئ على لعنهم : ما هذا بشرٌ . ما هنّ أمهاتهم . بالرفع ^(٨٣)
 وأنشد للفرزدق (التميمي) ^(٨٤) :

لشّان ما أنوي ويوي نو أبي جميعاً فما هذان مستويان
 تمّوا لي الموت الذي يشع الفتي وكلّ فتى والموت يلتقيان
 برفع حر « ما » المثني . بالألف . أيضاً .

وخبر « لا » النافية للوحدة ، الداحلة على الحملة الاسمية . فحكمه حكم حر « ما » ينصه
 الحجار يون ^(٨٥) . وورد على لعنهم .

- تعرّ فلا شيء على الأرض ناقياً ولا ورر ممّا قصى الله واقياً
 - أنكرتها بعد أعوام مصيّ لها لا الدار داراً ولا الحيران حيراناً

وقول المتنّي :

إذا الخود لم يرق خلاصاً من الهوى فلا الحمد مكسوباً ولا المال ناقياً ^(٨٦)
 ويرفعه التميميّون ^(٨٧)

وخبر « إن » النافية . فإنّه مرفوع . في العالب . منصوب في لغة أهل العالية . وقرئ على لعنهم
 إن الذين تدعون من دون الله عباداً أمثالكم ، وسُبع . وفقاً لها . إن أخذ حيراً من أحد إلا بالعافية .
 سُمع . أيضاً : إن ذلك نافعك ولا صارك ^(٨٨)

وخبر الحملة الاسمية المحصور مبتدؤها في حرها في سياق « ليس » و « إلا » كما في المثال
 الطائر شهرة . ليس الطيب إلا المسك ، فإنّه منصوب في لغة أهل الحجار ^(٨٩) (المسك) . مرفوع في لغة
 تميم ^(٩٠) (المسك)

والمصدر النائب عن فعله . فإنّه يكون منصوباً على ما هو دائع مشهور . وذلك في مثل قولنا

٨٣ شرح الشذور ١٩٦ والمعني ٣٣٥

٨٤ إعراب ثلاثين سورة ٥٢

٨٥ المفصل ٣٦ وشرح المفصل ١١٦/٢ وشرح شذور الذهب ١٩٧ - ١٩٩ وشرح الأشموني ١٢٤/١ والمجمع ١٢٥/١
 والتصريح على التصحيح ١٩٩/١

٨٦ انظر هذه النصوص في شرح شذور الذهب ١٩٧ - ١٩٩

٨٧ المفصل ٣٦ وشرح المفصل ١١٦/٢ وشرح شذور الذهب ١٩٧ - ١٩٩ وشرح الأشموني ١٢٤/١ والمجمع ١٢٥/١

٨٨ انظر في هذا وفي الشواهد المروية شرح شذور الذهب ١٩٩ والتصريح على التصحيح ٢٠١/١

٨٩ المعني ٣٢٥ . ٣٢٦ والمجمع ١١٥/١

٩٠ التسهيل ٥٧ وشواهد التصحيح والتصحيح ١٤١ والمعني ٣٢٥ . ٣٢٦ . ٧٨٠ والاقتراح ٢٩ والمجمع ١١٥/١ وحاشية

الصّان على الأشموني ٢٤٦/١ والتصريح على التصحيح ٩٧/١ (حاشية الشيخ يس)

فإذا سقها الفاء أو الواو أو ثَمَّ حار تسكيها عند قریش^(٨٠) . وأعلب الطّ أن تسكيها . عند ذلك .
يعود إلى عامل التيسير في النطق عن طريق المراوحة بين الحركة والإسكان بصورة مناسبة . وهكذا تتحد
اللام الشكليين التاليين في هذه الأمثلة اللاحقة :

لَيْفَقْ	فَلَيْفَقْ	أَوْ	فَلَيْفَقْ
لَيْسْتَعِفْ	وَلَيْسْتَعِفْ	أَوْ	وَلَيْسْتَعِفْ
لَيْتَوَكَّلْ	ثُمَّ لَيْتَوَكَّلْ	أَوْ	ثُمَّ لَيْتَوَكَّلْ

٤ - التداخل بين علامات الإعراب

فإذا رجعا إلى المعربات من الأسماء والأفعال لاحظنا أن اللهجات كانت تطوّر نظام الإعراب في
صور متباينة . ولاحظنا بوضوح لا تحيطه العين أنّ الموضع الحويّ الواحد (المعنى الحويّ الواحد) في
حالات كثيرة حدّاً قد أصححت تتعاوره حركات إعرابية متعدّدة
وهذا بيان ذلك في الأسماء .
تبادل الفتحة والضمة . ومن أمثله

خبر الجملة الاسمية المنفية بـ « ما » . كما في « ما + (هذا عدلٌ) وما + (أنا راص) » فإنّ الخبر
يصب على لغة أهل الحجاز^(٨١) . فتقول . وفق لعنهم ما هذا عدلا وما أنا راصيا . وفي القراء
(ما هذا بشرًا) (يوسف ٣١) . (ما هنّ أمهاتِهِمْ) (المحادلة ٢) ويرفع على لغة تميم^(٨٢) . فتقول .

٨٠ شواهد التصحيح والتصحيح ١٨٧

٨١ انظر في أنّ الخبر من الجملة الاسمية ينتصب حين تقي بـ « ما » في لغة أهل الحجاز (وهي السمة الحجازية الخاصة
التي تعرف بـ « إعمال ما عمل ليس » وعند ذلك تسب « ما » إلى الحجاز فيقال حجازية) كتاب سيبويه
٢٨/١ . ٣٦ . ٦٢ . ٧٣ . ٣٦٢ والمقتضب ١٨٨/٤ والإبصاح في علل النحو ١٣٥ وإعراب ثلاثين سورة ٥٢
والخصائص ١٦٧/١ . ٢٤٣ . ٣١١ . ١٠/٢ وسرّ الصناعة ٢٩٣/١ والمفصل ٣٦ وشرح المفصل ٨٣/١ . ١٠٨ .
٩١/٢ . ١٠٠ . ١٠٧/٨ والتسهيل ٥٦ وشرح الكافية ٢١٨/١ . ٢٤٥ - ٢٤٦ . ٢٧٤ والمعي ٣٣٥ . ٧٨٠ وشرح
الشدور ٤٣ . ١٩٣ وشرح القطر ١٤٢/١ - ١٤٣ وأوضح المسالك ١٩٥/١ وشواهد التصحيح والتصحيح ١٨١
وشرح ابن عقيل ٢٦٠/١ . ٢٦١ . ٢٦٨ وشرح الأشموني ١٢١/١ والهمع ١٢٣/١ والتصريح على التصحيح ١٩٦/١
٨٢ انظر في أنّ الخبر من الجملة الاسمية يبقى مرفوعاً بعد دخول « ما » عليها . في لغة تميم (وهي السمة التميمية الخاصة
التي تعرف بـ « إهمال - ترك إعمال ما » وتسب « ما » عند ذلك إلى تميم فيقال تميمية) كتاب سيبويه ٢٨/١ .
٣٦ . ٦٢ . ٣٦٢ والمقتضب ١٨٨/٤ والخصائص ١٦٧/١ . ٢٤٣ وسرّ الصناعة ١٤٥/١ والمفصل ٣٦ وشرح المفصل
١٠٩/١ . ١١٦ . ٩١/٢ . ١٠٠ والإبصاح ٢٥٩/١ . ٢٦٠ والتسهيل ٥٧ . ٥٨ وشرح الكافية ٢١٨/١ . ٢٤٥ -
٢٤٦ وشواهد التصحيح والتصحيح ١٨١ وشرح الشذور ٤٣ . ١٩٩ وشرح القطر ١٤٤/١ وشرح الأشموني ١٢١/١
وشرح ابن عقيل ٢٦٠/١ . ٢٦٨ والهمع ١٢٣/١ والتصريح على التصحيح ١٩٦/١

لعتهم . في الإتياع . من الشواهد .

- وبلده ليس بها أبسُ إلا البعافيرُ وإلا العيسُ^(١٠٠)
- عتيّة لا تعي الرّماح مكانها ولا النّمل إلا المتشرّفي المصمّم^(١٠١)
- وست كرام قد كحما ولم يكن لنا حاطب إلا السان وعامله^(١٠٢)

وقد وحد المحويّون لاختلاف حركة آخر المستثنى في هذا التركيب الواحد غير المختلف محرّحاً . وذلك بأن قالوا إنّ في حالة النصب مستثنى . وفي غير ذلك بدل^(١٠٣) من المستثنى منه وذلك تأويل محصّ^١ وليس من وصف الواقع اللعوي في شيء . إن التبيحة الأخرى التي كان يمكنهم استخلاصها هي أن الحركة في أواخر الكلم قد بدأت تضطرب . وأنّ نظام الإعراب المحكم قد بدأ يحتلّ ويحلّي الطريق لقرائن لعبوة أخرى تقوم مقامه وتؤدّي دوره

والعدد من ثلاثة إلى عشرة مصافاً إلى صميم ما تقدّم . في نحو : رارني الزملاء ثلاثهم (أو أربعتهم أو عثرتهم) . فإنّ هذه الأسماء الثمانية في مثل هذا الموضع منصوبة عند أهل الحجار . مرفوعة عند تميم^(١٠٤)

والذي لا شكّ فيه أنّ هذا تركيب واحد في سائه . وعلاقات الكلمة داخله . ومعناه الحوي . وأنّ الحركة فيه لم يكن لها دلالة وظيفيّة خاصّة أمّا قول المحويين إنّ النّصب يكون على الحال « . والإتياع (الرفع هنا) يكون على « التوكيد » فتأويل لا غير . وليس وصفاً موضوعياً لتركيب واحد ذي معنى واحد . اختلفت فيه حركة آخر ثلاثة من غير أن يختلف المقصود إذ ظلّ يعيّنه قرائن أخرى في الترتيب . والنثر ... الخ .

والمفعول به . فإن بعض العرب كان يرفعه كما يرفع الفاعل فيما روى الأزهري^(١٠٥) عن ابن هشام في شرحه لـ « بات سعاد » . وأثر . في هذه السيل من رفع المفعول به . أمثلة وشواهد . منها : خرق الثوب المسمار وكسر الزجاج الححرّ و

مثل القنّافد هذاجون قد بلغت نحران أو بلغت سوءاتهم هحرّ

١٠٠ شرح الأشموني ٢٢٩/١

١٠١ المرجع السابق واطر في البيان المفصل عن هذا البيت العدادي حراة الأدب (السلمية) ٢٩٢/٣ وما بعدها

١٠٢ شرح الأشموني ٢٢٩/١

١٠٣ شرح ابن عقيل ٥٠٧/١ وشرح الشذور ٢٦٥ . ٢٦٦ والتصريح على التوضيح ٣٥٢/١ ، ٣٥٣

١٠٤ التسهيل ١٠٨ وشرح الكافية ١٨٦/١

١٠٥ التصريح على التوضيح ٢٧٠/١

عجاً . شكراً . عفواً ، حمداً . بعداً . سحراً .. ويكون مرفوعاً . على لغة تميم^(٩١) . فقول في ما تقدم وأشأهه . عحت . شكر . عفو . حمد . نعد . سحق .

ودلالة ذلك . عدا . أن مطلقاً في التعبير واحداً قد أصححت تتعاور آخره حركتان مختلفتان باختلاف اللهجات . أما قول الحويين إنه في الوجه الأول يتصب على المفعول المطلق . وفي الثاني يرتفع حرراً مستنداً محدود وحوياً . فهو تأويل محص هداهم إليه قواعد وصعوها من وحوه أخرى لا علاقة لها بهذا الوجه العائد إلى اختلاف اللهجات

وقالب التهئة للحاح والدعاء له ، فإنه منصوب في لغة أهل الحجار . إذ يقولون . مروروا مأحوراً . مرفوع عند تميم . إذ يقولون . مروروا مأجور^(٩٢) .

أما تأويل الحويين للأول بأنه « حال » في تركيب تقديره (اذهب) وتأويلهم للثاني بأنه خبر في جملة تقديرها (أت .) فهو اجتهد ساقهم إليه الترامهم بتفسير حركات الأواخر وفق نظرية (العامل)

والمستثنى في الاستثناء المنقطع . حين يستقيم التركيب والمعنى بحذف المستثنى منه^(٩٣) . وذلك في نحو قوله تعالى ما لهم به من علم إلا اتباع الظن^(٩٤) . فإن المستثنى . في هذا التركيب وأمثاله . واجب النصب على الاستثناء في لغة أهل الحجار^(٩٥) . أما في لغة تميم فالنصب راجح . ولكن يخور عندهم اتباع^(٩٦) المستثنى للمستثنى منه . فيرفع^(٩٧) . وقد قرأوا تميم ما لهم به من علم إلا اتباع الظن . بالرفع^(٩٨) وقرأوا . بالرفع أيضاً . وما لهم عنده نعمة تحرى إلا ابتغاء وجه ربه الأعلى^(٩٩) . وجاء على

٩١ اللسان (بعد) وانظر في رفع هذا المصدر وبضه اختلاف اللهجات . من غير عرو معين . شرح المفصل ١١٤/١ (عن كتاب سيبويه)

٩٢ اللسان (برز)

٩٣ أي حين يكون ممكناً تسليط العامل على المستثنى . عبارة الحويين . وانظر في هذه العبارة والمسألة التي تثيرها كتاب سيبويه ٣٦٤/١ وشرح المفصل ٨١/٢ وشرح شذور الذهب ٢٦٠ وشرح الأشموني ٢٢٩/١ والتصريح على التوضيح ٣٥٢/١

٩٤ إذ يمكن أن نقول ما لهم إلا اتباع الظن . وبطل التركيب مستقيماً في مساه وفي معناه

٩٥ شرح الكافية ٢٠٩/١ وشرح الشذور ٢٦٥ . ٢٦٦ وحرارة الأدب (السلفية) ٢٩٠/٣ والتصريح على التوضيح ٣٥٣ - ٢/١

٩٦ شرح القطر ٧١/٢ وشرح الشذور ٢٦٥ . ٢٦٦

٩٧ وقد يُحرَّ طعاً

٩٨ على البدل من محلّ « علم » وهو الرفع على الانتداء . وانظر في هذه القراءة . شرح القطر ٧٠/٢ والتصريح على التوضيح ٣٥٤ - ٢/١

٩٩ المقتضب ٤١٣/٤ - ٤١٤

والثاني خبر ، أما الوجه الثاني فهو : قلت الشمل مجتمعا في نهاية الأمر . بالنصب فيهما مفعولين لـ « قلت » حملا على « ظننت » .

والمصدر المَعْرِفُ الواقع في ابتداء كلام . نحو : الحمد لله . والعجب لك ، فإنه يرتفع على الابتداء . في القاعدة المصیحة العالبة ، وينصب عد عامة بي تميم فيقولون . الحمد لله . والعجب لك ... (١١٨)

والقول هنا كالقول فيما سبق ، فالتركيب واحد غير مختلف . والمعنى الحوي للمرفوع والمنصوب واحد غير مختلف إلا في أن تميم انتهت إلى النصب وانتهى غيرها إلى الرفع . وأصبح هذا موضعاً حوياً واحداً تتعاوره حركتان . أما القول بأنه في الرفع متداً وفي النصب مفعول مطلق (مصدر ناث عن فعله) فتأويل النحويين انتفعوا فيه بقواعد وصعوها وقرروها من وحوه أخرى . وليس ملزماً لنا أن نفهم هذا الموضع من حلها على نحو ما فهموا .

والفاعل ، فإن بعض العرب كان يصبه على ما روى الأهرري (١١٩) عن ابن هشام في شرح « نابت سعاد » ويظهر أن يصبه ، وهو مظهر من ترك الانتزام بالحركة المميّزة للفاعلية . كان نتيجة لوجود قرائن أخرى تقوم مقام الرفع وتدلّ على معناه ، فإن الأمثلة والتشواهد التي تساق في هذا المحال هي أمثلة وشواهد يتيّن فيها الفاعل بقرينة المعنى . بالضرورة . وذلك كما في . حرق الثوب المسمار وكسر الرحاح الححر ...

والاسم اللاحق لـ « كان » في قولك : إذا كان عد فأتني . بالرفع . وإذا كان عد فأتني . بالنصب ، وهو « لعة بي تميم » وقال تأول سيبويه (١٢٠) الرفع بالفاعلية . وتأول النصب بالطرفية . وقدّر في هذا التأويل الثاني فاعلاً محدوفاً مفهوماً من قرينة الحال عد ذلك

وأغلب طمّا أن هذا تركيب واحد في أصل المقصود به . واختلاف حركة الآخر من (عد) فيه راجع إلى اختلاف اللهجات . وقد ساق سيبويه الوجيهين مصرحاً بأن الثاني في تميم وكان يمكن أن نقل تأويله لو كان التركيب بوخهي الرفع والنصب مسموعاً في لهجة واحدة . إذن لساع القول إن ذلك صر من التنوع في الشكل (وهو هنا حركة الآخر) يتبعه تنوع في المعنى الحوي . ما دام الوجهان في إطار نظام لعوي واحد (لهجة واحدة) .

تبادل الفتحة والكسرة ، ومن مواضعه .

١١٨ كتاب سيبويه ١٦٦/١

١١٩ التصريح على التصحيح ٢٧٠/١

١٢٠ الكتاب ١١٤/١

وذهب ابن الطراوة إلى أن رفع به قياسي مطرد^(١٠٦). ويبدو لنا أن التسهيل في الحركة مرّدة إلى أن « أدلة جديدة على المعنى النحوي غير الحركة » بدأت تقوم مقامها ، ودليل هذا الموضع قرينة « المعنى الدلالي » كما هو واضح .

تبادل الضمة والفتحة ، ومن أمثله :

خبر إنّ وأخواتها ، فإنّه مرفوع ، في المقياس الفصيح السائد ، منصوب عند تميم^(١٠٧) . ذلك أنّه حكى أنّهم يصبون نأناً وأخواتها^(١٠٨) الاسم والخبر جميعاً . وحمل ابن يعيش^(١٠٩) ذلك . فيهم . خاصاً بـ « ليت » من دون سائر أخواتها . وجاء على لغتهم هذه من الشواهد .

- إذا اسودّ جبح الليل قلّتاتٍ ولتكن حطاك حفاً إنّ حرّاساً أسداً^(١١٠)
- كأنّ أديبه إذا تشوّفاً قادمةً أو قلماً محرّفاً^(١١١)
- كأنّ حلودهم ممّوهاً على أشارها دهاً رلالاً^(١١٢)
- يا ليت أيام الصبا رواحاً^(١١٣)
- فليت ما أنت واطير من الثرى لي رملاً^(١١٤)

والمبتدأ والخبر من جملة دخلت عليها « قال » أو أحد تصاريهما^(١١٥) . فهما مرفوعان . على الحكاية . عدد جميع العرب . منصوبان عند سلّيم ، إذ كانت تحل « ناب قلت أجمع مثل طست »^(١١٦) وتلجّقه به في العمل مطلقاً^(١١٧) . وعلى ذلك يكون لهذا التركيب . قلت - الشمل مجتمع في نهاية الأمر - وجهان . الأول : قلت . الشمل مجتمع في نهاية الأمر . بالرفع في (الشمل) و (مجتمع) . على أن الأول مبتدأ

١٠٦ المرجع السابق

١٠٧ عند تميم عامّة . في قول أبي حنيفة الديوري . أو عدد جماعة من تميم (ومهم رؤية السعاح) في رواية ابن سلام واطر شرح ابن عقيل ٢٩٧/١ (الحاشية)

١٠٨ المرجع السابق

١٠٩ شرح المفصل ١٠٤/١ واطر أيضاً يوهاه فك العربية ٩٢

١١٠ مسبو إلى عمر بن أبي ربيعة

١١١ لمحمد بن دؤيب العماني القمّي واطر في بيان عمه حراة الأدب (بولاق) ٢٩٣/٤

١١٢ لدي الرّمة وهو في ديوانه (بتحقيق مكارتني) ٤٣٣

١١٣ لرؤبة وهو في المفصل ١٥

١١٤ يوهاه فك العربية ٩٢

١١٥ ما عدا « تقول » . وهي صيغة المصارع من (قال) مع المحاط حين تحي بعد استمهام ، فإنّها في هذه الحالة تُحمّل على (تطن) وتعمل عمله في نصب معمولين عند سلّيم وسائر العرب واطر تفسير سيبويه لهذه المسألة في

الكتاب ٦٢/١ . ٦٣ واطر أيضاً التسهيل ٧٣

١١٦ الكتاب ٦٢/١ . ٦٣

١١٧ التسهيل ٧٣ واللسان (بن) وأوصح المسالك ٣٢٥/١ وما بعدها

والاسم الواقع بعد مُذْ ومُنْذُ . فقد حكى الأحفش أَنَّ الحجارين يَجْرُونَ بهما مطلقاً . والتميين يرفعون بهما مطلقاً^(١٣٦) . وهكذا يكون الاسم بعدهما على حركتين مختلفتين في تركيب واحد ومعنى واحد من كلٍّ وحده . وهكذا كان الحجارِيُّون يقولون إني أكر حديثك مد (مذ) اليوم . ما لقيته مد (مد) عيد الفطر . نحرّ ما بعد مند ومد . وكان التميميون يقولون . إني أكر حديثك مند (مد) اليوم . ما لقيته مد (مذ) عيد الفطر . برفع ما بعدهما .

أما قول النحويين^(١٣٧) . بعد ذلك . إيهما . في حال حرّ الاسم بعدهما . حرفاً حرّاً على معنى « مِنْ » حياً . ومعنى « في » حياً آخر . وفي حال رفع الاسم بعدهما اسمان مرفوعان^(١٣٨) على الابتداء . أما قولهم هذا وما احتلوا فيه من حوله فتأويل احتيادي محض . وأعلب الظنّ أنه احتياد ذو أثر واحد . دفعهم إليه ما أحذوا به أنفسهم من تفسير حركات الأواخر وفق نظرية العامل . ورأيتهم لم يفكره « المعنى الحوي » الذي تعقده الحركة وهذا بيانه^(١٣٩) في الأفعال .

ومثل هذه الحال من تبادل حركات الأواخر عدها في الفعل المضارع . ومعلوم أن لحركة آخر المضارع وحوهاً ثلاثة هي . النصب . بعد أدوات للنصب معلومة . والحرّم . بعد أدوات للحرّم معلومة . والرفع في ما عدا ذلك . ولكنّ هذه الوحوة الثلاثة المسحمة المتمايزة في الواقع الطرقي لا تلت أن تتداخل وتتساه في الواقع اللعوي المأثور عن اللهجات

تبادل الفتحة والضمة والسكون

من ذلك ما أثر عن الرؤاسي إذ يقول : « فصحاء العرب يصوون بأنّ وأحواتها الفعل . ودوهم قوم يرفعون بها . ودوهم قوم يجرّون بها »^(١٤٠) . والحركات الثلاث متعاصرة . وهي حركات متعدّدة لموضع واحد . وليست حركةً منها في ذلك الموضع بدالةً على معنى مختلف عن المعنى المستفاد من الحركة الأخرى

ونجد إلى حاب هذه الرواية المحملة الحامعة المأثورة عن الرؤاسي روايات حرثية تفصيلية تريدها تأييداً وتوضيحاً . ومنها . في تبادل الفتحة والضمة . ما يأثره ابن مالك^(١٤١) ويتابعه عليه الأشموني^(١٤٢)

١٢٦ شرح الكافية ١١٠/٢

١٢٧ انظر مثلاً المقتضب ٣٠/٣

١٢٨ أو في محلّ رفع على الاصطلاح المختار .

١٢٩ أي بيان التداخل بين علامات الإعراب المشار إليه آنه

١٣٠ المجمع ٣/٢

١٣١ شواهد التوضيح والنصحیح ١٨٠

١٣٢ شرحه على الألفية ٥٥٣/٣

اسم «لعلّ» . فالمشهور أنّه مصوب . ولكن «عُقَيْل» كانت تحوّة^(١٢١) . ومن شواهد ذلك .

- لعلّ الله فصلكم علينا بشيء أن أمكم شريب^(١٢٢)

- فقلت ادع أخرى وارفع الصوت جهرة

لعلّ أبي المعوار ملك قريب^(١٢٣)

وقد حرّح النحويّون من مذهب عُقَيْل في «لعلّ» قاعدة خاصّة ، فاعتبروا «لعلّ» حرفاً من حروف الحرّ ليستقيم لهم تفسير الحرّ في الاسم الواقع بعدها . والوجه عدداً أنّ الاسم الواقع بعد «لعلّ» أصبح يتعاوره نصبٌ وحرٌّ بين عقيل وسائر العرب . وأنّ تركيب «لعلّ» في حالي النصب والحرّ لم يكن يختلف بين الفريقين في غير تلك الحركة ، أمّا طريقة الترتيب . ومعنى لعلّ . والموقع المحويّ لعناصر التركيب فعير مختلفة

وفعلان . الوصف ألف وبنو مزيدتين . إذا كان في واحد من مواقع الحرّ كما حصرها المحويّون

(أي محروراً بالحرف أو مصافاً إليه أو تابعاً لشيء من ذلك) . فإلّا تقول . على اللغة المشهورة مررت بحقل ريان ولا أعتدّ بمقالة سكران . فتحلّ حركة الآخر منه «الفتحة» . وتقول . على لغة أسد^(١٢٤) . مررت بحقل ريان ولا أعتدّ بمقالة سكران . فتحلّ حركة الآخر منه توين الكسر

تبادل الكسرة والفتحة . ومن مواقعه .

تميم «كم» الحرية ، فإبه محرور . في الغالب المشهور . مصوب . في حالة الإفراد . عند تميم . فتقول . على المشهور كم كتاب عثّه أكثر من سمينه . وتقول . على لغة تميم كم كتابنا عثّه أكثر من سمينه . وروى بالنصب^(١٢٥) قول الفرزدق (التميميّ)

كم عمّة لك يا حرير وحالة فدعاء قد حلت علي عشاري

تبادل الكسرة والضمة . وذلك في

أمس . حين تكون فاعلاً أو نائماً عن الفاعل أو مبتدأً أو غير ذلك من مواقع الرفع عند المحويين . فإنّ أهل الحجاز يجعلونها في ذلك كلّها بالكسرة فيقولون أمس الدائر لا يعود ومضى أمسّ فما فيه . وبني تميم يجعلونها فيه بالضمة فيقولون أمسّ الدائر لا يعود ومضى أمسّ فما فيه

١٢١ التسهيل ٦٦ - ١٤٨ والمعي ١٦٦ . وأوضح المسالك ١١٨/٢ وشرح القطر ٧٣/٢ وشرح ابن عقيل ٤/٢ . ٥

وشرح الأشتوني ٢٨٤/٢ والممع ٣٣/٢

١٢٢ شرح القطر ٧٣/٢ وشرح ابن عقيل ٤/٢ . ٥ وشرح الأشتوني ٢٨٤/٢

١٢٣ المعني ٣١٧ وشرح ابن عقيل ٤/٢ وشرح الأشتوني ٢٨٤/٢ والممع ٣٣/٢

١٢٤ إصلاح المطلق ٣٥٨ وشرح المفصل ٦٦/١ . ٦٧ والتسهيل ٢١٨ (سكر) وحاشية الحصري على ابن عقيل

١٢٥ شرح المفصل ١٣٠/٤ والمعي ٢٠٢ وشرح الأشتوني ٦٣٤/٣ .

في أيّ يوميّ من الموت أفرّ أيّومَ لم يُقدَّرَ أم يومَ قدِرَ

ه - حركة التخلّص من التقاء الساكنين : تنوعها بين كسر وفتح وضمّ

ولعلّه أن يكون استطراداً دا علاقة أن نقف هنا لنشير إلى أنّ التخلّص من التقاء الساكنين والإتيان بالحركة من أجل ذلك . قد بدأ يتحلّل من وحدة الحركة (وهي الكسرة في العال المَشهور) ولا يبالي أن تكون الحركة هي الكسرة أم الفتحة أم الصمّة

ويشهد لذلك . عندي . مثالان :

أولهما (من الرحمن) . « قال اللحياني فإذا لقيت البون ألف الوصل فهم من يخلص البون فيقول : من القوم ومن ابك وحكي عن طيّب وكل . اطلبوا من الرحمن وبعضهم يفتح النون عند اللام وألف الوصل فيقول . من القوم ومن اسك .. »^(١٢٠)

أمّا الثاني فهو ما رواه ابن فارس في سياق تعداده لوجود الاختلاف بين لغات العرب . وذلك : « الاختلاف في الحرف الساكن يستقله مثله . فهم من يكسر الأوّل ومهم من بضمّ . فيقولون « اشتروا الصلالة » و « اشتروا الصلالة »^(١٢١) .

٦ - التسين

وحلال هذه الحقّة من تاريخ العربيّة كان اتّجاه تنمويّ . داخل النظام الإعرابي . يتشكّل ويتبلور في صوره من التحوّلات الكلّية والحزّية . وهو اتّجاه ينحو نحو أطراح الحركة الإعرابية . ويبدو كأنّما هو النواة الأولى لطاهرة التسين التي سادت في اللهجات المحكيّة

« مواضع من التسين في نظام الإعراب »

فإذا تخاورنا الملاحظة العامّة أنّ في الفصحى أسماء وأفعالاً وحروفاً قد نبتت على السكون (ترك الحركة) وأنّ السكون أصبح علامة من علامات ثلاث على إعراب المصارع (في حالة الجزم) . فإبنا نخذ أن اللهجات كانت في تطویرها لنظام الإعراب تنتهي إلى التسين في مواضع كان الإعراب (بالحركة) فيها ما يرال هو الوجه العال

ومن ذلك . على صعيد الأفعال . ما حكى الكسائي من لغة قوم من العرب يخزمون ر « لن »^(١٢٢) . لن ما حكى الرّواصي من لغة قوم من العرب كانوا يخزمون ر أنّ وأحواتها جميعاً^(١٢٣)

١٤٠ أصول النحو لاس السّراج (مخطوطة المتحف البريطاني ورقة ٤٣) واللسان (من)

١٤١ الصّاحبي ٢٠

١٤٢ شواهد التّوصيح والتّصحیح ١٦٠

١٤٣ المجمع ٣/٢ وانظر أيضاً : المغني ٢٧ ، ٢٨ وشرح الأشموني ٥٥٢/٣ وحاشية الصّان على الأشموني ٢٨٤/٣ ، ٢٨٥ .

أن بعض العرب أهمل أن وأجراها محرى « ما » المصدرية . وعلى هذا المذهب في إهمالها تأولوا قراءة ابن مَجْبِص « لم أراد أن يُتِمُّ الرضاعة » برفع « يُتِمُّ » . وعليه أيضاً فسروا قوله .

يا صاحبي فَدَت بصبي نفوسكما وحيثما كنتما لاقيتما رَشَدا
إن تحملا حاجة لي خَفَ مَحْمَلُها تستوحا مِنِّي عدي ها وَيَدا
أن تقرأن على أَسْمَاءَ وبحكما مِنِّي السلام وأن لا تُشْعِرا أَحَدا

رفع « تقرأن » (١٣٣) ومبها . أيضاً . ما حكى سيبويه وعيسى بن عمر (١٣٤) أن من العرب من يُهْمِل « إدن » مع استيفاء الشروط المقررة (لعمل النَّصْب) . ومعنى هذا أن الجهود المصيبة التي بدلها الحويون في صسط حركة الآخر من الفعل التالي لـ « إدن » لم تستطع أن تعالج حالاتها . ومعناه أيضاً أن حركة الآخر من الفعل المضارع قد فقدت دلالتها القريبة التي يمكن أن تفسر بصورة بسيطة مسحمة

ومبها . في تبادل الفتحة والسكون (١٣٥) ، ما حكى الكسائي من الحرم « يَلَسْ » (١٣٦) . وما ذكر بعض الكوفيين وأبو عبيدة من « أن بعضهم يحرم بأن » ونقله اللحياني عن بعض بني صَاح من صَنَّة (١٣٧) وأشدوا على هذا قول امرئ القيس .

إذا ما عَدَوْنَا قال ولِدَانُ أَهْلُنَا تعالَوْا إلى أن يَأْتِنَا الصَيْدُ نَحْطِبِ

تبادل السكون والضمّة والفتحة

ومثاله واحدة من أرر أدوات الحزم هي : كَمْ فقد كان قوم من العرب يهملونها فلا يجرمون الفعل بعدها بل يرفعون . وأشد الأخص على إهمالها قوله :

لولا فوارسُ من ذهل وأسرتهم يوم الصُّلْبَاءَ لم يوفون بالجار (١٣٨)

وحكى اللحياني عن قوم آخرين من العرب أنهم يصبون بها (١٣٩) وعلى مذهب النَّصْب تأولوا قراءة بعض السلف ألم نترح لك صدرك . بفتح الحاء . وقول الراحر

١٣٣ ولعلّ ما نحد من إهمال « أن » ورفع « تقرأن » بعدها . وما نحد في البيت نفسه من إهمالها وصب « تشعرا » بعدها دليل آخر على هذه المرحلة من التداخل بين العلامات . وأن التحلل من نظامها الصارم كان يكون لأقرب سب

١٣٤ شرح الأشتوني ٥٥٦/٣

١٣٥ حرّيت في استعمال السكون على مذهب الحويين العرب في اعتباره علامة وإلا فإبه ليس « حركة » فأحمله مع الفتحة في قرن !

١٣٦ شواهد التصحيح والتصحيح ١٦٠

١٣٧ المعني ٢٧ . ٢٨ وشرح الأشتوني ٥٥٢/٣

١٣٨ شرح الأشتوني ٥٧٦/٣

١٣٩ المرجع السابق ٥٧٨/٣

ويعنيها من هذه الطاهرة (الكشكشة) ^(١٠٩) ما ملحظ من أنّ اللهجات بدأت تستعيد من أدلة أُحرّى غير الحركة (ومها اختلاف الصوت) في مَيَز المعاني المحويّة (التذكير والتأنيث) مثلاً

إحراء الوصل مجرى الوقف .

وإذا كان أمر ما يعنيه الوقف . كما لاحظنا . هو ترك الحركة إلى السكون . فإنّ هذه الطاهرة (إحراء الوصل مجرى الوقف) تمثّل خطواته تالية واسعة في إتباعه التسكين والترويح له . لأنّها تصيف إلى التسكين الواحد الواسع في حال الوقف تسكيناً حائراً محدوداً في الوصل ودرج الكلام إنّه هذه الطاهرة . باحتصار . تشير إلى نُعدّ حديد من تفتّني طاهرة التسكين في الساء المحويّ في العربيّة

قال ابن مالك في التسهيل « ويجرى الوصل مجرى الوقف اضطراراً . ورُتّمَا أُحرّى محراه احتياراً » ^(١٠٠) وقال في الألفيّة .

ورُتّمَا أُعْطِيَ لَفْظُ الْوَصْلِ مَا لِلْوَقْفِ نِتْراً . وقتنا مستطبا

وتأويل هذه القاعدة - بما يرى - أنّ طاهره إحراء الوصل مجرى الوقف كانت فاشية في الشعر على سعة وكثرة . وأتمّها بدأت تتسرّب إلى النثر . في سعة الكلام

ويأثر ابن مالك في التسهيل ^(١٠١) والأشموني في شرحه على الألفيّة ^(١٠٢) من مطاهاها قراءه عبر حمرة والكسائي « لم يتسّ واطر » « فهداهم اقتده قُلْ » وقول بعض طيّئ « هده حُلّو يا فتى » ^(١٠٣) .

وتتمثّل هذه المظاهر الماثورة في احتلاب هاء السكت الساكة في الدرّج (يتسّ . اقتده) وفي جعل الألف واوا ساكة في الدرّج أيضاً (حُلّو)

وذلك تسكين من التسكين على كلّ حال . وأوّل اليقين أنّ الطاهرة لم تقتصر على مثل هذه المادح بل تصمّت إليها كثيراً من المادح التي تترك فيها الحركة إلى السكون . ولكنّا نلترمها بإيراد الطواهر التي كان لها وجود تاريخيّ مخصوص عليه في لهجات العربيّة . وليس بين أيدينا منه إلّا ما أثر عن طيّئ

١٤٩ اطر في هذا الجزء الذي يعينها . ها . من الطاهرة كتاب سيبويه ٢/٢٩٥ والصاحي ٢٤ وشرح الأشموني

٨٧٨ : ٨٢٢/٣

١٥٠ ص ٣٣١

١٥١ المرجع السابق

١٥٢ ٧٦١/٣

١٥٣ ذلك أنّ (طيئ) كانت تبدل الألف عند الوقف واوا . وقد أُنْذِلتْ منها . ها . في الوصل أيضاً واطر في هذه السمة الطائيّة . أيضاً . كتاب سيبويه ٢/٢٨٧

ومن ذلك . على صعيد الأسماء . ما وجدنا من اتّحاه أسد وتميم وقيس إلى إسقاط حركة الصمير المفصل في (هو وهي) وإسكان الواو والياء منهما . وما وجدنا من اتّحاه أرد السراة إلى إسقاط حركة الصمير المتصل (بُة . لة . .) . وتسكينه . كذلك

ومنه . أيضاً . ما أثر عن ربيعة وعَمّ من تسكين عين « مَع » مطلقاً^(١٤٥) وهو اتّحاه في إسقاط حركتها إذ كان المشهور الغالب فيها أن تُفْتَحَ عينها « فَتَحَ إعراب »^(١٤٥)

١٠ الوقف

ولعلّ طاهره الوقف أن تكون من المعالم البارزة على طريق اتّحاه العربية إلى التسكين . فإن الوقف . في أُرر مظاهره العملية . اتّحاه في التسكين بإسقاط الحركة (حركة الرفع وحركة الحرّ حاصّة)^(١٤٦) .

أدلة صوتية

ويبدو أن الوقف جعل يسوق إلى شيء من اللّبس . وذلك في كاف المحاطب وكاف المحاطة . فقد كانت الفتحة تشير إلى التدكير في الأولى لا نأسَ عليك . ما الذي جاء بك ؟ وكانت الكسرة تشير إلى التأنيث في الثانية لا نأسَ عليك . ما الذي جاء بك ؟ حتى كان الوقف على الكساف فسكّنت . والتس الأمر وتداخل المدكّر (عليك ، بك) والمؤثّ (عليك . بك) سكّون الكاف فيهما معاً على حدّ واحد

وولدت طاهرة الكشكشة في تميم وأسد . على ما يظهر لنا من رواية سيويه . تلافياً لهذا اللّبس . إذ عمدوا إلى إبدال الكاف شيماً^(١٤٧) في حال صمير المؤثّ فقالوا عَلَيَّش . تش . تمبيراً لها من صمير المدكّر عليك . بك^(١٤٨) .

١٤٤ التسهيل ٩٨ واللسان (مع) وشرح الكافية ١١٩/٢ والمعني ٣٧٠ وشرح ابن عقيل ٥٧/٢ - ٧٨ وشرح الأشموني ٣٢٠/٢ والتصريح على التصحيح ٤٨/٢

١٤٥ تشرح الأشموني ٣٢٠/٢

١٤٦ وحدير المدكّر أن هاتين الحركتين (الصمّة والكسرة) . هما استصمى إبراهيم مصطفى (إحياء النحو) علّمان على معيين نحويين رئيسين . هما الإسناد والإضافة والتساؤل الذي يثار هنا إذا كانت الصمّة والكسرة دالّتين على معيين نحويين فكيف يسوع أن تسقطا وليس هناك ما يحول دون الطقّهما في موضع الوقت ؟
١٤٧ لعلّها التاء والشين - تش - لا التين وحدها و « تش » هي الصوت الدالّ على صمير المحاطة في بعض اللهجات المعاصرة . ومن أُرر وطانها في هذه اللهجات أن تميّر المؤثّ من المدكّر إذ يقول في حال المدكّر أحوك . وفي حال المؤثّ أحوتش

١٤٨ يقول سيويه في باب الكاف التي هي علامة المصمر اعلم أنّها في التأنيث مكسورة وفي المدكّر مفتوحة . وذلك قولك رأيتك للمرأة ورأيتك للرجل فأما ناس كثير من تميم وناس من أسد فإنهم يجعلون مكان الكاف للمؤثّ الشين . وذلك أنهم أرادوا البيان في الوقت لأنّها ساكنة في الوقف فأرادوا أن يفصلوا بين المدكّر والمؤثّ

الكتاب ٢٩٥/٢

سيروا بني العم فالأهوار منزلكم وهر تيرى فلا تعرفكم العرب^(١٦٢)

سكون الفاء من (تعرفكم) . والوجه هو الرفع وقول امرئ القيس :

فاليوم أَشْرَبْتُ غير مُسْتَحَقِّفٍ إِنْشَاءً مِنْ اللَّهِ وَلَا وَاعِلٍ

سكون الباء من (أشرب) . والوجه هو الرفع . أيضاً وقول الأقيشر الأسدي :

رُحْتُ فِي رَحْلَيْكَ مَا فِيهِمَا وَقَدْ بَدَا هُنَاكَ مِنَ الْمُتَزَّرِ^(١٦٣)

سكون النون من (هناك) . والوجه هو الرفع على الفاعلية . بالصيغة على لغة النقص (حذف اللام) والواو على لغة الإتمام (وأنة من الأسماء الستة)

وقد استند ابن مالك إلى ما حكى أبو عمرو من هذه السمة الخاصة العامة في تميم فذهب إلى « حوار حذف الحركة الظاهرة من الأسماء والأفعال الصحيحة مطلقاً »^(١٦٤) في المصب والرفع والحرّ . في الشعر والنثر وهي قاعده واسعة في إحارة التسكريين . وهي إقرار بالحال التي انتهت إليها اللهجات المعاصرة في إسقاطها لحركات الأواخر . وهي حجة بالغة على الذين أحلصوا النحو أو كادوا يحلصونه لتفسير نظام الإعراب .

٧ - خلاصة

ويترأى لي من حلال ما تقدّم .

١) أنّ حركات الأواخر في العربية كان لها في طور متقدّم على عصور الاحتجاج وجود محدّد ووظائف معلومة .

١٦٢ روى أبو الفرج بإساده عن أبي عبيدة قال لما توافق حرير والمردق بالمريد للهجاء اقتلت سو يربوع وسو محاشع فأمدت سو العمّ بي محاشع وحاؤوهم وفي أيديهم الحشب فطردوا بي يربوع ، فقال حرير مَنْ هُؤَلاءُ قالوا سو العمّ ، فقال حرير يهجوهم .

ما للمرردق من عَرَّ يلود به إلا بي العمّ في أيديهم الحشب

سيروا بي العمّ فالأهوار منزلكم وهر تيرى فلا تعرفكم العرب

الأعاني (دار الكتب) ٢٥٧/٣

١٦٣ يحاطب امرأته وقد لامته في السكر واطر في ترجمة الأقيشر وحر البيت وسياقه وشرحه حراة الأدب للعدادي (السلفية) ٣٦٩/٤ - ٣٧٦ واطر هذه الشواهد المتقدمة جميعاً في المختص ١٠٩/١ - ١١١ والمجمع ٥٤/١ وذهب المرّد إلى أنّ الرواية في البيت (فاليوم أسقى) (وقد بدا ذلك) ، وهو مذهب دعاه إليه شعبه بالانتصار لمدحه في مع التسكريين ، ولا حجة له فيه

١٦٤ المجمع ٥٤/١

أما ما قدّراه وراء ذلك فمعتمد فيه على إحياء القاعدة المتقدّمة التي جرّدها النحويون ، لا ريب ، من مادة الواقع اللعويّ يومذاك .

« التسكين مطلقاً »

وقد تحاور الأمر في تميم ما تقدّم كلّهُ ، إذ نشهد لديها بواذر من التحلّي عن حركات الأواخر والاتّجاه إلى التسكين . لا تقتصر على حالات من الباء . ولا تنحصر في أن تكون علامة إعرائيّة مميّزة لوطيفة نحويّة (كالتسكين في حال جرم الفعل) ، ذلك أنّنا نخذها شرعت في إسقاط حركات الأواخر من مواضع كان نظام الإعراب يقضي لها بحركات مقرّرة معلومة

وأصحت هذه فيهم سمة عامّة مميّره . وقد حكّاها عنهم أبو عمرو^(١٥٥) وحرّح عليها وحوه في القراءات ووحوه في رواية الشعر

من وحوه القراءات : « .. ونُعولُهنَّ أحقَّ برَدَهنَّ »^(١٥٥) . سكون التاء من (نعولن) والوجه رَفْعُهَا على الابتداء . و « . . . بلى ورسَلنا لديهم يكتنُون »^(١٥٦) . سكون اللام من (رسلنا) والوجه رَفْعُهَا على الابتداء أيضاً . و « فتونوا إلى بارئِكُم »^(١٥٧) . سكون الهمة . والوجه حرّها بعد إلى و « ... ما يشعُرُكم »^(١٥٨) . سكون الراء . والوجه هو الرفع إذ لا ناصب ولا حارم . و « يأمرُكم »^(١٥٩) سكون الراء . والوجه هو الرفع . أيضاً و « . . . ويُعلِّمُهم الكتاب »^(١٦٠) سكون الميم . والوجه هو الرفع . كذلك . و « . . . ويلمَّهم اللاعنون »^(١٦١) سكون النون . والوجه هو الرفع .

ومن وحوه الرواية الشعرية . قول حرير

١٥٤ المجمع ٥٤/١ وقد روى ابن فارس هذه الطائفة . أيضاً . على أنّها من السمات اللهجيّة الخاصّة ولكنّه لم يسبها .

إذ لم تكن السمة من همّة فيما ساق من وحوه الاختلاف بين اللهجات العربيّة الصاحبي ٢٠

١٥٥ بعض الآية ٢٢٨ من سورة البقرة

١٥٦ بعض الآية ٨٠ من سورة الزمر

١٥٧ بعض الآية ٥٤ من سورة البقرة

١٥٨ بعض الآية ١٠٩ من سورة الأنعام

١٥٩ اطر الآيات ٦٧ . ٩٣ . ١٦٩ . ٢٦٨ من سورة البقرة . والآية ٨٠ من سورة آل عمران والآية ٥٨ من سورة

النساء وهذه جميع المواضع التي وردت فيها (يأمرُكم) من القرآن . والوجه فيها جميعاً الرفع وساقها ابن فارس مثلاً على الاحتلاس أي التسكين (والاحتلاس عنده مقابل التحقيق أي التحريك على مقتضى الأصل) وذلك في

سياق تعداده لوحوه الاختلاف بين لغات العرب الصاحبي ٢١

١٦٠ بعض الآية ١٢٩ من سورة البقرة

١٦١ بعض الآية ١٥٩ من سورة البقرة وقد ردّ ابن حيّ التسكين في هذين الموضعين (يعلمُهم يعلمُهم) إلى الرعة في

التحقّف من ثقل الحركات المتواليّة (انتسب ١٠٩/١)

٨ - نَبَتُ المَصادر

- ١ - أبحاث في اللغة العربية لداود عده . مكتبة لبنان . بيروت ١٩٧٣
- ٢ - إحياء النحو لإبراهيم مصطفى . مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر . القاهرة ١٩٥٩
- ٣ - إصلاح المنطق لابن السكيت . بتحقيق أحمد شاكر وعد السلام هارون . دار المعارف بمصر ١٣٧٥ - ١٩٥٦
- ٤ - أصول النحو لاس السراج . مخطوط بالمتحف البريطاني . رقمه OR. 2808
- ٥ - إعراب ثلاثين سورة من القرآن الكريم لاس حالويه . طبعة دار الكتب المصرية . القاهرة ١٣٦٠
- ٦ - الاقتراح للسيوطي . حيدر آباد ١٣٥٩ .
- ٧ - أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك لاس هسام . بترعة محمد مجيب الدين عند الحميد . المكتبة التجارية بالقاهرة ١٣٧٥ - ١٩٥٦
- ٨ - الإيضاح في غلل النحو للزحاحي . بتحقيق مارن المبارك . مكتبة دار العروة - القاهرة ١٣٧٨ - ١٩٥٩
- ٩ - تسهيل الفوائد وتكميل المقاصد لاس مالك . بتحقيق محمد كامل بركات . دار الكاتب العربي . القاهرة ١٣٨٧ - ١٩٦٧ .
- ١٠ - التصريح على التوضيح لحالد الأهرلي . المطبعة الأهرلية المصرية . ١٣٢٥
- ١١ - حاشية الخضري على ابن عقيل . مكتبة مصطفى الباني الحلبي . القاهرة ١٣٥٩ - ١٩٤٠ .
- ١٢ - حاشية الصبان على الأشموني . دار إحياء الكتب العربية ، القاهرة

٢) أنّ هذه الحركات كانت بدأت تفقد « التحصّن » في وظائفها . وبدأت تشكّل واقعاً مرئياً واسعاً يسمح بالتبادل فيما بينها . والفتحة والصمّة تتبادلان . والفتحة والكسرة تتبادلان . والصمّة والكسرة تتبادلان الح

٣) أنّ هذه الحركات . أيضاً . كانت بدأت تسير في طريق التقلّص . إذ أصبحت الحركة الواحدة تقوم بوظيفتين (كما في الممنوع من الصرف - الفتحة . وجمع المؤنث السالم - الكسرة)

٤) أنّها عمّقت . إلى ذلك . اتّحاهما في التوحّد يتمثّل في طاهرة الساء .

٥) أنّها كانت تقرّوها في كثير من الحالات مقتضيات بطقية محصّة (كانتعاء التشاكل والقصد إلى التحصيف) .

٦) أنّها . مع ذلك كذلك . كانت بدأت في السقوط الجزئي . وأنّ اللعة أحدثت . مد تلك الأثناء . تستدل بها وسائل أُحرى في القيام بالوظائف التي كانت تقوم بها

- ٢٩ - في النحو العربي - نقد وتوجيه لمهدي المحزومي . المكتبة العصرية (صيدا - بيروت)
١٩٦٤
- ٣٠ - القاموس المحيط للفيروز ابادي . المكتبة التجارية بالقاهرة ١٣٣٢ - ١٩١٣ .
- ٣١ - القرآن الكريم .
- ٣٢ - كتاب سيويه . المطبعة الأميرية ببولاق ١٣١٦ هـ
- ٣٣ - لسان العرب لابن منظور ، بيروت ١٣٧٦ - ١٩٥٦
- ٣٤ - المحتسب لابن حَيّ ، تحقيق علي الحدي ناصيف وعد الفتاح شني . القاهرة ١٣٨٦ .
- ٣٥ - معجم البلدان لياقوت ، بشرة وستفلد بليزح ١٨٦٦ وصورته مكتبة الأسد في طهران ١٩٦٥
- ٣٦ - مغني اللبيب لاس هشام . تحقيق مارن المارك ومحمد علي حمد الله . دار الفكر الحديث ،
لسان ١٣٨٤ - ١٩٦٤
- ٣٧ - المفصل للزمخشري . تحقيق بروح . لبنان .
- ٣٨ - المقتضب للمترّد . تحقيق محمد عبدالحالق عصيمة . القاهرة ١٣٨٥ - ١٣٨٨
- ٣٩ - من أسرار اللغة لإبراهيم أنيس . مكتبة الانجلو المصرية بالقاهرة ١٩٦٦
- ٤٠ - همع الهوامع شرح جمع الخوامع في علم العربية للسيوطي . الطبعة الأولى ١٣٢٧

- ١٣ - خزانة الأدب لعبد القادر البعدادي . طعة بولاق وطبعة المكتبة السلفية .
- ١٤ - الخصائص لاس حَيّ ، تحقيق محمد علي الحار . دار الكتب المصرية - القاهرة ١٣٧١ - ١٣٧٦ . ١٩٥٢ - ١٩٥٦ .
- ١٥ - دراسات في فقه اللغة لصحي الصالح . المكتبة الأهلية - بيروت ١٣٨٢ - ١٩٦٢ .
- ١٦ - ديوان امرئ القيس . تحقيق محمد أبو الفصل إبراهيم . الطعة الثانية . دار المعارف مصر ١٩٦٤
- ١٧ - ديوان شعر ذي الرمة . تحقيق مكارني . كمردح ١٩١٩ - ١٣٢٧
- ١٨ - الرد على النحاة لاس مصاء القرطبي . تحقيق شوقي صيف . دار الفكر العربي بالقاهرة ١٣٦٦ - ١٩٤٧
- ١٩ - سر صناعة الإعراب لاس حَيّ . تحقيق مصطفى السقا وآخرين . مكتبة مصطفى الباني الحلبي . القاهرة ١٣٧٤ - ١٩٥٤
- ٢٠ - شرح الأشموني على ألفية ابن مالك . تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد . دار الكتاب العربي . بيروت ١٣٧٥ - ١٩٥٥ .
- ٢١ - شرح شذور الذهب لاس هشام . شرة محمد محيي الدين عبد الحميد . المكتبة التجارية . القاهرة ١٣٨٠ - ١٩٦٠ .
- ٢٢ - شرح ابن عقيل . شرة محمد محيي الدين عبد الحميد . المكتبة التجارية بالقاهرة ١٣٨١ - ١٩٦١
- ٢٣ - شرح قطر الـدى وبلّ الـدى لاس هشام . شرة محمد محيي الدين عبد الحميد . المكتبة التجارية بالقاهرة ١٣٨١ - ١٩٦١
- ٢٤ - شرح الكافية للرصيّ . ١٢٧٥ هـ .
- ٢٥ - شرح المفصل لاس يعيش . إدارة الطاعة المنيرية بالقاهرة .
- ٢٦ - شواهد التوضيح والتصحيح لمشكلات الجامع الصحيح لاس مالك . بتحقيق محمد فؤاد عبد الباقي . مكتبة دار العروة بالقاهرة ١٣٧٦ - ١٩٥٧ .
- ٢٧ - الصاحبى في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها لاس فارس ، المكتبة السلفية . القاهرة ١٣٢٨ - ١٩١٠ .
- ٢٨ - العربية . دراسات في اللغة واللهجات والأساليب لبوها فـك ، تعريب عبد الحليم الحار . القاهرة ١٩٥١ .

Arab Culture and Society in Change: A Bibliography by the Center for the Study of the Modern Arab World, St Joseph's University, Beirut Beirut Dar El-Mashreq Publishers, 1973.

This is a handsome and useful volume which this reviewer, for one, already finds it a pleasure to consult. A bibliography's usefulness is based on its inclusiveness (scope and completeness), organization (including tables of contents and indexes), and general appearance (clarity of type, format, etc.) On all of these criteria the volume under consideration must be rated at least "very good" and possibly "excellent."

It is appropriate that the Center for the Study of the Modern Arab World, established at St Joseph's University in Beirut in 1971, should issue this basic bibliography as its first publication, for a collection of titles "pertinent to the study of acculturation in the modern Arab World" is a logical starting point for their scholarly research.

The bibliography treats material published in English, French, German and Italian on culture and change in the Middle East and North Africa from about 1914 through 1971. There are 4954 entries of which only two are duplicates. These are grouped into fifteen sections under such broad titles as "Marriage and Family," "Education" and "Islam and Modern Thought." The introduction to the book includes a paragraph or more of summary discussion on the entries in each of the fifteen sections, and these paragraphs provide an interesting overview of the field of culture and change.

"The bibliography is *extensive* rather than *selective*," one learns from the preface. This reviewer would agree that extensiveness is an appropriate aim for a bibliography.

How well has this volume achieved it? My impression is that coverage is fairly complete. As I turned the pages, comparing their entries with course reading lists and monograph bibliographies I have collected in recent years, I had the feeling that coverage was good, particularly of articles in recognized journals. Coverage of books was, inevitably perhaps, less complete. Antoine Zahlan, for example, appears in the index, but his articles on the Middle East in the book he edited with Clair Nader, *Science and Technology in Developing Countries*, are omitted. Some of my relatively minor articles appear, but not my monograph dealing with modernization, *Child Rearing in the Lebanon*. Although it is outside my own area of specialization, I also have the impression that publications in economics and politics were slighted somewhat. Some of Yusuf Sayigh's articles are listed, but not his important *Entrepreneurs of Lebanon*. Incidentally, the "Meyer" listed without initials in the index is the economist A. J. Meyer. There is a section on Arab

nationalism, but Gamal Abdul Nasser is not in the index of persons mentioned in titles. Such works as Wilton Wynn's *Nasser of Egypt. the Search for Dignity* would certainly have been appropriate

A section on other bibliographies in print, and the extent to which they have been incorporated into this volume, would have been useful. The editors mention having used other bibliographies, but give no details. Mention of the *Statistical Abstracts* and *Statistical Yearbooks* available in the region might also have been of value, as would have been some reference to published census reports, such as that of the Syrian census of 1960, which has appeared in English as well as Arabic

In the section on Errata, at the end of the book, the editors solicit corrections and additions. It is to be hoped that other readers will add their suggestions for a revised edition to these mentioned above

The organization of the volume is excellent. In addition to the table of contents, which describes the fifteen sections clearly, the introduction already mentioned, and the entries themselves, listed within sections alphabetically by author, there are at the end several indexes. The first is an index of persons mentioned in titles, which ranges from Abdulhamid II to Costi Zurayk. Then came lists of entries relating to particular regions (Syria, Lebanon, Jordan and Palestine are grouped together) and to certain subjects. The rather curious selection of subjects (elites, emigres, *fatwas*, literature and arts, press and media, and Shiites) was probably determined by bibliographies on those subjects previously available. This section might well be enlarged in the next edition

The reader should be warned of one minor flaw. The "list of abbreviations" given at the front of the book is not complete. Some abbreviations appear only in the "list of periodicals cited," and a few are in the section on "Errata." Taken together, however, the lists are adequate (and necessary) for deciphering such abbreviations as ASBM and ACISB.

As should be evident, I would recommend this bibliography to any scholar interested in Arab culture and society. The price of fifteen dollars seemed to me rather high at first, but perhaps with the latest devaluation of the dollar it is fairly reasonable. The Center should be encouraged soon to issue a companion volume covering publications in Arabic and other Middle Eastern languages.

Edwin Terry Prothro

Thābit b. Sinān and others, *Ta'riḫ Akhbār al-Qarāmīṭā*, ed. Suhail Zakkār (Beirut, 1391/1971, Dār al-Amāna,) pp. 30 + 129.

The central lands of the Caliphate, so Iraq, Syria and the Arabian peninsula, witnessed in the 10th and early 11th centuries what Dominique Sourdel has called “the Carmathian fear-psychosis”, a feeling amongst the Sunnīs that a vast Shīʿī conspiracy was bubbling just below the surface, a conspiracy which was actively erupting in the shape of the Carmathian *daʿwa* in regions like central Iraq and the Syrian Desert, in eastern Arabia and in the Yemen. Feelings of insecurity were aggravated by the palpable evidence of political decay within the Abbasid Caliphate, which under the Dailamī Būyids’ tutelage (945-1055) was to reach its lowest ebb. Hence the atmosphere of accusation and delation in Iraq well described by writers like Sūlī, Miskawaih, Tanūkhī, etc., and which touched so eminent a figure as the “Good Vizier” ‘Alī b. ‘Isā al-Jarrāhī; for although ‘Alī b. ‘Isā had the true interests of the Muslim community and the Caliphate at heart, he did not escape accusations of sympathy for, and even collusion with the Carmathian sectaries.

Any new texts which throw light on the Carmathian movement are accordingly welcome, especially as the origins of the movement, like other aspects of Ismāʿīlism and extremist Shīʿism, are hidden in a fog of secrecy on the part of their exponents, wild accusation by the Sunnīs, and general mystification and confusion. In recent years, much patient detective work has been done by scholars like Bernard Lewis, the late S. M. Stern and Wilferd Madelung, and now Dr. Suhail Zakkār, of the Department of History at Damascus University, has added to the store of source-material by giving in the present book three fragments of historical texts relating to the Carmathians.

The core of the book (after a long introduction, pp. 7-30, on the origins of the Carmathian movement and a discussion of the sources here reproduced) lies in the section on the Carmathians from Thābit b. Sinān aṣ-Ṣābi’s *History*, itself largely lost (historical text, pp. 1-68). This is contained in a manuscript acquired in Cairo before the last World War by Professor Bernard Lewis, who intended to publish it himself; eventually, however, he disinterestedly handed over the task to Dr. Zakkār. This section of Thābit’s *History*, headed *Ta'riḫ Akhbār al-Qarāmīṭā*, begins with the first manifestation of the Carmathians at Kūfa in 278/891-2, and as well as covering events in central Iraq, deals with the *daʿwa* of Zikrawaih in the Syrian Desert and that of Abū Tāhir al-Jannābī and his successors in Baḥrain and eastern Najd. There then occurs a chronological jump from 339/950-1 (the replacement of the Black Stone in Mecca by the Carmathians) to 360/971, when the Carmathians appeared at Damascus, and the events of 365-6/976-7, when the

Fāṭimid general Jauhar was compelled to retreat from Damascus and was subsequently besieged in Ascalon by the Turkish general Alptigin ash-Sharābī and the Carmathian leader from Baḥrain, al-Hasan b. Aḥmad al-Aʿṣam. The value of this section from Thābit b. Sinān is that it contains some post-Tabarī material; moreover, whilst Ibn al-Athīr drew on Thābit (without explicit acknowledgement), he omitted some informative details on the Carmathian movement which are to be found in the present extract.

The other two, much shorter texts, comprise firstly, the biography of the Carmathian leader Aḥmad b. ʿAbdallāh allegedly a descendant of the Ismāʿīlī Imām Ismāʿīl b. Jaʿfar aṣ-Ṣādiq and called *Ṣāhib al-Khāl*, “the man with the mole”, taken from the historian of Aleppo Kamāl ad-Dīn Ibn al-ʿAdīm’s *Bughyat al-ṭalab*, in which he draws on several important lost sources (pp. 69-94). Dr Zakkār and the Director of the Zāhiriyya Library in Damascus, Dr ʿIzzat Ḥasan, are presently engaged on an edition of the surviving part of the *Bughya* (ten volumes of which are extant, in an autograph manuscript, out of what were apparently originally forty).

The remaining text is a biography of al-Hasan b. Aḥmad al-Aʿṣam, to be found in Maqrīzī’s great biographical work the *Kutāb al-Muqaffā*, of which the author had completed only sixteen sections out of a projected eighty when he died. Out of these sixteen sections, five are extant, either in autograph or in a manuscript copied directly from the autograph, and it is this last manuscript, in the Pertev Paşa collection in Istanbul, which Dr Zakkār has used here (pp. 95-113).

The editor’s aim has been to provide a readable text. He has not provided a full *apparatus criticus*, although he notes (Introduction, p.20) that the manuscript of the Thābit b. Sinān extract is full of scribal errors and fatuities; he has, so he says, preferred not to overburden his readers with footnotes. Inasmuch as the style of these three extracts is a straightforward, historical narrative, with the personal and other names almost all known from parallel sources, this is not so great a detriment as it surely would be with a literary or poetical text, where a fully critical text would be absolutely essential. The book itself is well-produced, clearly laid out, and provided with detailed indices. We are accordingly grateful to the editor for providing us with some fresh source material on the Carmathians, and we look forward to the appearance of his text of Ibn al-ʿAdīm.

C.E. BOSWORTH

one way or the other. But this raises the important question of how wide has the benefit been and at what price?

If one wants to look at the general performance of the bureaucracy since the establishment of the Civil Service Council and the NIAD, it can be concluded that the impact of these two agencies has been quite limited. Since the reform movement of 1959 under President Fuad Chehab, the succeeding regimes of President Charles Helou and the present regime of President Suleiman Franjieh have been seriously concerned with the problem of reforming the public bureaucracy. In 1965, as a result of his frustration with the performance of the bureaucracy and especially its personnel, President Helou initiated a purge of higher ranking officials which resulted in the dismissal of over one hundred top officials, including ambassadors, directors general, judges and officers of the security forces. At the time, this purge was criticized because it did not include a much larger number of corrupt and inefficient civil servants.

Reforming the public administration has been given top priority by the new regime which came to power in September, 1970. In the ministerial statement of the first cabinet in October, 1970, as well as in the recent statement put out by this cabinet following a three day retreat devoted to considering long range projects, the reform of the bureaucracy was given first priority. General criticism and dissatisfaction with the civil service is much stronger than at any time before, all of which seems to indicate that there has been no appreciable improvement in its level of performance.

The NIAD, naturally, should not be fully blamed for such a situation. But this should prompt it into a basic reappraisal of its activities in an attempt to eliminate many of the problems discussed above and which have impeded its work. But more importantly, the Institute should address itself to the more important question of what is the proper preparation and training for Lebanese civil servants. What kind of programs will help these persons to succeed in the jobs that they will occupy. Is it more education, more information and cramming, more practical training, a different attitude and mentality or what? This is the crucial question which has to be tackled in the light of the particular needs of each country.

BOOK REVIEWS

Farhad Sobhani, *Persisch-deutsches Wörterbuch*, Walter de Gruyter & Co., Berlin, 1971. (254 pages 10,000 words) D M 28

This dictionary gives an adequate and correct meaning of Persian words and Persian expressions, in German, that one is likely to meet while reading or studying Persian. It also contains full directions and instructions for the writing and pronunciation of the Persian alphabet in its different forms, i.e. according to the location of the letters, whether at the beginning, in the middle or at the end of a word. Proper symbols and diacritic marks are given for the correct pronunciation of the Persian words. It is, thus, a pronouncing dictionary, giving both the pronunciation and the meaning of each word.

Persisch-deutsches Wörterbuch is a dictionary of convenient and practical size. Persian students of every grade, as well as all those who are studying or using the Persian and German languages, will find at their disposal a wide range of vocabulary in this very useful and helpful work.

Zeine N Zeine

concept of training as a means primarily of self development and improvement is not yet fully accepted in a developing country like Lebanon. And lastly, the incentives which were provided by the Institute to attract employees on a voluntary basis were not sufficient. The main incentive was the new stipulation in the personnel law that successful completion of a training session in the Institute was a condition for promotion from one category to a higher one. But this requirement was justifiably waived by the government because the Institute could not possibly provide training for all employees covered by the law and as a result such a practice can result in serious discrimination against employees who did not have the chance to complete such training through no fault of their own. This waiver eliminated the main incentive which could have induced employees to voluntarily seek such training.

The other incentive which is still available to employees — a one month salary grant to those who score in the upper 50% of their class — does not apparently constitute sufficient motivation for them to join training sessions.

Another factor which has contributed to such reluctance on the part of employees is the government's policy of requiring them to attend to their jobs while at the same time going through their training. This has imposed on them a heavy and unfair burden.

This situation led to the new policy — which is now in effect — of actually selecting or drafting trainees by the Civil Service Council. This is obviously not the ideal way to recruit trainees but in the absence of other motivations, the Institute has been forced to resort to it and sometimes in an arbitrary and heavy-handed way.

Another aspect of training worthy of consideration by the Institute is the need for some decentralization in training and for greater cooperation with operating departments in this respect. A training program which is imposed from the top without due regard to the wishes and opinions of the beneficiaries cannot hope for any measure of success.

Unfortunately the Civil Service Council in Lebanon has, during its early stage of life, developed a control rather than an advisory orientation with an all too frequent readiness to impose solutions and standards on operating departments. This might very well be unavoidable during this stage and in a country where the Civil Service Council was mainly intended to bring about uniformity and standardization into the personnel field where individual ministries and departments have hitherto been acting independently of each other, thus creating serious discrepancies and deviations in personnel practices throughout the government.

The Institute, which is an integral part of the Civil Service Council, could not completely escape this orientation and in the early years of its development did not give due attention to securing the cooperation and participation of individual departments in drawing up training programs for their own employees. Such a policy was especially easy to follow when the Institute was concentrating its attention on a generalist type of training. But with the increasing emphasis on specialized training and the insistence of operating departments on having a say in matters that affect their employees and their work, the Institute is increasingly

concerned with involving these departments in the training of their own employees. Also the singular success of the training session for tax collectors whose program was worked out jointly with the Ministry of Finance has helped to strengthen such a trend which can contribute significantly to an improvement in training operations in the future.

Finally it should be mentioned that the problems of teaching personnel, methods and materials which were discussed in connection with the preparation program proved to be an equally important problem in training. This is a long range and difficult problem which will continue to face the Institute for many years to come.

e) *Conclusion*

The foregoing discussion and analysis focused on the main problems faced by the Lebanese NIAD in its training (preparation and in-service training) programs since its establishment. Naturally, such problems must have adversely affected the Institute's work. But the main question to be answered is whether the Institute has fulfilled its main objective of improving the quality and performance of government personnel or not and why? In the final analysis, this is the crucial test by which the Institute has to be judged.

It is extremely difficult to try to assess the impact of the training programs of the Lebanese Government on the performance and efficiency of its personnel. There are no clear-cut criteria which can be easily applied in such an evaluation. The performance of the graduates of the Institute have not been measured before and after their training in order to determine and measure its effect on them. But one can point to certain indicators which relate to the performance of civil service in general and try to reach some conclusions on this subject.

As was mentioned earlier the Lebanese Government in the reform movement of 1959 effected some fundamental changes in the whole structure of the public administration, which they thought was the first step in such a reform. The next and equally important step was the improvement of the personnel element which they hoped could be achieved through the newly established Civil Service Council and its NIAD. The high hopes attached to training were quite naive and unrealistic, and viewed the whole personnel or human element in the narrow terms of training. The government did not realize that bringing about a basic change in the quality and performance of personnel goes far beyond training and involves a change in the environment of the public administration, including social, political, economic and educational factors. Developing countries, following a brief experimentation with all kinds of training programs, are now beginning to realize this basic fact and as a result are coming to view the whole problem of training in a more realistic framework. But one cannot deny the fact that in Lebanon, as well as in other developing countries, the obsession with training as a sure short-cut to administrative development and improvement, has often led to the neglect of other important aspects of personnel administration.

If judged from this angle one can safely say that the work of the NIAD has certainly had some salutary effect on the civil service. Most of the employees who underwent some kind of training by the Institute have supposedly benefited in

The third type of regular sessions is the Middle Training session which is intended for employees of the lower steps of category three and employees of the fourth category who hold a university degree. Admission is through a qualifying examination and the period of training is four months, equally divided between lectures and practical workshops. The Institute has so far held seven of these sessions with a total enrollment of 159 employees.⁽¹³⁾

The fourth type of regular sessions is the Elementary Training session which is intended for employees of the fourth category who do not have a university degree. Admission is through a qualifying examination and the period of training is four months. The Institute has so far held seven of these sessions with a total enrollment of 181 employees.⁽¹⁴⁾

d) *Accelerated or Rush Training Session*

In 1960, while the Institute was preparing to initiate the regular training sessions, it realized that the provisions of the law relating to these sessions posed certain limitations, especially with regard to the duration of the sessions, methods of admission and the type of employees to be included. In an attempt to by-pass these limitations and speed up the process of training, the Institute sought and was granted special permission over a transitional period of two years to hold accelerated training sessions.⁽¹⁵⁾

The duration of these sessions varied from six to twelve weeks and admission to them was through selection by the Institute, or even drafting. Apparently the Institute had encountered some difficulties in trying to attract participants for training on a voluntary basis and finally had to be given the special authority to select them after taking into consideration the special needs and circumstances of each department.

In accordance with this special and temporary authority the Institute held between 1960 and 1962 twelve accelerated sessions, mostly for third category employees which were attended by a total of 592 civil servants.⁽¹⁶⁾ One of these sessions was held for top civil servants in categories one and two and was attended by 70 officials. This was not officially labeled as a training session but was especially aimed at explaining to these key officials the problems arising from the implementation of the reform movement completed in 1959. It was felt that such an orientation session would help to bring about a smooth and speedy application of the new reforms which were supposed to effect some basic changes in the Lebanese administrative system.

The regular and accelerated sessions held by the Institute provided for a general type of training through lectures and seminars mainly in the fields of Public Administration, Organization and Methods, Budgeting, Public Finance, Economics, Lebanese Administration and Sociology, designed to develop in these trainees a better awareness and understanding of the kind of problems of

¹³ *Ibid* , p. 62

¹⁴ *Ibid* .

¹⁵ Decree No. 5521, November 14, 1960

¹⁶ Mishalany and Halaby, *Op. cit* , pp. 32-33

administration, rather than the development of any specialized skills. Such an approach is in line with the generalist philosophy and orientation of the Lebanese civil service which is essentially the result of French influence during the Mandate period.

Beginning with 1965 the Institute started to realize the need for specialized training sessions — the development of special skills in a group of employees who were engaged in the same kind of work. There was an increasing demand from different government departments for such kind of training coupled with a growing skepticism about the very general and theoretical kind of training offered so far. This was certainly a step in the right direction and the Institute was given special powers to organize these special sessions, to determine their duration and programs, and to select the trainees. These special powers provided the Institute with the required flexibility in organizing such sessions, especially during this experimental stage.

In line with this new policy the Institute held between 1965-70 fifteen training sessions, attended by approximately 375 employees including the following work categories: customs officials, filing clerks, social workers, postal workers, public works engineers, tax collectors and assistant inspectors.⁽¹⁷⁾

The Institute, as well as other government agencies, seem to be quite satisfied with this new emphasis on specialized training but will in all likelihood continue to give priority to the generalist training in the foreseeable future.

The operation of the training program so far has revealed certain weaknesses which should be remedied.

The original training programs of the Institute were not devised on the basis of any general survey of the training needs of the public service but rather on the basis of an impressionistic view of supposedly apparent or self-evident needs. The shifts and changes in the focus and emphasis of the training activities came as a result of the day-to-day experience of the Institute. This rather pragmatic evolution of priorities in the light of actual experience is to be commended, but should not preclude the development of a long range policy based on a scientific and objective assessment of the needs of a changing bureaucracy. This aspect certainly deserves the immediate attention of the Institute and should be viewed as an integral and indispensable part of its training function.

As can be gathered from the figures mentioned above and despite the recognition and attempt to speed up the training program, the Institute has been able to train in the past decade only a small number of civil servants — slightly less than 1500 — compared with the total number in the public service and with its needs.⁽¹⁸⁾ There are many indications that the training cost per employee is quite excessive and we believe that the Institute can intensify its training programs and train a much larger number of employees within its existing resources.

One serious problem which the Institute has faced is the reluctance of civil servants, for a variety of reasons, to voluntarily take part in training. To begin with, especially in the early days of its establishment, the Institute had not yet gained the acceptance and confidence of many civil servants. Also the whole

¹⁷ *Ibid*, pp 33-34

¹⁸ At present there are about 40,000 employees in the public service

theoretical, not giving sufficient attention to practical training. As was mentioned earlier, the three different fields of specialization originally provided for were abolished in favour of a general core of courses to be taken by all students regardless of the job to which they will be appointed later. It is the general feeling of most students and faculty members that some degree of specialization outside the core courses is desirable in view of the variety of jobs for which the students are being prepared. Such specialization could possibly be achieved during the internship period when students can be placed in jobs depending on their specialty and the kind of jobs they will be assigned to later. But such a change would require an extension in the internship period which is presently too short to permit such flexibility.

The extension of the internship period — in both the private and public sectors — would add a badly needed practical flavour to the program which presently has a theoretical focus and tends to be repetitive of the courses some of those students had just completed at college. The predominant method of teaching used, which is the lecture method -- has also helped to aggravate this problem. The repetitiveness of the program is made worse by the fact some of the faculty members teach the same courses at the Institute and at some of the universities from which these students have recently graduated

One of the serious problems facing the Institute is the lack of adequate teaching materials. This is a very difficult problem to overcome, especially in a country where research on topics relevant to the program of the Institute has been quite limited. The Institute itself has not given sufficient attention to this aspect despite the fact that it has been given adequate resources for such kind of work.

The Institute is in a good position to sponsor research which would lead to a better understanding of the problems of the Lebanese administration and consequently would improve the Institute's ability to deal with such problems. At the same time such research could lead to the development of badly needed teaching materials which can be used to great advantage by other academic institutions in Lebanon

One commendable achievement of the Institute in this respect is the development of a good library in public administration which at present includes approximately 19,000 selected volumes. This library, together with those of other universities in Lebanon, provides a very good collection for the student in this field.

The actual performance of students in this program and the results of the first four sessions held so far reveal a serious shortcoming — namely, the unduly large number of law students who have graduated from it.¹⁰ The Lebanese administration, as a result of French influence under the mandate, has been affected by the excessive emphasis on legal training as a *passapartout*, for all civil service jobs, and exams have so far favoured persons with such a training. The Institute, apparently, has not been able to free itself from this bias and there are many indications that its entrance examinations as well as its curriculum are

¹⁰ *Ibid* , Appendix 4

geared in such a way as to favour persons with legal training, which is by no means the best training for civil servants in this age.

Finally, we should point out one encouraging effort by the Institute — namely, a recent attempt to conduct a thorough evaluation of its preparation program. This work which has just been completed but has not been made public will provide a good basis for future action to remedy many of the inadequacies discussed above.

c) *Training*

The other main function assigned to the Institute by the law of 1959 is the in-service training of personnel throughout the government service in order to improve their level of performance. Here again Lebanon, like other developing countries, saw in training a short-cut to overcoming the shortcomings afflicting government personnel which constitute probably the most serious obstacle to effective and efficient performance by the public bureaucracy.

Prior to the establishment of the Institute very little attention was given to the problem of in-service training in the government. The government's in-service training activities were limited to a few programs, often inadequate, sponsored independently by individual universities. The establishment of the Institute provided for the first time for a central agency with the responsibility of developing an over-all training program throughout the public service. Actually the jurisdiction of this newly established institute extended to municipalities and independent and autonomous agencies, although very little attention so far has been given to training employees of these agencies.

The training activities of the Institute include a variety of sessions intended for different groups of civil servants: the regular sessions, the accelerated sessions and the special sessions.

Originally the decree organizing the Institute provided for four types of regular training sessions catering to different levels of civil servants⁽¹¹⁾

The first type of the regular sessions is the High Administrative Studies session intended mainly for second category civil servants occupying administrative and technical posts. Officials of the first category are permitted to attend if they so desire. The duration of this session is for three months and admission is by nomination of respective departments subject to the approval of the Civil Service Council.

It is interesting to note that the Institute has not been able to hold any such session, mainly because of the unwillingness of top officials to be subjected to training. The government and the Institute have not succeeded in convincing these high ranking officials that they can benefit from further study and training.

The second type is the Higher Training session intended for employees of the upper two steps of the third category who have to pass a qualifying examination. The period of study is six months and includes lectures, seminars and an internship in a private organization for two weeks. The Institute has so far held five of these sessions with a total enrollment of 126 employees.⁽¹²⁾

¹¹ Decree No. 4800, July 25, 1960

¹² Mishalany and Halaby, *Op cit*, p. 61

examination and vacation time — and provides for approximately 620 hours of class work in Political, Economic and Administrative fields. Besides this the program provides for a four-week internship in a government agency and a one or two-week internship in a private company, usually the Middle East Airlines.

In the light of the above description of the preparation program so far we will attempt in the following paragraphs to assess its impact and success and point out some of the problems that it has encountered during the past decade.

It is quite clear from a review of the preparation activities of the NIAD that it has suffered from a number of problems and that it has not been successful in completely fulfilling its goals and the expectations attached to it.

To begin with, the NIAD has not become, as originally intended, the main avenue for entry to the public service at the third and fourth category levels. Actually, for reasons which are not totally clear, the NIAD has not yet inaugurated its Middle Grade preparation session, and although one might agree with the reasoning that the Higher Grade program should be given priority, one cannot overlook the fact that the Lebanese Civil Service is in desperate need for well qualified personnel at all levels.

Even in the Higher Grade program the NIAD has so far prepared only 116 officials, which is a very small number compared to the total number of vacancies in the third category. At a time when the Lebanese government is trying to devise new ways for infusing new blood in the public service by advancing the retirement age from 64 to 60 in order to provide opportunities for new and modern elements, the number of administrators prepared so far by the NIAD seems too small to make any significant impact on the functioning of the bureaucracy. Here it should be mentioned that over fifty percent of the graduates of the preparation program are present incumbents rather than new university graduates.⁽⁷⁾

As a result of the inability of the NIAD to meet all the needs of the civil service through its preparatory program, the government has been forced to amend the personnel law of 1959 in order to provide for recruitment to the third category of the civil service through regular competitive exams. Actually as was mentioned earlier, the majority of civil service positions at this level have been filled in this manner, thus precluding the possibility of uniform preparation for all recruits to this category.

It is worthy of note that the NIAD has compromised in a way the quality of its preparation program by reducing it from two to one year duration in order to speed up the process, but despite this compromise has not yet been able to appreciably increase the number of its graduates.

In trying to recruit students for its preparation program the NIAD has encountered a serious problem which is beyond its control, namely, the inability of the government to compete favourably with the private sector in attracting well qualified candidates. The reports of the chairman of the Civil Service Council, have repeatedly emphasized this problem which cannot be remedied except through a general improvement of working conditions — especially salaries — in the public service.

⁷ Charles Jomer and Hassan Halaby, *Evaluation of the Program Preparation for the High Grade*, National Institute of Administration and Development, Beirut 1969, Appendix 4 (Mimeographed, in Arabic)

In this connection, it should be mentioned that the NIAD, which was conceived as a modernizing force in the civil service, has not been able to break free from some of the traditional restrictions that have permeated Lebanese administration practices. The most important and abhorrent practice is the sectarian balance imposed by the constitution and consequently by the personnel law of 1959,⁽⁸⁾ which has to be adhered to in all appointments to the public service. Although the NIAD recruits its students on the basis of competitive exams, it is constrained by the need to maintain this sectarian balance in its recruiting policy, which can be quite an ordeal considering the large number of sects usually represented among applicants.

Another serious problem which has faced the NIAD is the lack of a sufficient number of qualified teachers. Such a shortage is, of course, typical of most developing countries, but is certainly less acute in Lebanon which has had ample educational facilities in many fields, but not enough to meet all of its needs, especially in new fields such as public administration. Whatever talent was available in the country could be found in the three leading universities and the NIAD was in no position to attract them away for full-time appointments. It is regrettable that the Institute has not been able to hire any full-time teacher despite the fact that they took ample time before launching their programs and received ample funds for staff development and training through a grant from the Ford Foundation. The Ford Foundation has throughout the past ten years provided on a continuous basis some advisors who helped in developing the program and also in teaching some courses.

But practically all of the teaching staff of the institute are drawn on a part time basis from the ranks of university professors and high ranking government officials. This provides a rather good combination of academicians and practitioners but the main problem is that this staff gives its work at the Institute second priority and are in no position to devote the required time and effort for this overtime job.

In examining the curriculum of the preparatory program one can identify several problems which in our opinion have impaired the effectiveness of the whole program. The author of this paper, having taught in the program for two years and having talked to a number of the students as well as faculty members, is in a position to make the following observations.

There is no doubt that the program is a very intensive one considering the number of courses taught and the internship period — all in a period of ten months. In the first and second sessions the program included 620-625 hours of class-work during a period of six and one half months — an average of 24 class hours per week, which is excessive by any standards.⁽⁹⁾ Faculty and students alike complain from this and recommend an extension to anywhere from fifteen to twenty-four months.

Another important defect of the program is that it is too general and

⁽⁸⁾ Article 96 of the personal law in Lebanon (legislative decree No. 112 of June 2, 1959) provides that article 95 of the constitution shall be taken into account in all appointments to the civil service. Article 95 of the constitution provides that religious communities should be equitably represented in public employment.

⁽⁹⁾ Joiner and Halaby, *Op cit.*, p. 17

low quality of government employees. The shortage of educational and training institutions available to government officials and potential candidates — especially in certain important fields — the political and sectarian influence to which the civil service has been subjected for a long period of time, and the unreliable recruitment and selection methods used, have all contributed to the low quality of government personnel and to the malfunctioning of the administrative machinery of the state. The persons who were in charge of the reform movement felt that the solution to this serious problem lies mainly in a vigorous and comprehensive training program which would improve the capabilities of existing employees and prepare a sufficient number of properly qualified candidates who are urgently needed in a fast growing bureaucracy.

It was with these basic objectives in mind that the NIAD was established in June 1959 as part of the then newly created Civil Service Council which itself was one of the most important achievements of the reform movement and was intended as the major instrument in the development of personnel policies and practices throughout the public service.

The NIAD was entrusted with the responsibility of preparing outside candidates for government service, and training existing government personnel. Its attachment to the Civil Service Council would provide the acceptance and prestige essential for the proper exercise of its role.

The NIAD and its curriculum, as will become clear from the subsequent discussion, was closely patterned after the French National School of Administration.⁽³⁾ Actually, its internal regulations and curriculum were developed by a French expert who was specially recruited for this purpose.

In line with its main objectives, the NIAD is divided into two different branches, the preparatory branch and the training branch. We shall now attempt to examine the activities of the NIAD in each of these branches.

b) *Preparatory Branch*

This is the branch entrusted with the main responsibility for providing adequate pre-entry training to persons who are interested in pursuing a career in government service. The continuous expansion of the bureaucracy and the draining out of the old guard pose a serious problem which can be solved by the early anticipation of such a need and insuring an adequate supply of well qualified candidates. The Civil Service Council and NIAD are actually required by law to meet such personnel needs by anticipating vacancies and preparing candidates to fill them. The NIAD would thus be able to inject some badly needed new blood in a highly traditional and stale bureaucracy.

The preparation work of the NIAD includes two programs, the High Grade Program which is intended to prepare employees for junior executive positions in the third category;⁽⁴⁾ and the Middle Grade Program which is intended to prepare employees for higher clerical positions in the first rank of the fourth category.

³ Farid Dahdah, "L'Administration Libanaise Entre la Tradition et le Renouveau", *Bulletin de l'Institut International d'Administration Publique*, No. 3, July - September, 1967, p. 8.

⁴ The Lebanese grading system is divided into five categories, with category one being the highest.

The decree of July 2, 1960 which organized the NIAD originally provided that no person could be appointed in the above positions except through satisfactory completion of these two programs, thus making of the NIAD the sole avenue for entry to these civil service echelons. But this requirement was waived in 1962 when the government realized that the NIAD was unable to graduate enough candidates to meet the needs of the public service. As a result, a law enacted on February 7, 1962, has enabled the Civil Service Council to fill these vacancies through competitive examinations.

The High Grade Program is open to any outside person who meets the general requirements of public employment and who is a holder of a license degree or its equivalent. It is also open to government employees in the fourth category who possess such a degree or who have completed ten years of service with the government regardless of their academic qualifications. Since the original legislation restricted entry into the third category to graduates of the high Grade Program, it was not possible to limit the program to outsiders, thus completely blocking the promotion of fourth category employees.

Admission to this program is through a rigorous competitive examination. The period of study originally provided for was two years with three basic fields of specialization: 1) Public Administration and Foreign Affairs, 2) Economic and Social Affairs; 3) Social and Cultural Affairs. Each of these fields of specialization was intended to prepare the student for a job in certain specified departments of the government. These provisions, however, were later waived, with the period of study reduced to ten months and the three different fields of specializations abolished and replaced by a general core of courses in administration and development to be taken by all students.⁽⁵⁾ The CSC was under pressure to prepare candidates for different vacancies throughout the public service and felt that the time factor was crucial if they were to meet this need. They consequently requested and obtained this waiver enabling them to hold accelerated or rush sessions over a period of ten months. We shall see later that despite the reduction in the period of study the NIAD was only able to prepare a relatively small number of candidates in this program.

Once a person passes the competitive examination and is accepted in the High Grade program, he is paid a full-time salary and is automatically entitled to appointment in a civil service job if he successfully completes the program. All accepted students are committed to serve the government for a minimum period of ten years after graduation. It is interesting to note that officials from foreign governments are eligible to participate in the program provided they pass the competitive examinations.

The first preparatory High Grade session was launched in 1964 after the NIAD had completed all necessary arrangements and recruited the required staff. From 1964 until February 1971 the NIAD held four of these sessions and graduated a total of 116 officials.⁽⁶⁾

The program of study normally extends over a ten months period including

⁵ Decree No. 845, January 1, 1965.

⁶ Antoine Mishalany and Hassan Halaby, *The Preparation and Training of Government Employees in Lebanon*, Arab Association of Administrative Sciences, Cairo, 1971, pp. 19-20 (in Arabic).

I: Training and Development

One of the important phenomena of the post World War II period was the emergence of a number of independent countries that had been subjected for long periods of time to colonial rule in one form or another. Soon after their independence, these countries began to turn their attention to economic and social development. The introduction of economic and social projects and programs designed to build modern progressive states helped to highlight three things: 1) The increasingly important role of the public service in achieving the tasks of development, 2) The inadequacies of the young and inexperienced bureaucracies of such countries to assume responsibilities for the overwhelming increase in their development functions; and 3) The urgent need to overcome the inadequacies of these bureaucracies.

Developing countries soon realized that the poor quality of their public servants was one of the major obstacles to the proper functioning of their bureaucracies. It was becoming clear that the proper performance of the newly undertaken development tasks of these governments required a fundamental improvement in the quality of their personnel. Developing countries in general are increasingly convinced that they need high-calibre personnel to grapple with the challenges of national development.

It was also at this time that the emerging field of comparative non-Western administration began to focus attention on the administrative problems in the newly independent countries, and on the need for immediate action to alleviate them. Concerned with these and other problems of developing countries, the United Nations emphasized the need for improving the quality of government personnel as a pre-requisite for increasing the capacity of developing countries to implement economic and social development programs.

In the Middle East, growing concern with administrative problems, coupled with the efforts of the United Nations and the United States Technical Assistance Program, then known as the Point Four, culminated in the establishment of a number of training programs and institutes in the area. The prevailing thinking at the time was that the need for improving the quality of public service personnel was self-evident and should be given priority over other aspects of administration. Training programs were the obvious answer to this need. Actually, many persons saw in training some sort of a panacea for all problems plaguing bureaucracies of developing countries. The mushrooming of these training institutes during the

past two decades was not limited to countries of the Middle East⁽¹⁾ but is typical of all the developing countries of the world. There is hardly any developing country which has not adopted this formula in one form or another.

There is a growing feeling among students of public administration that the time has come for a careful evaluation of the training experiences in these different countries to determine whether or not they have actually fulfilled the expectations originally attached to them. One can easily detect a growing feeling of uneasiness about the relevance and contribution of these training institutes, and in many cases outright disappointment with their accomplishments. In the International Round Table on Administrative Reform and Development held in Beirut, April 1 – 18, 1970, and which included a number of representatives of public administration training institutes in developed as well as developing countries, there was a consensus that a thorough re-appraisal of training programs and activities is essential for determining future training policies, programs and practices.

This paper will attempt an evaluation of the training activities of the public administration institute in Lebanon in the hope that the lessons to be drawn from its experience can be of benefit to other developing countries that are engaged in similar undertakings.

II: The Lebanese Experience The National Institute of Administration and Development

a) *Introduction*

The National Institute of Administration and Development (NIAD) was originally established in 1959 as the National Institute of Public Administration, attached to the Civil Service Council, and entrusted with the responsibility for preparing outside people for government service, and training existing government personnel. The Institute was given its present name in 1965 when the Institute of Training for Development, originally established in 1961 and attached to the Ministry of General planning, was merged with the National Institute of public Administration.

The creation of NIAD was the direct outcome of the 1958-59 administrative reform movement which was initiated by the newly elected President, Fuad Chehab, in the aftermath of the 1958 civil crisis. This reform attempt was the most ambitious and comprehensive one in the country's history and aimed at overhauling the entire administrative machinery of the state⁽²⁾. This reform movement gave special attention to personnel problems and especially to the sadly

¹ At present, there are training institutes in Egypt, Jordan, Kuwait, Lebanon, Libya, Saudi Arabia, Sudan, and Yemen.

² For a detailed discussion of this reform movement see Ralph Crow and Adnan Iskandar "Administrative reform in Lebanon 1958-59", *Al Abhath*, No. 14, March 1961, pp. 61-99 (in Arabic).

Table 1

Medians and Ranks of Occupations
in terms of actual and desired
social status

Occupation	Unexposed				Exposed			
	Actual Md	Rank	Desired Md	Rank	Actual Md	Rank	Desired Md	Rank
Judge	4 75	4	8 15	8	5 5	4	8	7
School Teacher	8	9	4 25	4	6 5	6	5 5	4
Merchant	7	6	9 75	11	3 5	3	9	9
Engineer	3 22	2	3 6	3	2 8	2	2 7	2
Laborer	12	13	6 3	6	13 5	14	5 8	5
Farmer	11	11	6	5	12 5	12	6 75	6
Professor	3 1	1	2	1	5 8	5	2 5	1
Physician	3 3	3	2 4	2	2 55	1	3 5	3
Civil Servant	9 2	10	11 3	13	9 8	10	9	9
Driver	13	14	13 9	14	12 9	13	13 8	14
Army Officer	4 75	4	7 3	7	7 5	7	8 5	8
Barber	14	15	14 3	15	14	15	14 6	15
Soldier	11 2	12	8 75	8	10 75	11	9 8	12
Journalist	7 7	7	9 1	10	8 25	8	9	9
Radio Announcer	7 9	8	10 7	12	9	9	11 5	13

Table 2

Differences in Rank Order of Medians

Occupation	Unexposed		Exposed	
	Actual-Desired		Actual-Desired	
Judge	4		3	
School Teacher	+5		+2	
Merchant	-5		-6	
Engineer	-1		0	
Laborer	+7		+9	
Farmer	+6		+6	
Professor	0		+4	
Physician	+1		-2	
Civil Servant	-3		+1	
Driver	0		-1	
Army Officer	-3		-1	
Barber	0		0	
Soldier	+4		-1	
Journalist	-3		-1	
Radio Announcer	-4		-4	

Evaluation of Civil Service Training Programs: The Experience of the Lebanese National Institute of Administration and Development*

Adnan Iskandar

* Research for this study was undertaken with
the help of a grant from the School of Arts & Sciences,
American University of Beirut

The present status of these occupations, as seen by our subjects will be discussed first. Both groups seem to be in agreement in this respect. It is interesting to note that both groups agree most on the rank of the lowest five occupations: farmer, soldier, laborer, driver and barber. All these occupations except the soldier involve manual work which the traditional culture, as described earlier, does not respect. Since there is no compulsory military service in Saudi Arabia, those who join the ranks generally come from the poorer sections of the population. The lowest is the barber, who also retains the same position in the desired ranking. Barbers are believed to be spreaders of gossip and considered to have effeminate characteristics which, on top of the manual nature of their work, keeps them at the bottom of both the present and desired hierarchy. In comparison, the first six occupations reflect the high prestige of the professionals: the judge, the merchant and the army officer. The discrepancy between the two groups for this upper part of the scale is greater than for the lower part. At least they are more in agreement as to the lowest prestige occupations.

As far as the desired status is concerned, our groups again do not differ significantly from each other on any occupation. They both seem to have the same vision for the future. Both enhance the status of the laborer, farmer and the school teacher and both delegate a lower status to the merchant and the judge.

The gains and losses in prestige as desired by our subjects, resemble to some extent the prestige ratings, reported by Serapata¹¹ for Warsaw inhabitants after the second world war. They report a gain for skilled workers, nurses and school teachers and a loss for the private entrepreneur, army officer, and priest. Four of these occupations appear in our results. Even though we did not mention the priest specifically, the judge or *Qadi* comes closest to him on our list. The Judge is a highly respected profession. Its occupant derives his authority from the Sharia — religious law — and from the *Qur'ān*. He occupies both a spiritual and a legal position which makes him most powerful and feared. Among other things he controls the Waqfs, or the charitable religious trusts, which gives him not only access to but power over financial resources. According to custom once a person becomes a qadi he can be considered as a person of noble origin.

Does this similarity between our Saudi students and the Polish students mean that our Saudi students are moving in a socialist direction? This is not the case. If we compare the results of similar studies in the United States¹² with the desired rankings of our Saudi students for similar occupations, we have a rank order of correlation of .85 for our unexposed and .87 for our exposed Saudi students with those of Hodge et al. Both correlations are significant. As Hodge et al. point out "prestige (of occupations) is similar from country to country and from sub-group to sub-group within the same country."¹³ Our results do not only provide some support for Hodge's assumption of similarities between sub-groups but show very

¹¹ Serapata, A. & Wlodzimier, W. the evaluation of occupations by Warsaw inhabitants. *American Journal of Sociology*, 1961, 66, 581-591.

¹² Hodge, R.W. & Hodge Patricia. Occupational assimilation as a competitive process. *American Journal of Sociology*, 1965, 71 (3), 249-264.

¹³ *Ibid*, p. 286.

clearly that our Saudi college students view the desirable prestige of occupations in ways that are similar to those of industrialized countries rather than in terms of any specific ideology.¹⁴ This similarity between the expectations of Saudi students and the occupational rankings in two countries which enjoy a higher level of industrialization and development than Saudi Arabia and which at the same time differ ideologically from one another indicates, at least, that our Saudi students possess some attitudes that may contribute to, or accelerate, the development of their country.

By far the most important finding in this study is the significant gain in the desired status of laborer for both groups.

The main impetus for this gain is in all probability the recognition by our subjects of the important role of labor in the current economic development in Saudi Arabia. Their major model in this respect has undoubtedly been the laborers in the oil industry which is the backbone of Saudi economy. Their training, their regular income, their fringe benefits which allow them a relatively high standard of living have put them in a class of their own. Two other factors may have played a part in this change. The exposure of both groups to higher education may be one such factor, and their exposure to the slogans, about "peasant and workers", which are broadcast by the socialist oriented regimes in the surrounding Arab countries may be another. It is interesting to note that our exposed group agreed with the unexposed subjects only on the laborer and not on the farmer. They may have been more selective and perceptive in this respect specially because in Saudi Arabia agriculture plays a minor role in the economy of the country.

According to the results of the median test, the unexposed group represents its discontentment in a larger number of occupations than the exposed group. Both this and the absence of significant differences between the two groups is contrary to our expectations. This raises a question as to the role of exposure, as defined in this study, in influencing occupational prestige. It is possible that the influence of exposure may have been neutralized by the common experience of both groups with higher education. Even though such an explanation is plausible in the light of findings regarding the role of higher education in attitude change, it remains tentative until similar data is available from a matched non-college Saudi group.

¹⁴ Inkelis, A. & Rossi, P. H. National comparisons of occupational prestige. *American Journal of Sociology*, 1955, 61, 329-339.

former. Religion is epitomized by the religious vigilantes and the "Committee for the encouragement of morality and the suppression of vice." Secularism is represented by the gradually increasing intelligentsia, mainly the graduates of foreign universities who have a vision of the future but whose power is limited. The third is represented by the strong regional and tribal loyalties that determine behavior and events in many subtle ways. Very frequently it underlies the other two. These three, religion, secularism and tribalism, represent three overlapping value systems, or three moralities, which are in conflict with each other at both the public and personal levels but seem to coexist with some measure of harmony. The conflict is basically between the acceptance of life as it has been and the acceptance of new ideas which has resulted in a country of paradoxes. At one point, for example, the Saudi is expected to tolerate the outgrown allegedly religious belief that the earth is flat, and at another point he cannot but accept the fact, that the earth is round. The average Saudi has learned to live with such paradoxes either by denial or by living in logic-tight compartments.

In spite of the tremendous development that has taken place in Saudi Arabia over the past three decades in education, industry, communication and health, the country still ranks behind other Arab countries in terms of its overall view of development and modernization. The composite index of development for Saudi Arabia for 1965 was 5.5 as compared to an index of 66.6 and 74.7 for Egypt and Lebanon respectively. This index places the country at Level I in comparison to level III for Egypt and Lebanon and level IV for the USA, UK and the USSR.⁴ Thus Saudis, who have resided in any of these countries for some time, had come in contact with ways of life that were more developed and modernized than that of Saudi Arabia. The discussion that follows deals with the effects of living abroad, outside Saudi Arabia, on the education of a selected sample of occupations.

METHOD

The subjects of this study consisted of two groups of Saudi born male students who were attending the government sponsored College of Petroleum and Minerals in Dhahran. The first group consisted of 20 Saudi students who had resided for a minimum of one year in a country more developed than Saudi Arabia prior to their enrollment in the college. The second group consisted of 19 students at the same college who had never set foot outside their country. The first group will be referred to as the acculturated or exposed group and the second as the unacculturated or unexposed. Both groups were matched as to age, sex, grade point average, and level of education. All were Moslems and Saudi born. They were selected from a large pool of students because they fell into one of the two groups. The other unselected members of the pool had travelled outside Saudi Arabia for short periods of time.

A list of fifteen occupations was presented to the Saudi students who were asked to rank them in two ways. They were first told to rank them in terms of the social status presently accorded them in Saudi Arabia. Then they were asked to rank

⁴ Harbison, H., Maruhnic, Joan, & Resnick, J.R. *Quantitative Analysis of Modernization and Development*. Princeton: Princeton University - Industrial Section, 1970.

them in terms of what they thought their social status should be. The occupation with the highest status was given a score of one and the lowest a score of 15. The median score for each occupation under both conditions was found. Occupations were then ranked in terms of their median. The smaller the median, the higher the prestige of the occupation. The discrepancy between the first and the second rankings for each occupation was considered as an index of discontentment with the social structure.

Table 1 shows the median for each occupation and its rank under both conditions. Table 2 shows the differences in the rank order for both groups under both conditions.

Inspection of the results in Table 1 shows that the two groups agree on the present social status accorded to engineer, judge, and barber. They also agree on the desired status for professor, school teacher, white collar worker, driver and barber. The rank order of correlation for the two groups on the first ranking is .92 and on the second is .91. Both correlations are significant and show a high degree of homogeneity for the two groups.

Inspection of the discrepancies in table 2 shows some gains and losses in status for certain occupations. Occupations showing a gain in prestige by both groups were the school teacher, laborer and farmer. Our unexposed groups also raised the status of soldier while the exposed group raised the status of the university professor. The highest gain of 7 and 9 points in rank was made for the laborer, this was followed by the farmer, with a gain of 5 and 6 points by the unexposed and exposed groups respectively. The highest loss was suffered by "merchant" who dropped 5 and 6 points on the hierarchy of the unexposed and exposed groups respectively. This was followed by the radio announcer, 4 and 4 ranks, the judge 4 and 3 ranks and army officer by 3 and 1 ranks for the unexposed and exposed groups respectively.

In order to determine whether the above observed differences between the two groups were significant and not chance differences the median test¹⁰ was used. The results of this test showed that none of the differences between the groups in both the present and desired status were significant. This reaffirms the homogeneity of the two groups.

The same test was again used to determine whether the differences observed in the ranking made by each group on the first and second task, i.e. "as is" and "as it should be" were significant. In the case of our unexposed groups, significant differences appeared in the ranking of laborer, farmer, and journalist. Chi squares were in the order of 4.24, 5.78, 4.30 with a $p < .05$, .02 and .05 respectively. This meant that a significantly larger proportion of subjects ranked these occupations below the median on the second task for laborer and farmer and above the median for the journalist. In other words, the laborer and farmer were given a higher position on the hierarchy while the journalist's status dropped.

As for our exposed group, the same method showed only one significant difference. This was in the ranking of the laborer where X^2 was 7 with $p < .01$. This meant a significantly higher position on the desired status hierarchy.

¹⁰ Siegel, S. *Non-Parametric Statistics*. New York: McGraw-Hill, 1956.

with the main tribes and provide the craftsmen that are necessary to the tribal economy.² The negative attitude towards manual work is reflected at present in the large number of youth who aspire to become civil servants or clerks rather than go into a vocational field in spite of its greater material remuneration. Preference for the professions has in recent years taken the ascendancy over other occupations which is in line with striving for modernization and for the higher status which those fields now enjoy. Many students of the Middle East point to the enhancement over the years in the prestige of doctors and engineers³ and a decline in the status of religious healers and blood-letters.⁴ It is generally recognized that no country or society can expect to develop industrially unless it has a positive attitude towards manual labor and unless it recognizes the value of work and the workers. Such an attitude becomes essential if the industrializing country expects its generally imported technical equipment to operate with precision and reliability. In view of this we would expect a significant discrepancy between the actual and expected social status of the labourer, especially for our exposed groups.

CULTURAL BACKGROUND

No attempt will be made to describe fully the Saudi Arabian culture. Interested readers are referred to other sources.⁵ Only aspects relevant to this study will be described.

Saudi Arabia is part of the culture area of the Middle East. It shares many common elements with the area but also has some unique characteristics of its own. Except for the two Yemens, and the Trucial States along the west coast of the Arabian Gulf, Saudi Arabia occupies the land mass known as the Arabian Peninsula. Except for a few spots along the Red Sea Coast, the large oases of Al-Hasa and al-Qatif in the East, and a few scattered irrigation projects in different parts of the country, the major part of the country is a desert. Since the house of Saud established its rule in 1921 the country has enjoyed a measure of stability and peace which it did not have previously. The skill with which the present regime has managed to maintain stability and order, pacify the tribes, keep the peace between the sedentary and the Badu, and between the many ethnic groups, has enabled it at the same time to embark upon a highly commendable and extensive program of modernization and economic development.

SOCIAL STRUCTURE

Even though Islam does not condone a social class system, such a system,

² Coon, C. *Caravan*. New York: Henry Holt and Company, 1951.

³ Berger, M. *The Arab World Today*. Garden City, 1964 (Anchor Book).

Halpern, M. *The Politics of Social Change in the Middle East & North Africa*. Princeton: Princeton University Press, 1962.

Khuri, F. The changing class structure in Lebanon. *The Middle East Journal*, 1969, p. 29-44.

⁴ Patai, R. *Golden River to Golden Road*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1962.

⁵ Lipsky, G. A. *Saudi Arabia, its Society, its Culture*. New Haven, Conn.: Human Relations Area Files, 1959.

Lebkicher, R., Rentz, G., & Stemeke, H. *Aramco Handbook*, Dhahran, Saudi Arabia: Arabian American Oil Company, 1960.

nevertheless, exists. It can be inferred from prevalent practices as well as from its recognition by the common man. The principle of equality in the Moslem law of marriage implied that the husband must at least be equal to the wife in the following areas: lineage, religion, freedom as against being a descendant of slaves, trade, piety—including moral conduct, and wealth.⁶ Even though these legal restrictions are not always considered in their totality, they do contain the mechanisms for social stratification. The social structure described by Saudi informants has many common elements with those of the equality principle. When independently asked whether a social class system existed in Saudi Arabia they not only affirmed its existence, but were in agreement as to the four upper levels of the hierarchy.* They indicated that at the top are the *Sādah*, descendents of the Prophet, these are followed by the *Mashayikh* or the notables, then the tribes and then the farmers. They disagreed on whether the craftsmen or the servants should come next. These two lowest ranks depend upon occupations involving manual work. Adherence to these status categories is clearly seen in marriage. In the more traditional circles of Saudi society, if a tribesman marries a woman who is not from a tribal background he may lose his inheritance and his children may not be accorded the same respect as their paternal cousins. Several cases of this type came to the attention of the writer in his counseling experience with Saudi college youth.

The above description of the social structure resembles at least in regard to menial works the status categories which existed in Moslem cities of the late middle ages. Lapidus mentions the following four broad categories "the ruling elite, the notables, the common people and the lumpenproletarians."⁷ The first included the highest ranking emirs, judges and religious leaders; the second included the merchants, scholars, teachers and preachers; the third group possessed neither office, learning or wealth and the last group included those with menial occupations, involving manual labor and jobs dealing with human waste. However, a systematic and extensive study of this problem must be made before any definitive statement can be made about the social class system in Saudi Arabia.

Saudi Arabia is a country whose way of life is rapidly changing. The impetus for change came with the exploitation of its vast oil resources as well as from the attempts of its government to modernize. In less than four decades its culture has changed from a relatively austere, simple, normatively well integrated culture into a more complex, unintergrated patterns in which the old and the new are in constant conflict. The change has been too rapid to be absorbed without psychological discomfort and the resulting conflicts are being "fought out in the borderland between religion and civilization."⁸ Side by side with these two is the desert with its tribal value system and its allegiances. It forms a third party to the conflict between religion and secularism and frequently allies itself with the

⁶ Ziadeh, F. Equality in the Moslem law of marriage. *American Journal of Comparative Law*, 1967, 6, 503-521.

* The term status categories may be more accurate than social class.

⁷ Lapidus, Ira. *Muslim Cities in the Later Middle Ages*, Cambridge, Mass. Harvard University Press, 1967.

⁸ Philby, H. St. J. *Saudi Arabia*. London: Ernest Benn Ltd. 1955.

ACTUAL AND DESIRED OCCUPATIONAL STATUS OF ACCULTURATED SAUDI YOUTH

Levon H. Melikian

The term acculturation, for our present purpose, refers to changes in attitudes, values and perceptions which could result from a residence of at least one year in a country more modernized than one's own prior to returning to Saudi Arabia. It differs from other studies in that it is concerned with the sojourner as he returns to his home country rather than with his adjustment to conditions in a foreign land. This approach is similar to the study of the returning Indian students made by Usseem and Usseem in 1952. The Usseems found that the returning students had become more self confident, developed a broader social perspective and more equalitarian style of interpersonal relations. Foreign residence also made them see their country in a less idealized manner and with a more critical outlook. These new attitudes were resented by their compatriots who had not studied in the West.

Our concern in this paper is to examine and compare the way the "unexposed" and the "exposed"*Saudi College Students perceive the actual and desired social status of selected occupations in Saudi Arabia. Any discrepancy which may appear between actual and desired status gives an indication of the magnitude of their discontentment with the social structure. Differences between exposed and unexposed groups of Saudi students point to a relationship between exposure and discontentment. Since the prestige ranking of occupations appears to be related to the level of industrialization of a country rather than to its political or social ideology,¹ a similarity between the rankings of our subjects, specially the exposed, and those from other countries would indicate a positive attitude towards industrialization. If such a similarity does appear it could also indicate that the present trend of development and industrialization in Saudi Arabia would tend to continue.

Little empirical information is available on the status of different occupations in Saudi Arabia. If we consider the tribal value system, in which Saudi culture has a strong foothold, we can discern one important factor, mainly their consideration of occupations involving manual labor as being menial and degrading. This reflects itself in the low status of such groups as the Sulaiba who roam the desert.

* The term exposed refers to residence for at least one year in a culture more modernized than Saudi Arabia. It is assumed that exposure triggers off the process of acculturation.

¹ Inkelis, A. & Rossi, P.H. National comparisons of occupational prestige. *American Journal of Sociology*, 1955, 61, 329-339.

¹ "Indirect Rule," "Native Administration" and "Devolution" are broadly synonymous terms. They all describe a system of colonial administration which governed through the traditional native leaders and structures. The phrase "indirect rule/administration" was generally used in those African countries directly influenced by the example of Lugard's Nigeria. In the Sudan "native administration" was more common, with "native administration (s)" also used to denote the administrative unit. Sir John Maffey, Governor General 1926-1933, tended to prefer the term "devolution."

² See for example, Mekki Shubeika, *The Independent Sudan* (New York: Speller, 1959), Chapter 22, P.M. Holt, *Modern History of the Sudan* (London: Weidenfeld & Nicolson, 1961), Chapter 9, and Muddathir 'Abd al-Rahim, *Imperialism and Nationalism in the Sudan* (Oxford: Clarendon, 1969), Chapter 3. Scholars of the Southern Sudan tend not to attach as great importance to the events of 1924.

³ Sir Harold MacMichael, *The Anglo-Egyptian Sudan* (London: Faber and Faber, 1934), p. 241.

⁴ Garbriel Warburg, "Administration in the Anglo-Egyptian Sudan, 1899-1916" (unpublished Ph.D. dissertation, University of London School of Oriental and African Studies, 1968), p. 143 quoting *Reports on the Finances, Administration and Conditions of the Sudan*, 1908 p. 592.

⁵ H.C. Jackson, *Behind the Modern Sudan* (London: Macmillan, 1955), p. 65.

⁶ *Ibid.*, p. 110.

⁷ See H.C. Jackson, *Sudan Days and Ways* (London: Macmillan, 1954), p. 47, Reginald Davies, *The Camel's Back* (London: John Murray, 1957), pp. 134-139, and Report on the Sudan for 1920, Accounts and Papers (1921) (cmd. 1487), p. 125, XLII. Subsequent references to the Sudan Annual Reports, called Report on the Finances, Administration and Condition of the Sudan after 1921, are all taken from the Parliamentary Papers and will be cited Report with the appropriate date and command number.

⁸ Notable are the Kababish and Kawhla in Northern Kordofan, the Shilluk in the Upper Nile, the Shukriyya of the Blue Nile, Kassala area and the Hamitic tribes in the eastern Sudan.

⁹ See Talal Asad, *The Kababish Arabs* (New York: Praeger, 1970), Particularly Chapter 9 and Appendix III.

¹⁰ Davies, p. 182.

¹¹ Sir Harold MacMichael entered the Sudan political Service in 1905, he served in Kordofan 1905-11, Blue Nile 1912-13, Khartoum 1913-16, with the Darfur Expeditionary Force 1916, as sub-Governor of Darfur 1917-18, Assistant Civil Secretary 1919-25, and Civil Secretary 1926-34. He was a leading exponent of Native Administration in the Sudan.

¹² J.A. Gillan, "Darfur," *Sudan Notes and Records*, XXII (1939, part 1), pp. 16-17.

¹³ Report 1922 (cmd. 1950), pp. 6-8.

¹⁴ Gillan, p. 18.

¹⁵ Davies, pp. 144-145. See chapters 11 and 12 for an account of Reginald Davies' experiences as first Resident posted to Dar Masalit.

¹⁶ Report 1920 (cmd. 1487), p. 127.

¹⁷ Keoun-Boyd to Allenby, "Elimination of Egyptians," 14 March 1920, public Record Office, London (PRO), FO 371, E2889/93/16, p. 15.

¹⁸ Rostow's "Stages of Development" and "Take off Point" is a more contemporary example in the economic field.

¹⁹ Charles L. Temple, *Native Races and their Rulers* (London: Cass, 1968), p. 60.

²⁰ W.M. Macmillan, *The Road to Self-Rule* (New York: Praeger, 1959), p. 180.

²¹ Temple, pp. 57-58.

²² Lord Lugard, *The Dual Mandate in British Tropical Africa* (London: Cass, 1965), p. 197.

²³ *Ibid.*, pp. 205-207.

²⁴ Margery Perham, *Lugard, Volume II years of Authority 1898-1945* (London: Collins, 1960), p. 161.

- ²⁵ Report of the Special Mission to Egypt (cmd 1131), End in Report 1920 (cmd 1487), p 34
- ²⁶ See Mohamed Omer Beshir, *The Southern Sudan* (London C. Hurst, 1968), pp 40-41, for a discussion of the Milner Report and the Southern Policy
- ²⁷ P G Elgood, "Stack, Sir Lee," *Dictionary of National Biography 1922-1930*, ed J R H Weaver, (1927), p 802 Sir Lee Stack was Acting Governor General of the Sudan 1917-1919 and Governor General 1919-1924
- ²⁸ MacMichael, p 268
- ²⁹ K M Barbour, "Population Shifts and Changes in Sudan since 1898," *Middle East Studies*, II, No 2 (January 1966), 104-105
- ³⁰ K D D Henderson, *Sudan Republic* (New York Praeger, 1965), p 72
- ³¹ K D D Henderson, *The Making of the Modern Sudan* (London Faber and Faber, 1933), p 91
- ³² Report 1923 (cmd 2281), p 48
- ³³ Report 1922 (cmd 1950), p 7
- ³⁴ Report 1925 (cmd 2742), p 60
- ³⁵ Report 1921 (cmd 1837), p 6
- ³⁶ Report 1923 (cmd 2281), p 6
- ³⁷ Maffey to Lorraine, "Status of the Sudan," 18 July 1930, PRO, F O 371, J2759/2069/16, p 13 For greater detail on the provisions of the various ordinances, see Muddathir 'Abd al-Rahim, chapters III and IV
- ³⁸ Report 1923 (cmd 2281), p 7
- ³⁹ Report 1925 (cmd 2742), p 70
- ⁴⁰ Philip Woodruff, *The Men Who Ruled India, volume II The Guardians* (London Cape, 1954), 296-297
- ⁴¹ Maffey to Lorraine, p 13
- ⁴² Maffey to Murray, 3 February 1927, PRO, F O 371, J453/125/16
- ⁴³ Report 1926 (cmd 2991), p 6
- ⁴⁴ Maffey to Lorraine, p 13
- ⁴⁵ Report 1928 (cmd 3403), p 9
- ⁴⁶ Maffey to Lloyd, 18 January 1928, end in Lloyd to Chamberlain, 25 May 1928, PRO, F O 371, J1762/17/16
- ⁴⁷ Report 1931 (cmd 4159), p 12
- ⁴⁸ *Ibid*
- ⁴⁹ Report 1929 (cmd 3697), p 9
- ⁵⁰ *Ibid*, p 11
- ⁵¹ Report 1930 (cmd 3935), p 10
- ⁵² Maffey to Lorraine, p 14
- ⁵³ *Ibid*
- ⁵⁴ Report 1932 (cmd 4387), p 12
- ⁵⁵ Maffey to Lorraine, p 14
- ⁵⁶ Report 1932 (cmd 4387), p 12
- ⁵⁷ Report 1931 (cmd 4159), p 12
- ⁵⁸ Henderson, *Making*, pp 531-532 The quote is taken from Newbold's lecture notes

functions to those native chiefs “capable of undertaking the increased responsibilities involved.”⁵² ‘Native administration police’ or ‘retainers’ were attached to local chiefs who were also presidents of courts and these chiefs became responsible for an increasing share in the maintenance of public security. In several provinces local chiefs became “responsible for the maintenance of roads, wells and schemes of water storage” and occasionally “given charge of personnel for minor medical and veterinary services.”⁵³ Financial devolution was rather more circumscribed, usually limited to assessing and collecting taxes and paying the salaries of the native administration staff

The Powers of Sheikhs Ordinances thus mark the end of the beginning of the establishment of administration by indirect rule in the Sudan. The remainder of Maffey’s term as Governor General was devoted to the “consolidation of existing Administrations and the development of their under-structure” and, he comments in his Report for 1932 “it follows that there is nothing of a dramatic nature to report”⁵⁴ He was able to note with some pride however the success of native administration in encouraging administrative unity among cognate tribes,⁵⁵ in allaying the antagonism of many of the educated classes and shari’a judges,⁵⁶ and in checking the growth of provincial expenditure which in 1931 had been reduced to the level of 1924.⁵⁷

The last years of Sir John Maffey’s Governor Generalship represent the heyday of Native Administration in the Sudan. Under his successor, Sir Stewart Symes, the system which took decades to gain acceptance was transformed into a system of modern local government. The progression was described by Douglas Newbold, Civil Secretary 1939-1945, in a lecture at the Arab Centre at Jerusalem in October 1944.

Indirect rule means in colonial parlance ruling through native agencies, usually chiefs, emirs, nazirs. Native Administration is a synonym and used widely in Nigeria (Lugard’s *Dual Mandate*), Tanganyika, Uganda, and for a period rather run to death by romantic district commissioners especially northern Nigeria, re-creating little native states on squirearchical basis. We went through this phase to some extent 1927-32 in Sudan. Gradually we found native administration tending to ossify or fossilize – no seeds of progress, no scope for educated or ambitious citizens, acquired a feudal and reactionary tone – was hostile to or ignorant of towns, depended on hereditary system. So we began to rationalize our native administration on the lines of modern local government, i.e. so as to rest more on popular consent, and be acceptable to educated Arabs, and to be trained and equipped to deal with the new social and economic problems.⁵⁸



Native administration was introduced in the Sudan over a period of almost three decades. In the early years, before 1920, much of the Sudan was ruled indirectly in spite of an official policy of direct administration. In the more remote areas, some tribes re-established themselves under strong tribal leadership and were left alone as long as they paid their taxes and did not raid their neighbors. In more accessible regions, district commissioners employed tribal and village chiefs to perform minor administrative tasks. By 1920, the central government had unofficially recognized these *de facto* native administrations and had sponsored a major experiment in devolution in Darfur, Dar Masalit and Dar Gimr.

The middle period of the introduction of native administration, 1920-1926, was a more nebulous stage of the gradual acceptance of the principles of indirect rule for the Sudan as a whole by the Khartoum government. The Sudan administrators were influenced both by the general popularity of the theory of indirect rule and by specifically Sudanese developments. Among these developments were the convictions of the university recruits and of influential members of the bureaucracy; the advice and encouragement of the Milner Report; the rise of Sudanese nationalism, particularly as evidenced in the riots and mutiny of 1924; and the recognition that the expanding bureaucracy was reaching prohibitive proportions. During this era, a few tentative steps were taken toward establishing native administrations, the most important of which were The Power of Nomad Sheikhs Ordinance, 1922 and The Village Courts Ordinance, 1925 which legalized those native powers already exercised.

The last stage of the introduction of native administration was directed by Sir John Maffey, Governor General 1926-1933. Already convinced of its efficacy, Maffey added the necessary drive to the policy of indirect rule, and under his dynamic leadership, native administrations with judicial, administrative and financial responsibilities were established throughout the Sudan.

The student riots and army mutiny of 1924 were the first major outbursts of nationalist feeling in the Sudan. As such, the events of 1924 loom large in any account of the period and particularly in any survey of Sudanese political development. They are not, however, of crucial importance to the development of British administration, but only one factor among many leading to the acceptance of Native Administration as the most judicious method of governing the Anglo-Egyptian Sudan.

the Village Courts Ordinance of 1925 which "provided legal sanction for the customary proceedings of the village elders, mainly in the villages of the northern riverain provinces of Halfa, Dongola, Berber, Khartoum, Blue Nile and Fung."³⁷ Another development was the establishment of consultative and advisory municipal councils, one for the three towns of Khartoum, Khartoum North and Omdurman and a second for Port Sudan. Their purpose was to advise the Governor in all local matters, particularly the local budget

Progress toward indirect rule among the less organized tribes of the Southern Sudan was limited to the establishment of Chiefs Courts (Lukikos Courts). These courts were established to awaken what was presumably the dormant native governing organization and "make them of practical administrative value"³⁸ They became both popular and efficient in some areas, for example, in districts of Mongalla and Bahr el Ghazal, but were less effective in others. The Annual Report from the Upper Nile remarks rather peevishly in 1925:

Native courts are being extended as circumstances permit but with the exception of the 'Ret' of the Shilluk, there are as yet few chiefs of sufficient standing and character. Moreover, the majority of tribes are widely scattered and nomadic in habit and it is almost impossible to collect them and form any organization.³⁹

By 1926, most of the Sudan bureaucracy had been convinced that the principles of indirect rule were valid for the Sudan as a whole and that the system ought to be extended. The native administrations were working reasonably well, while direct administration had become less feasible. The growth of the bureaucracy had been checked by increasing costs, the difficulty of replacing repatriated Egyptian executive officials and mistrust of the educated Sudanese. Concrete progress toward a system of indirect rule was limited. Traditional native powers were legalized in the Northern Sudan and chiefs courts established in the South. Advisory councils were set up for Khartoum and Port Sudan and a budget was introduced in the native administration of Dar Masalit. The establishment of native administrations with judicial, administrative and financial functions throughout the Sudan was not attempted until Sir John Maffey became Governor General of the Sudan. His arrival in the fall of 1926 marks the beginning of the third stage in the introduction of native administration

Sir John Maffey (Lord Rugby) came to the Sudan from the Indian Civil Service where he had served since 1899. His last post in India had been as Chief Commissioner of the North-west Frontier Province. There, the primary administrative question was whether to support or attack the feudal privileges of the Khans, and Maffey was known as an '*amir Parwa*' or 'protector of nobles'. In the early twenties, he had attempted not only to maintain but to increase the powers of the Khans.⁴⁰

Sir John Maffey's concept of the role of native administration in the Sudan went considerably beyond the legalization of already exercised powers. He accepted the Sudan Government's policy with the amplification that "where the old tribal corporate spirit is moribund under the impact of modern conditions, the Government is not content to see it die, but, on the contrary, makes every effort to encourage a new growth along traditional lines."⁴¹ He intended to give "all encouragement and drive to decentralization and devolution on to such ancient

forms of tribal government as can be revived” and remarked that “a good deal has been said and written about this: but there has been no drive.”⁴² He felt that the “golden age” of the Sudan was swiftly passing and noted in his Annual Report for 1926:

A tribal organization, tribal sanctions and old traditions still survive, though their vitality varies from province to province, but under the impulse of new ideas and with the rise of a new generation all these alike will tend to crumble away unless they are fortified betimes. Some progress has been made successfully on these lines during the last few years, but I have felt that opportunities of an even more definite progress are slipping away and that it is essential that experiments of wider scope should be made while the ideal is rendered comparatively easy of realisation on account of the survival of the older personalities “

Aside from the force of his enthusiastic advocacy, Sir John Maffey’s major contribution to native administration in the Sudan was the Power of Sheikhs Ordinances of 1927 and 1928. The 1927 Ordinance enabled “the Governor General to establish by warrant under his hand courts of sheikhs in any province or district to which the Ordinance has been applied.”⁴⁴ This broadly permissive legislation applied to both nomad and sedentary sheikhs, increased the powers of fine and for the first time authorized major courts to inflict imprisonment. The 1928 amendments provided for “inter-tribal courts called for by the tendency of smaller tribal units to coalesce or to attach themselves to larger neighbors.”⁴⁵ In addition LE 15,000 was allocated in the 1928 budget for devolution, the greater part of which was to be “expended in remunerating tribal and territorial chiefs on an adequate scale — usually as presidents of courts.”⁴⁶ The Criminal Procedure Code was amended to legalize the appointment of benches of native magistrates in towns to deal with petty crime under the Sudan Penal Code. The Chiefs Courts Ordinance of 1931 established native courts in the southern provinces, although admittedly they marked “the object at which we aim rather than the codification of heterogeneous existing practice.”⁴⁷ Finally, the Native Courts Ordinance of 1931 was passed to “bring existing legislation within the bounds of one enactment, and also to broaden its basis in directions hitherto restricted”⁴⁸ (primarily limitations on sentences and jurisdiction).

By the end of 1929, 72 major courts and 230 minor courts were functioning in the northern Sudan under the 1927 and 1928 enactments. In 1930 these courts disposed of 15,848 cases while the benches of native magistrates handled an additional 7,742 cases under the Sudan Penal Code. The most promising field for judicial devolution was expected to be among the tribes of Arab nomads⁴⁹ but the Sudan Government was particularly pleased with the success of the courts among sedentary peoples, notably at El Fasher in Darfur and in the Blue Nile Province where the economic revolution caused by the irrigation scheme of the Sudan Plantations Syndicate had seriously weakened tribal tradition and authority.⁵⁰ The success of the courts was attributed to “the native atmosphere in which their business is generally and increasingly conducted; the swiftness and adequacy of their decisions and the accessibility of the courts to complainants and onlookers alike.”⁵¹

While the ordinances dealt specifically with only judicial devolution, the extension of native courts tended to encourage the delegation of executive

Indirect rule, as developed by Lugard in Northern Nigeria was rule by native chiefs unfettered in their control of their people as regards all those matters which are to them the most important attributes of rule, with scope for initiative and responsibility, but admittedly--so far as the visible horizon is concerned--subordinate to the control of the protecting Power in certain well-defined directions²²

the rights to raise arms, impose taxation, to legislate, to appropriate lands, to control aliens, to choose or depose the chief, were reserved to the Governor.²³ The three main principles of indirect rule were: "1. generous recognition of native capabilities and institutions,. . . 2. the integration of the latter into the new system of government, and 3 wide discretionary powers of the Residents in the interests of reform."²⁴

Three major factors led the Sudan Government to accept the now widely popular principles of indirect rule for the whole of the Sudan: a change in the personnel of the government itself, the advice of outside observers and the recognition that the existing governmental structure no longer best served the needs of the Sudanese and the British administrators

The First World War had created a number of vacancies in the Sudan Government which were filled in the early twenties by extensive recruiting at the universities. While their real training began only after their arrival in the Sudan, the probationers did preliminary coursework at Oxford or Cambridge. Then program included an introduction to current colonial administrative theory, at that point, the theory of indirect rule, and many probationers became enthusiastic partisans of its concepts. Once in the Sudan, the young administrator found that the Sudan Government contained influential supporters of the ideas of indirect rule. By the mid-1920's, men who had experimented with indirect administration in Kordofan and Dar Masalit had moved to important posts in Khartoum. Most notable perhaps was Sir Harold MacMichael (Civil Secretary), but also important were men like Reginald Davies (Director of Intelligence) and Douglas Craig from Kordofan (Deputy Civil Secretary for Native Affairs)

The most significant piece of outside advice on Sudan administration was contained in the Milner Commission's "Report of the Special Mission to Egypt" of 1920. Based primarily on memoranda from the Sudan Government and Sir Reginald Wingate, the Milner Report recommended "decentralization and the employment, wherever possible, of native agencies for the simple administrative needs of the country"²⁵ The commission did not distinguish between the employment of educated Sudanese in the bureaucracy and the establishment of a system of native administration. The Milner Report did not introduce any new concepts into the Sudan, but confirmed and encouraged the Sudan Government in its developing policy of indirect rule.²⁶

Sir Lee Stack, Governor General of the Sudan, was already considering the benefits of native administration as part of a general review of the effectiveness of British government. Although the nationalist outbursts of Egypt and India had not yet materialized in the Sudan, Sir Lee Stack, "too shrewd to expect such immunity to last, . . . hoped to forestall the menace by providing existing tribal organizations with a definite place in the government of the state" and by encouraging "the admission of young Sudanese into the executive."²⁷ After 1924 and the assassination of Stack in Egypt and the mutiny and strikes in the Sudan,

the British administrators turned even more decisively toward the traditional elements on whose loyalty they felt they could rely. At that time most members of the Sudan Government were inclined to dismiss the nationalism of the educated class with MacMichael as an urban based "form of patriotism which was generally indistinguishable from a desire for office."²⁸

Another major consideration was the recognition that the Sudan bureaucracy was beginning to falter under its own weight. With a system of direct administration, the rapid growth of population under the settled conditions of the Condominium (2 million in 1907 to 5.8 million in 1923)²⁹ required an expanding bureaucracy which was becoming more centralized, more complex and more expensive with every passing year. Indirect rule seemed a practical way of checking this growing bureaucracy. The impossibility of replacing the Egyptian officials expelled in 1924 was an added incentive to a major bureaucratic reorganization. In addition, Southern governors were urging the abolition of the lower official class because of widespread corruption among their *ma'mūrs*.

The chief opposition to the establishment of a system of native administration came from the district officers and the educated Sudanese, both of whom considered it a threat to their positions. The district commissioners rapidly became its strongest advocates. "No administrative officer could reject . . . a policy which freed him from the eternal tasks of tax assessment and collection, the investigation and punishment of petty crime, the drudgery of market control and herd checking, and all the tedious paraphernalia of bureaucratic administration."³⁰ The young intellectuals never became wholly reconciled to indirect rule, although they thought its 1930's metamorphosis considerably less objectionable than its early forms.³¹

Concrete progress in the substitution of a system of native administration for direct rule in this period was limited to further development of native administration in Darfur and Dar Masalit; the confirmation of the authority of the local chiefs under the Power of Nomad Sheikhs Ordinance, 1922 and the Village Courts Ordinance, 1925; and the establishment of chiefs courts in the south.

Administration proceeded "on normal lines" in Darfur, *viz.*, "the full recognition of tribal heads as media between Government and the people and the settlement of all less serious crimes and disputes through their authority."³² Dar Masalit's grain assessment of 1921-22 was carried out by local boards, which though largely unsupervised by the Resident, "as a whole displayed a very high degree of honesty."³³ Indirect administration was "advanced another stage by the introduction of separate native administration budget with an adequate salary for the Sultan,"³⁴ which marks the beginning of financial devolution.

"The Powers of Nomad Sheikhs Ordinance, 1922" attempted to "regularise the immemorial custom by which the chiefs of nomadic and semi-nomadic tribes...exercised powers of punishment upon their tribesmen and of deciding disputes among them."³⁵ By 1923, some 300 sheikhs (of which approximately 200 were in Kordofan) enjoyed judicial powers which had the full support and careful supervision of the provincial authorities.³⁶ The Ordinance did not extend native administration but only legalized powers already exercised. By restricting itself to nomad sheikhs it failed to cover all instances of these. This fault was remedied by

administration, such was necessary in the Sudan when it was first taken over in 1899. The system works well generally speaking, but difficulties arise in practice. The magisterial powers which were given to headmen have been in many instances abused. The experiment is being tried of establishing native courts.¹⁶

Nevertheless, the administrative system of Darfur with both its advantages and difficulties would be able to serve as a model for British administrators throughout the Sudan in the 1920's.

Thus in the period before 1920 significant elements of indirect rule had been introduced into an official policy of direct administration. The development of the administration of strong tribal units was on the lines of indirect rule, and even more importantly, the central government had begun to recognize this type of administration as an integral part of its rule in the Sudan. In a report early in 1920, A.W. Keoun-Boyd remarks in passing, "Thus, while among the big nomad tribes of Kordofan, tribal sheikhs of standing exercise punitive powers and are encouraged in an increasing degree to administer their own people, . . . such a system is impossible in the riverain provinces, . . . where the tribal organizations are not big enough".¹⁷ In addition, the central government had decided to sponsor an experiment with the principles of indirect rule, first in Darfur and later in Dar Masalit and Dar Gimr.

The years from 1920 to 1926 saw a growing conviction in the central government that the principals of indirect administration could and should be applied throughout the Sudan. The increasing popularity of these principles among Sudan administrators during this middle period sprang from two sources. First, for a variety of reasons, the theory of indirect rule became quite fashionable among both British imperial administrators and the interested public in the early 1920's. Secondly, Sudan administrators became aware that the functions of government in the Sudan had changed in twenty years and that it was time to re-think administrative method and structure.

It is difficult to explain exactly how and why a political or economic theory¹⁸ captures the public imagination. In the case of the theory of indirect rule, it seems to be the conjunction of the rejection of traditional imperial assumptions with the appearance of a set of bold new ideas on British rule in Africa. On the one hand then, was a change in attitude toward cultures and value systems and a disillusion with all those administrations based on rule by elite groups. On the other hand was the publication of Lord Lugard's *Dual Mandate* which seemingly provided the ideal solution. Sudanese administration was not particularly influenced by the examples of administration in the rest of Africa. Sudanese administrators however were affected by the same trends in colonial theory emanating from London as their African colleagues.

The general disillusion with European civilization which followed World War I was reflected in the colonial sphere by the decline in imperial self-confidence. Sensitive British intellectuals began to question the pre-war assumption that they were the bearers of light to dark regions. At the same time the new science of anthropology was making clear that there was much of merits in the indigenous cultures. One result of these two strands of thought was that subject areas came to be viewed not as colonies to be held in perpetuity but as future nation states; and

that the government of these states ought to be based to some degree on the indigenous culture.

At the same time, those theories of administration and modernization based on rule by elite groups fell into disrepute. The general circumstances must have been well known for some time to those particularly involved in the dependent areas. But in the early post-war period, various incidents made the interested public uncomfortably aware that centralized administrations staffed by British administrators, white settlers or Europeanized natives, would not lead to the modern, democratic independent nations they now envisioned for Africa.

An administrative system modelled on European institutions and staffed solely by British colonial officers could ensure material progress but did not necessarily provide a path toward independence. Besides being an extremely expensive method of governing large areas, it was considered by some to be both ineffective and inappropriate for Africa. For example, a former Nigerian Resident contended:

In my experience where there is no native administration there is precious little administration at all. Even such ordinary functions as prevention of theft, murder and rape, and other such higher functions as, for instance, the establishment of family discipline, are not performed at all.¹⁹

Events in South Africa and Kenya underlined the fact that the white settler could not be relied upon to further the best interests of the black Africans. In South Africa, tensions between poor whites and blacks culminated in a violent white miners strike in 1922 and led to the Mines and Works Amendment Act in 1926 which restricted the mining trade to whites only. Conflicts between European settlers and Indian immigrants over their relative rights in Kenya provoked the Devonshire Declaration of 1923 which opened with the blunt reminder. "Primarily Kenya is *African* territory."²⁰

The popularity of the Europeanized native declined with the rise of modern nationalism in India and Egypt. It became apparent that the idea of giving natives a European education, incorporating them into the colonial service and eventually turning the administration over to them encountered the practical difficulty that it was easier to educate the native than to employ him. The disturbances caused by unemployed intelligentsia in both India and Egypt raised doubts as to the reliability of the entire class. There was also a theoretical objection to government by the Europeanized native:

It is quite possible, nay probable, that in the process of education the native will have lost touch with native ideas and native ideals. It may very well happen that he is just as much alien to the native communities as is the European. In that case the best to be hoped for is that he will do his work not less well than does the European on the average.²¹

The principles of indirect rule, popularized by the publication of Lord Lugard's *Dual Mandate* in 1922, seemed to provide an alternate method of developing the African dependencies. Here was a policy which recognized the responsibility of the European powers to develop their African territories, but relied on neither the white colonist nor the educated African for its operation. It was, moreover, a relatively inexpensive method of governing large areas and gave due credit to the merits of the indigenous cultures.

In reality, many areas of the Sudan were so disorganized in the early years of the Condominium that no one, traditional leaders or British, was able to govern effectively. War, famine and disease during the Mahdiyya had resulted in great declines and shifts of population. The tribal structure had disintegrated and the great tribal federations had fragmented "The traditional authority of the sheikhs and chiefs diminished to the vanishing point...The tribal sheikh, as such, gave way to, or himself became, the leader of a contingent of freebooters instead of being the leader and arbitrator of a peaceful community."³ For the British, limited personnel, vast distances and difficulties of communications created almost insurmountable administrative problems. The Annual Report of 1908 admitted that "when a Merkaz has over seven hundred villages it is obvious that a man must be either very stupid or very unlucky who pays his taxes."⁴ The early district officers agree with H.C. Jackson's account of administrative difficulties in Sennar

If trouble broke out in any part of the district it might take the Inspector many days to reach the scene of the upheaval, and weeks might elapse before effective help could arrive. The extent of his administrative control was often limited to the actual place where he happened to be at the time of the emergency.⁵

In the more accessible areas, in the villages and the riverain districts, British officers gradually extended their control by incorporating local notables into the bureaucracy. They encouraged tribal sheikhs to maintain order among their followers and minor offenses frequently never came to official notice.⁶ While the Sudan Penal Code did not allow much flexibility in criminal cases, civil cases were often settled according to local custom with the advice of the sheikh or a court of Elders.⁷ The administrative experience of these tribal leaders would be invaluable later in setting up native administrations. In this early period however, these chiefs were only agents of the government with little real authority of their own. Since some duties, like the collection of taxes, were decidedly onerous, and the notables were meagerly recompensed, in most of these areas the sheikhships became an unpopular responsibility.

In the more remote areas, a few tribes⁸ were able to reorganize themselves under strong tribal leadership and were subject to minimum government interference. The Kababish of northern Kordofan represent this group of tribes *par excellence*.⁹ Sheikh 'Alī al-Tūm managed the tribal administration, collected and paid the fixed annual tribute and settled internal disputes. As long as taxes were promptly paid and raiding parties reasonably controlled, British administrators did not limit, or even question, the powers wielded by the traditional tribal leadership. An inspector was posted to Dar Kababish for example only in 1913, largely in response to French objections to Kababish forays into Darfur.

The administration of the more remote and better organized tribes was a *de facto* system of indirect rule within an official policy of direct administration. Even advocates of direct British control were forced to accept that, given limited staff and resources, direct rule of the remote areas was impossible. Proposals for the investigation and recognition of the officially illegal powers of nomad sheikhs were first made in 1914 by E.N. Corbyn, then Inspector of Northern Kordofan. His proposals, aimed at limiting the nature and scope of these undefined

traditional powers, were adopted, first as local measures and later were formulated into the nation-wide Powers of Nomad Sheikhs Ordinance, 1922.¹⁰

Although indirect rule was the unofficial system of administration for many areas from the very beginning, the first official experiment with indirect rule came in 1916 following the conquest of Darfur. After the defeat of the Mahdist forces in 1898, Sultan 'Alī Dīnār of Darfur became a nominal vassal of the Sudan Government. Exasperated by a series of mutual irritations and moved by his own Turkish sympathies, 'Alī Dīnār openly revolted early in 1916. The British expedition quickly defeated his army in May and 'Alī Dīnār himself was killed in November.

J.A. Gillan, Inspector of El Nahud and a member of the expeditionary force, recounted the conquest of Darfur and the establishment of administration there for *Sudan Notes and Records*. His article is valuable, both for its comments on the decision to experiment with native administration and the special influence of Sir Harold MacMichael,¹¹ and its description of the pre-1920 system of administration:

Direct rule on the Sudan pre-war model was in fact impossible with the staff then available and both war conditions and financial stringency made any large scale reinforcements impossible, but this was by no means the primary consideration in MacMichael's mind in laying down the new policy. With the full support of the Central Government (whether of conviction or necessity he (most certainly of conviction) made it clear from the start that local rule and justice were to issue through the natural leaders of people. Today all this seems very trite and obvious--hardly worthy perhaps of mention. But it was not so in 1916 when, except for a few heretical and unrecognized tendencies in Northern and Western Kordofan, direct administration was the order of the day. The circumstances of the hour with the happy conjunction of the man led to Darfur providing the first major experiment in devolution in the Sudan which was destined to serve as a model on which a post war school of thought could build up a new system of administration.¹²

The Anglo-French boundary agreement added Dar Masalit and Dar Gimir to Darfur Province in 1919 and the principles of indirect rule were applied to these two sultanates as well.¹³

The experiment in native administration was made necessary by the shortage of personnel and difficulties of communications, but was made possible by the already existing administrative structures in the three sultanates. Darfur was administered by a governor and district commissioners but extensive use was made of local notables for judicial functions and of 'Alī Dīnār's "surprisingly efficient" clerical staff.¹⁴ Dar Masalit and Dar Gimir were administered even more indirectly and more consciously on the Nigerian model:

The loss of [the sultanate's] independence was taken for granted by the Sudan Government, but it was to be palliated by setting up a form of indirect administration, on the Nigerian model, by a Resident working as far as possible in the background through the two sultans and such administrative and judicial machinery as they already had or could be tactfully persuaded to set up.¹⁵

The experiment did not always run smoothly, as the Annual Report for 1920 admitted:

The principle on which the administration of Darfur was started was one of maintaining and supporting the authority of the native headman rather than of a close

THE INTRODUCTION OF NATIVE ADMINISTRATION IN THE ANGLO-EGYPTIAN SUDAN

Sarah Voll

“Native Administration” or “Indirect Rule” was so pervasive in British Africa that at times the terms¹ seem synonymous with British imperial administration in Africa. In most of Africa, indirect rule was adopted upon the acquisition of territories as the most realistic method of governing large areas and numbers with only a handful of administrators. In the Anglo-Egyptian Sudan, however, the theory of native administration was adopted only after a long period of direct rule.

General surveys of British administration in the Sudan often imply that the year 1924 marks a turning point in Sudan administration.² The British are shown as reasonably satisfied with the system of direct administration established after 1899 by Kitchener and Wingate for the first twenty-five years of their occupation. In 1924, Sir Lee Stack, Governor-General of the Sudan, was assassinated in Cairo. The subsequent army mutiny and student riots in Khartoum was the first outburst of nationalism in the Sudan. Some modern Sudanese historians see these disturbances as the basic reason for the British adoption or great acceleration of a policy of indirect rule with its rejection of the young educated Sudanese and its reliance on traditional leaders of proven loyalty.

A closer examination of trends in British administration indicates that the shift to indirect rule began considerably before 1924 and was far more gradual. The introduction of indirect rule in the Sudan can be divided into three stages: before 1920, a period of experimentation in a few provinces; 1920-1926, gradual acceptance by the central government in Khartoum; and after 1926, enthusiastic advocacy under Sir John Maffey. The events of 1924 undoubtedly had a great psychological effect on British administrators in the Sudan; they were not, however, crucial in determining the direction of British administration.

The pre-1920 stage of provincial experimentation with methods of indirect rule has two separate aspects. First, in several provinces, administration was actually indirect in spite of official policy simply because vast territories and small numbers of personnel made direct rule impossible. Secondly, the government sponsored an experiment in indirect rule on the Nigerian model in Darfur after its conquest in 1916.

On paper, after 1899 the Sudan was administered by a centralized bureaucracy. The country was divided into provinces, each with a provincial governor, and subdivided into districts. The districts were administered by British district commissioners with the assistance of Egyptian and later Sudanese subordinates (*ma'mûrs and sub-ma'mûrs*).

took for granted the nomadic nature of the Arabian setting, disregarding the existence of highly urbanized centers such as Mecca and Medina — cities which depended principally on trade. He also failed to take account of the elaborate rituals connected with pre-Islamic cults in Mecca, although his notes on the Qur'an did mention the existence of temple religion in the Arabian peninsula. In other words, he did not choose to question the presuppositions of European scholarship regarding Islam, presuppositions which stressed the primitive quality of a religion specifically tailored for a nomadic-warrior society.

To Alexis de Tocqueville, the blending of the spiritual and temporal powers led to a number of calamities: despotism, social immobility, and the inability to resist the encroachments of Western Europe. It explained, in short, the so-called decadence of Islam which, in actual fact, he simply took for granted. The voluminous correspondence he maintained with Arthur de Gobineau sheds further light on this all-important question. Gobineau, to be sure, was something of a romantic in his admiration for the Orient: one of his lady friends described him as a dreamer, swearing by the Prophet, and forcing his guests to sit “à la façon orientale”⁽²⁹⁾ But his defence of Islam and, incidentally, of Buddhism, was more than mere eccentricity. He felt that they contained sound moral principles, that they desired the perfection of man through his own effort and through a sense of duty, and that they had contributed immensely to civilization.⁽³⁰⁾ As one might well imagine, these affirmations were not to Tocqueville's liking and he retorted in a letter in which he derided his friend for entertaining such positive views on the Islamic religion and culture.⁽³¹⁾

Twelve years later, in 1855, Tocqueville again referred to the theme of decadence in his correspondence with Gobineau, France's Chargé d'Affaires in Tehran:

“You are in the heart of the Asian and Muslim world; I am very eager to know to what you attribute the swift and apparently inevitable decadence of the races you have encountered, a decadence which has already placed some and may in fact place all under the supremacy of our little Europe whereas in the past it often trembled before them. Where is the worm that is eating into this vast body?”⁽³²⁾

Gobineau did contribute a partial answer to the question. To start with, he concurred that Europe's domination of Asia was a foregone conclusion “the expansion of European power to this tattered empire was as certain as a law of physics”⁽³³⁾ The Asians would accept this domination. As to the cause of this inevitable occurrence, he explained “we will dominate because we are more disciplined and more energetic in our thinking”⁽³⁴⁾ And he pointed out to the sorry state of moral as well as scientific education in the Asian continent. However, Gobineau fell short of attributing it all to religion.

To conclude, Alexis de Tocqueville judged Islam and found it wanting. He claimed, rather gratuitously, that its principal aim was war. He characterized it as

²⁹ *Oeuvres* IX, p. 22

³⁰ *Ibid.*, p. 65

³¹ *Ibid.*, p. 69

³² *Oeuvres* IX, p. 242

³³ *Ibid.*, p. 246

³⁴ *Ibid.*, p. 254

fossilized and especially as decadent without really defining what he meant, although he did seem to find the sign in the fact that the Islamic world was unable to resist European domination. The penetrating insights he had revealed in his studies of European and North American societies were significantly absent in his consideration of Islam. He never asked how Islamic civilization with its literature, law, and social organization, not only survived the relative collapse in politics, but managed somehow to spread into regions far beyond its epicentre. In short, he failed to appreciate its staying power and spiritual content.⁽³⁵⁾

Perhaps the explanation for this lack of empathy is not all that hard to detect. Europe seems to have developed a marked interest in Islam concurrently with its preparation for hegemony over Asia and Africa. And in this respect, Tocqueville's interest after 1830 was undoubtedly symptomatic. The connection between European scholarship on Islam and the requirements of European colonial policy remains to be further explored. Tocqueville was a representative of the 1830's while C. Snouck Hurgronje – the “savant-politicien” to use J. J. Waardenburg's characterization⁽³⁶⁾ – was an example of the 1890's. Tocqueville wanted to understand the Muslim Algerian in order to better implant a European settler community in North Africa. Snouck Hurgronje, a distinguished Islamicist, was also an important advisor on colonial affairs and an expert on conflict management in the Dutch colonial empire of Muslim Indonesia. The imperatives of the colonizer and the requirements of scholarship make strange bedfellows, they are basically incompatible.

³⁵ Letter to Kergolay, *Oeuvres* (Beaumont), vol. 1, p. 355.

³⁶ J. J. Waardenburg, *L'Islam dans le miroir de l'Occident*, (Paris: Mouton, 1962), p. 21.

C. Snouck Hurgronje (1856–1936), son of a Dutch Reform Church minister, wanted originally to follow in his father's footsteps. In 1878 he changed his mind about the priesthood and studied Islam; his doctoral thesis was on the Meccan pilgrimage. In 1881 he joined the faculty of a Dutch institute specialized in the training of colonial administrators. In 1885 he visited Mecca under the assumed name of 'Abd al-Ghaffar and made contact with Muslim Indonesians residing in the holy city. From 1887 to 1889 he taught Islamics at the University of Leiden, then joined the Dutch colonial Department in Indonesia in 1889. Thereafter, and until 1906, he led a distinguished career as a principal adviser on Muslim affairs in the Dutch Colonial empire, and his role in the suppression of the Atjeh uprisings in Sumatra was particularly important. After 1906 he returned to his teaching duties in Leiden while remaining a counsellor to his government on Islamic affairs. His colonial policy – which he characterized as ‘realist’ – aimed at preserving the Indonesians from unscrupulous exploitation. *Ibid.*, pp. 18–22.

considered important, with personal comments added occasionally. Apparently, his work did not go beyond the first eighteen *suras*. It is clear that the links with earlier religions received his careful attention, noting very early in his study that the Qur'an was "closely allied to, and a continuation of, the Old Testament, with a conscious effort to take Islam back to the origins of creation."⁽¹³⁾ This feature, the link with creation, he characterized as a "first need of every religion."⁽¹⁴⁾ He claimed Judaism as the root of Islam: "*racine de l'islamisme dans le judaïsme*"⁽¹⁵⁾ Moreover, he felt that Muhammad had managed very dexterously to connect Abraham with Islam, the Arabs, and the construction of the first Temple of Mecca⁽¹⁶⁾

In regard to the Prophet, Tocqueville remained sceptical of the authenticity of his mission; his notes on the fourth *sura* reveal Muhammad as "careful to present Qur'anic prescriptions as emanating from God and to promise paradise to obedient followers"⁽¹⁷⁾ In addition, Tocqueville also remarked: "as almost everywhere else in the Qur'an, Muhammad is preoccupied much more with inducing people to believe him than he is with prescribing moral laws; terror is his favourite tool"⁽¹⁸⁾

The skill of the Prophet in dealing with sensitive issues was a constant theme in the notes. In his analysis of Sura XI, which contains the answer to be given to disbelievers who question the divine origins of the Qur'an and who treat it as Muhammad's own handicraft ("let them produce ten chapters similar to the ones contained therein") Tocqueville observed: *Mahomet tire là très habilement d'affaire le prophète en tirant parti du grand écrivain*"⁽¹⁹⁾ Similarly, on the question of miracles demanded as proof of the genuineness of the prophetic mission, he believed that the Prophet ingeniously attempted to deal with this predicament by asserting that God could have undoubtedly granted him the power of miracle-making, but that the unbelievers would have still remained as obdurate as ever⁽²⁰⁾

Throughout the notes, there is little evidence of real concern with the spiritual message of the Qur'an In characteristic fashion, Sura XII, containing the dramatic story of Joseph, was dismissed in one sentence: "nothing else than the story of Joseph, son of Jacob, with unimportant variations"; as was Sura XIV "nothing new, always the same pictures of the punishment awaiting those who refuse to believe in prophets", and again, as was Sura XV "grandeur of God depicted, warning against unbelievers, *rien de particulier ni de pratique*."⁽²¹⁾ With such simplifications, important differences between Qur'anic and Biblical narratives were missed For in the Qur'an, Jacob refused to accept the account of Joseph's death as reported by his brothers and patiently awaited God's unveiling of the mystery in His own good time — a kind of Jobian Jacob.

¹³ *Oeuvres III*, p. 154

¹⁴ *Ibid*

¹⁵ *Ibid*, p. 155

¹⁶ *Ibid*, p. 156

¹⁷ *Ibid*

¹⁸ *Ibid*, p. 160

¹⁹ *Ibid*, p. 159

²⁰ *Ibid*, p. 160

²¹ *Ibid*, p. 161

Furthermore, in interpreting the Qur'an, Tocqueville concluded that "everything pertaining to war is clearly spelt out, whereas the moral content is general and confused, with the exception of the precepts governing almsgiving."⁽²²⁾ But, he did not even want to speculate on the reasons for the attention to almsgiving in Islam, which he recognized, on more than one occasion, as being more spelt out than in the Bible.⁽²³⁾ This is all the more surprising in the light of his keen interest in sociological explanations of religious behaviour.

Another and perhaps more significant preoccupation with Islam was evident in a question Tocqueville formulated and then attempted to answer: "why is it that one does not come across an organized priestly function, a *sacerdoce* in Islam?"⁽²⁴⁾ He began his investigation by assuming a simple cult, Muḥammad having had to preach his message to a primitive population of nomads and warriors. According to Tocqueville, the basic aim of the new religion was to wage wars of conquest and expansion, hence a simple cult with a few practical precepts was all that was called for. He argued that complicated cults with elaborate ritual practices would normally require temple construction, a sedentary population, and the habits of peace.⁽²⁵⁾ There was, therefore, no objective need for the development of a priestly function — an unusual feature with far reaching consequences, for, as he put it, "all religions, especially the ones exerting powerful influences on the human imagination, have had to rely on an effective *corps sacerdotal*, separated from the rest of the nation, with an elaborate organization of its own."⁽²⁶⁾ And this brings to light what Tocqueville thought was a more important explanation for the absence of a priestly structure and function

"In Islam, more than in any other religion, the spiritual and temporal powers were blended together so that the high priest is necessarily the prince, and the prince the high priest: virtually the entire civil and political life was regulated by religious law.

This being the case, the development of a *corps*, separated from the civil and political society and whose function was to direct the religious society such as one finds in Catholicism, was impossible for Islam."⁽²⁷⁾

To an anti-clerical Tocqueville, the absence of a clerical organization in Islam was an original and positive contribution. Believing, as he did, that a *corps sacerdotal* led to grave social ills, he praised Islam for having escaped the fate of other religions. However, he pointed out what in his view was a double-edged nature of this mixed blessing: "if on the one hand", he wrote, "the fusion of the spiritual and the temporal powers effected by Muhammad is distinctively good, on the other hand, the fusion is also the principal cause of the despotism and social immobility prevalent in Muslim nations which makes them succumb before the nations who adopted the separation of the two powers."⁽²⁸⁾

Two explanations, thus, were offered for the absence of a priestly structure in Islam: the primitive, nomadic character of the setting, and the successful efforts of the Prophet to fuse the spiritual and temporal powers. Tocqueville, of course,

²² *Ibid.* , p. 159

²³ *Ibid.* , p. 160

²⁴ *Ibid.* , p. 173

²⁵ *Ibid.* , p. 174

²⁷ *Ibid.*

²⁸ *Ibid.*

without completely conforming to Catholic orthodoxy. His unbelief, however, was not a source of pride; at the height of his doubting period, he ardently defended the spiritual grandeur of Christianity, attaching great importance to its values of freedom and tolerance as well as to its goals which he considered superior to those of other faiths. In a letter written in 1843 to Arthur de Gobineau, author of the *Essay on the Inequality of Races*, he revealed: "I am not believer (which is far from a boast), yet I cannot help being overcome by the deepest emotion when reading the Gospels . . . I cannot understand how, when you read them, your soul does not soar with that higher sense of inner freedom which their pure and stately morality evokes in my own."⁽³⁾ Furthermore, he viewed religion as a moral regulator, hence indispensable to the body politic, and Christianity, in particular, as a revolutionary force which had created a new order. Writing to a somewhat sceptical Gobineau, Tocqueville outlined the far reaching changes effected by Christianity:

"It seems to me that Christianity accomplished a revolution - you may prefer the terms considerable change—in all the ideas connected with rights and duties - ideas which, after all, are the basic matter of all sound morality.

The magnificent achievement of Christianity is to have constructed a human community beyond all national societies."⁽⁴⁾

Nevertheless, the organizational aspects of his contemporary church and the emphasis it placed on external observances deeply troubled Tocqueville. He also disapproved of excessive religious zeal, mysticism, stress on other-world salvation and he criticized the clergy for encouraging such trends. At the same time, feeling as he did that the growing gap between liberalism and the church was too dangerous to be left unchecked, he sought to diminish the existing tension and to bring about an "alliance between the liberal and religious elements" in France.⁽⁵⁾

Tocqueville's motivation for the study of Islam arose more from political needs than from romantic curiosity or scholarly interest.⁽⁶⁾ After 1830, his country was engaged in a bitter and costly conquest of Algeria, the herald of a new colonial empire. French arms, administration, norms, and laws were involved in a headlong clash with an Islamic society whose resistance to alien intrusion was maintained with fierce determination. To Tocqueville, the outcome was of crucial importance; he regarded Algeria as "*la plus grande affaire de la France*" and one of the most neglected,⁽⁷⁾ a theme he often repeated in his interventions in parliament. That his country's new involvement led him to a study of Islam was made clear in a letter addressed to Arthur de Gobineau: "I have studied the Qur'an deeply because of our position vis-à-vis the Muslim populations of Algeria

³ Alexis de Tocqueville, *Oeuvres complètes* (Mayer's edition), IX, p. 57. The parentheses are Tocqueville's own, all translations from Tocqueville's works are my own. M.B.

⁴ *Ibid.*, pp. 45-46.

⁵ Jack Lively, *The Social and Political Thought of Alexis de Tocqueville*, p. 184.

⁶ The principal sources of Tocqueville's remarks on Islam include his two letters on Algeria written in 1837, his notes on the Qur'an taken in 1838, the notes he prepared for his Algerian trip, the notes taken in Algeria in 1841, and the correspondence with A. de Gobineau and to a lesser extent with Kergolay. For a treatment of Tocqueville's interest in the Algerian question see André Jardin, "Tocqueville et l'Algérie," *Revue des travaux de l'Académie des Sciences* (1962).

⁷ *Oeuvres* III, p. 300.

and of the Orient.”⁽⁸⁾ During his tour of Algeria in 1831, he had discussed the Qur’an with a French orientalist, a student of de Sacy, most probably Louis-Jacques Bresnier, who had impressed him with the need for a proper translation of the Qur’an together with the five or six indispensable explanatory commentaries. In that connection, Tocqueville was to note:

“The Qur’an is the source of laws, ideas, customs of all this Muslim population with whom we have to deal. The first task of the government ought to be the translation of the text and commentaries — a better task than the spending of 500,000 francs on the relatively useless Scientific Mission in Algeria.”⁽⁹⁾

It is perhaps not surprising that Tocqueville approached Islam as would an aristocratic European Christian intellectual of the early nineteenth century convinced of the superiority of Western civilization over all others. Thus, he showed little sympathy or understanding for the Islamic ethos, and was generally critical of its creed. In fact, on many occasions, he was presumptuous enough to remark to such friends as Gobineau and Kergolay, that Islam and the Prophet caused more calamity than good and were to blame for the decadence of the Muslim world.⁽¹⁰⁾ But his definition of decadence, as will be shown later, remained ambiguous, and like many nineteenth century European intellectuals who looked at Islam, he preferred to pass judgement: Islam was false; the Prophet, at best, was a clever manipulator, the Qur’an was little more than a copy of earlier sources. Tocqueville, therefore, joined the long-standing tradition of Western Christian estimates regarding Islam and the Prophet. As Albert Hourani had remarked in his treatment of “Islam and the Philosophers of History”

“In this thousand-year-long process of thought, there is one factor which is almost constant. The attitude of Western Europe towards Islam is one of judgement. Islam is being weighed in the balance against something other than itself, being assigned a place in a scale.”⁽¹¹⁾

A major source for Tocqueville’s views on Islam are contained in notes he left on the Qur’an. In 1838, he took up the study using Savary’s translation (Paris 1783).⁽¹²⁾ The notes he left behind appear mostly as direct quotes from verses he

⁸ *Oeuvres IX*, p. 69.

⁹ *Oeuvres V*, pt. 2, p. 206–207.

¹⁰ *Oeuvres IX*, p. 69, *Oeuvres et correspondance médites* (Beaumont ed.) vol. 1, p. 355, 356. In 1838 he had written to Louis de Kergolay, who incidentally was the first officer ashore at Sidi Ferrush (Algeria) during the 1830 invasion, “la doctrine de Mahomet a exercé sur l’espèce humaine une immense puissance que je crois, à tout prendre, avoir été plus nuisible que salutaire”, *Ibid.*, p. 356.

¹¹ Albert Hourani, “Islam and the Philosophers of History”, *Middle East Studies*, III, 3, (April 1967) p. 219. Other works on the subject include J. W. Fück, “Islam as an Historical Problem in European Historiography since 1800,” in B. Lewis, ed. *Historians of the Middle East* (London 1962), Norman Daniel, *Islam and the West: The Making of an Image* (Edinburgh 1960), and J. J. Waardenburg, *L’Islam dans le miroir de l’Occident* (Paris 1962).

¹² M. Savary, *Le Coran, traduit de l’arabe, accompagné de notes et précédé d’un abrégé de la vie de Mahomet* 2 vols., (Paris 1783). Alexis de Tocqueville may have been influenced by Savary’s estimates of the Qur’an, the Prophet, and Islam in general. Savary, a humanist and somewhat of a sympathizer, tended to present the Prophet as a wise though subtle politician who adapted pre-existing doctrines and moral precepts to suit the requirements of desert society. Tocqueville appears to have adhered to this estimate, albeit with less enthusiasm for the value of the Qur’an and the personal qualities of the Prophet.

two Latin characters have been used for a single Arabic one. The single letter G would have served, but GH is traditional, and there is no danger of taking the H in the combination for a *hā*.)

H	<i>hā</i>
J	<i>jīm</i>
K	<i>kāf</i>
L	<i>lām</i>
M	<i>Mīm</i>
N	<i>nūn</i>
O	denotes, e.g., a <i>tā</i> , etc., from which the dots have been omitted.
P	<i>pī</i> (a letter added to the Arabic alphabet for Persian).
Q	<i>qāf</i>
R	<i>rā</i>
S	<i>sīn</i>
T	<i>tā</i>
U	
W	<i>wāw</i>
X	<i>khā</i>
Y	<i>yā</i>
Z	<i>zā</i>
2	<i>hā</i>
3	<i>‘ayn</i>
4	<i>dād</i>
5	<i>shīn</i>
6	<i>tā</i>
7	<i>thā</i>
8	<i>dhāl</i>
9	<i>za</i>

More often than not the Latin characters are as used in standard transcriptions. The choice of the remaining symbols, particularly the numerals, has necessarily been arbitrary. Nevertheless the user who is acquainted with the Arabic alphabet will find little difficulty in making quick transcriptions from the computer lists back into Arabic.

An ambiguity which occurs occasionally is an initial or medial *qāf* or *fā* lacking dots. In the present lists such a symbol has been transcribed as a *qāf*. Perhaps one of the six unused characters should be added to the list to denote such a dotless *qāf* or *fā*.

The computer characters not employed are: I, l, V, the zero, the comma, and the period.

TOCQUEVILLE ON ISLAM

Marwan Buhairi

That Alexis de Tocqueville (1805-1859) was an original thinker who carefully observed his contemporary scene is not in doubt. His interest ranged far wide in politics, history public administration, ethics, sociology, and religion, but the two principal works on which his reputation as a genial scholar is founded are: *De la démocratie en Amérique* and *L'Ancien régime et la Révolution*. He was less successful in the field of active politics. In spite of a long and intensive participation in French politics, he failed to emerge as a public figure which has led to a questioning of his talent as actor in the political arena. According to Gustave de Beaumont, his life-long friend and biographer, Tocqueville was "too good a writer to have made a good orator in Parliament" ⁽¹⁾ Be that as it may, he could not be accused of ivory-tower intellectualism.

Born into an aristocratic Catholic family, Tocqueville was both profoundly interested in religion and sensitive to its importance as a factor in the social and political life of a people. The place of religion in his thought has been widely studied, ⁽²⁾ but his preoccupation with Islam is generally ignored and the main concern of this essay will be to examine his assessment of Islam at a time when Europe was posing a grim military and cultural challenge to Muslim societies in North Africa, the Near East, and India. This will include primarily his view of the Qu'ran, the Prophet, the absence of a Muslim priest-hood, the consequences of the blending of temporal and spiritual powers, and the so-called decadence of Muslim society. The place of Christianity in his thought will be touched upon briefly and only by way of background to his treatment of Islam.

Disagreement persists regarding Tocqueville's personal commitment to Catholicism and attitude to the Church. In his youth, he came under the powerful influence of the family tutor, a devoted Catholic churchman of the traditional school. He then appeared to move toward a thoroughgoing scepticism only to return, late in life, to the Church. Finally, he ended his days as a believer, but

¹ Gustave de Beaumont, ed., *Oeuvres et correspondance inédites d'Alexis de Tocqueville* (Paris: Lévvy, 1861) Vol I, p. 63. According to Beaumont, Tocqueville did not shine in the House, his style was cold, analytical, and lacked passion. *Ibid*

² The literature includes: J. Wach, "The Role of Religion in the Social Philosophy of Alexis de Tocqueville", *Journal of History of Ideas*, VI (1946); Jack Lively, *The Social and Political Thought of Alexis de Tocqueville*, (Oxford, 1962); Antoine Redier, *Comme disait M. de Tocqueville*, (Paris, 1925); J. P. Mayer, *Alexis de Tocqueville*, (New York, 1960); Doris Goldstein, "The Religious Beliefs of Alexis de Tocqueville", *French Historical Studies*, I (Dec. 1960); *Alexis de Tocqueville, Livre du centenaire 1859-1959*, (Paris, 1960), for a brief critique of D. Goldstein's article see John Lukacs in *French Historical Studies* II (Spring 1961).

Of our dated sources, none fall in the century following Bīrūnī, the twelfth. In the next two centuries, however, cluster about half the entire total of tables. On the basis of this, one would infer that the peak of activity in this particular field occurred in Mongol times, in contrast to scientific activity in general, which seems to have reached its maximum during the Abbasid empire (e.g. *Survey*, p. 168).

In an attempt to assess the extent to which these numerous late tables contain accretions of new knowledge, a count was made of localities which appear in five or more sources.

- (a) in BIR and after, but not before, and
- (b) in TUS (compiled at the Mongol Īl-Khān center of Maragha) and after, but not before.

The results were eighty-six for (a) but only twenty-nine for (b). Of the latter, only Karakorum and Bishbaliq (= Pekin, both Mongol capitals), and Farghana are easily identifiable Central Asiatic or Chinese cities. The method is not conclusive, since the count omits at least one other Mongol center, Khanbaliq, which appears in the late zījēs, but only three times. Investigation may disclose other such places. Nevertheless, the excellent communications maintained by the Mongol bureaucracy do not seem to have provided a marked stimulus to geographical knowledge, at least in so far as the zījēs are concerned

Appendix

A Code for Transcribing Manuscript Arabic Characters

This description is appended with two motives:

1. To present for general purposes an unambiguous system of transcribing handwritten Arabic, using only the characters available on an electronic computer.

2. To enable readers of this particular compilation to reproduce the appearance of a place-name as it appears in the manuscript source.

Most of the place-names in the sources are in handwritten Arabic characters, and not all are unequivocally legible. For instance, the same symbol will be read B, Y, P, N, T, or TH, depending on whether it has one, two, or three dots under it, or one, two, or three dots over it respectively, and so on. A scribe may combine sets of dots for different letters, or miscopy dots, or play safe by leaving them out altogether. His task was complicated by the fact that in many cases the place-name was originally transliterated into the Arabic characters from an ultimate source written in a language other than arabic, say Greek. In general, vowels are not written. Thus the reading of an unknown place-name written in a bad or careless hand is subjective guesswork at best, and it is imperative that users of the list be able to reproduce the appearance of the name, in the Arabic characters, as the transcriber read it. The code below, used on the punched cards and lists, seeks to do this.

In the more or less standard systems of transliterating Arabic into Latin characters combinations of letters, such as *kh* for *khā*, or diacritical marks, such as *ū* for *wāw*, are employed. On punched cards, however, we are restricted to the twenty-six letters of the Latin alphabet, plus the ten decimal digits, plus the comma and period, a total of thirty-eight. Thirty-two of these are used to establish the (almost one-to-one) correspondence displayed below between them and possible Arabic symbols, including common ambiguities:

A	<i>alif</i>
B	<i>bā</i>
C	<i>sād</i>
D	<i>dāl</i>
E	<i>hamza</i>
F	<i>fā</i>
GH	<i>ghayn</i> (This is the only instance in which

60. Qus (Egypt)	18?
61. Ramla (geographical Syria)	21
62. <i>Raqqā</i> (Syria)	27
63. <i>Rayy</i> (Iran)	27
64. Rome (Europe)	20
65. Saba (Arabia)	16
66. <i>Samarqand</i> (Central Asia)	27
67. Samarra (Iraq)	16
68. <i>Sana</i> (Arabia)	26
69. Sarakhs (Central Asia)	20
70. Sariya (Iran)	18
71. Shiraz (Iran)	24
72. Sidon (geographical Syria)	15
73. Sinjar (Iraq)	15
74. Sira (Iran?)	21
75. Sirjan (Iran)	17
76. Taif (Arabia)	21
77. Tarsus (Turkey)	23
78. Tiberius (geographical Syria)	22
79. Tiflis (Caucasus)	18
80. Tripoli al-Gharb (North Africa)	15
81. Tripoli al-Sham (Syria)	20
82. Tus (Iran)	23
83. Tyre (geographical Syria)	16
84. <i>Wasit</i> (Iraq)	26
85. Yamama (Arabia)	20
86. Zafar (Arabia)	15
87. Zubayd (Arabia)	16

The city appearing most frequently (thirty times) is Jerusalem, sacred to Islam, Christianity, and Judaism. The problem of determining the *Qibla*, the direction of prayer (the azimuth of Mecca from an arbitrary location), is a stock topic in most *zīj*s. Hence it is somewhat surprising that Mecca (twenty-eight times) is second in frequency. Constantinople, Damascus, and Homs (the home town of Abū al-Fidā') are listed as frequently as Mecca.

The words in parentheses following each city name locate it in a (more or less arbitrary) geographical region. The frequencies with which these regions recur in this list are tabulated below.

Europe	1
North Africa	3
Turkey	3
Egypt	2
Geographical Syria	15
Arabia	12
Iraq	8

Iran	21
Central Asia	7
Afghanistan	1
Caucasus	2

All of the sources being Islamic, it is hardly surprising that all of the most frequently appearing cities (except Rome) should be in regions where Muslims predominate. However, in view of the long Arab domination of Spain, the absence of Spanish localities is conspicuous. The fact that, of the sources, apparently only SAA was written in Spain is only a partial explanation.

9. *Mathematical Geography in the Medieval Middle East*

These remarks add very little to the pioneering work in an extraordinarily complicated field already done by Mzik, Nallino, Honigmann, and others. Decisive new contributions can only be made after extensive study of the mass of material made accessible by our collection, and which far exceeds that available to the scholars named above.

It is clear that by the early part of the ninth century both the Geography and the Handy Tables of Ptolemy were available to the scientists of the Abbasid Empire. There is a tradition of an inferior version of the Geography having been prepared in Arabic by al-Kindī, and an improved one by Thābit ibn Qurra (HON, pp 124–133). There is strong evidence for believing that the caliph Ma'mūn convoked a commission of savants, the tradition says seventy, to turn out a series of maps. The precise relation of the *Mumtāhan Zīj* and of our KHU to work of this commission is unknown; al-Khwārizmī may well have been a member of it, and some of the coordinates in KHU seem to have been transferred to it from a map (NAL, p 485).

With the possible exception of the mysterious *Kitāb al-Aṭwāl* (ATH) there is no evidence of extensive independent work until the advent of al-Bīrūnī (BIR) in the eleventh century, a man who enriched every field he touched. His Masudic Canon (BIR) has supplied more coordinates than any other single source, and they are easier to work with than most of the zīj lists because they are arranged by geographical regions. The table below shows, for the three regions named, to what extent Bīrūnī was an innovator, and to what extent his innovations were carried on by astronomers who came after him.

Region	Localities		
	appearing before BIR	unique to BIR	appearing after BIR
Sind	5	14	7
Hind	5	49	14
China	1	4	2
Totals	11	67	23

family except ULG. In this case it looks as though the original source for the whole family were a large geographical work antedating all members of the family and unknown to us now

7 *Base Meridians*

In the description of sources given in Section 3 above, most of the three-letter code designations for the tables are followed by a plus sign (sixteen sources) or a minus sign (sixteen sources) in parentheses. These symbols mark a systematic divergence between the coordinates of the two sets of sources thus distinguished. The longitudes of localities in the plus set tend to be about ten degrees larger than the longitudes of the same localities in the minus set. In many cases the difference is precisely ten degrees. This indicates that the base meridian chosen for the plus category is ten degrees farther west than for the minus. Confirmation of this is found in the texts themselves. Several tables of the set (BAT, KAS, KUS, SML, ULG, MAG) state that their longitudes have been measured east from the Fortunate Isles (*al-Jazā'ir al-Khālidāt*, lit. the Eternal Islands), whereas three of the minus set (BIR, ASH and MUH) give as their prime meridian the shore of the Western Ocean. (Cf. NAL, p. 421)

The anonymous author of UTT has chosen as his base the meridian through Basra. The evidence presented by his zero longitude for the latter city is easily verified by noting that longitudes he gives for other well-known localities equal the algebraic differences between the longitudes of the same localities and Basra as found in other tables.

Thus far we have encountered no evidence to support the existence of the "Persian system" described by Honigsmann (HON, pp. 132-155) in which longitudes are measured west of a prime meridian east of Asia.

8 *Place Names and their Frequency of Appearance*

A total of 2,531 different place names occur in the Islamic sources. On the other hand, many names appear in most of the sources. Listed below in alphabetical order are the eighty-seven localities which are found in fifteen or more sources, together with their respective frequencies, italics indicating places listed in twenty-five or more sources.

1	Abbadan (= Ābādān in Iran)	20
2	Akka (= Acre, geographical Syria)	17
3	<i>Aden</i> (Arabia)	26
4	Ahwaz (Iran)	20
5	Akhmim (Egypt)	17
6	<i>Aleppo</i> (Syria)	28
7	<i>Alexandria</i> (Egypt)	27
8	Amid (Turkey)	20
9	Amorium (Turkey)	20
10	Amul (Iran)	17
11	Antioch (Turkey)	24
12	<i>Askalon</i> (geographical Syria)	25
13	Astarabad (Iran)	15

14. <i>Baghdad</i> (Iraq)	27
15. <i>Balkh</i> (Central Asia)	26
16. Bardhaah (Transcaucasus)	24
17. Barqa (North Africa)	16
18. <i>Basra</i> (Iraq)	27
19. Bukhara (Central Asia)	24
20. Bustam	15
21. <i>Constantinople</i> (Turkey)	28
22. Ctesiphon (Iraq)	15
23. <i>Damascus</i> (Syria)	28
24. Damghan (Iran)	16
25. Damietta (Egypt)	22
26. Egypt (Misr i.e. Cairo)	18
27. Hadramaut (Arabia)	23
28. Hajar (Arabia)	23
29. Hamadan (Iran)	24
30. <i>Harran</i> (Syria)	26
31. Heraqla (Syria)	15
32. <i>Isfahan</i> (Iran)	26
33. <i>Homs</i> (Syria)	28
34. <i>Hulwan</i> (Egypt)	26
35. Istakhr (Iran)	20
36. <i>Jerusalem</i> (geographical Syria)	30
37. Jiruft (Iran)	15
38. Jurjan (= Gurgan, Iran)	25
39. Kabul (Afghanistan)	16
40. Kairawan (Egypt)	16
41. Khwarizm (Central Asia)	16
42. Kirman (Iran)	18
43. <i>Kufa</i> (Iraq)	26
44. <i>Madina</i> (Medina, Arabia)	27
45. Malatya (Turkey)	23
46. Manbij (= Hierapolis, Syria)	19
47. Mansura (Egypt?)	16
48. Marw (= Merv, Central Asia)	20
49. Marv-i Rud (Central Asia)	17
50. Massisa (= Misis, the ancient Mopsuestia, Turkey)	16
51. <i>Mecca</i> (Arabia)	28
52. Mosul (Iraq)	24
53. Nahawand (Iran)	21
54. Nishapur (Iran)	23
55. Nisibin (= Nusaybin, Turkey)	24
56. Oman (Arabia)	16
57. Qaysaria Sham (Syria)	18
58. Qazvin (Iran)	24
59. Qum (Iran)	24

The placing of ATH presents a puzzle. Since it is cited by FID, its composition precedes 1310. Moreover, since it omits such Mongol centers as Khanbalīq, Karakorum, and Bishbalīq given by TUS and others dated about 1270, it seems reasonable to push it back before this date. On the other hand, ATH lists Aqshahr, a town of Anatolia near Sivas, and it is improbable that this Perso-Turkish appellation would have been current there before the advent of the Danish-mandid and Seljuk dynasties of Rum in the latter part of the twelfth century. The year 1200 seems as good a guess as any.

For SML, UTT, TUQ, 253, MUH, and UE no dates can as yet be assigned.

5. *Classification of Sources by Size*

In the list below the sources are arranged in order of the number of localities appearing in each. It will be noticed that they split themselves naturally into three classes. The first division is very marked, cutting off five tables with more than four hundred localities each. These very large sources are not typical of the rest. KHU, ATH, and SAA are not zijes at all, but geographical rather than astronomical works. The remaining two, BIR and KAS, partake of the character of the *Almagest* (rather than the *Handy Tables*) in that their authors seek to derive underlying theory as well as to present rules and tables for computation. Classified as large are tables with numbers of localities in the two hundreds. Sources omitted have at most four localities.

Very large

1. BIR	600
2. KHU	545
3. KAS	513
4. ATH	431
5. SAA	427

Large

6. YUN	291
7. TUS	279
8. ULG	278
9. BAT	273
10. MUN	256
11. SHA	249
12. ASH	243
13. MAG	212

Ordinary

14. BAG	158
15. TUQ	151
16. TAJ	145
17. MUH	120
18. 596	115
19. MUF	99
20. FAR	91

21. SHR	90
22. KUS	90
23. 253	90
24. 251	86
25. RES	84
26. QIR	81
27. UE	79
28. SML	77
29. QYS	68
30. YAQ	64
31. UTT	48
32. BAN	32
33. ZDJ	32

6. *Families of Sources*

When the collection was begun it was assumed that most tables would turn out to be verbatim copies of a few more or less independent works, many having been lifted directly from Ptolemy's geography. This initial assumption was wrong; with the few exceptions noted below, no two tables are identical, even allowing for scribal errors. On the other hand, neither are any two tables completely independent of each other. Thus the situation is very complicated; at the least the typical *zīj* writer seems to have been eclectic, choosing coordinates from more than one of his predecessors, and at the most drastic, undertaking a systematic revision of the geographical information available to him.

Nevertheless, it has been possible to form tentative groups of closely related tables comprising most of those studied. This was done by taking a large sample of the localities listed in a given source and counting the number of times the same localities appear with the same coordinates in other sources, allowance being made, where necessary, for the systematic difference of ten degrees in longitude. The families thus formed are as follows:

PTO (+) HTP (+), BAT (+), BAG (-). This implies that, insofar as coordinates are concerned, all the other Muslim tables are relatively independent of Ptolemy. Battānī's dependence on Ptolemy was previously remarked, in NAL, p. 489.

KHU (-) = RES·YUN (-), SAA (-), SHR = FAR (-), 253 (-) MUH (-). Of the eighty-four localities attributed by FID to RES, our only source for the latter, seventy have identical coordinates in KHU. We regard this as conclusive evidence that the *kitāb rasm al-ma'mūr min al-ard* (RES) is simply another name for the *kitāb ṣūrat al-ard* (KHU). The dependence of YUN on KHU has also been pointed out before by Nallino (NAL, p. 488). The identity of SHR with FAR is not surprising, since these are two versions of a *zīj* by a single author.

BIR (-): TAJ (+), MAG (+), ASH (-), SHA (-), IUQ (+).

KAS (+): ATH (-), TUS (-), = ULG, MUN (+), 596 (+).

MUF (+): KUS (+), SML (+), QIR (+), UE (+), UTT. The basis for associating this last group of tables is weaker than that for the others.

It should be noted that the source listed first for each family is the largest of the family, but not necessarily the earliest. Thus KAS postdates all the members of its

- apparently Qiyās al-Mumtahan, another designation for al-Zīj al-Mumtahan (*Survey* No. 51), if the conjectures in HON, p. 136 and FID, vol. I, p. xlvii, are valid. (c. 810?, 68 localities).
- RES (–) Kitāb rasm (*resm* in FID, hence the code designation) al-Ma'mūr min al-ard, another name for Khwārizmī's geography (KHU). All coordinates from this source are via FID above. (c. 820; 84 localities).
- SAA (–) Kitāb bast al-ard fi al-tūl w'al-'ard, by Ibn Sa'īd al-Maghribī, edited by J. Vernet-Ginés, Tetuan, 1958. The coordinates are not collected in a table, but are scattered throughout the book (c. 1250; 427 localities).
- SAW A source Sawāb, cited once only in FID (hence before 1310), and with no indication of date or author.
- SHA (–) Al-Zīj al-Jadīd (*Survey* No. 11) by Abū al-Hasan 'Alī b. Ibrāhīm, known as Ibn al-shāṭir. The copy used here is Bodleian MS seld. Arch. A. 30, the geographical table being on ff. 155r-158r (c. 1350; 249 localities).
- SHR (–) Al-Zīj al-Mumtahan al-Shirwānī (*Survey* No. 54) by Muhammad ibn abī Bakr al-Fārisī. The unique copy is Cambridge Univ. MS Gg. 3.27; the geographical table is on f. 113r (c. 1260; 90 localities).
- SML (+) Al-Zīj al-Shāmil (*Survey* No. 29), anonymous. The copy used here is Paris B.N. MS Arabe 2528, having geographical tables on f. 19v (after 1080; 77 localities).
- TAJ (+) Tāj al-Azyāj (*Survey* No. 41), probably the earlier of two zījēs written by Yahyā b. Muhammad b. abī al-Shukr al-Maghribī, Escorial MS Arabe 932. The geographical tables are on ff. 66v-70v. (1258; 145 localities).
- TUQ (+) Risāla fi al-'Amal fi al-Aṣṭurlāb, by 'Abd al-Halīm b. Suwaylimān al-Tūqānī, one of a number of treatises bound in a single volume, MS 500-542 in the collection of the late Dr. Sami Haddad, of the Faculty of Medicine, American University of Beirut (date unknown; 151 localities).
- TUS (+) The Zīj-i Īlkhānī (*Survey* No. 6) by Naṣīr al-Dīn al-Tūsī. The copy used here is Bodleian MS Hunt 143; the geographical table is on ff. 108v-110r (c. 1270; 279 localities).
- UE (+) This designates the entries in a second geographical table, on f. 205r, in the MS used for ULG below following the colophon of the zīj proper and presumably from another zīj (date unknown; 79 localities).
- ULG (+) The Zīj-i Sultānī (*Survey* No. 12) by the prince Ulugh Beg b. Shāhrukh b. Taymūr. The copy used here is Bodleian MS Marsh 396, with the geographical table on ff. 98r-99v. (c. 1440; 278 localities).
- UTT A fragmentary copy of an anonymous zīj, Leiden MS Utr. Or. 23, with a geographical table on one folio (after 1080; 48 localities).
- Yaq Yāqūt's Mu'jam al-buldān, in the edition of F. Wüstenfeld, Jacuts geographisches Wörterbuch, Leipzig, 1866-73, has not been available to us. The coordinates of 64 of his localities have been transcribed from HON above (c. 1230).
- YUN (–) Al-Zīj al-Kabīr al-Ḥākīmī (*Survey* No. 14) by 'Alī b. abī Sa'īd Ibn

Yūnis, extant only in fragments. Leiden Cod. Or. 143. pp. 133-136 contain the geographical tables (c. 990; 291 localities; 53 of these have also been obtained via BAT above).

ZDJ (-) A certain zīj, referred to as such in FID, and without indication of title or author (before 1310; 32 localities).

251 (-) An anonymous zīj based on YUN, Paris B.N. MS Arabe 2513, with a geographical table on ff. 88v-89v (1320?; 86 localities).

252 (-) Paris B.N. MS Arabe 2523 is an anonymous zīj with a geographical table on f. 97r (date unknown; 90 localities).

596 (+) Dastūr al-Munajjimīn, an anonymous zīj, the unique copy of which is Paris B.N. MS Arabe 5968. The geographical tables are on ff. 65r-67v (c. 1100; 115 localities).

4. *Chronological List of Sources*

Those Muslim sources to which approximate or precise dates can reasonably be assigned are listed below in chronological order, with their dates, and arranged in three groups

Early	1	QYS	810 (?)
	2	KHU (=RES)	820
	3	BAT	900
	4	YUN	990
	5	KUS	990
Middle	6	BIR	1040
	7	MUF	1085
	8	596	1100
Late	9	YAQ	1230
	10	SAA	1250
	11	TAJ	1258
	12	SHR	1260
	13	FAR	1260
	14	TUS	1270
	15	MAG	1276
	16	BAG	1285
	17	BAN	1300
	18	FID	1310
	19	ASH	1310
	20	MUN	1330
	21	SHA	1350
	22	KAS	1420
	23	ULG	1440
	24	QIR	1480

Sources otherwise undated, but which are excerpted in FID, namely ABU, SAW, and ZDJ, certainly antedate FID.

- BAN The edition and translation of Ibn al-Bannā's "Minhāj al-ṭālib li ta'dīl al-kawākib" published by J. Vernet-Ginés as "Contribución al estudio de la labor astronómica de Ibn al-Bannā", Tetuán, 1951. The geographical table appears on p. 75. (c. 1300; 32 localities)
- BAT (+) The Zīj (*Survey* No. 55) of al-Battānī, edited and translated by C.A. Nallino as "Al-Bāttānī Sive Albatenii Opus Astronomicum", 3 vols., Milan, 1899-1907. The geographical table is in v. 2, pp. 33-54. We have used this work of Nallino to obtain coordinates from KHU and PTO also. (c. 900; 273 localities).
- BIR (–) The zīj (*Survey* No. 59) of al-Bīrūnī, known as the Masudic Canon, published in the Arabic original as "Al-Qānūn 'l-Mas'ūdī", 3 vols., Hyderabad-Dn., 1954-1956. The geographical table is in vol. 2, pp. 547-579. (c. 1040; 600 localities).
- CR Indication of a cross-reference. Without attempting complete consistency, coordinates are usually given with the common English form of the name, where one exists. Other designations or variants are cross-referenced. Thus *Athens* has as cross-references *Athīna* and *Medīnat al-Hukamā*. (576 localities)
- FAR (–) Al-Zīj al-Fārisī, by the author of SHR below, and like it contained in the unique copy Cambridge Univ. MS Gg. 3.27. The geographical table is on f. 51r. (c. 1260; 91 localities)
- FAT Ibn Fatima, from SAA (Before 1250? 2 localities)
- FID The geography of Abū'l-Fidā'. We have not had access to the text, published in Paris, 1848, and have used "Géographie d'Aboulféda traduite de l'arabe en français . . .", Paris, Vol. I and Vol. II, pt. 1 by Reinaud, 1848; Vol. II, pt. 2 by Guyard, 1883. Abū'l-Fidā' is unique in that he names his own sources. He is our only source for ABU, ATH, RES, QYS, SAW, and ZDJ which see. For BIR and SAA he is a secondary source, reporting 187 and 181 localities respectively. (c. 1310).
- HON Honigsmann, E., "Die sieben Klimata", Heidelberg, 1929, has been used as a secondary source for localities in KHU, PTO, and YAQ.
- HTP (+) The Handy Tables of Ptolemy, published by N. Halma as "Commentaire de Théon d'Alexandrie sur les tables manuelles astronomiques de Ptolémée", in three parts, Paris, 1822-25. The geographical tables are in Part I, pp. 109-131. (c. 140; 362 localities)
- KAS (+) Zīj-i Khāqānī (*Survey* No. 20) by Jamshīd Ghīyāth al-Dīn al-Kāshī. The copy used here is India Office (now Commonwealth Relations Office) Persian MS Ethé 2232, the geographical table being on ff. 72v-74v. (c. 1420; 513 localities)
- KHU (–) Al-Khwārizmī, Das "Kitāb ṣū al-arḍ" des Muḥammad Ibn Mūsā al-Ḥuwārizmī, edited from the unique MS copy (Strassburg Cod. 4247) by Hans von Mzik, Leipzig, 1926. The Khwārizmī geography includes mountains, seas, islands, and so on. We have listed only cities. (c. 820; 545 localities).
- KUS (+) Al-Zīj al-Jāmi' (*Survey* No. 9) by Kūshyār ibn Labbān. The copy used

- here is Leiden Cod. Or. 8. In it the geographical table (on f. 132r) follows the colophon of the *zīj* proper hence may be from some other *zīj*. A geographical table laid out in the body of the *zīj* has been left blank. (c. 990; 90 localities)
- MAG (+) A *zīj* (probably the later of two, see ΓAJ below) by Yahyā b. Muhammad b. Abī al-Shukr al-Maghribī, known as Muḥī al-Dīn. In the MS of the Shrine Library, Meshed, Iran, the geographical tables are on f. 61 (1276; 212 localities).
- MOD The Times Atlas of the World, London, has been used to obtain modern values of coordinates (387 localities)
- MQQ A source cited once only by FID, as Muhaqqaq. This term was an appellation of al-Bīrūnī, author of BIR (cf. FID, vol. I, p. XCIV), but the coordinates of Hama, the only place given, are different from those in BIR
- MUF (+) *Zīj-i Mufrad* (Survey No. 65) by Abū Jaʿfar Muhammad b. Ayyūb al-Tabarī, in Cambridge University Browne Or. MS O. 1 (1a), the geographic table being on ff. 173v, 174r. The MS contains fragments of at least two different *zīj*es, and this table may not belong to the Mufrad. (c. 1085, 99 localities).
- MUH (–) *Al-Zīj al-Mukhtār*, an anonymous work, the planetary parameters of which are taken from YUN. The copy used is British Museum MS Or. 3624. The geographical table is on ff. 184v-185r (date unknown, 120 localities)
- MUN (+) The *zīj* (Survey No. 35) of Muhammad b. ʿAlī, known as Shams al-Munajjim al-Wābkanwī, extant in the unique copy Ava Sofya (Istanbul) MS 2694, the geographical table being on ff. 148v-149v. (c. 1330; 256 localities)
- NAL Nallino, C. A., “Al-Khuwārismī e il suo rifacimento della geografia di Tolomeo”, pp. 458-532 of Nallino’s “Raccolta di scritti editi e inediti”, Vol. V, Rome, 1944. The work first appeared in the *Memorie della Accademia dei Lincei*, Classe di scienze morali, storiche e filologiche, serie V, vol. II, parte Ia.
- We have used this as a secondary source for PTO and KHU, the latter because Nallino used the MS itself, before Mzik’s edition appeared. Beyond this, however, Nallino’s analysis of Islamic mathematical geography, based on all the sources available to him, has been the foundation of our work (75 localities from PTO, 41 from KHU).
- PTO (+) The Geography of Claudius Ptolemy, in the edition, e.g., of Nobbe, Leipzig, 1843. We have made no attempt to list systematically the thousands of localities given by Ptolemy, but have made cards for those appearing in BAT, NAL, and HON above (c. 140, 105 localities from BAT, 75 from NAL, and 42 from HON).
- QIR (+) The *zīj* (Survey No. 81) of Cyriacus (in Arabic Qīryāqus, hence the code designation), from the unique Bodleian MS Laud Or. 253; the geographical table is on f. 85v. (c. 1480, 81 localities).
- QYS (–) A source referred to in FID as Qiyās (transliterated also as *Kiyas*)

The History of Science Department
Yale University
New Haven, Conn., U.S.A.

For certain purposes, the collection is already proving its utility. For instance, upon inspection of the list sorted according to increasing longitudes it is seen that a locality referred to in a certain Byzantine manuscript is neither the Crimean Taures, nor the Syrian Daras (as previously argued*), but unequivocally the Tabriz of Iranian Azarbaijan.

Section 2 below sketches the history of the project. This is followed in Section 3, by a list and description of the sources used. Section 4 groups the sources chronologically, the bulk of them clustering in the first half of the fourteenth century. The next section classifies the sources by size, localities per source ranging from six hundred to thirty. In Section 6 most of the sources are grouped into five families of related tables, in the course of which it is shown that all save three *zījes* are more or less independent of the Geography of Ptolemy. Next in Section 7, is a discussion of the two base meridians common in the collection. Section 8 tabulates the cities most frequently appearing. Finally, in Section 9 a number of tentative general inferences are drawn concerning medieval mathematical geography. An appendix describes the code worked out for transliterating Arabic letters into the characters available with electronic computers.

2 *History of the Project*

In order to learn more about the relations between *zījes*, of which only three have been published, we commenced a handwritten index of such material in 1959, making out a card for each locality listed in each available *zīj*. The card gives the latitude and longitude of the place, almost invariably to minutes of arc, the folio number or page of the text, and the location of the entry on the page.

It was evident from the first that the interest of the collection transcended the *zījes* themselves, that we were in possession of unexploited sources for the study of medieval mathematical geography, and that any accessible medieval works in which reasonably large numbers of locality coordinates were to be found should be included in the file.

It was also evident that, with the mass of disparate numerical material on our hands, data processing methods should be used. Arrangements were therefore made to have the information on the handwritten cards put on IBM punched cards at the Brown University Computing Laboratory.

For preliminary purposes it was decided to sort and print the list four ways, as follows

- 1 Alphabetically by place names (in the order of the characters of the Latin alphabet), within the same name in approximate chronological order of the sources

*Cf. Neugebauer, O., Taures or Daras, *Bull. de l'Académie Royale de Belgique* (Classe des Lettres), 1958, pp. 496-7. See also, in the same journal, the note by D. Pingree, 1962, pp. 323-326.

2. By sources, thence in alphabetical order of place names
3. In order of increasing longitude.
4. In order of increasing latitude.

It was first planned to do this with the mechanical sorter, then simply to run the sorted cards through the printing tabulator. Professor William Prager, however, pointed out that with the IBM-7070 computer then in the Computing Laboratory it was possible to do the sorting more quickly than by mechanical methods. Moreover the computer could edit the material on the lists so as to make it much more usable than if it were simply reproduced from cards, where it is joined together for compactness.

This was done, the data on the cards being transferred to magnetic tape, and the four lists run off by the computer in four copies each.

Computing facilities having been installed at the American University of Beirut, cards for additional sources will be punched there, and further investigations will be carried out with the machines there.

3 The Sources

Following is a list of the writings from which coordinate sets have been obtained. For ease in retrieving information from the punched cards or tape, a three-letter (or two-letter) code designation has been given to each source, and this list is in alphabetical order of the code names. At the end of each paragraph the date of the source is given, when known, and the number of localities it contains.

The majority of source codes below are followed by parentheses enclosing either a plus or a minus sign. This is to distinguish two categories of tables, the one set having longitudes systematically ten degrees more than the other. The situation is discussed in Section 7 below.

Most sources are primary, but a few are secondary, and one (FID) is both. Two (HTP and PTO) are Ptolemaic and hence antedate the Middle Ages, one (MOD) gives modern coordinates. These have been introduced for purposes of comparison. No Byzantine sources have been included, but similar medieval lists in Greek exist, (cf. *Trans. Am. Phil. Soc.*, 50,2, pp. 35 and 36) and should be exploited.

ABU A certain Abū'l-'Uqūl, known only from FID below where the name is transliterated as Aboul-Acoul (Vol. II, pt. 1, p. 121), and as Abou-I-'Oqoul (vol. II, pt. 2, p. 119) (Before 1310; 4 localities).

ASH (–) Zīj-i Ashrafī (Zīj No. 4 in "A Survey of Islamic Astronomical Tables", *Trans. Am. Phil. Soc.*, N S Vol. 46, pt. 2, 1956, hereafter referred to as *Survey* by Muḥammad b. abī 'Abdallāh, Sanjar al-Kāmilī, known as Sayf-i Munajjim. The Unique MS copy is Paris B N. Suppl. Pers. 1488. The geographical tables are on ff. 128r-130r. (1310; 243 localities).

ATH (–) Kitāb al-al-atwāl (*athwāl* in FID, hence the code designation). FID is the sole source of coordinates for this set (c. 1200?; 431 localities).

BAG (–) The zīj (*Survey* No. 3) of Jamāl al-Dīn abū al-Qāsim b. Maḥfūz al-Baghdādī. The unique copy is Paris B N. MS A1 2486. The geographical table is on ff. 162r-163v. (c. 1285; 158 localities).

GEOGRAPHICAL TABLES OF MEDIEVAL ISLAM*

Fuad I. Haddad and E.S. Kennedy

1. *Introduction*

Of the varieties of astronomical treatises written during the Middle Ages, there exist thirty or more examples of works to which the name *zīj* is attached. A *zīj* is a handbook for the practising astronomer-astrologer which contains all the numerical tables, together with explanations for their use, which are necessary for the solution of routine astronomical problems.

Most *zījes* include a table listing cities known to the author, together with their geographical coordinates. The need for such a table in an astronomical handbook is clear, since apparent celestial positions are affected by the geographical position of the observer.

This paper describes a collection of place-names obtained from these tables, plus any available purely geographical writing in which coordinates are given. The collection comprises over eight thousand entries giving latitudes and longitudes, with variants, for about twenty-five hundred cities or other localities in Asia, Africa, and Europe. The forty-four sources are Arabic and Persian manuscripts composed between the ninth and fifteenth centuries. The information, on punched cards, has been put on magnetic tape, edited, and listed in various ways by electronic computer.

Study of the material is only in its preliminary stages. The list needs checking, more thorough crossreferencing, and additional identification of uncertain locations. It is to be expected that additional sources will turn up from time to time. Nevertheless we believe it appropriate to publish now a description of the work and to set forth such results as have already emerged. This will serve to inform other individuals who may be interested that copies of the collection exist and are available for use at

The Department of Mathematics
American University of Beirut
Beirut, Lebanon

The History of Mathematics Department
Brown University
Providence, R.I.O, U.S.A.

* Financial support for this study was provided by the National Science Foundation, Washington, D C.

work, and the subsequent analysis by Muḥammad Aḥmad Dahmān in the introduction to the published edition of *al-Murūj al-Sundiyyah* by al-Kannānī.⁶ The Ḥanbalī identification comes from the standard biographical dictionary of notables for the twelfth Islamic century, *Silk al-Durar* by Murādī.⁷

In determining al-Kannānī's *madhhab*, the starting point is agreed upon by all sources: his family certainly was a Hanbalī one. His father and grandfather are both recognized as Ḥanbalī in the biographical dictionaries of the time,⁸ and also by Muḥammad Dahmān. In this situation, the normal assumption would be that the son would follow the *madhhab* of his father. In pre-modern Islam, changing law schools certainly was not impossible, but it was a relatively infrequent occurrence, worthy of note by the biographers.⁹ Thus, if there were no other evidence, the assumption would have to be that Murādī, who was a near contemporary of al-Kannānī and was familiar with his writings, correctly identified Muḥammad ibn 'Īsā as a Hanbalī.

The major evidence cited by Dahmān showing Ibn Kannān as a Ḥanafī is the authentication at the front of *al-Mawākib al-Islāmiyyah*. This is one of five manuscripts in the Berlin collection whose introductory paragraph describes al-Kannānī as a Ḥanafī.¹⁰ Ahlwardt notes, however, that the title and author introduction for this copy is written in a later hand than the text of the work. Further weakening the identification through manuscript authentications is the fact that Ahlwardt lists another early manuscript by Ibn Kannān, "*al-Iktifā' fī dhikr muṣṭalah al-Mulūk*," where the author is specifically stated to be Hanbalī.¹¹ The evidence for a Ḥanafī designation on the basis of manuscript authentications is not fully convincing.

Dahmān, however, presents other reasons why he feels that the Hanafī description is more probable. He says, on the one hand, that al-Kannānī's connections with Hanafī 'ulamā', and his studies under them, were stronger than his relations with Hanbalī teachers. On the other hand, he notes Ibn Kannān's close identification with *taṣawwuf* and a Ṣūfī *tarīqah*, implying that this would argue against a Hanbalī designation. Neither of these points are as convincing as they might appear at a first look.

With regard to the important teachers of al-Kannānī, Murādī mentions three and Dahmān adds six more names to the list. Of these nine men, two were Hanafī, two were Hanbalī, four were Shāfi'ī, and one was a Ṣūfī *shaykh* whose *madhhab* is not given.¹² This would not indicate an especially close connection with the Hanafī school. In more general terms, it was common for Ḥanbalī scholars in eighteenth

⁶ Damascus, 1947

⁷ Muḥammad Khalīl al-Murādī, *Silk al-Durar fī 'A'yān al-Qarn al-Thānī 'Ashar* Baghdad, 1301, IV, 85-86

⁸ Muḥammad Amīn al-Muhibbī, *Khulāsat al'-Athar fī 'A'yān al-qarn al-Hādī 'Ashar* Cairo, 1284, III, 243-44

⁹ Murādī, for example, gives the biographies of twenty-four Hanbalīs in Syria. In only one case (III, 143) was there a change in *madhhab*, but when it occurred, Murādī did mention it quite emphatically.

¹⁰ Ahlwardt, V, 400-401, number 6088. The others are II, 238-39, number 1531, V, 465-66, number 6174, VI, 164-65, number 6771 (2), and IX, 86-87, number 9479

¹¹ V, 126-27, number 5632

¹² Murādī, IV, 85-86, and M A Dahmān's introduction to *al-Murūj al-Sundiyyah*

century Damascus to study under a wide range of teachers.¹³ It is worth noting that the two Ḥanafī teachers of Ibn Kannān had themselves studied under the Ḥanbalī *muftī* in Damascus of their time, and, conversely, a great Ḥanbalī preacher in Damascus and a son of a Ḥanbalī *muftī* were also among the students of al-Kannānī's two Ḥanafī teachers.¹⁴ Similar interconnections can be noted for Ibn Kannān's Shāfi'ī teachers. What careful analysis shows is that Muhammad ibn 'Īssā was not different in his studies from other Ḥanbalīs of his day

A similar picture emerges when Ibn Kannān's activities as a mature scholar are examined. Included among his students are two members of an important Ḥanbalī family in Damascus.¹⁵ In his writings, he covered a wide range of topics, including works of special interest to a Ḥanbalī scholar. For example, he wrote a summary of a collection of biographies of the companions of al-Imām Ahmad, founder of the Ḥanbalī school,¹⁶ and wrote with a prominent Ḥanbalī scholar on another work.¹⁷

In addition, his position as a *shaykh* in a Ṣūfī *ṭarīqah* would be no obstacle to his being a Hanbalī. In personal terms, it should be remembered that his father was both a Hanbalī and a Ṣūfī *shaykh*, as his father's teacher.¹⁸ Thus, the shaykhship that Muhammad ibn 'Īssā assumed had for two generations before him been in the hands of Hanbalī scholars. In the same manner, among those that Ibn Kannān initiated into the *ṭarīqah* was a man who later became the Hanbalī *muftī* of Damascus.¹⁹

In more general terms, adherence to the Hanbalī school had not meant a separation from Sūfī activities. In Damascus since medieval times many Hanbalīs had been closely related to Ṣūfism, both in terms of studying the subject of *al-tasawwuf* and in affiliation with *ṭarīqahs*.²⁰ Thus, simply to state that Muhammad al-Kannānī was a Ṣūfī *shaykh* in no way precludes his identification as a Hanbalī

On the basis of this whole analysis, then, there is little reason to doubt the Ḥanbalī identification given by Murādī. Murādī was in a reasonably good position to make a correct judgement. In light of the weaknesses in the reasons for a Hanafī designation, Murādī's evidence, added to the fact that Ibn Kannān's family was Hanbalī, is sufficient to establish that the *madhhab* of the Damascene historian, Muḥammad ibn 'Īssā al-Kannānī was the Ḥanbalī school.

¹³ See, for example, the discussion in John Voll, "The Non-Wahhabī Hanbalīs of Eighteenth Century Syria", to be published in one of the next volumes of *Der Islam*.

¹⁴ For the Hanafīs, see Murādī, I, 21-24, and 256-58. For their other Hanbalī students, see Murādī, II, 234-38, and III, 203-204.

¹⁵ Murādī, I, 131-32, and II, 304-308.

¹⁶ Jāmi'at al-Duwal al-'Arabīyah, *Fihris al-Makhtūtāt al-Musawwarah* II, part 2, 57. The original of the manuscript is in Aleppo.

¹⁷ Ahlwardt, VII, 150-51, number 8017 (2).

¹⁸ The Sūfī shaykh and Hanbalī who was the teacher of 'Īssā al-Kannānī was Muḥammad al-'Abbāsī (Muhibbī, IV, 103).

¹⁹ Murādī, I, 131-32.

²⁰ See, for example, the comments in Henri Laoust, *Essai sur les Doctrines Sociales et Politiques de Takī-d-dīn Ahmad b. Tawmīya*, 661/1262-728/1328. Cairo, 1939, P. 487.

John Voll

The *madhhab* of a pre-modern Islamic historian plays a role in his interpretation of events. It is one of the factors that determine his biases, and, as such, is important information for the modern researcher who uses his writings. The Damascene historian, Muhammad ibn 'Īssā al-Kannānī, or Ibn Kannān, (1074–1153/1663–1740), whose historical writings have been used by a number of modern scholars, has been identified both as a Hanbalī and as a Ḥanafī. The difference here is important, since, if he were a Hanafī, he would be writing as an adherent to the government supported, “official” law school. However, as a Hanbalī, he would be part of a more conservative group which, though a minority, had a long and respected history in Damascus.

The conclusion drawn in this study is that Muhammad al-Kannānī was a Hanbalī. It is useful to make the reasons for this known, because a number of the basic bibliographical guides used by researchers identify him as Hanafī. This is the case with Brockelmann's *Geschichte der arabischen Literatur*,¹ and the often-cited catalogue of the old Berlin collection of Arabic manuscripts prepared by Ahlwardt.² This identification is further publicized by the fact that the editor of a published work by Ibn Kannān specifically argues that this Damascene historian was Hanafī.³ Thus, scholars who have used these works accept Ibn Kannān as a Hanafī.⁴ In contrast, some of the general surveys of Arab historical writing cite al-Kannānī as a Hanbalī, while others do not mention a *madhhab* for him.⁵

The basic sources for either identification are limited. The Hanafī designation rests on al-Kannānī's description at the beginning of a few early manuscripts of his

* The research for this study was made possible by a grant from the National Endowment for the Humanities.

¹ GAL, II, 299 and Suppl. II, 410–11.

² W. Ahlwardt, *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königl. Bibliothek zu Berlin* (Berlin, 1887–1899). This collection contains the most frequently used, and perhaps the largest collection of, manuscripts of works by Ibn Kannān. The entry to which cross reference identification is made throughout the catalogue identifies Ibn Kannān as a Hanafī. See volume II, 238–39, number 1531.

³ The introduction by Muhammad Ahmad Dahmān to *al-Murūj al-Sundusīyyah al-Fasiḥah fī Takhlīṣ tārīkh al-Ṣālihiyyah* (Damascus, 1947).

⁴ See, for example, Henri Laoust, *Le Précis de Droit D'Ibn Qudāma* (Beirut, 1950), p. 111. Laoust specifically cites the analysis of Dahmān.

⁵ Among those authors who specifically mention the Hanbalī identification are Ismā'īl Bāshā al-Baghdādī, *Hadīyyah al-'Arifīn* (Tahrān, 1387 a.h. (reprint edition)), II, 325; 'Umar Ridā Kahhālāh, *Ma'jam al-Mu'allafīn* (Damascus, 1960), XI, 108, and Ahmad Tarabayn, *al-Tārīkh wa al-Mu'arrikhūn al-'Arab fī al-'Asar al-Hadīth* (Damascus, 1970), p. 51. Those who give no madhhab identification include Jurjī Zaydān, *Tārīkh 'Ādāb al-Lughah al-'Arabīyyah* (Cairo, 1913), III, 303, and Ṣalāh al-Dīn al-Munajjid, *al-Mu'arrikhūn al-Dimashqiyyūn* (Beirut, 1964), pp. 27 and 64.

- Hinder Cal.* E.S. Kennedy, Susan Engle, and Jeanne Womstad, the Hindu Calendar as described in al-Bīrūnī's Mosudic Canon, *Journal of Near Eastern Studies*, Vol 24(1965), pp 274-284
- India*, see *Bīrūnī, India*
- Iran* Rida A K Irani, The "Jadwal al-Taqwīm" of Habash al-Hāsib, unpublished master's thesis of the American University of Beirut, 1956
- JAOS* *Journal of the American Oriental Society*
- Jensen* Claus Jensen, The lunar Theories of al-Baghdādī, *Archive for History of Exact science*, Vol 8 (1972), pp 321-328
- K & S* Kennedy and Sharkas, Two Medieval Methods for Determining the Obliquity of the Ecliptic, *The Mathematics Teacher*, Vol LV (1962), pp 286-290
- Karanatilaka* A Sanskrit astronomical handbook by one Vijayanandin or Vijayananda. The original is not extant, but there is a MS of al-Bīrūnī's Arabic translation, *Ghurrat al-zījāt*. Text, translation and commentary are being published in installments by Sayyid Samad Husain Rizvi. In *Islamic Culture*, Vol 37 (1963), pp 112-130, 223-245, Vol 39 (1965), pp 1-26, 137-180
- Kennedy*, zīj E.S. Kennedy, "The Sasanian Astronomical Hand book", *JAOS*, Vol 78 (1958), pp 246-262
- Khand* The *Khāndakhādya*, An Astronomical Treatise of Brahmagupta, transl. by Prahbodh Chandra Sengupta, University of Calcutta, 1934
- Kramers* J H Kramers, Al-Bīrūnī's Determination of Longitude by Measuring the Distance, *Comm*, pp 177-193
- Krause* M Krause, Die Sphärik von Menelaos aus Alexandrien in der Verbesserung von Abū Nasr Mansūr b 'Alī b 'Irāq, *Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philol-hist Kl*, 3 Folge, No 17, Berlin, 1936
- Lesley* Mark Lesley, Bīrūnī on Rising Times and Daylight Lengths, *Centaurus*, vol 5(1957), pp 121-141
- Abū Ma'shar, Conj* Abū Ma'shar, *Kitāb al-qirānāt*. Folio references in this paper are to the Escorial copy, MS Arabe 937. We have also used the copy at the Near East School of Theology, Beirut, MS PB20 B41, called *Kitāb al-mīlāl*. A Latin translation, *Albumasar de magnis conjunctionibus*, was published in Venice in 1515
- Muhit.* P Luckey (ed and transl) *Der Lehrbrief über den Kreisumfang*, *Abhandlungen der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, Jahrgang 1950 Nr 6, Berlin 1953
- Nallino* C A. Nallino, *Raccolta di Scritti editi e inediti*, Vol 5, *Astrologia, Astronomia, Geografia*, Rome, 1944
- Neugebauer* O Neugebauer, *The Exact Sciences in Antiquity*, 2nd ed, Brown University Press, Providence, R I, 1957.
- Neugebauer, Byz* O Neugebauer, *Studies in Byzantine Astronomical Terminology*, *Trans Am Phil Soc*, N S Vol 50 (1960), pp 1-45
- Neugebauer, Thābit* O Neugebauer, Thābit ben Qurra "On the Solar Year" and "On the Motion of the Eighth Sphere", *Proc Am Phil Soc*, Vol 106 (1962), pp 264-299
- Pañca* O Neugebauer and D Pingree, The *Pañcasiddhāntikā* of Varāhamihira, Parts 1 and 2, *Hist Filos Skr Dan Vid Selsk* 6, Copenhagen, 1970
- R & R* B A Rozenfeld and M M Rožanskaya, *Astronomicheskii Trud Al-Bīrūnī "Kanon Mas'uda"* *Istoriko-Matematicheskie Issledovaniya*, Vyp 10(1969), pp 63-95
- Ramific* E.S. Kennedy, Ramifications of the World-Year Concept in Islamic Astrology, *Ithaca, Proc 10th Intl Congress of the History of Science* (publ 1965), pp 23-43
- S & K* Hala Salam and E.S. Kennedy, "Solar and Lunar Tables of Early Islamic Astronomy", *JAOS*, Vol 87 (1967), pp 492-497
- Sayılı, Obs.* Aydın Sayılı, *The Observatory in Islam*, *Publ Turk Hist Soc*, Series VII, No 38, Ankara, 1960
- Schmidt* Olaf Schmidt, On the Computation of the Ahargana, *Centaurus*, Vol 2(1952), pp 140-180

- Schoy, Bestimmung* Karl Schoy, Bestimmung der geographischen Breite der Stadt Gazna, mittels Beobachtungen in Meridian, durch den arabischen Astronomen und Geographen al-Bīrūnī, Annalen der Hydrographie und maritimen Meteorologie, Vol 53(1925), pp 41–47
- Schoy, Geogr* Carl Schoy, Aus der astronomischen Geographie der Araber, Isis, Vol 5(1923), pp. 51–74
- Schoy, Mas'ūdī* Karl Schoy, Die trigonometrischen Lehren des persischen Astronomen Abū'l-Raiḥān Muḥ ibn Ahmad al-Bīrūnī, dargestellt nach al-Qānūn al-Mas'ūdī, Hannover, 1927
- Schoy, Trig* Carl Schoy, Beiträge zur arabischen Trigonometrie, Isis, Vol 5 (1923), pp 364–399
- as-Sūfī* Suwaru'l-Kawākib, Osmania Oriental, Publications Bureau, Hyderabad-Deccan, 1954
- Suter* Suter, H., Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke, Abhand zur Gesch der Math Wiss 1, X Heft, Leipzig, 1900
- Taqizadeh* S H Taqizadeh, some Chronological Data Relating to the sasanian period, Bulletin of the school of Oriental and African Studies, Vol 9 (1937–39), pp 125–139
- Tasyīr* O Schirmer, Al-Tasyīr, Encyclopedia of Islam, 1st ed, Leyden and London, 1913–1934, Vol 4, pp 694–697
- Thousands* D Pingree, The Thousands of Abū Ma'shar, Studies of the Warburg Institute, Vol 30, London, 1968
- World-Year* E S Kennedy and B L van der Waerden, The World-Year of the Persians, JAOS, Vol 83 (1963), pp 315–327

and uncertain material which follows. He mentions the legendary Iranian heroes, the thousands (*hizārāt*), see the *thousands* of the Persians, three having passed until the time of Vishtaspa of Balkh, and the *farḍār*s. This contains the passage about the convening of astronomers by Khusrū Anushirwān for the revision of the *Zīj-i-Shāh*. There follows a long explanation of the doctrine of Abū Ma'shar from the latter's "Book of the *Thousands*" (Cf. *K & W*), defining the world (*ʿālam*), *mutahāʿat*, and *farḍārāt* (cf. *Ramific*). Finally, he writes of how the number 360 has permeated Indian lore, which leads to a discussion of how the Indians determine the astrological rulers of various portions of time.

Colophons of the various copies used for the edition

1479

1482

(a new pagination begins)

1

5

Index (in Arabic) of the names of books mentioned in the text

Index (in Arabic) of personal names

Index (in Arabic) of places and peoples

Beginning from the other end of the volume is material in English: title page, dedication, list of MSS used in the edition, and

General Introduction of eighteen pages, the last five of which describe five of the MSS used.

The place of the Qānūn i-Mas'ūdī in the History Science, by H. J. J. Winter, in fifteen pages, the pagination beginning anew.

Al-Bīrūnī and His Magnum Opus, Al-Qānūn al-Mas'ūdī by S. H. Barami, in seventy-five pages, again paginated anew, this time in numerals, consisting of a useful and interesting biographical sketch of Bīrūnī and abstract of the *Qānūn*.

Bibliography

- Barani* S.H. Barani, Muslim Researches in Geodesy, *Comm*, pp 1-52
- Bīrūnī, Canon* Al-Bīrūnī, Al-Qānūn'l-Mas'udī (Canon Masudicus), 3 vols., Hyderabad-Dn., 1954-56
- Bīrūnī, Canon* Al-Bīrūnī Al-āthār al-bāqīya min al-qurūn al-khālīya, ed. by F. Sachau as "Chronologie orientalischer Völker von Albērūnī", Leipzig, 1878, reprinted Leipzig, 1923, reprinted Baghdad, 1963. Transl. by W. Sachau as "The Chronology of Ancient Nations", London, 1879. Page references in this paper are to the English translation
- Bīrūnī, India* Al-Bīrūnī, Kitāb fī tahqīq mā li'l-Hind, ed. by C.F. Sachau, London, 1888, ed. Hyderabad-Dn., 1958, transl. C.E. Sachau as "Alberuni's India", 2 vols., London, 1910. Page references in this paper are to the English translation
- Bīrūnī, Tahdīd* Tahdīd mihāvāt al-amākin li tashīh masāfāt al-masākin. The text was published in a special issue of *Majallat ma'had al-makhtūtāt al-'arabiyya*, Cairo, 1962. A Russian translation and commentary by P.G. Bulgakov (the editor of the text edition) is Vol. 3 of *Izbrannye proizvedeniya*, Tashkent, 1966. An English translation by Jamil Ali is *The Determination of the Coordinates of Cities*, al-Bīrūnī's Tahdīd al-Amākin, Beirut, 1967. A commentary to the text by E.S. Kennedy, is to be published by the American University of Beirut
- Bīrūnī, Transits* Al-Bīrūnī on Transits, a translation and commentary on *al-mustaqarr li tahqīq ma'nā al-mamarr*, by Saffouri, Ifram, and Kennedy, the American University of Beirut, 1959. The Arabic text is the third of four treatises published together under the title *Rasā'il al-Bīrūnī*, Hyderabad-Deccan, 1948
- Boilot* D.J. Boilot, L'oeuvre d'al-Beruni, essai bibliographique, *Mélanges de l'Institut Dominicain d'Etudes Orientales*, 2(1955), pp 161-256
- Canon*, see *Bīrūnī, Canon*
- Comm* Al-Bīrūnī Commemoration Volume, Iran Society, Calcutta, 1951
- D & K* Marie Louise Davidian and E.S. Kennedy, Al-Qāyini on the Duration of Dawn and Twilight, *Journal of Near Eastern Studies*, Vol. 20(1961), pp 145-153
- Dastūr* Dastūr al-Munajjimīn, a compilation of astronomical and chronological texts and tables made by some anonymous member of the Ismā'īliyya sect, Paris Bibl. Nat. MS Arabe 5968
- DSB* The Dictionary of Scientific Biography, New York, 1970
- Geogr Lists* A collection comprising several thousand entries of names of cities in Asia, Europe, and Africa together with medieval values for their geographical coordinates. For a description, see F.I. Haddad and E.S. Kennedy, Place Names of Medieval Islam, *Geographical Review*, Vol. 54 (1964), pp 432-440
- Ginzl* Handbuch der mathematischen und technischen Chronologie, Leipzig, 1906
- Goldstein* Bernard R. Goldstein, The Arabic Version of Ptolemy's Planetary Hypotheses, *Trans. Am. Phil. Soc.*, N.S., Vol. 57(1967), Part 4
- Hartner* Willy Hartner, Mediaeval Views on Cosmic Dimensions and Ptolemy's Kitāb al-Manshūrāt, pp 319-348 in Willy Hartner *Oriens-Occidens*, Hildesheim, 1968

He says that in the Mustakhraj Zīj the values are different. He reports the following length (R) for the radius of the defining circle of the trigonometric functions

Pulisa	3438'
Brāhama (?)	3270'
<i>Khand</i>	150'
Ghurraṭ al-Zījāt	200'
Al-Zīj al-Mustakhraj	300'

apparent diameters given above are mean values, he says. In order to find the apparent diameter at a particular time, multiply the mean value by R and divide the product by the distance from the earth to the planet at the time in question, the mean distance being taken as R 1310

<i>Chapter 7</i> , On depicting the form by which the motions of the planets are displayed in their spheres	1314
<i>Chapter 8</i> , On the accurate portrayal of the (orbs) by which the planets incline to north and south	1316
<i>Chapter 9</i> , Ptolemy's method for each variety of the latitude (motions)	1320
<i>Chapter 10</i> , On the tables of planetary latitude and their use	1323
<i>Table</i> of the latitudes of the planets, based on the Almagest theory, but computed for each integer degree of the arguments, to minutes of arc	1326–1343
<i>Chapter 11</i> , On (first) appearance and disappearance of the planets	1344
<i>Section 1</i> , On the extreme elongation of Venus and Mercury from the sun	1344
<i>Section 2</i> , On the first risings and settings of the planets	1345
<i>Chapter 12</i> , On conjunctions of planets and the occultation of one by another. In discussing the possibility of occultations Bīrūnī reports Hipparchus as giving mean apparent diameters as follows	1352
Mercury	0,2,8,57°
Venus	0,3,18,26°
Mars	0,1,36,43°
Jupiter	0,2,41,12°
Saturn	0,1,47,28°
<i>Chapter 13</i> , On the occultation of planets by the moon	1353
IRFAHSE XI (On astrological operations)	1354
<i>Chapter 1</i> , On the equalization of the (astrological) houses	1355
<i>Section 1</i> , On the well-known method	1355
(Subsection,) On the original method for equalizing the houses	1356
(Subsection,) On the well-known method for equalizing the houses	1357
<i>Section 2</i> , On the method I (Bīrūnī) prefer	1359
<i>Chapter 2</i> , On occurrences of the positions	1369
<i>Section 1</i> , On aspects of the planets and zodiacal signs	1369
<i>Section 2</i> , The other occurrences between them	1372
<i>Section 3</i> , On conjunctions of the planets, in longitude and latitude	1373
<i>Chapter 3</i> , On distance from the cardines	1375
<i>Chapter 4</i> , On projection of the rays	1377
<i>Section 1</i> , On the operation related to Ptolemy	1377
<i>Section 2</i> , The method for the sagacious	1385
<i>Table</i> of projections of the rays according to the opinion of Abū al-Husayn al-Sūfī. The argument is called "the number of the latitude" and runs 0,30, 1,0 1,30, ..., 10,0. Two functions are tabulated, called "the first table" and "the second table", the first decreasing monotonically from a maximum of	

	Pages
60° (at zero argument) to 59;29,59,19°, the second increasing monotonically from 120° to 120,30,0,41°	1388
<i>Section 3</i> , On the method which I prefer	1389
<i>Table</i> of projections of the rays according to my opinion. The layout is like that of the preceding table. Now, however, the first function, although it also starts from 60°, 22, 41, 52° at 10° of the argument. The second function starts from zero at zero argument and rises to 4; 18, 11, 21	1392
<i>Chapter 5</i> , On the operation of the <i>tasyīr</i> (See <i>Tasyīr</i>)	1393
<i>Section 1</i> , On the well-known method	1393
(<i>Subsection</i>) explaining the computation	1394
(<i>Subsection</i>) a refinement of it	1395
<i>Section 2</i> , On the mixing (<i>ʿmazq</i>) of degrees by the ascensions, and its application	1396
<i>Section 3</i> , On the method I prefer for <i>tasyīr</i> s	1397
<i>Section 4</i> , On determining the amounts of the <i>tasyīr</i> s	1399
A <i>Table</i> with independent variable called "days of the year" 1, 2, 3, ..., 365. Two functions are tabulated, to three places, each function being called "its argument", the first in 'solar days' (<i>ayyām shamsiyya</i>), the second in "times" (<i>azmān</i> , degrees of daily rotation)	1401–1402
<i>Section 5</i> , On the falling off of strength according to positions. This has to do with some Indian doctrine whereby seven years is associated with each planet	1413
<i>Chapter 6</i> , On the determination of the arrival of a planet at a given place on the ecliptic	1415
<i>Chapter 7</i> , On nativity and world transfers and their months. In the course of the discussion a tropical year of 6, 5, 14, 26, 13 days is implied: a year length also attributed to the <i>Qānūn</i> in <i>Dastūr</i> , f. 192r. In the same passage of the <i>Qānūn</i> an excess of revolution of 1, 26, 41, 18 appears, which corresponds to a tropical year of 6, 5, 14, 26, 53. Since the first value can be restored to this by the replacement of a dot (for the <i>nūn</i>) over the last digit of the number, the latter is to be taken as Brun's tropical year	1417
<i>Chapter 8</i> , On the <i>intihāʾāt</i> of nativities, and their rotation with years, and their beginnings. Here again the year length is wrongly given, now as 6, 5, 14, 26, 18	1420
A <i>Table</i> with argument "the days of the year" 1, 2, 3, ..., 365. Four functions are tabulated, in signs, degrees, minutes, and seconds. The first is called "year <i>intihāʾ</i> ", the second, "intihāʾ of the <i>intihāʾ</i> ", the third, "intihāʾ of the <i>intihāʾ</i> of the <i>intihāʾ</i> ", and the fourth in like manner	1423–1446
<i>Chapter 9</i> , On the determination of epicycle and deferent sectors. (Cf. <i>Kennedy, Zīj</i>)	1447
A <i>Table</i> of sectors, by distance and velocity, for the epicycle and deferent, for each planet and the moon, to seconds of arc	1452
<i>Sections</i> on increase (<i>zayāda</i>) in equation, magnitude, light, latitude, declination, and so on. (Cf. <i>Transits</i>)	1455
<i>Chapter 10</i> , On ascent and descent of planets. (The subject is fully discussed in <i>Transits</i> , and in <i>Kennedy Zīj</i>)	1458
<i>Section 1</i> , On transits and their varieties. Bīrūnī refers to the doctrines of Abu Maʿshar, Ibn al-Farrukhān, Māshallāh, Ibn Bāzvár, and the Indians	1458
<i>Section 2</i> , On the three varieties of elevation	1463
<i>Chapter 11</i> , A mention of conjunctions of the superior planets. Most of the discussion concerns Saturn-Jupiter conjunctions, although other combinations are mentioned, notably conjunctions of Mars with Saturn in Cancer. Bīrūnī compares the mean time between successive Saturn-Jupiter conjunctions as computed by the "Persian <i>zīj</i> s", the <i>Almagest</i> and the <i>Sindhind</i>	1467
<i>Chapter 12</i> , On the thousands, and the periods time	1471
Bīrūnī prefaces his final chapter with an apology for retailing the vague	

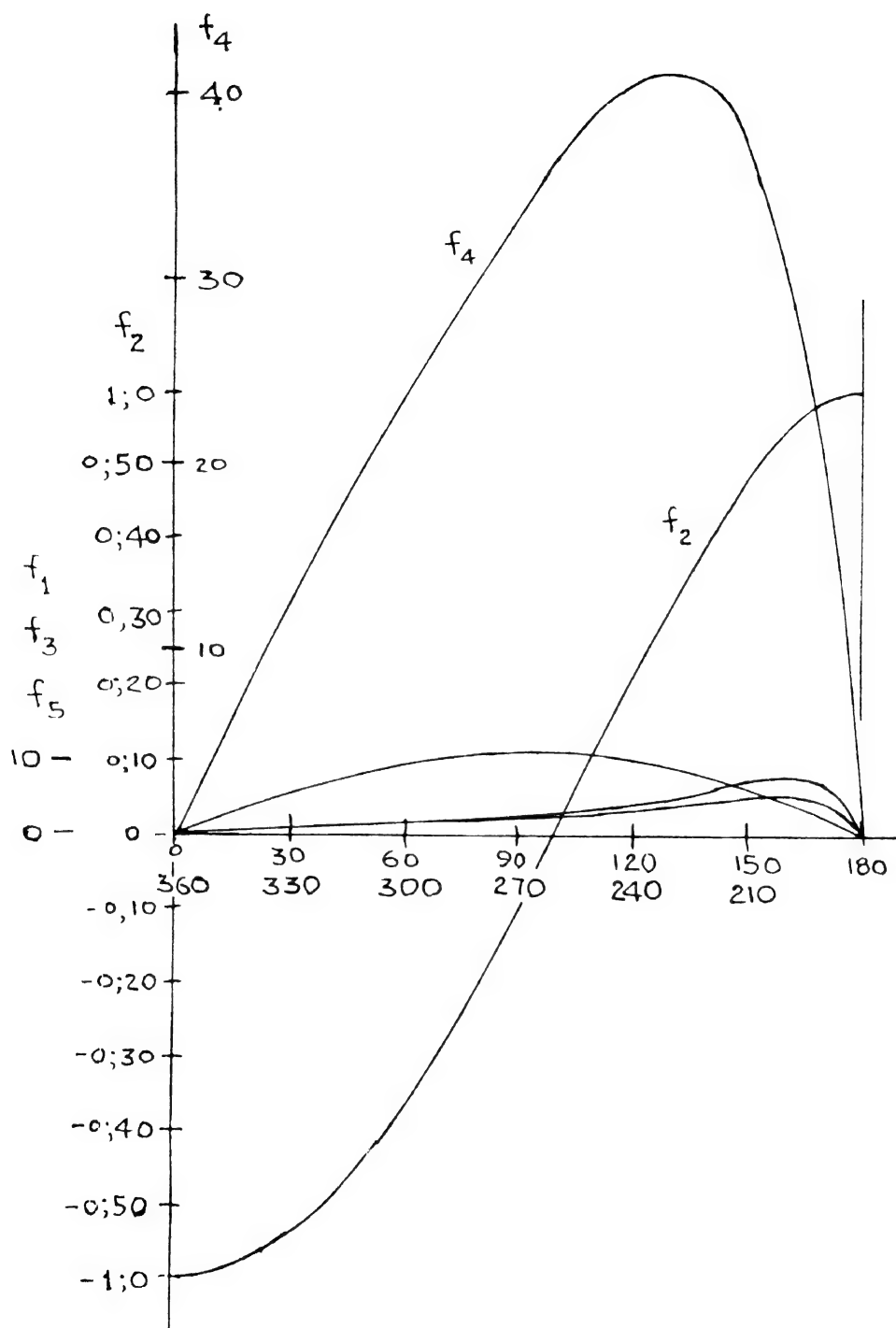


Figure 2 The equations of Mars in the Canon

	Pages
<i>Chapter 3, On the method Ptolemy arrived at for the superior (planets) like that he came upon for the inferior ones</i>	1175
<i>Section 1, On the system followed for this topic</i>	1175
<i>Section 2, On obtaining the amplitude of the epicycle</i>	1185
<i>Chapter 4, On the setting up of tables and the determination of planetary true longitudes from them</i>	
Bīrūnī describes the arrangement of Ptolemy's tables and the ways in which his own differ. After describing the derivation of his planetary apogees he comments on those of the other "moderns". Of Yahyā ibn abī Mansūr he says that the latter's values for the apogees are about those of his own, and he put their motion equal to that of Regulus, except for the sun. Its apogee is put at 82^0 , and its motion is unspecified. Habash set up a table of apsidal motions yielding results like Bīrūnī except in the case of Venus. In the <i>zīj al-Shāh</i> (probably Habash's version of the latter) the true sun is taken as the argument of Venus' (anomaly), and this is impossible except if their apogees and equations are the same. Hence he (Habash?) has made the apogee of Venus the solar apogee as used by the moderns. Bīrūnī says al-Battānī followed him (Habash?) in this respect, but he (Bīrūnī) has already discussed this in his book on al-Battānī's <i>zīj</i> (<i>Boilot</i> R G No 111, not extant).	1188
(A <i>Section</i>), directions for finding the true longitudes of the five planets	1198
<i>Table of the mean motion and equations of Saturn</i>	1200
<i>Table, same for Jupiter</i>	1216
<i>Table, same for Mars</i>	1232
<i>Table of the anomaly and equations of Venus</i>	1248
<i>Table, same for Mercury</i>	1264
For each planet there is a table of mean motions and positions (for the inferior planets, anomalies), all entries being to seven significant place, for Yazdgerd 400, 430, 460, ..., 820, for individual years 1, 2, 3, ..., 30, for the Persian months, and for individual days 1, 2, 3, ..., 60. In each case these are followed by tables of equations, five numbered functions each, $f_1, f_1, f_2, \dots, f_5$, to two places for each integer degree of the argument. The curves of these functions for the planet Mars are shown sketched in Figure 2. Comparison of the latter with <i>Neugebauer</i> , p. 202 demonstrates that Bīrūnī's planetary tables are set up in the manner of the <i>Almagest</i> , and that he has not extended to them the reforms to ease computation made by him for the solar and lunar tables.	1264
<i>Chapter 5, On the variation in the motion of the five planets</i>	1280
<i>Section 1, How the planets become retrograde, and the determination of the stations</i>	1280
<i>Section 2, On the determination of stationary points, retrogression, and forward motion</i>	1287
<i>Table of stationary points, for each planet, for each integer degree of the argument, to minutes of arc</i>	1289–1300
<i>Chapter 6, On the distances of the planets and their bodies</i>	1301
<i>Section 1, On distances from the earth</i> . Bīrūnī explains Indian doctrine, giving parameters he ascribes to Puliśa. He then gives Greek ideas on the subject and proceeds to derive his own values, referring to the <i>Kitāb al-manshūrāt</i> , Ptolemy's "Planetary Hypotheses".	1301
<i>Section 2, On the apparent diameters of the planets and the divisions of their bodies</i> . In connection with the Indians, Bīrūnī reports the following numbers for apparent diameters:	1310

	Saturn	Jupiter	Mars	Venus	Mercury
Puliśa the Greek	2	8	1	16	4
Khandakhādīyaka = Karanulaka	0,2,30	0,3,30	0,2	0,4	0,3
Ghurrah al-Zījāt	5	7	4	8	6

	Pages
Section 2, On the conditions of an eclipse occurring near sunrise or sunset	938
Chapter 9, On the computation of solar eclipses	940
Section 2, On the inclination of a solar eclipse and its depiction	941
Chapter 10, On the times of solar eclipses	944
Section 1, On absolute (eclipse) times	944
Section 2, On eclipse times if it occurs around sunrise or sunset	944
Chapter 11, On what is mentioned concerning the colors of solar eclipses	946
Chapter 12, On the (apparent) shapes of the lighted (surface of the) moon	947
Chapter 13, On the times of the beginning of dawn and the end of twilight Bīrūnī states that some astronomers set 18 ⁰ as the limiting solar depression for these phenomena and some 17 ⁰ (See D & K)	948
Chapter 14, On crescent visibility (of the new moon)	950
Section 1, On the possibility of seeing (the new moon) and what prevents it, and its necessity (i.e. what makes it certainly visible) Bīrūnī says that the Muslim astronomers differ on this subject. Some, like al-Fazārī, Ya'qūb bin Ḥariq, al-Khwārizmī, and al-Nairīzī, who follow the Indians, base the determination on the time between sunset and moonset. Others regard as critical the solar depression at moonset. The methods of al-Nairīzī, al-Battānī, al-Khwārizmī, and Habash are sketched	950
Section 2, On the azimuth of the crescent, and its being imminent, and the setting up of a sighting tube	962
Chapter 15, On the lunar mansions and its (the moon's) position among them, and the days (fixed by) the mansions	965
Chapter 16, On tithis (lunar days)	966
Section 1, On the halves of tithis (Cf. <i>India</i> , vol. II, pp. 194–203)	
Table of the (Indian) names of the tithis	968
Section 2, On the designation of (true as distinguished from mean lunar) days, and their (astrological) associates	969
Chapter 17, On superstitions (connected with lunar and solar) eclipses. The topic is discussed also in the <i>India</i> , vol. II, pp. 204–218. See also Bīrūnī, <i>Transits</i> . In both sections below Bīrūnī refers frequently to Pulisa, once as “the Greek” (<i>al-Yūnānī</i>), to Brahmagupta, his <i>Khandakhādya</i> , and once to the Kāranatilaka	970
Section 1, On both luminaries being on a single circle of declination	971
Section 2, On the two luminaries being on equal but opposite declination circles	977
	985

Table of contents of Volume 3

	38 (in Arabic alphabetic numerals)
TREATISE IX (On the fixed stars)	986
Chapter 1, On the varieties of luminous (celestial) bodies	987
Section 1, On the difference between the fixed stars and the planets	987
Section 2, On the difficulty of naming the fixed stars	988
Chapter 2, On the classification of the fixed stars	990
Section 1, On arranging them by magnitude	990
Section 2, On the nebulae and the Milky Way	992
Chapter 3, On the motion of the fixed stars	993
Section 1, That the motion is entirely about the poles of the ecliptic	993
Section 2, On the condition of the stars situated at the pole of one of two motions	995

	Pages
Section 3, On the determination of the motion of the fixed stars Using the Almagest, Bīrūnī refers to an eclipse observed by Timocharis, and takes as his own base date 14 December 1030	997
Chapter 4, On the classification of the fixed stars by the inhabitants of the (various) regions of the earth	998
Section 1, On their conditions and nomenclature according to local latitudes. This is a discussion of stars which never set in certain latitudes, and so on	998
Section 2, As to which of these conditions change with the passage of time, and the determination of what is admissible of change and what is not	1000
Chapter 5, on the counting of the fixed stars	1010
Section 1, On the constellations into which they are grouped	1010
Section 2, On the registering of the fixed stars in tables	1010
Table of the fixed stars comprising 1029 entries (cf. Ptolemy's 1022 plus five nebulae). The arrangement is by constellations, as is customary. The stars are numbered serially, from beginning to end, serially within the constellations in Arabic alphabetical numerals, and in order of increasing longitude. Latitude and longitude are given to minutes of arc. Two columns report the magnitudes, the first according to Ptolemy, the second according to <i>al-Sūfī</i> . The letters <i>kāf</i> (for <i>akbar</i>) and <i>sād</i> (for <i>asghar</i>) are associated with some of the magnitude entries to indicate "more" and "less" respectively	1014–1126
Chapter 6, On the situation of the fixed stars with respect to the sun	1127
Chapter 7, On the eastern and western (first and last appearances) of the stars. (See <i>India</i> , Chap. 1vii.) Bīrūnī refers to Ptolemy's book on the risings and settings of the fixed stars, giving 12° as the critical solar angle of depression for the settings of first magnitude stars, and for heliacal risings 6° depression for the first magnitude and 7–1/2° for the second magnitude	1129
(A Section) giving the method of computation alone	1138
Chapter 8, On the lunar mansions and their stars, according to the Arabs and the Indians. See <i>India</i> , Chap. 1vi, <i>Chron.</i> , Chap. xxi.) A Table of the lunar mansions according to the Arabs, giving the number of the mansion, its name, the number of stars it contains, and their description. (Cf. <i>Chron.</i> , p. 355.) A Table of the lunar mansions according to the Indians, arranged like the preceding one, except that a column shows Brahmagupta's estimate of the mansions' width	1142, 1143 1145
Chapter 9, On the <i>Anwā'</i> and the winds (<i>bawārah</i>) according to the belief of the Arabs. (Cf. <i>Nallino</i> , p. 187.) Another Table of the lunar stations, now showing also the <i>anwā'</i> and the associated numbers and winds, the Syrian months and days of their risings and settings, and the Syrian month and day of their rising for 1330 S.E. The discussion continues.	1146 1151, 1152 1153
TREATISE X (On the planets)	1159
Chapter 1, An accurate description of the condition of the five planets and their motions and the nomenclature of their orbs	1160
Chapter 2, On the method Ptolemy came upon for (determining) the conditions, apogees, epicycles, and motions of the two inferior planets)	1167
Section 1, On the apogee and its motion	1167
Section 2, On the amount of the eccentricity	1170
Section 3, On the determination of the epicycle radius and the verification of the anomaly by it	1171

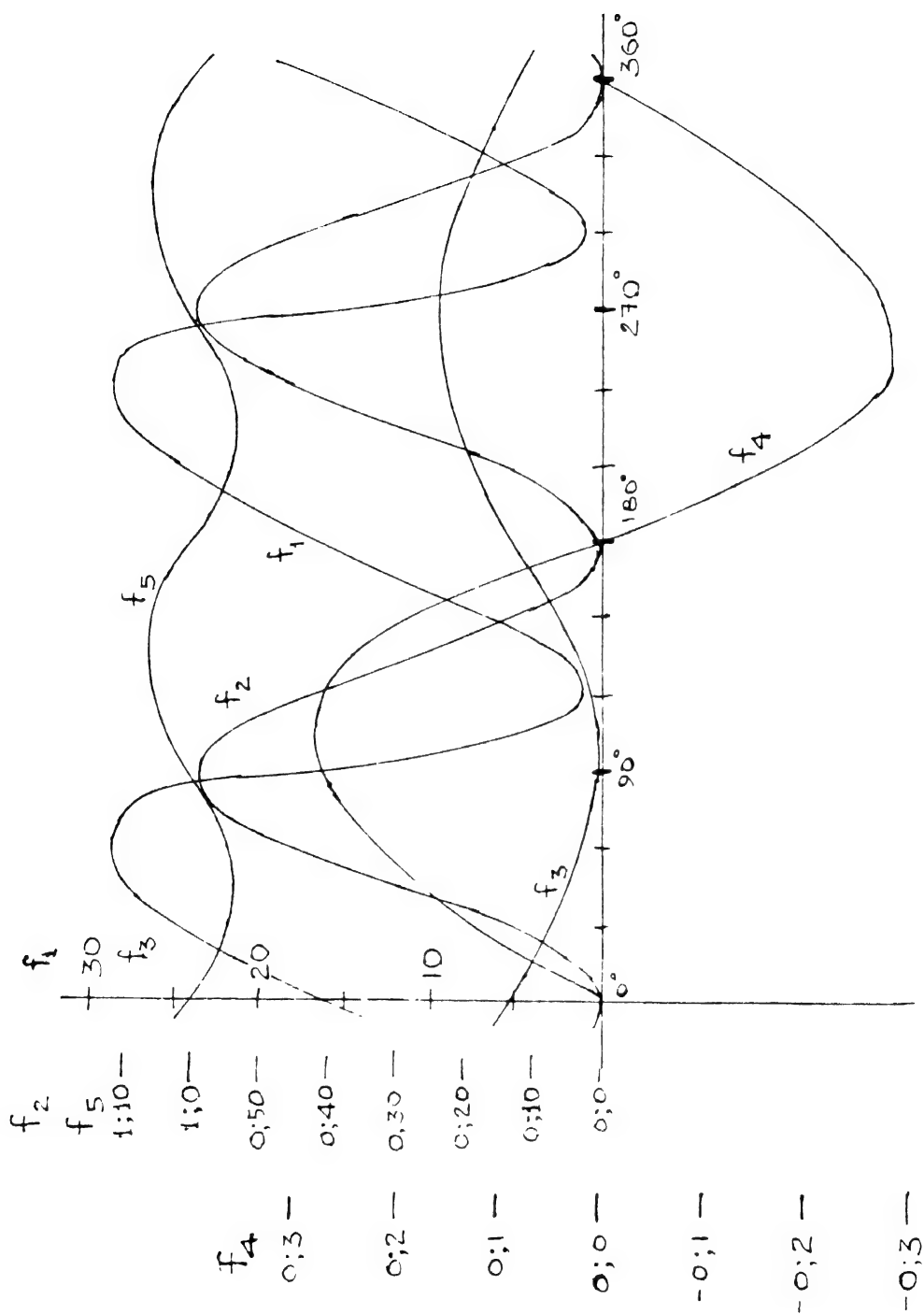


Figure 1 Lunar equations in the Canon

$$\lambda = \kappa + \Delta\lambda + 1 + f_s(K_B),$$

where K_B is the argument of the lunar latitude.

<i>Chapter 9</i> , How to picture the (above-mentioned) motions in the lunar orbs which are in its sphere	837
<i>Chapter 10</i> , The lunar parallax in longitude and latitude between its two (i.e., true and apparent) positions	839
(A Section on) the determination of the lunar distance from the earth	842
(A Section on) the determination of the altitude of the degree of the moon and its (the moon's) altitude resulting from its latitude	849
(A Section on) the determination of the total parallax	851
(A Section,) Resolution of the total parallax into longitude and latitude (components)	853
<i>Chapter 11</i> , On the lunar parallax	857
Section 1, On the determination of the (apparent) diameters of the moon and the earth's shadow. Here again eclipses reported in the Almagest are used	858
Section 2, On the distance of the sun from the earth	871
 TREATISE VIII (On eclipses and crescent visibility)	875
<i>Chapter 1</i> , On the angular velocity (<i>buht</i>) of the sun and moon and the rate of elongation (<i>sbq</i>) and conversely	875
Table of the travel of the sun and moon per minute (i.e., a sixtieth) of the day, to two and three places respectively, for each degree of the argument	878–883
<i>Chapter 2</i> , On conjunctions and oppositions of the sun and moon, and the other situations which arise from their elongation	884
<i>Chapter 3</i> , In description of the two varieties of eclipses, and how to portray them, and the difference between them and the shapes of the light, (on the face) of the moon before and after opposition	892
<i>Chapter 4</i> , On the lunar shadow and the distinguishing between its varieties	896
<i>Chapter 5</i> , On the limits which inhibit an eclipse. In the discussion Bīrūnī applies Proposition 5 of the second Treatise of Menelaos' <i>Spherica</i> (cf. Krause)	898
<i>Chapter 6</i> , On the extraction of the apparent diameters of the two luminaries and the shadow diameter	917
<i>Chapter 7</i> , The computation of lunar eclipses	918
Section 1, On the eclipse magnitude and its fractions.	918
A Table giving to four places, $A(x)$ the area of the smaller segment of a circle formed by a chord of length x . A is measured in such units that the area of the whole circle is 12. The chord x is measured in such units that the diameter of the circle is 21. Entries are tabulated for $x = 0,30, 1,0, 1,30, \dots, 21$	926
The table is used as follows. In a lunar eclipse, let m be the apparent diameter of the lunar disk, s that of the shadow disk, and c the common chord between them. Then	
$A\left(\frac{21c}{s}\right) + A\left(\frac{21c}{m}\right)$	
is the eclipse magnitude in areal digits	926
Section 2, On color differences in lunar eclipses	927
Section 3, On the inclination of a lunar eclipse and its depiction.	930
<i>Chapter 8</i> , On the times of lunar eclipses	933
Section 1, On absolute eclipse times	933

	Pages
gives the date and time (in sexagesimal parts of days) reduced to noon epoch at the longitude of Ghazna. Other columns show successive differences, and certain other computations. M. Lesley has restored many scribal errors in the text, and has shown further that the table contains an inherent error which must go back to Bīrūnī himself. Much the same list is in the <i>Tahdīd</i> .	639–640
(A Section) continuing the discussion of the solar mean motion. The work and results of Naẓīf bin Yumn (?) the Greek, Abū Sahl al-Kūhī (observing in Baghdād in 988), al-Khujandī (in Baghdad, 994)	641
<i>Chapter 7</i> , That the solar apogee moves. In discussing the solar apogee, maximum equation, and eccentricity, Bīrūnī reports, in addition to the <i>Almagest</i> as usual, the observations and determinations of Abū Jaʿfar al-Khāzin, Khālīd al-Marwazī and his associates (Baghdad, 843/4), Thābit ibn Qurra (Baghdad, cf., <i>Neugebauer, Thābit</i> , also the <i>Tahdīd</i>), al-Battānī (Raqqā, 882/3), Ibn ʿIṣma (Balkh, 888/9), Abū al-Wafāʾ (Baghdad, 974/5), al-Saghānī (986/7), and his own observations in Jurjāniya (1016) and Ghazna.	650
<i>Chapter 8</i> , On the amount of the (solar) apsidal motion. Here Bīrūnī reports the results of many of the astronomers mentioned in the preceding chapter and in addition al-Nairīzī's zīj called al-Mu'taḍadī.	662
<i>Chapter 9</i> , On the verification of the solar mean (position) and the extraction of its base (motion). For this determination Bīrūnī uses the distance the sun has traversed between one of Ptolemy's observations and his own at Ghazna. (A Section on) the determination of the argument (of the solar longitude) and apogee for any time.	686
A table of the solar mean motion and apogee, to seven places, the positions for years 400, 430, 460, ..., 820 Yazdgerd, the motion for each of the Persian months, for 1, 2, 3, ..., 30 Persian (i.e., Egyptian) years, and for 1, 2, 3, ..., 60 days.	690
<i>Chapter 10</i> , On the computation of the solar equation and true longitude. Table of the solar equation. Entries give, for each integer degree of mean longitude, the equation and first difference to four places. This table and the mean motion tables have been so set up that the equation function is always positive, i.e., it is always added to the argument and the true longitude results.	692–700
<i>Chapter 11</i> , On the equation of time, and the transformation of differing days into equal mean days.	701–707
TREATISE VII (On the lunar motion)	708–719
<i>Chapter 1</i> , A mention of the motions of the moon, and a recital of the opinions as to its equable and variable travel. In the ensuing discussion Bīrūnī gives several sets of parameters. These have been identified and restored by Dr. David Pingree as follows: To "the Indians" (al-Hind) Bīrūnī attributes in 788,958,225,000 days, 26,716,650,000 lunations, 28,87[6,6]50,000 lunar revolutions, and 28,632,597,071 lunar anomalistic revolutions. These are the numbers of the events indicated occurring in half a kalpa of the Brāmasphuṭasiddhānta. Following is a set associated by Bīrūnī with "Pulisa (or Pauliśa) the Greek." In 889, 0[4]0 days are 30,105 lunations, 32,5[3]9 lunar revolutions, 32,265 lunar anomalistic revolutions, and 2,434 years. These are found in the Old Sūrya-Siddhānta of Lāta and agree with the figures given in the <i>India</i> , vol. II, p. 18. This is followed by analogous Hipparchian parameters.	720
<i>Chapter 2</i> , The approach to the two lunar motions by associating the sun with the moon where appropriate.	725
	725
	727
	727
	727
	727
	729

	Pages
<i>Chapter 3, On the verification of the two lunar motions</i> In deducing his own parameters Bīrūnī uses eclipses reported in the <i>Almagest</i> and three lunar eclipses observed by him: that of 19 February 1003 at Jurjān, of 14 August 1003 at Jurjān, and that of 4 June 1004 at al-Jurjāniya of Khwārazm	731
<i>Table of the lunar mean motion and anomaly, to seven places, laid out like the solar table on p. 692</i>	748–755
<i>Chapter 4, On the lunar motion in latitude</i>	756
<i>Section 1, On the explanation of this motion and its verification</i> Here also parameters attributed to the Indians are given which Dr Pingree has shown to be based on the <i>Brāmasphutasiddhānta</i> and the Old <i>Sūrya-Siddhānta</i> of Lāta	756
<i>Section 2, On the position of the ascending node and the determination of its motion</i> Here Bīrūnī also uses eclipses recorded in the <i>Almagest</i>	766
<i>Table of the longitude of the ascending node, laid out like the table on p. 692</i>	772–775
<i>Chapter 5, On the lunar latitude</i> Bīrūnī refers to the work of Ibn 'Iṣma and Yahyā Ibn aabī Mansūr in this connection. He says rightly that in Habash's <i>zīj</i> the maximum value of the lunar latitude is $4, 46^0$ in which, as usual, he claims, Habash leaned on the observations of the Banū Mūsā. The topic leads naturally to a discussion of the lunar parallax and the technique of observing it. Bīrūnī reports (via al-Nairīzī's commentary on the <i>Almagest</i>) an observation of a meridian passage of the moon made on 11 December 870 by the Banū Mūsā	776
<i>Table of the lunar latitude having an entry to four places, for each integer degree of the argument</i> The maximum is the Ptolemaic 5^0	781–783
<i>Chapter 6, On obtaining the (periodic) return ('uwāda), of the moon to previous (situations)</i>	785
<i>Chapter 7, On the difference of the difference of the moon (i.e., the interplay of the two equations)</i>	789
<i>Section 1, On why the moon needs an apsidal heaven, and the determination of its eccentricity</i>	789
<i>Section 2, On the inclining of the epicycle diameter, and the opposite point</i>	795
<i>Answer of a question as to the best means of observing the elongation</i> Bīrūnī prefers the armillary sphere (<i>dhāt al-halaq</i>)	798
<i>Chapter 8, On the situation of the lunar equations</i>	802
<i>Section 1, The explanation of each of the tables</i>	802
<i>Section 2, The operation (for determining) the true lunar longitude with our tables</i>	808
<i>Table of the lunar equation</i> Entries are to seconds of arc for each degree of the argument, the latter running through each integer degree to 360^0 . Five functions are tabulated, numbered in the text with Arabic alphabetical numerals at the head of each column. We will denote them by f_1, f_2, \dots, f_5 , and their graphs have been sketched in Figure 1. The functions are analogous to those found in the corresponding tables of the <i>Almagest</i> except for f_5 which gives the small correction in the lunar position caused by the fact that the lunar orbit is not in the plane of the ecliptic, but in a plane slightly inclined to it. As with the solar equation, Bīrūnī keeps the operation of subtraction at a minimum by adding suitable constants to the equation functions so that they will be non-negative, where practicable. The mean motion tables have been modified in an appropriate manner. Directions for computing a true lunar longitude where η is the mean elongation, λ the mean longitude, and γ the anomaly (cf. Neugebauer, p. 198, see also S & K, Neugebauer, Byz., and Jensen are	812–835
Find $f_1(\eta)$ and $f_2(\eta)$	
Then put $\gamma + f_1(\eta) = \gamma'$, the modified anomaly,	
and find $f_3(\gamma')$ and $f_4(\gamma')$	
Compute $\Delta\lambda = f_1(\gamma) + f_4(\gamma) \cdot f_2(\eta)$.	
Then the desired longitude is	

	Pages
<i>Chapter 24</i> , On the determination of the cardines by means of the latitude of visible climate if (a table of) oblique ascensions is lacking	493
<i>Chapter 25</i> , On transforming time and ascensions (into those) for another horizon	
<i>Chapter 26</i> , On the description of the earth-cupola (<i>qubbat al-ard</i>) and the extraction on of its ascendant In discussing the origin of the cupola idea he remarks that it does not stem from the Greeks, who took as base meridian either the of the (<i>bahr iḡiyānūs al-muhīl</i>), which gives Babylon a longitude of 70° or, with Ptolemy, the Fortunate Isles (the canaries, <i>al-Jazāʾn al-Khālidāt</i>) whereby the longitude of Babylon becomes 80° The notion of the earth-cupola, he says, comes from the Persians who found it in Indian books There follow remarks on the relative positions of the castle of Lanka or Kangdezh, Yamkot (Jamkūt), Meru, multan, Ujjain, al-Mansūra, Sind, and other mythical or actual localities in India (Cf <i>India</i> , vol 1 pp 306–318)	504
End of Volume 1	505
Table of Contents of Volume 2	22–37
TREATISE V (On geodesy and mathematical geography)	(In Arabic alphabetical numerals) 506
<i>Chapter 1</i> , On the verification of geographical longitudes by means of solar eclipses	507
<i>Chapter 2</i> , On the fixing of localities by the distances between them (Transl in Schoy, <i>Geogr</i>)	512
<i>Chapter 3</i> , On the determination of the distance between two localities of known latitude and longitude	516
<i>Chapter 4</i> , On the determination of the longitude of a locality of known latitude by means of the distance between it and another (locality) of known longitude and latitude	517
<i>Chapter 5</i> , On the determination of the azimuth of one locality with respect to another	522
<i>Chapter 6</i> , The practical (ʿ <i>vanāʿī</i>) method of determining the direction of the <i>qibla</i> (the azimuth of Mecca) and so on (Transl in Schoy, <i>Masʿūdī</i>)	526
<i>Chapter 7</i> , On the determination of the circumference of the earth in ordinary (<i>istilāhīya</i>) units Bīrūnī discusses the value given in the <i>Pañcasiddhāntikā</i> and that determined by the famous expeditions of the caliph al-Maʾmūn (Transl in Schoy, <i>Geogr</i> See Barani)	528
<i>Chapter 8</i> , Explanation of the properties of the small circles parallel to the terrestrial equator	532
<i>Chapter 9</i> , Description of the inhabited parts (of the earth in general and the definition of its climates by their longitudes and latitudes Bīrūnī refers to the notions of the Indians (cf <i>India</i> , vol 1, pp 263–277) and the Greeks on the subject, referring also to the <i>kishvarāt</i> of the Persians	536
<i>A Table</i> of the latitudes of the (seven) climates For the beginning and the middle of each climate the length of the longest day (in minutes of hours) is given, the corresponding latitudes, the meridian solar altitude (<i>h</i>) at the winter and summer solstices, and $12 \cot h$ for these times, and $12 \cot h$ for the time of equinox at these latitudes All angular distances and trigonometric functions are to three significant places	542, 543

	Pages
<i>A Table</i> of the dimensions of the climates. For each of the seven climates there is a column showing (1) the latitude of the boundary to seconds of arc, (2) the width of the climate in miles to seconds of a mile, (3) the width of the climate in <i>farsakhs</i> , to seconds of a <i>farsakh</i> , (4) the length of the middle of the climate in degrees of the terrestrial equator, to seconds, (5) length of the middle of the climate in cubit miles (<i>ʿamṣāl madhrūʿa</i>), to minutes of miles, (6) length of the middle of the climate in cubit (<i>ʿ</i>) <i>farsakhs</i> , to minutes, (7) area of the climate in square (<i>ʿ mukassara</i>) miles, to minutes, (8) area of the climate in square (<i>ʿ</i>) <i>farsakhs</i> to minutes	544, 545
<i>Chapter 10</i> , On the listing of the longitudes and latitudes of localities in a table <i>A Table</i> of localities with longitudes measured from the shore of the western sea and latitudes from the terrestrial equator. The coordinates of about six hundred localities are given, by climates, and the general region in which each locality lies. See <i>Geogr. Lists</i>	546 547-579
<i>Chapter 11</i> , Problems discussed in practice. Here Bīrūnī deals with various methods of determining a local latitude on the solar declination or both by observing couples of the following three quantities: (1) the oblique amplitude, (2) the meridian solar altitude, or (3) half the arc of daylight. (A <i>Section</i>) on what the first couple is. Here problems as obtained or posed by Sanad bin ʿAlī, Thābit bin Qurra, and al-Nairīzī are described. (A <i>Section</i>) on the second couple. (A <i>Section</i>) on the third couple.	580 580 586 588
TREATISE VI (On time differences, the solar motion, and the equation of time)	606
<i>Chapter 1</i> , On the transformation of dates (i.e., time differences) as between one locality and another	606
<i>Chapter 2</i> , On the verification of the longitudes of Ghazna and Alexandria. (Transl. in Schoy, <i>Geogr.</i> , and retranslated in <i>Kramers</i> . See also the <i>Tahdūd</i> .) Bīrūnī utilizes the observations of Abū al-Faḍl al-Harawī and al-Khujandī at Rayy, those of al-Battānī at Raqqa, and his own with the instrument called <i>al-Halqat al-Shāhriya</i> (the royal ring) at Jurjāniya. <i>A Table</i> of the longitudinal differences in degrees of daily rotation, to three places, and in minutes (i.e., sixtieths) of the day, between Alexandria and Damascus, Raqqa, Samarra, Baghdad, Rayy, Shirāz, Jurjān, al-Jurjāniya, Nishāpūr, and Balkh, and between Ghazna and the same cities.	609 616
<i>Chapter 3</i> , On how to determine the times of equinox and solstice and other positions assumed on the ecliptic. Bīrūnī here cites his own observations at Jurjāniya in 1016 and 1017.	617
<i>Chapter 4</i> , On the necessity of the eccentric orbit, and how to picture it in the heaven of the sun. Mention is made of the annular eclipse of 29 July, 873, observed at Nishāpūr by Abū al-Abbās al-Ṭānshahrī, and the total solar eclipse of 27 May, 876.	624 632
<i>Chapter 5</i> , On the depicting of the motion of the heavens (of the sun) which are supposed to be intersecting. Here is mention of the <i>kutāb al-manshūrāt</i> , Ptolemy's "Planetary Hypotheses" (see <i>Hartner</i> and <i>Goldstein</i>).	633
<i>Chapter 6</i> , On the determination of solar mean motion by the method used by Ptolemy. <i>A Table</i> of twenty-three autumnal equinox observations beginning with those of Hipparchus and ending with Bīrūnī's own. The other observers are Ptolemy, Yahyā ibn abī Mansūr, Khālīd al-Marwazī, Muhammad ibn ʿAlī al-Makkī, the Banū Mūsā, al-Battānī, Sulaymān ibn ʿIsma al-Samarqandī, ʿAbd al-Rahmān al-Sūfi, abū al-Wafā, and two anonymous astronomers. For each observation the locality and its observation are given, the week-day, and the date in years of Nabonassar. Another column	636

	Pages
also under the column headed <i>al-ta'dīl</i> , the equation, is the increment in the function for a change in the argument of 0, 0, 1 ⁰ , and in the last column the first difference	305–325
<i>Chapter 7</i> , On finding sines and inverse sines (from the table)	326
(Sections) on the sines of angles in other quadrants than the first, and on linear interpolation	326
(Section on second order interpolations) Expressed in modern notation, the rule is	327
$v = y_0 + \left(\frac{x - x_0}{d} \right) \Delta y - 1 + \left(\frac{x - x_0}{2} \right)^2 \Delta^2 y - 1,$	
where $\Delta v_n = v_n + 1 - v_n$ and $\Delta^2 v_n = \Delta v_n + 1 - \Delta v_n$ for n any integer, and $\Delta x = d$ (cf. <i>Rosenf.</i> , where the text is interpreted differently)	
(A Section on) interpolation for the inverse function	328
(Sections on) the versed sine and its inverse	328
<i>Chapter 8</i> , On the shadows of gnomons (tangent and cotangent functions) cast by light, the varieties of shadow functions) and their application	332
(Section on) the determination of the diameter of the shadow (i.e., secant and cosecant functions)	336
(Sections on) the inverse tangent and inverse cotangent functions	337
(Sections on) obtaining the tangent and cotangent functions and their inverses from tables, change in R , the radius of the defining circle, linear interpolation, and second order interpolation as in Chapter 7 above	338
Table of Tangents for $60''$ for $\epsilon = 1^0, 2^0, 3^0, \dots, 89^0$, to four (sexagesimal) places, with first and second differences	341–345
Proof of the law of sines for plane triangles	346
(Section on) second order interpolation as in Chapter 7 above for functions in general	353
<i>Chapter 9</i> , On the spherical complete quadrilateral (or Menelaos, or transversal) theorem	354
Proof of the law of sines for spherical triangles	355
<i>Chapter 10</i> , On ratios between sines and tangents in the complete (spherical) quadrilateral	359
 TREATISE IV (On spherical astronomy)	 361
<i>Chapter 1</i> , On the amount of the angle between the celestial equator and the ecliptic, it being the maximum declination (E) Bīrūnī discusses the observational problem involved. He gives the Indian value of 24^0 , and passes on information on Greek determinations evidently obtained from the <i>Almagest</i> . He then cites values obtained by the “moderns”, the astronomers of the caliph al-Ma'mūn and their followers, and succeeding observations at Balkh, Shiraz, Rayy, and a place in Khwārazm. His own observations and results at Jurjāniya (1016/7) and Ghazna (1019–21) are described (see <i>Sayılı</i> , pp. 124–130), also the <i>tahdīd</i> , and he concludes by adopting the common Muslim value of $23, 35^0$. He discusses in full the fallacious method for determining ϵ advocated by Muhammad ibn Šabbāh (cf. <i>K & S</i>)	361
<i>Chapter 2</i> , On the cutting of the maximum declination, and the determination of the arguments of the ecliptic degrees (Translated in <i>Schoy</i> , <i>Mas'ūdī</i> .)	369
(A Section) on the determination of the declination of an ecliptic point	369
(A Section) on the determination of the “latitude” ‘ <i>ard</i> , of an ecliptic point. This is what most Islamic astronomers called the “second declination” (cf. <i>Survey</i> , p. 140)	371
Table of the first and second declinations (Bīrūnī’s “latitude”) for each degree of the argument, to four (sexagesimal) places ($\epsilon = 23, 35^0$)	373–377

	Pages
<i>Chapter 3, On the right ascension and its inverse, by computation and table</i>	377
<i>Table of right ascensions, for each degree, to four places</i>	379–387
The explanation continued.	388
<i>Chapter 4, On the extraction of the distance of a star having (non-zero) latitude from the celestial equator</i>	390
<i>Chapter 5, On the determination of the (ecliptic) degree which transits the local meridian with a star having (non-zero) latitude (cf <i>Irani</i>, p 45)</i>	
<i>Chapter 6, On determining the degree (of longitude) of a star, and its latitude by means of its distance from the celestial equator (declination) and its degree of transit</i>	398
<i>Chapter 7, On the determination of the latitude of localities from the meridian altitudes of (celestial) bodies which rise and set</i>	402
<i>chapter 8, On the determination of the latitudes of localities from the meridian altitudes of (celestial) bodies which never set (Transl in Schoy 4)</i>	404
<i>Chapter 9, On the determination of the latitude of a locality from the meridian altitude of a body (at the locality) and at a locality of known latitude</i>	409
<i>Chapter 10, On the determination of meridian altitude</i>	412
<i>A Table giving for each degree of solar longitude, and for the latitude of Ghazna ($\phi = 33,35^\circ$) (1) the length of daylight in hours, (2) the length of daylight in degrees of daily rotation (<i>azmān</i>), and (3) the meridian altitude of the sun, all to four places</i>	414–422
<i>Chapter 11, On the determination of the noon shadow (Transl in Schoy, Mas'ūdī)</i>	423
<i>A Table of the noon shadow for the latitude of Ghazna, giving for each integer $\lambda - 90^\circ$, where λ is the solar longitude the values of $12 \cot h(\lambda)$ and $\tan h(\lambda)$, where h is the meridian solar altitude, to four places</i>	426–434
<i>Chapter 12, On the rising and setting amplitudes, their determination, and the determination of the local latitude from them</i>	435
<i>Chapter 13, On the determination of the azimuth (of a celestial body) from the altitude</i>	438
<i>Chapter 14, On the determination of the altitude from the azimuth (Transl in Schoy, Mas'ūdī)</i>	442
<i>Chapter 15, On the determination of the meridian line by a number of methods, and its verification</i>	445
Description of the Indian circle	448
<i>Chapter 16, On the determination of the local latitude and the solar declination by means of two successive altitude and azimuth observations</i>	452
<i>Chapter 17, On the equation of daylight and the arcs of the day and the night, and the determination of the local latitude from them (Transl in Schoy, Mas'ūdī)</i>	456
<i>Chapter 18, On oblique ascensions</i>	459
<i>A Table of oblique ascensions for the latitude of Ghazna, it being $33, 35^\circ$</i>	
Entries are to four places for each degree of the argument.	461–468
Explanation continued	469
<i>Chapter 19, On the degree of rising and setting of a star</i>	472
<i>Chapter 20, On the determination of what (time) has passed of a day by means of the solar altitude, and conversely</i>	477
<i>Chapter 21, On the determination of what has passed of a day by means of the solar azimuth, and conversely</i>	481
<i>Chapter 22, On the determination of the time of night by observation of the fixed stars</i>	486
<i>Chapter 23, On the determination of the four cardines for a given time by (use of) ascensions</i>	490

the dates of the creation, the Flood, the Exodus, the building of the Temple, and so on. It covers the same ground as <i>Bīrūnī, Chron.</i> , pp 16–28, but is not identical with it. <i>Bīrūnī</i> 's authorities include Andronicus, Eusebius, and Anianus the Alexandrian (or Anius, or Annianus, see <i>Chron.</i> , p 25 and the note on p 374, also <i>Ganzel</i> , vol. iii, p 289). The latter is evidently used also by <i>Abū Ma'shar, Conj.</i> , f 5 ^r .	145
A <i>Table</i> giving the years, reckoned from Adam, through the descendants of Seth (? <i>Shūh</i>), of the offspring of Adam. Differences between successive entries in the table are also shown. The last entry has the date 1064 of Adam. (See <i>Bīrūnī, Chron.</i> , p 85.)	148
A <i>Table</i> , as above, of the Chaldean kings of Babylon before the Flood. The first entry is <i>Īlūzūs</i> (?) 1162 of Adam, the last is <i>Kasīvūtūrūs</i> (?) 2242 of Adam.	149
A <i>Table</i> , as above, headed 'the Flood, in the 300(th) year of Noah, the tenth patriarch, and the patriarchs after him until the time of the kings'. The first entry is Shem, 2244 of Adam, the last is Peleg, 2892 of Adam.	150
A <i>Table</i> , as above, of the Chaldean kings of Babylon after the Flood. Entries run from 2951 to 3218 of Adam.	151
A <i>Table</i> , as above, of the Assyrian kings of Mosul and Niniveh. 3280 to 4674 of Adam (see <i>Chron.</i> , p 99).	151–154
A <i>Table</i> , as above, of the kings of Babylon and the Medes. 4709 to 4953 of Adam (see <i>Chron.</i> , p 101). The list ends with Darius.	154–155
A <i>Table</i> , as above, of the Persian kings, after conquering the kingdom of the mountaineers. The list begins with Cyrus, 4962 of Adam, and ends with the last Darius, 5162.	155–156
A <i>Table</i> , as above, for Alexander after the conquests of Egypt through the Ptolemaic dynasty (see <i>Chron.</i> , p 103). 5168 of Adam to Cleopatra 5462.	156–158
A <i>Table</i> , as above, of the Roman emperors beginning with Augustus (5505 of Adam) and ending with Diocletian.	158–161
A <i>Table</i> , as above, of the Christian (i.e., Byzantine) kings of Byzantium, from Constantine (5828 of Adam) to Heraclius (6112 of Adam) (cf. <i>Chron.</i> , p 105).	161, 162
A <i>Table</i> , now reckoned from the Hījra, and giving dates and successive differences in Hījra years, months, and days of the caliphs and principal events in their reigns, down to 'Abdallāh b. al-Qādir, 425 A.H. (1034 A.D.). The discussion interrupted by the grand chronological table here resumes.	163–168 169
<i>Chapter 6</i> , On the Indian calendar, its extraction from the three well-known calendars, and conversely (transl. and commentary in <i>Hindu Cal.</i>). The author gives explicit rules of conversion, using the mean calendar implicitly throughout (see <i>Schmidt</i> , p 141). He cites the Saka and Gupta eras, explains the hierarchy of units based on the "lifetime of Brahma" and the Kalpa (see <i>World-yr</i> and <i>Ramific.</i>). The parameters are those of Brahmagupta, and there are frequent references to the Arkand zīj and the <i>Khand</i> .	172
<i>Chapter 7</i> , On the years, months, and festivals of the Jews, and their extraction from the three well-known calendars, and conversely.	180
(A <i>Section</i>) explaining the table following.	182
A <i>Table</i> of the <i>mīlād</i> (Heb. <i>molad</i>) of the (Jewish) years in week-days. (The table is in <i>Chron.</i> , p 145). The argument runs in multiples of the small (19-year) cycle up to 532, thence by the great cycle of 532 in steps of 10, 542, ..., 2138 years. Entries give week-day, hours, and <i>haylaq</i> (Heb. <i>halākīm</i>).	183, 184
A <i>Table</i> , the same arrangement as above, for each year of the 19-year cycle. The explanation resumes.	185 186
A <i>Table</i> of the number of days (expressed in sexagesimals), hours, and <i>halākīm</i> per numbers of small cycles.	187, 188
The explanation continues.	189
A <i>Table</i> of limits determining the character of the Jewish year (cf. <i>Chron.</i> , p 150).	190, 191
A <i>Table</i> showing on what week-day the month beginnings occur. (<i>Chron.</i> , p 155).	192
Explanation.	193

	Pages
A Table of leap years (<i>Chron.</i> , p. 156)	194
(A Section) on the determination of a Jewish date from (a date in) one of the three well-known calendars	195
(A Section), the inverse of the above	196
A Table of the festivals and fasts of the Jews (cf. <i>Chron.</i> , p. 268–281)	197, 198
Description of the fasts and feasts, and a discussion of various difficulties	199
Chapter 8, on the determination of the Christian fasts	227
A Table of the Christian fasts	228–230
The explanation continues	231
A Table showing for each year of the 19-year cycle the Passover and Easter dates and the years in which they diverge (see <i>Saliba</i>)	235
The explanation continues	236
Chapter 9, On the Christian fasts and holidays	238
A Table of the Christian festivals and fasts (cf. <i>Chron.</i> , p. 306)	239–243
A Table of the Christian fasts	245–249
The explanation continues	250
Chapter 10, On the important days in Islam	254
A Table of the important days in Islam in the Arab months (cf. <i>Chron.</i> , p. 325)	255–257
Chapter 11, On the Persian festivals and the famous days of the Magians	258
Table of the Persian holidays when they were Magians and their important days (cf. <i>Chron.</i> , p. 314)	259, 260
The explanation continues	261
Chapter 12, On other examples (of chronological problems) even if their true explanation is uncertain. Bīrūnī mentions, in connection with the Indians, the “book of Paulus the Greek” (<i>kitāb [B]ulus al-Yūnānī</i>) called a <i>siddhānta</i> (in his Arabic <i>sīdhānda</i> not <i>Sindhind</i>). He says he hears they have a <i>Romaka-siddhānta</i> (<i>sīdhānd al-Rūm</i>), but he has not been able to procure one	267
A Table of famous days of the months of the Syrians	270
FRONTISPIECE III (On trigonometry, translated, or rather, paraphrased in <i>Schoy Mas‘ūdī</i>)	271
Chapter 1, On the fundamentals of chords and their determination	271
(Sections) on the determination of the chords of a third, quarter, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth, and tenth of circle	271
Chapter 2, On the consequences of the fundamentals of chords explained above	280
(A Section) on the determination of the chord of the supplement of an arc of known chord	280
(Sections) on the determination of the chord of double, or half, or a quarter an arc of known chord	281
(A Section) on the determination of the chord of the difference between two arcs having known chords	282
Chapter 3, On the extraction of the chord of a ninth (of a circle). The computations are carried through in full	286
Chapter 4, On the extraction of the chord of one degree of the three hundred and sixty. Here also the full computation is given (see Reference is made to the work of Ptolemy, <i>Abū Sahl al-Kūhī</i> (see <i>Suter</i> , p. 75), <i>Abū al-Jūd</i> (see <i>Suter</i> , p. 97), and <i>Ya‘qūb al-Sijzī</i>)	292
Chapter 5, On the ratio between the diameter and the circumference (of a circle, a π computation) (See <i>Muhut</i> , p. 46)	303
Chapter 6, On the choice of a number for the (length of) the diameter, to be used (as a unit) for measuring chords.	305–325
Table of Sines. The argument runs at quarter-degree intervals from 0^0 to 90^0 . The function is the modern sine, sixty times the sine as customary in medieval trigonometry, not tabulated to (sexagesimal) fourths. Tabulated	

The title page and dedication are not paginated, nor are the two pages listing the seven MSS used in the edition. Abbreviations employed in the critical apparatus are also listed.

	Pages
Table of Contents of Volume I	i-xxi (in Arabic alphabetical numerals)
Dedication to Sultān Mas'ūd	1
Bīrūnī's Table of Contents, giving chapter titles of each of the eleven treatises	6
TREATISE I	21
<i>Chapter 1</i> , On information concerning the form of the universe as a whole, briefly by way of introduction	21
<i>Chapter 2</i> , Brief explanation of the bases of the art (of astronomy), containing six principles (<i>ūsūl</i>)	24
First Principle: that the heavens are spherical in shape and motion	25
Second Principle: that the earth is spherical	30
Third Principle: that the earth is at the center of the heavens	37
Fourth Principle: that its size is negligible with respect to that of the heavens	42
Fifth Principle: that the earth has no motion	42
Sixth Principle: that the primary motions are of two sorts	53
<i>Chapter 3</i> , A description of the celestial circles	54
<i>Chapter 4</i> , On the definition of days, and the distinguishing of night from day	63
<i>Chapter 5</i> , Explanation of natural and artificial months and years	67
<i>Chapter 6</i> , Explanation of the years and months of the peoples. As using a solar year are listed the Byzantines (<i>Rūm</i>), Copts, Syrians, Persians, Soghdians, and the Christians for some purposes. Only the Muslims use a pure lunar calendar. Using a luni-solar calendar are the Indians, Eastern Turks, Chinese (<i>Sin</i>), pre-Islamic Arabs, Jews, and the Christians for their fasts. A Table giving the month names, the rules for their epochs, and the number of days in each for the Arab, (i.e. Muslim), Jewish, Indian, Rūm (the Latin month names), Syrian, Coptic, Persian (including epagomenal day names), and Soghdian calendars	69
A Table of the Persian day names	70, 71
(A Section) concerning the adherents (<i>ashāb</i>) of the lunar calendar. The mean lunar year is given as 354, 22 days, the latter being the common Muslim value	72
(A Section) concerning the adherents of the solar year	73
<i>Chapter 7</i> , On the varieties of days. A solar day (<i>yaum shamsī</i> , lit. solar day) is said to be 1' 1' 480 = 1, [0], 52, 30 days. A lunar day (<i>yaum qamarī</i> , lit. lunar day) is put as 10, 631, 10 800 = 0 59 [3], 40 days. Sexagesimal divisions of the day are called "minutes of the day" <i>daqā'iq al-ayyām</i> -, called by the Indians <i>Kharī</i> (transliteration of Sanskrit <i>ghatī</i>), sixtieth parts of these being called by them <i>yashah</i> (?) (cf. <i>Lesley</i> , p. 125), also the <i>tahdīd</i> commentary, section 113. Seasonal and equal hours are also defined, as well as the Jewish <i>halaq</i> and the Indian <i>muhurta</i> .	74
	76

	Pages
<i>Chapter 8</i> , On the transformation of one of these units into another	79
<i>Chapter 9</i> , On the combining of years, being general material concerning chronology and epochs of the Jews, the Indian Kaliyugas and Kalpas, the Hījra, Alexander, Philip, the Persians, the nineteen year cycle, and the 532 (= $19 \times 7 \times 4$) year (Easter) cycle	84
<i>Chapter 10</i> , On combinations resulting from solar leap years, including mention of the work of Meton, Euctemon, Ptolemy Philadelphus (?), and Persian intercalation before Yazdigerd	87
<i>Chapter 11</i> , On combinations resulting from lunar leap years, including mention of the Jewish and Indian calendars, and the duodecimal animal cycle used by the Chinese and Turks	91
F R E A T I S E II On Calendars, the three best known being the Hījra, Greek (i.e., Seleucid), and Persian	94
<i>Chapter 1</i> , On converting dates from one of the three calendars into another	94
(Sections) on the initial week-days of Hījra months and years	94
Table of initial week-days for the Arab (i.e., Hījra) months	96
(Sections) on the initial week-days of Yazdigerd (i.e., Persian) years and months	97
Table of initial week-days of the Persian months	98
(Sections) on the initial week-days of Alexander (i.e., Seleucid) et al. Syrian norm, epoch 1 Oct., 312 B.C. years and Syrian months	99
(A section) On determining whether a syrian year is a leap year or not	99
Table of initial week-days of the Syrian and Byzantine months	101, 102
(Explanation of the foregoing rules)	103
(Sections) on converting from dates in any one of the three calendars to days elapsed since epoch, by calculation and tables	111
Table for performing the above operation	114–116
(The explanation continued)	117
<i>Chapter 2</i> , On distinguishing dates mixed up among the calendars	122
<i>Chapter 3</i> , Concerning the confusion with regard to the three well-known calendars. The discussion involves the epochs and dates of Alexander, Philip Arrhidaeus, the Sasanian dynasty, Zoroaster, Darius, the Prophet, and Yazdigerd (see <i>Taqizadeh</i>)	127
<i>Chapter 4</i> , On calendars other than the three well-known in this art	130
(Section) on the determination (of a date) in the calendars of Philip and Nabonassar from that of Yazdigerd	133
(Section), the same determination as above from a Hījra date	134
(Section) on the epochs of Augustus and Diocletian	135
(Section) on the determination of a Magian (<i>al-Maḡūs</i>) date from a date in the Yazdigerd calendar	136
(Section) on the determination of (<i>the caliph</i>) al-Mu'tadid's intercalation from a Yazdigerd date	136
(Sections) on the determination of the above two dates from Hījra or Alexander (Seleucid) dates	137
Explanation of difficulties encountered with the calendars described in this chapter.	138
A curious passage states that a reason for the use of the epoch of Diocletian is that it is used in the examples of nativity (horoscopes) in al-Bizīdhaj al-Rūmī, the Byzantine version (?) of the Pahlavi translation of Vettius Valens "Anthology" (see <i>Bīrūnī</i> , <i>Transits</i> , p. 124, and <i>Nallino</i> , pp. 238–240). Bīrūnī adds that perhaps the reason for the latter is that the nativities were computed by using the <i>zīj</i> written by Timocharis (sic, <i>Ṭimūkhārīs</i> in the Arabic), which used this calendar	141
<i>Chapter 5</i> , On (still) other well-known chronologies. This chapter has mainly to do with the confusion of Jewish, Samaritan, and Christian tradition regarding	

¹ The basic reference for Ikshidid coinage is Paul Balog's "Tables de références des monnaies ikshidites," *Revue belge de Numismatique* 103, 1957, pp. 107–134. For Ikshidid Palestine issues see Samir Shammā, "The Ikshidid Coins of Filastīn," *al-Abhath* 22 (1969), 27–46. For a general list of all coins minted during this era in Syria see Ulla S. Linder-Welin, "Sayf al-Dawlah's Reign in Syria and Diyārbekr in the Light of the Numismatic Evidence," *Commentationes de nummis saeculorum IX-XI in Suecia Repertus* Stockholm, 1961, 17–106.

² A second specimen exists in the Rockefeller Museum, Jerusalem, number C. 3153 (II, 71) mentioned in Linder-Welin, p. 34.

³ Balog, p. 113, 116. Shammā, coins number 1–3, p. 32.

⁴ Balog, pp. 116–7. Linder-Welin, p. 34.

⁵ George C. Miles, *Rare Islamic Coins*, New York, 1950 coin no. 358 p. 104.

⁶ Ibn Taghri Bardī *al-Nujūm al-Zāhira*, III, p. 255.

al-Nuwayrī, *Nihāyat al-'Arab fī funūn al-adab*, MS (Cairo), Dār al-Kutub al-Misriyya, Ma'ārif ʿamma No. 549 vol. 21, p. 51.

⁸ Ibn Taghri Bardī, *al-Nujūm al-Zāhira*, III, 284.

⁹ Balog, p. 116. The reading on the obverse varies slightly from the description given by Shammā for his reverse of these dirhams. Shammā, numbers 11–15, pp. 33–34.

¹⁰ Balog, p. 116.

AL-BĪRŪNĪ'S MASUDIC CANON

E.S. Kennedy

Of the one hundred and forty-six writings estimated as having been composed by Abū Rayḥān al-Bīrūnī (b. 973), the great scientist of Central Asia, a hundred and twenty-three seem to have disappeared. Of the few which are extant, seven can be regarded as major works, and of these, four have been edited in the original and translated into a European language. Two more have been published, but in Arabic only. One of the latter is *al-Qānūn al-Mas'ūdī* (listed under *Canon* in the bibliography) an exhaustive astronomical treatise written after the manner of Ptolemy's *Almagest*. It is a prime source for the history of the medieval exact sciences, and portions of it have been translated (or paraphrased) into German, while other sections have been exploited for particular studies. The translation of the document as a whole has repeatedly been called for, and this is underway in the U.S.S.R. pending the completion of this, and since there are many historians of science who read neither Arabic nor Russian, the present paper is offered as a temporary stopgap.

It is essentially a detailed table of contents of the excellent Hyderabad edition, and at least makes known the topics discussed in the *Qānūn*. The relevant literature, to the extent it is known to the author, has been listed in the bibliography at the end. References to the entries are made by using italicised abbreviations. The only detailed description of the *Canon* thus far to appear is *R & R*, but it is in Russian.

Margin: Qur'an IX, 33

Inner Margin: Damascus, 333.
Outer Margin: Qur'an XXX, 3-4.
(23, 2.30)

7 - Caliph al-Muttaqī - al-Ikhshīd - Damascus, 333

as no. 6

as no. 6

(25, 2 50)

These two coins are similar to those described by Balog.⁽¹⁰⁾

8 - Caliph al-Mustakfī - al-Ikhshīd - Damascus, 334

Obverse

Reverse

Center

center

الله
محمد
رسول الله
صلى الله عليه
المستكفي بالله
الاحسيد

لا اله الا
الله وحده
لا شريك له

Margin Qur'an IX, 33

Inner Margin Damascus, 334
Outer Margin Qur'an XXX, 3-4
(25, 3.00)

9 - Caliph al-Mustakfī - al-Ikhshīd - Damascus, 334

as no. 8

as no. 8

(24, 3.10)

10 - Caliph al-Mustakfī - al-Ikhshīd - Damascus, 334

as no. 8

as no. 8

(26, 3 55)

The appearance of the upside down « ط » on the reverse is the unique feature of these three coins.

11 – Caliph al-Muttaqī – al-Ikhshīd – Hims, 332

Obverse

Reverse

as no. 3

Center: as no. 1.

Inner Margin. Hims, 332.

Outer Margin. Qur'an XXX, 3–4.
(25, 2.55)
(photo 1)

A new Ikhshīd'd mint

12 – Caliph al-Mustakfī – Tūzūn – Hims, 333

Obverse

Reverse

Center

الله
محمد رسول
الله صلى الله
عليه وسلم
المستكفي بالله
الحليم

Center

لا اله الا
الله وحده
لا شريك له
المطهر
ابو الوفا

Margin: Qur'an IX, 33

Inner Margin: Hims, 333

Outer Margin: Qur'an, XXX, 3–4
(photo 2)

A unique specimen issued by Sayf al-Dawla in Hims in 333 but with the *laqab* of the Amīr al-'Umarā in Baghdad, Tūzūn.

Catalogue

1 – Caliph al-Muttaqī – al-Ikhshīd – Filastīn, 332

<i>Obverse</i>		<i>Reverse</i>	
Center	<p>الله محمد رسول الله المتقى لله الاحميد</p>	Center.	<p>لا اله الا الله وحده لا شريك له ابو منصور امير المؤمنين</p>
Margin. Qur'an IX, 33.		Inner Margin Filastīn, 332	
		Outer Margin Qur'an XXX, 3-	
		(24, 2.40)	

2 – Caliph al-Muttaqī – al-Ikhshīd – Filastīn, 332

as no. 1

as no. 1

(23, 3.05)

The inscriptions and style of these two coins are similar to those in Balog corpus.⁽⁹⁾

3 – Caliph al-Muttaqī – al-Ikhshīd – Filastīn, 333

Obverse

Center: لله
محمد
رسول
الله
المتقي لله
الاختيد

Reverse

Center: as no. 1

Margin: Qur'an IX, 33

Inner Margin: Filastīn, 333

Outer Margin: Qur'an XXX, 3–4,
(22, 3.30)

4 – Caliph al-Muttaqī – al-Ikhshīd – Filastīn, 333

as no. 3

as no. 3

5 – Caliph al-Muttaqī – al-Ikhshīd – Filastīn, 333

as no. 3

as no. 3

(24, 2.70)

These coins represent a hitherto unknown date for silver for this Ikhshīdīd mint. The obverse has a slight variation from the 332 issue.

6 – Caliph al-Muttaqī – al-Ikhshīd – Damascus, 333

Obverse

Center: لله
محمد رسول الله
صلى الله عليه
المتقي لله
امير المؤمنين
الاحشيد

Reverse

Center: لا اله الا
الله وحده
لا شريك له
ابو منصور بن
امير المؤمنين

Ibn Rā'iq, the Caliph al-Muttaqī was not as fortunate. The removal of one rival for power in Baghdad only intensified the efforts of other men to control the caliph and the caliphate. Within Baghdad the mamluk Tūzūn became all powerful and acquired the title Amir al-'Umarā

In late 332/944 the Caliph fled the Abbāsīd capital seeking refuge at the court of Nāṣir al-Dawla in Mūsul. Not finding the support he had hoped for, the caliph moved on to Raqqa, a city held by Nāṣir al-Dawla's brother, Sayf al-Dawla. In the meantime the caliph had written to his governor of Egypt and Syria asking him to join him. Al-Ikhshīd met with al-Muttaqī in Raqqa in Muharram, 333/August, 944

On his way to Raqqa Muhammad ibn Ṭughj consolidated his position in Damascus and marched north, probably in Dhu-l-Hijja, 332/July, 944, to retake Aleppo which Sayf al-Dawla had seized earlier in the year. The sources tell of al-Ikhshīd's capture of Aleppo, and Hims must also have been retaken at the same time. Once in control of these cities al-Ikhshīd would have issued coins commemorating his control of them. Ikhshīdīd issues for either city are unrecorded, but within the hoard one coin issued in Hims for 332H (Catalogue no. 11) was found. The commemorative rather than economic role of specific Islamic issues is well known and there is even a contemporary issue in the name of al-Muttaqī from the obscure mint of al-Rahbah commemorating the capture of that city from the Qarmatians in the name of the Abbāsīd caliph⁽⁵⁾

The meeting between the Caliph al-Muttaqī and Muhammad ibn Ṭughj resulted in the showering of the Caliph with gifts, but in no fundamental political agreement. Accepting the solemn promises of Tūzūn to be well treated, al-Muttaqī returned (in early Safar, 333/September, 944) to Baghdad. Tūzūn greeted the Caliph kissing the ground before him. Then, ignoring all his solemn promises, he had the Caliph seized, deposed, blinded and made al-Mustakfī (333-4/944-5) the new Caliph.

Before the deposition of the Caliph took place, Muḥammad ibn Ṭughj had left Raqqa for Egypt. He reached his capital on Jumādā II 4, 333/January 22, 945. Three days later he received news of the appointment of the new Caliph and the confirmation of his own position as governor of Egypt and Syria⁽⁶⁾. Since Jumādā II is the sixth Muslim month, it is not surprising that there are a number of Egyptian and Syrian dinars and dirhams dated 333 with the name of al-Muttaqī on them. (Catalogue no. 3, 4,5,6)

In Muharram, 334/August 945, Tūzūn was killed and al-Mustakfī bi-llah gave himself the *laqab* 'Imām al-Haqq' and had that struck on his dinars and dirhams⁽⁷⁾. While the name of the caliph al-Mustakfī appears on the Syrian and Egyptian issues of 334, Muḥammad ibn Ṭughj continued to include his title, al-Ikhshīd, and not the caliph's new *laqab* on his coinage. (Catalogue no. 8,9,10)

Although the Caliph al-Mustakfī had confirmed al-Ikhshīd as governor of Egypt and Syria in Jumādā II, 333/January, 945, al-Ikhshīd did not control all of Syria. When Ibn Ṭughj had left Raqqa to return to Egypt, Sayf al-Dawla took advantage of his retreat and seized Aleppo. The struggle for control of Northern Syria is reflected by the inscription on the one non-Ikhshīd coin in the hoard. Issued in Hims with the date 333 it includes the name of the caliph al-Mustakfī but

not the name of al-Ikhshīd. According to the historian Ibn Saʿīd, in 333/944 Sayf al-Dawla took Ḥimş, along with the rest of North Syria, and had the prayers said in the name of the caliph, his brother and himself.⁽⁸⁾ However, the Ḥimş dirham does not have Sayf al-Dawla's name on it but the inscription “al- Muẓaffar abū-l-Wafā,” which is the title Tūzūn had taken for himself. In contrast to the textual evidence, the contemporary numismatic evidence from Hims, implies Sayf al-Dawla still recognized the power and position of Tūzūn.

Photo 1 *Obverse*



Photo 1. *Reverse*



Photo 2. *Obverse*



Photo 2. *Reverse*



A HOARD OF IKHSHIDID DIRHAMS

* Jere L. Bacharach
Seattle, Wn.

Henri Amin Awad
Cairo, Egypt

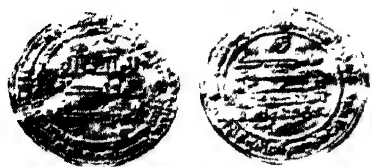
Political history of greater Syria during the early 330's/940's was dominated by the struggles for control between the Hamdanid Sayf al-Dawla and the Ikhshidid Muḥammad ibn Ṭughj. One of the most important contemporary sources reflecting the military and political fortunes of these rulers are coins.⁽¹⁾ The inscriptions of a recently discovered, small hoard of twelve dirhams (silver coins) found in the vicinity of Aleppo are directly related to these events. The coins, now part of the collection of Dr. Henri Amin Awad, were minted in Damascus, Filastīn (Palestine-Ramla) and Hims. All but one were minted in the name of al-Ikhshid. The twelfth silver coin, minted in Hims, in the name of the Caliph al-Mustakfi (A.H. 333-4/A.D. 944-5), dated 333 is unpublished.⁽²⁾ New inscriptional variations: a new date for an Ikhshidid Filastīn dirham, and a new mint for Muḥammad ibn Ṭughj's issues, Hims, were found on the inscriptions. As for the hoard itself, it was probably lost or buried by a member of al-Ikhshid's troops or a camp follower during his final campaign against Sayf al-Dawla in 334/945.

Muhammad ibn Ṭughj became Abbāsīd governor of Egypt for the second time in 323/935 receiving the title al-Ikhshid in 327/938 from the Caliph al-Rāḍī (322-329/934-940). His title and position were confirmed in 329/940 by the new caliph al-Muttaqī (329-333/940-944). Al-Ikhshid wanted to control Syria as well as Egypt but from 328/939 was confined to the territory from Ramla south. Northern Syria was in the hands of the former Amīr al-'Umarā of Baghdad, Ibn Rā'iq, who had established himself in Damascus. When Ibn Rā'iq was killed in 330/940, al-Ikhshid took advantage of the political chaos in Syria and seized Damascus and Aleppo.

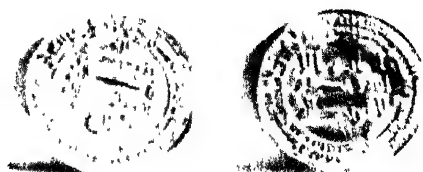
Muhammad ibn Ṭughj's coins reflect his improved politico-military position as his title, *al-Ikhshid*, appears on the gold coinage of Egypt (Miṣr) and Palestine (Filastīn) from 331.⁽³⁾ Dirhams from Miṣr, 332 and 334, from Dimashq, 332, 333 and 334, and from Filastīn, 332 and 334, and now 333 (Catalogue no. 3,4,5) with his title on them have also been recorded in the numismatic literature.⁽⁴⁾ To these dates and mints we may now add the unique piece from Hims, 332 (Catalogue no. 11).

While Muḥammad ibn Ṭughj had been able to take advantage of the death of

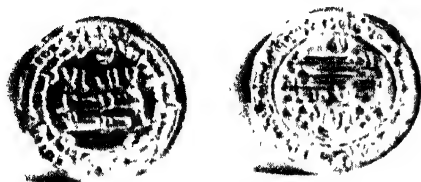
* A grant from the American Research Center in Egypt enabled this author to undertake research in Cairo



No. 13



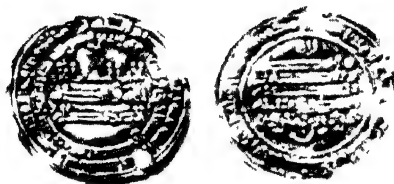
No. 19



No. 23



No. 24



No. 26

CATALOGUE

Khumārawayh b Ahmad (270-282 A H)

No	Date	Metal	Diameter mms	Weight gms	No of Spec	Reference	Remarks
1,2	277	A		3 20	2	Paris III no 23	Note the weight <i>Obv</i> لا اله الا الله وحده لا شريك له المقوص الى الله Inner Margin اسم الله صرب هذ الديبر فلسطين سة سع وسعين ومايتين Outer Margin لله الامر من قبل ومن بعد ويومئذ يفرح المؤمنون بنصر الله Rev Center لله محمد رسول الله المعتمد على الله خمارويه بن احمد Margin محمد رسول الله ارسله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله ولو كره المشركون
3	277	A	22	3 80		Istanbul	
4 7	278	A		4 20	4	Paris III, no 24	
8	278	A	22	4 10	1	Egypt no. 2983	فلسطين سة ثمان وسعين ومايتين
9	279	A	23	4 06	1	BM (Not Published)	Type as Grabar, no 55

No	Date	Metal	Diameter mms.	Weight gms	No of Spec	Reference	Remarks
10	281	A			1	Z für N; XI, p.64	Not described
11	281	A	22	4 22	1	Istanbul	
12	281	A	20.5	4 08		Paris	Not published
*13	282	A	20	4 03	1	ANS	
14	282	A	22	2 89	1	Paris	Not published
Hārūn b Khumārawayh (283-291)							
15	285	A	22	4 29	1	UM	
16,17	285	A		3 75	2	Rogers, nos 96-97	هرون بن خمارويه
18	285	A				BM ii, no 228	Ringed
*19	287	A	22 5	4 10	1	Damascus, no A	Obv فلسطين سنة خمس ونميين ومائتين
						7094	Inner Margin اسم الله صر هذا الدين فلسطين سنة سبع ونميين ومئتين
							Rev Center المعتصم بالله هرون بن خمارويه
						Margin	محمد رسول الله .. ولو كره المشركون
20	287	A			1	Markoff p 928, no 136	No description given
21	287	A	21	3 75		Istanbul	
22	289	A	22	3 31		Istanbul	
*23	290	A	23 6	4 22	1	Damascus, no A 9648	فلسطين سنة تسعين ومائتين
							Rev Center المكتفي بالله هرون بن خمارويه
*24	290	A	22 5	3 43	1	Rogers, no 113	Note low weight
25	290	A		3 44		Khed no 933	Note low weight
*26,27	291	A	22	3 63	2	UM	Pierced There are already 'Abbāsid coins struck in Filastin in 291 (Zambaur in N Z , 1922, p 9)
28	291	A				Zambaur, E Neue Khalfenmunzen Wiener NZ LV, 1922, p 9	
29	291	A				Porter, N C , 1921, p 324	

In 291 Muḥammad b. Sulaimān reconquered Filasṭīn (ar-Ramlah) and in 292 his army entered Fuṣṭāṭ in Egypt which was given up to pillage. The quarter called al-Qaṭā'i built by Aḥmad b. Ṭūlūn, was completely destroyed. Thus ended the brilliant though ephemeral rule of the dynasty of the Ṭūlūnids.

In making his way back to Baghdad, Muḥammad b. Sulaimān had with him more than 20 captive Ṭūlūnid princes with booty including about two million gold dinars.

The following are the Ṭūlūnids rulers who virtually ruled Egypt and Syria (including Palestine) from 878 to 905 A.D.:

	A.H.	A.D.
I. Aḥmad b. Ṭūlūn	264	878
II. Khumārawayh b. Aḥmad	270	884
III. Jaish b. Kumārawayh	282	896
IV. Hārūn b. Khumārawayh	283	897
V Shaybān b. Aḥmad	291 (Palestine)	904
	292 (Egypt).	905

THE COINAGE

The Ṭūlūnids struck coins in 9 mints: Egypt (Fuṣṭāṭ), Filasṭīn (Ramlah), Damascus, Ḥimṣ, Ḥarrān, Rāfiqah, Anṭākiyah, Aleppo and Bālis, but the greater numbers were struck in Miṣr and Filasṭīn. The coins were mainly in gold (dīnārs) but there were some in silver and copper. Most of the Ṭūlūnid dīnārs struck in Filasṭīn are lower in weight than those struck in Miṣr.

When Aḥmad b. Ṭūlūn died it was said that his treasury contained ten million gold dinars. He paid al-Mu'tamid, the Caliph, 2,200,000 dinars in four years and sent to al-Muwaffaq, the Caliph's brother in Baghdad, a sum of 1,200,000 dinars with Naḥrīr, al-Muwaffaq's messenger. The revenue of Egypt during his era used to be 4,300,000 dinars a year. In 267, Shaibān b. Ṭūlūn arrested Muhammad b. Mudabbir, the official in charge of the revenue of Damascus, al-Urdunn and Filasṭīn, and only released him on the payment of 600,000 dinars. The trousseau of Khumārawayh's daughter married to the Caliph included fabulously huge sums of money and the Abbasid army that conquered ar-Ramlah and Miṣr carried with them a sum of two million dinars. Out of all these millions of dinars not more than 750 are known to be existing at present, the reason, no doubt, being that the Abbasids melted all the Ṭūlūnid dinars that they could take hold of after they defeated the Ṭūlūnids in 292 A.H. (905 A.D.). The only known coins struck in Filasṭīn are, to my knowledge, not more than 29 coins, all gold, struck by 2 of the 5 Ṭūlūnid Governors. They are described hereinafter. The illustrated specimens are marked with an asterisk.

Abbreviations

ANS: *American Numismatic Society, New York.*

BM:	<i>S. Lane-Poole, Catalogue of Oriental Coins in the British Museum, London, Vol.II, 1876. Information about No.9 has been provided by Mr. N. M. Lowick, British Museum.</i>
Damascus:	<i>Damascus National Museum, Damascus, Syria. Information by Muḥammad Abul Faraj al-'Ush, Curator of the Museum.</i>
Egypt:	<i>'Abdur Raḥmān Fahmī's Corpus, 1965, Cairo, (in Arabic).</i>
Ghalib:	<i>I. Ghalib, Meskūkāt qadīmah Islamiyah Qatālōghi, Vol.II (in Turkish), Constantinople, 1312/1894.</i>
Grabar:	<i>Oleg Grabar: The Coinage of the Ṭūlūnids, 1957.</i>
Istanbul:	<i>Archaeological Museum, Sultanahmet, Istanbul.</i>
Khed:	<i>S. Lane-Poole, Catalogue of... Arabic Coins in the Khedivial Library, London, 1897.</i>
Markoff:	<i>A.K. Markoff, Inventarnyi Katālog Musulmanskih Monet, St. Petersburg, 1896.</i>
N. C.:	<i>Numismatic Chronicle. Royal Numismatic Society, London.</i>
N. Z.:	<i>Numismatische Zeitschrift, Wien.</i>
Paris:	<i>H. Lavoix, Catalogue de Monnaies Musulmanes de la Bibliothèque Nationale, Vol.III, 1896 and Mr. R. Curiel of the Bibliothèque Nationale.</i>
Rogers:	<i>E. Rogers, The Coinage of the Tuluni Dynasty, 1877.</i>
UM.:	<i>University Museum, Philadelphia.</i>
Zambaur, E.:	<i>Die Münzprägungen des Islams, 1968, p. 187.</i>
Z. Für N.:	<i>Zeitschrift für Numismatik.</i>

My thanks are to (Sayid) Muḥammad Abul Faraj al 'Ush for providing information about and photographs of Nos. 19 & 23; to Mr. N.M. Lowick for the information about No.9, to Mr. R. Curiel for the information about Nos. 12 and 14 and to Mr. Necati Dolunay, Director of Archaeological Museums, Sultanahmet, Istanbul for providing information about Nos. 3,11,21 and 22.

Manuscript B

Manuscript A

Fig. M7.

راية الازد



Fig M8.

راية بجيلة

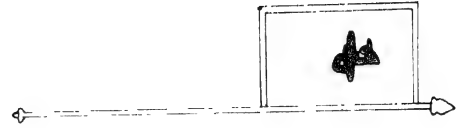


Fig. M9

لواء سليم

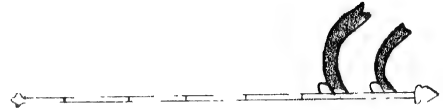
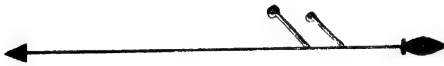


Fig M9 A

راية غسان

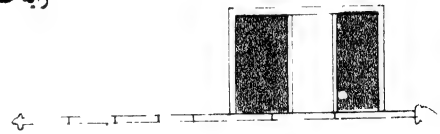
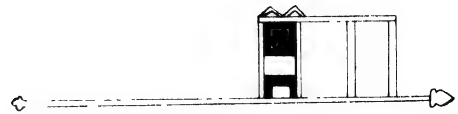


Fig M10.

راية جذام



THE COINAGE OF THE ṬŪLŪNIDS IN FILAṢṬĪN A SHORT HISTORICAL NOTE

Samir Shamma

Aḥmad b. Ṭŭlŭn, the founder of the Ṭŭlŭnid dynasty was in 254 A.H. (886 A.D.) given his first appointment over the main part of the province of Egypt to the exclusion of the dependencies. In 257 he was given control over Alexandria and Barqa. In 258 he received control over the finances of Egypt and the governorship of the Syrian marshes. This was during the reign of the Abbasid caliph al-Mu'tamid. The year 258 witnessed the first appearance of Ṭŭlŭnid coinage. In 266 gold coins were struck in Miṣr with the name of Aḥmad b. Ṭŭlŭn after the name of the Caliph. From this date Aḥmad was regarded as virtually independent from the Caliphate in Baghdad, starting using the privileges of the *sikkah*, but continued to allow to the Caliph that his name be mentioned in the public prayers and inscribed on the Egyptian coinage in conjunction with his own. In 264 'Ali b. Amajŭr, Governor of Syria, declared his allegiance to Aḥmad b. Ṭŭlŭn and Aḥmad marched into Syria. The Governor of Ar-Ramlah, Muḥammad b. Rāfi'a, came out to meet Aḥmad b. Ṭŭlŭn and caused his name to be mentioned in the public prayers. Aḥmad confirmed this Amir in his post and marched to the north. In Damascus, 'Ali b. Amajŭr came out to meet him and instituted the public prayers in his name. Aḥmad consolidated his hold on Syria and built a naval base at Acre, Palestine, and set up garrisons at strategic centers. He fortified the town of Jaffa in Palestine and built its citadel. He died in 270 A.H. at the age of 50.

He was succeeded by his son, Khumārawayh b. Aḥmad who first fought the Caliph's army at al-Ṭawāḥīn on the river Abu-Buṭros in Filaṣṭīn between ar-Ramlah and Damascus, but ultimately in 273 A.H. entered into a political and financial arrangement with al-Muwaffaq, the Caliph's brother, who was the virtual ruler in Baghdad. Khumārawayh and his successors were invested by the Caliph with the governorship for thirty years of all the provinces in Khumārawayh's possession from the Euphrates to Barqa including Egypt and the Syrias, meaning Palestine, Syria proper, the *thughŭr* (the frontier towns) and the right bank of the Euphrates, on condition of his paying a tribute of 500,000 dinars a year. In 282 Khumārawayh married his daughter to the Caliph al-Mu'taḍid, and prepared a magnificent trousseau for her. In 284 A.H. Hārŭn b. Kumārawāyḥ's was also confirmed by the Caliph, al-Mu'taḍid, in Hārŭn's succession to the rule of Egypt and Syria.

But in the year 291, Muḥammad b. Sulaimān was despatched by the Caliph, al-Muktafi, to Syria and Egypt with orders to wrest those provinces from Hārŭn.

Fig 28. راية غنى وباهلة



Fig. 29 راية هوارن

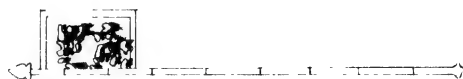


Fig 30 راية عجل

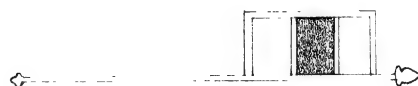
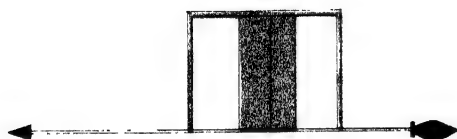


Fig 31 راية نى ذهل



Fig. M1

لواء معاوية



Fig M2.

راية بني كلاب



Fig M3

راية حمير

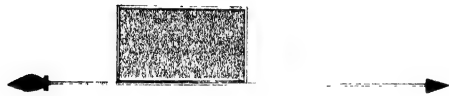
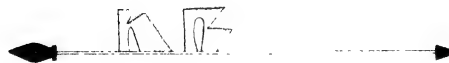


Fig M5

لواء ذي عير / رعين



M4.



M5



Fig M6.

راية لفضاعة

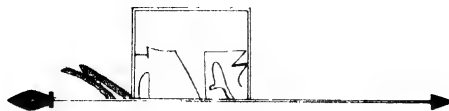


Fig 20.

راية عك

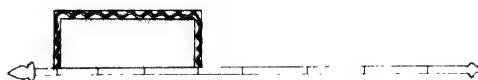
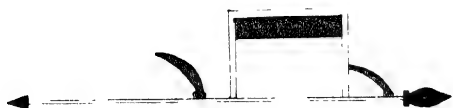


Fig 21

راية خنعم

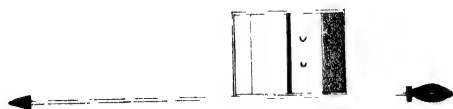


Fig 22

راية همدان

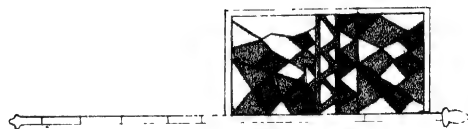
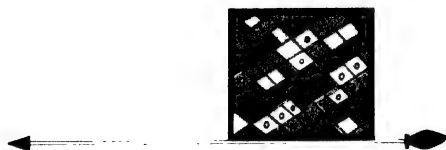


Fig 23

راية طي

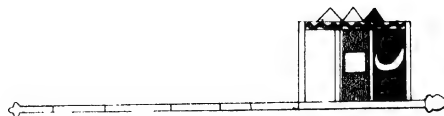
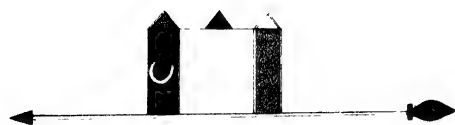


Fig. 24. راية خراعة

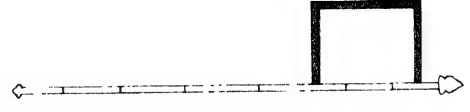


Fig. 25. راية كندة

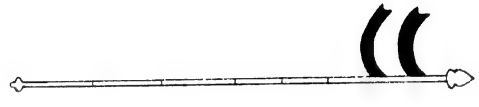


Fig. 25 A. راية صداء

(عبر واصحة في المخطوط)

Fig. 26. راية حضرموت

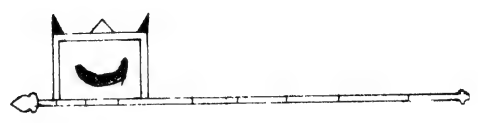


Fig. 27. راية ثقيف

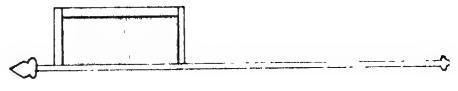


Fig 14 (i)

راية بنى تغلب

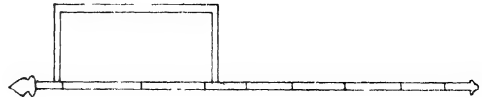


Fig. 14 (ii)

راية بنى تغلب

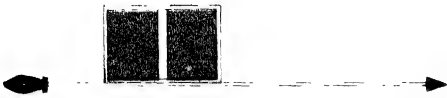


Fig 14 A.

راية بنى نيم الله



Fig 15 (i)

راية بنى عجل

(غير واضحة في المخطوط)

Fig. 15 (ii)

راية بنى عجل

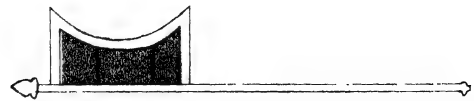
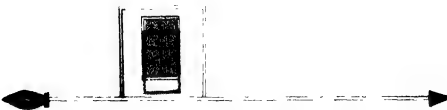


Fig. 16.

راية كلب



Fig. 17

راية النخع

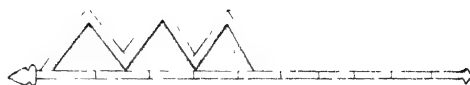
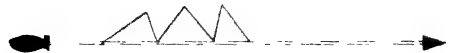


Fig. 18

راية الأشعرين

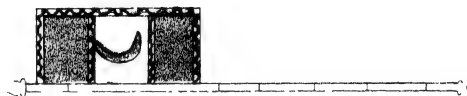
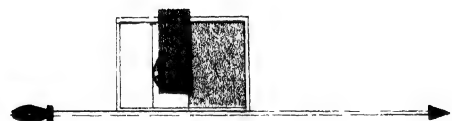
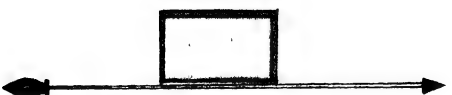


Fig. 19

راية جملی



Manuscript B

Manuscript A

Fig. 5. راية الأنصار



Fig. 6. راية كنانة



Fig. 7. راية هذيل



Fig 8 راية بني حنظلة



Fig.9

راية بنى سعد بن زيد مناة



Fig 10.

راية محارب



Fig 11

راية عبد القيس

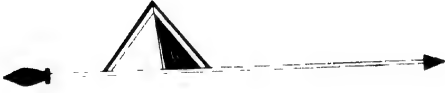


Fig 12

راية بنى شيان

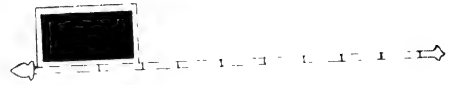
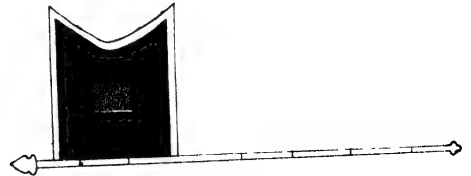


Fig. 13

راية بنى يشكر



1

2

3

4

5

6

Fig. 1

راية قریش



Fig. 2

لواء قریش



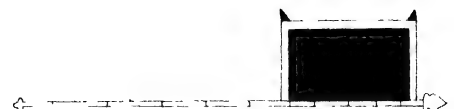
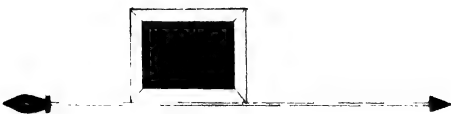
Fig. 3

راية رسول الله



Fig. 4.

لواء رسول الله



- §14 Khurāsh b. Ismāʿil al-ʿIjlī – see above, p 6
 Sufyān b. Thawr – Sawāsa Sufyān b. Thawr, the brother of the better known Shaqīq b. Thawr, is mentioned at Lab I, p. 3312. Sawāsa occurs as Rashiʿasha, the *maulā* of Shaqīq, at Lab I, p. 3203.
 al-Mughīra al-Dhuhli – no further information
 Verses of ʿAlī (*tawīl*) also given (with slight variations) in Lab I, p. 3316, WS p. 289, Ibn ʿIthām, *Kitāb al-futūḥ*, vol III (Hyderabad, 1390/1970), p. 37
- §16 ʿUṭba b. Rabīʿa al-Laghlībī – no further information
 The verse (*wāfir*) is verse 24 of ʿAmr’s *muʿallaqa*, but note that the first word is usually given as *bi-annā* not *wa-kunnā* (al-Anbārī, *Sharḥ al-qasāʾid al-sabʿ al-tiwāl*, (Cairo, 1963), p. 388
- §17 [Yazīd] b. Hujayya (C II, p. 594) appears to be the only reasonable reading for what appears in the text
shīʿān – *hidriyān* – possibly misplaced, however, there is a clan *Saʿd Mālik* of Qays b. Thaʿlaba, which is hence related to Taymāllāh b. Thaʿlaba (C I, pp. 144, 150-151)
- §19 al-Haytham b. Abī ʿI-Haytham, called *al-muqattaʿ* – Tabarī (I, pp. 2024, 2076, 3151) mentions *al-muqattʿ* b. al-Haytham b. Fajayʿ, WS p. 278 mentions Hushayyim, called *al-muqattaʿ*
- §21 ʿAbd al-Rahmān b. Muḥammad al-Ashʿarī – no further information
wa-kānat rāyatuḥum – cf. the description given in *ʿIwāḥ-ī Qum*, p. 282
- §22 Nuḥayk (or Nahīk-) b. Tharmala – no further information, but note the resemblance with Sharīk b. Tharmala in §10
- §24 Abū Rawāḥa b. Mubashshir – his name is given by Ibn ʿAbd al-Barrī (*al-Isṭiʿāb fī maʿrifa al-ashāb* 4 vols. (Cairo, 1939) III, p. 1660) as Abū Ruwayḥa
- §25 Verses of ʿUmayr b. Aflah (*tawīl*) – no parallel found, but cf. in Ibn Hishām (*al-Sīra al-nabawiyya*, II, p. 468 (ult.)) the hemistich “*bi-alf kamiryy” lā tuʿadd” hawāsiruh*”
- §26 Verses (*mutaqārib*) – no parallels found
- §29 *fa-tafsiḥ* *Kinda* – “so that Kinda notches”
- §30 al-Harith b. Yazīd al-Sudāʾī – no further information, except that Yazīd b. al-Hārith al-Sudāʾī, who is mentioned as the leader of Sudāʾ in Iraq during the build-up of forces before the battle of Qādisiyya (Lab I, p. 2219), was probably his father, or else the name is muddled – and this was the same man on both occasions
- §32 ʿAmr b. Marjūm – see according to Ibn al-Kalbī and al-Minqarī, but Tabarī reads ʿAmr b. Marḥūm, the reading ʿAmr b. Jurmūz is a confusion with the killer of al-Zubayr
 Abū Munra b. Masʿūd – no further information
 Samura b. Abī Samura – probably Samura b. Jundab al-Fazārī (C II, p. 510)
 ʿAbdallāh b. Nawfal b. ʿAbd al-Muttalib – Ibn al-Kalbī (C I, p. 7) gives his name as ʿAbd al-N b. al-Hārith b. ʿAbd al-M – note that Khalīfa (p. 177) and WS (p. 206) name al-Hārith b. Nawfal as ʿAbdallāh’s brother, in the capacity described here
 Rāfi b. Sahl al-Najjārī – only Khalīfa (p. 80) mentions a person of this name, whom he identifies as a *halīf* of the Ansār, killed at Yamāma
 Husayn b. Qaʿnab al-Hanzalī – no further information
 Husayn b. Mālik b. al-Qaʿqāʾ al-Mālikī – no further information, Ibn al-Kalbī (C II, p. 336) gives H b. M b. al-Hashhāsh, but he belonged to ʿAnbar/ʿAmr/ʿIamīm, not B. Mālik b. Saʿd, as the text says
 ʿAmr b. ʿAwf – makes no sense in this context, perhaps the reading should be ʿAmr [b. Saʿd] AND ʿAwf [b. Kaʿb b. Saʿd] – see C I p. 75
 ʿAyyāsh b. al-Zubriqān b. Badī – mentioned in *Naqāʾid Jazīr waʿl-Furazdaq* ed. A. A. Bevan, 3 vols (Leiden, 1905–1912), pp. 705, 707, 779
- §33 al-ʿĀs b. Abī ʿI-ʿĀs al-Haqafī – the three sons of Abū ʿI-ʿĀs were al-Hakam, Hafs and ʿUthmān (C I, p. 119), perhaps al-Hakam, who was still alive as late as 45 AH (Lab II, p. 80), is meant here
- §34 ʿAmr b. al-Nuʾmān al-Bāhili – perhaps this should be read as Hātum b. al-N al-B (C II, p. 321), in addition to the information given there, it can be noted that Hātum was moved by ʿAlī from Basra to the Jazīra (al-Jāhiz, *Risāla fī ʿl-hakamayn*, ed. C. Pellat, *al-Mashriq*, 52^e année (1958), p. 428)
- §35 Qays b. al-Jallāh – no further information
- §36 Muqāṭil b. Mismāʾ – this brother of the better known Mālik b. Mismāʾ is mentioned by Tabarī (I, p. 3220)

- Lujaym (?) b. 'Iyād – no further information, it is possible that this context should read “*wa-‘alā rāyat B. ‘Iṭ [b.] Lujaym [I]bn ‘Iyād*”
- §37 Husayn b. al-Hārith – no further information
- §39 Muslim b. ‘Uqba al-Murri (not al-Muzani) – see C I, p 125, Tab I, p 3283, etc
 Busr b. Abī Arṭāh and Junāda b. Abī Umayya al-Azdī – their names are given thus by Ibn al-Kalbī and Tabarī
- §41 Abū Jābir b. al-Nu‘mān al-Bāhūlī – cf. Jābir b. al-Mu‘tamir in WS p 207
- §42 Usayd b. al-Qāsim – see above, p 6
 Dhū ‘Umayr – this is at first problematical, since one is at first inclined to dismiss it in favour of the well known title Dhū Ru‘ayn, which is given in Ms B, however, Dhū ‘Umayr is evidently merely another name of his and can be identified with the Dhū ‘Amr mentioned by Ibn ‘Abd al-Barī (*al-Isṭi‘āb*, I, p 469 (no. 717)), also, this reference and I, p 471 (no. 720) make it clear that Dhū Himyar and Dhū ‘l-Kilā’ are one and the same
- §44 ‘Amr b. al-Muqadd al-Qudā’ī – no further information
 Yazid b. Hubayra al-Qudā’ī – no further information
- §45 Qays b. Tarif al-Ahḡānī – cf. Tarif b. Hābis al-Ahḡānī at WS p 206
- §47 Hassān b. Māhik al-Qudā’ī – it seems likely that Hassān b. Bahdal al-Kalbī (C I, p 286, II, p 320) is in fact meant here
 Abū Ruḡm b. Artāh al-Qurashī – no further information
- §49 al-Daḡḡāk b. Dhī Marḡab – no further information, but see C II, p 236 on Dhū Marḡab
- §50 Mu‘āwiya b. al-Hakam al-Sulamī – mentioned by Ibn ‘Abd al-Barī (*al-Isṭi‘āb*, III, p 1414 (no. 2433))
 ḡwā’ aḡmar – see *Tabaqāt*, I/n, p 49 and Girs, *op. cit.* pp 350, 355
 yawm^u Hunayn – the Sulamīs are in fact reported to have been put to flight at Hunayn (*Tabaqāt*, II/n, p 109, *Maghāzī*, p 897)
 Verse of ‘Abbās b. Mirdās “*wa-nahnu*” (*lawīl*) – see Ibn Hishām, *al-Sīra al-nabawīyya*, II, p 469, 12
shī‘arukum muqaddam – see *Tabaqāt*, I/n, p 49 and above, p 16
 Verses of ‘Abbās b. Mirdās “*tutull*” (*tawīl*) – no parallel found
- §51 Hubaysh b. Dulja al-Qaynī (rather than Hubaysh b. Dulja al-Qudā’ī (C I, p 313, II, p 327))
- §52 Yazid b. al-Hārith al-Ghassānī – so also in WS p 207, but he occurs in other sources as Yazid b. Abī Nims/ al-Nims al-Ghassānī
- §53 Sharīk b. Abī Sharīk al-Kimānī – WS, p 207 refers to Sharīk al-Kimānī
wa-‘alā Lakhmīhā Nāṭil – in support of this reading, see Khal p 179, WSp 207, and al-Dīnawarī, *al-Akḡbār al-tiwāl*, p 184
 Maslama b. Mukḡallad (not Maslama b. Khālid) – see C II, p 401, Tab, Khal, WS, etc

٥٣ - [قال :] وجعل على مصر فلسطين وهم الجند الرابع علقمة بن حكيم الكنانى وعلى كنانتها^(١٤١) خاصة شريك بن أبى شريك الكنانى^(١٤٢) وعلى قضاعتها أباشمر القضاعى وعلى سمها^(١٤٣) ناتل^(١٤٤) بن قيس الجذامى وعلى راية جذام^(١٤٥) خاصة روح بن زباع الجذامى وكانت رايتهم / بلقاء / على هذه الصفة : (Fig M10) / شعار جذام وبان / [قال :] وجعل على رجالها مسلمة / بن محلّد^(١٤٦) / .

٥٤ - [قال :] فلمّا عاَهم معاوية / هذه التعية / جعل على المحبة / اليمنى / قنّسرين وحمص^(١٤٧) وجعل دمشق القلب وجعل فلسطين والأردن^(١٤٨) المحبة اليسرى . [قال :] وترك قريشاً يعير تعية لأهلها عده كانت فى الناس جماعة .

141 B كانه

142 A القضاعى

143 s.p – leg لحمها and see annotations

144. A نابل B. نابل

145 B حداسها

146 A. خالد – see annotations

147 B قيس بن حمص

148. B. الأردن وفلسطين

ANNOTATIONS

Individuals are mentioned here only if they cannot be identified in other sources or if some special point needs to be made, otherwise it can be assumed that they are also mentioned in one or more of the following sources (abbreviations follow in brackets)

Caskel, *Ġamharat an-nasab, das genealogische Werk des Hišām b. Muhammad al-Kalbī*, 2 vols (Leiden, 1966) (C)

al-Tabarī, *Īrīkh al-rusul wa'l-mulūk*, ed. M. J. de Goeje *et al.* 3 series, (Leiden, 1879-1901) (Tab)

al-Minqarī, *Waq'at Siffīn*, ed. A. M. Hārūn, 2nd edn (Cairo, 1382/1962-1963) (WS)

Khalifa b. Khayyāt *Tārīkh* vol I, ed. A. D. al-'Umarī (al-Najaf, 1386/1967) (Khal)

- § 2 Nūh b. al-Huwayrith (or al-Hārith) b. 'Amr b. 'Uthmān al-Makhzūmī –?– possibly should be read as 'Amr b. Hurayth b. 'Amr b. 'Uthmān al-Makhzūmī (C II, p. 176)
Muhammad b. 'Uthmān al-Kalbī (or *al-Kātib*) – unidentified, see above, pp. 6,9
Fīrās b. al-Nadr b. al-Hārith [b. 'Alqama] b. Kalada – no other information, but his father is mentioned at C II, p. 441 and Tab I, pp. 1304, 1335
Ialha b. 'Uthmān – mentioned as *sāhib huw'* *al-mushrikīn* at Uhud (e.g. Tab I, p. 1396), but no further information on his role at Yamāma
- § 3 Mundhir b. al-Murādī – possibly al-Mundhir b. Abī Humaysa al-Wādrī, who is mentioned by WS p. 423 as *fāris Hamdān wa-shā'iruhum*
- § 4 The *hadīth* of Yahyā – Yūnus occurs in the sections on *rāyāt* and *al-wāya* of Abū Dawūd (*ḡhād*, 69), al-Firmidhī (*phād*, 10), and Ibn Māja (*phād*, 20). These sources show the reading “Y b. Z *bin* (not ‘an) Abī Zā'ida”, see also Ibn Hajar, *Iahdhīb al-tahdhīb*, XI, p. 208
- § 5 On the colours of the *rāya* of the Ansār, see above p. 11
- § 6 'Abdallāh b. Bukayr – no other information. The son of Bukayr b. Shaddād (C II, p. 229) = Or of Bukayr b. 'Abdallāh al-Laythī (Tab I, pp. 2232-2238, 2363-2364, 2660-2666)? Most probably this should be read as 'Abdallāh b. 'Ufayl (see other accounts of dispositions)
awwal rāya 'aqadahā rasūl allāh – see Gns, *op. cit.* p. 346
- § 7 'Amr al-Hudhalī – probably 'Amr b. 'Umayr b. Mas'ūd al-H. (C II, p. 186, Tab I, p. 3447)
- § 8 Labīd b. 'Utārid – other accounts of the dispositions give as variants his brothers 'Umayr and Muhammad
- § 9 'Amr b. Fadakī al-Murri – no further information, but his father (?), Fadakī b. A'bad, was a pre-Islamic hero (C II, p. 243), and his brother (?), Mis'ar b. Fadakī, was prominent with the *qurrā'at* Siffīn (Tab I, pp. 3283, 3330, etc., WS pp. 489, 499)
- § 10 Sharīk b. Tharmala – both Ibn al-Kalbī (C II, p. 528) and Tabarī (I, pp. 3212, 3214, 3217, II, p. 61) name him Sharīk b. Namla
Muhārib b. Khasafa – *sic* according to C I, p. 126, II, p. 518
- § 11 'Ā'idh b. Sa'īd – b. 'Abd b. (*sic*) al-Hārith according to C I, p. 126
'Alī b. Shu'thum – no further information, but his forbear Ḥabīb b. Rabī'a b. Shukm is given at C I, p. 126
Verses of Ibn Shu'thum (*tawīl*) – no parallel found
Verses of Ibn 'Ā'idh (*tawīl*) – no parallel found
- § 12 Qutham b. al-A'war –?– possibly Qutham b. Ka'b (C II, p. 473), the grandfather of the poet al-Ṣalatān Qutham b. Khabī'a
istalahū 'alayhā – see the account of this in *Tārīkh-i-Qum*, p. 282

٤١ - [قال :] وجعل على خيلها أنا جابر بن النعمان الباهلي / وقد / مضت / صفة راية / باهلة من قبل^(١١٨) وجعل على حمص^(١١٩) أيضاً من حميرها خاصة ذا الكلاع الحميري وحوشبا ذا ظليم الحميري وعلى راية حمير ثم الكلاعين حاصّة وكانت رايتهم حمراء كلها هذه صفتها^(١٢٠) : (Fig M3) / شعار الكلاعين حمير / .

٤٢ - قال : وحدّثني أسيد^(١٢١) بن القسم / عن / ابن سمعان عن مكحول قال : قدم^(١٢٢) على رسول الله صلعم دو حمير ودو غُمير^(١٢٣) قَيْلا^(١٢٤) حمير وأسلما^(١٢٥) فعقد لهما رسول الله صلعم لواءين طولهما ما بين الرمح إلى السان أصفرين [كليهما] وهذه صفتها : لواء دى حمير : (Fig M4) .
لواء دى غُمير^(١٢٦) : (Fig M5) .

٤٣ - [قال .] وجعل على راية كدة شرحيل بن السمط مصت صفة راية كدة وتعارهم^(١٢٧) .
٤٤ - [قال :] وجعل على راية قضاة عمرو بن المقداد القصاعي / وعلى رحالتها يريد بن هيرة القضاة / وكانت رايتهم جميعاً بيضاء ذات عدتين بيضاء وحمراء^(١٢٨) هذه صفتها . (Fig M6) / شعار قضاة يا مهدى يا راشد / .

٤٥ - [قال .] وجعل على رحالة^(١٢٩) حميرها قيس بن طريف الألهاني^(١٣٠) وعلى رحالة كلها عتاد بن يزيد الكلبي [مصت صفتها] .

٤٦ - / وجعل على / راية الأردن بلال بن أبي هيرة الأردني وكانت رايتهم صفراء [مرّعة على هذه الصفة] : (Fig M7) شعار الأردن جميعاً مرور جعله لهم رسول الله صلعم

118 B في نعية على

119 B حمير

120 B (garbled) دا الكلاع وكانت رايتهم حمراء على هذه الصفة وحوشب دو ظليم الحميري وعلى راية دا الكلاع

121 B أسد

122 B وقد

123 B ارعين - see annotations

124 B قَيْلا

125 B (unclear) سلما

126. B رعين . A adds قحطاني in a slightly smaller hand.

127 B مصت راية كدة بصفتها في نعيّتها في نعية على بن أبي طالب

128. B حمراوين

129 B راية

130. B الألهاني - see annotations

٤٧ - [قال :] وجعل على دمشق / وهم / الجند الثاني الضحّاك بن قيس القرشي مصت [صفة]
 راية قریش وجعل على قضاعتها حسان بن مالك القضاعى^(١٣٧) وعلى ميمنتها^(١٣٨) سفيان بن عوف وعلى
 رحلتها أبا رهم بن أرتاة القرشي وعلى كدتها حوى الكندي قاتل عمّار بن ياسر رضى الله عن
 عمّار^(١٣٩) .

٤٨ - وعلى راية بحيلة يريد بن أسد^(١٣٤) الحلبي وكانت رايتهم بيضاء [حواشيها حصر] مكتوب
 فيها بحيلة وهذه صفتها^(١٣٥) . (Fig. M8) شعار بحيلة يعلا .

٤٩ - [قال :] وجعل على حميرها وحصر موتها الضحّاك بن دى مرحب
 ٥٠ - قال : وجعل على راية مصر الأردنّ وهم الجند الثالث [عمرا و] أنا الأعور السلمى
 وكان لواء بنى سليم من مصر^(١٣٦) لواء أبيض فحضوه دماً يوم حين فهو أحمر ليس لأحد من العرب
 لواء أحمر غيره دفعه^(١٣٧) التى صلعم يوم حين إلى معاوية بن الحكم وسو سليم ينددون [فيه] شعراً
 يدكروا فيه صفوان بن معطل / وهو مصوع / فيقولون قال عباس^(١٣٨) :

وحن حضبناها دماً فهو لوها عداة حين يوم صفوان شاحره
 وهذه صفة . (Fig M9) شعارهم مقدّم . / قال فى ذلك عباس بن مرداس السلمى / .

[تطل السيوف إذا قصرن مخطوطا نحو المبية مظلم يتقدّم]
 نصروا الرسول^(١٣٩) وشاهدوا أيامه وشعارهم يوم اللقاء مقدّم
 ٥١ - / وجعل على قضاعتها حيش بن دلجة القبي^(١٤٠) وعلى مدحجها المحارق بن الحارث وعلى
 همدانها حمرة بن مالك الهمداني مصت هذه الرايات بصفاتها جميعاً .

٥٢ - وجعل على راية عسان يزيد بن الحارث العسائي وكانت رايتهم بيضاء حاساها أحمران .
 (Fig M9 A) شعار عسان مسعدان / .

131 See annotations

132 A تميمها

133 This line illegible in A

134 B يريد بن أنى أسد

135 A subscribes قحطانية in another smaller hand

136 B بن مصور

137 B صادفه

138 A - see annotations - بن عاس or عسان must be either

139 B السيوف

140 A and B القضاعى - see annotations

- وعمره بن مرجوم - أو جرموز - وأبو مرة بن مسعود وسمرة بن أبي سمرة وأقر الرايات على حالها وفرق رايات قریش وجعل عليها عبد الله بن نوفل بن عبد المطلب بن هاشم مضت صفة الراية في تسمية الرايات وهي أولها وجعل راية الأنصار إلى رافع بن سهل التجارى مضت صفة راية الأنصار وجعل على راية بني حنظلة من بني تميم حصين بن قعب الحنظلي مضت صفتها وعلى راية بني مالك بن سعد حصين بن مالك ابن القعقاع المالكى وعلى راية عمرو بن^(٩٢) عوف عياش بن الزبرقان بن بدر^(٩٣) السعدى / .
- ٣٣ - [قال : وجعل] على راية ثقيف العاص / بن أبي العاص / الثقفى وكانت رايتهم صفراء إلى كدرة^(٩٤) هذه صفتها : (Fig. 27) . شعار ثقيف أحمد .
- ٣٤ - [قال :] وجعل على راية / غنيّ و / باهلة عمرو^(٩٥) بن النعمان الباهلي وكانت رايتهم بيضاء فيها صورة أسد [على هذه الصفة] : (Fig. 28) شعار باهلة بن أعصر فرباض^(٩٦)
- ٣٥ - [قال :] وجعل على راية هوازن أسلم بن رعة فدفعها إلى قيس / بن / الجلاح^(٩٧) إساف من^(٩٨) عزيّه وكانت / رايتهم / خضراء لها عذبة حمراء هذه صفتها : (Fig. 29) . شعارهم شعار سلول ريان^(٩٩) دو الرمحين .
- ٣٦ - [قال :] وجعل / على راية بني قيس مقاتل بن مسمع و / على راية [بني] عجل لحيم^(١٠٠) بن عياض وكانت راية بني عجل قطعة بيضاء وحمراء وبيضاء^(١٠١) وهذه صفاتها : (Fig. 30) . شعار بني عجل بن لحيم جماعة / بعل^(١٠٢) / ولهم شعار أيضاً يقال له مكدم^(١٠٣) .
- ٣٧ - [وقال :] وجعل على راية / بي / دهل بن شيبان حصين بن الحارث وكات / رايتهم / سوداء في بطنها قطعة على هذه الصفة : (Fig. 31) شعار بي دهل / ساسه^(١٠٤) .
- ٣٨ - [قال :] فهذا ما حفظ من أهل الرايات في تعبئة على بن أبي طالب صلوات الله عليه^(١٠٥)

92 Leg عمرو وعوف ? - see annotations

93 Text reads مهر - see annotations

94. B كدده

95 B عمر - see annotations

96 B فرباض in both texts - see above, p 15 A adds مصر in raised, smaller script

98 B س

99 or ريان ? - see above, p 15

100 A لحم B سحم - see annotations

101 A وياص

102 s.p

103 B مكر

104 s p - see above, p 15

105 B om.

سوى ما يدخل^(١٠٦) من الرايات فى تعبى معاوية بن أبى سفيان نذكرها^(١٠٧) بصفاتها وتسمية أهلها إن شاء الله تعالى .

تعبى معاوية الثانية للحرب

٣٩ - قالوا^(١٠٨) : وأمر معاوية باجتماع العساكر ليجند الجنود والقبائل والقواد على ألويتها وراياتها وأمر الناس بالانكماش فجعل على الميمنة / عبد الله بن عمرو بن العاص وجعل على الميسرة / عتبة ابن أبى سفيان^(١٠٩) والضحاك بن قيس وجعل على الرجالة مسلم بن عقبة المرمى^(١١٠) وعلى / الكمين - وهى تعبى / أحدثها معاوية^(١١١) لأهل الشام - عبيد الله بن عمر / بن الخطاب / وجعل على الطلائع أبا الأعور السلمى وعبد الله / بن عمرو بن العاص وعبد الله بن المنذر / التنوخى وقال بعضهم بسر ابن (أبى)^(١١٢) أوطاة الفهرى وجنادة بن (أبى)^(١١٣) أمية جميعاً يسرون فى نواحي العسكر وجعل على مقدمته محمد بن عمرو بن العاص ودفع اللواء الأعظم لواء الجماعة إلى عد الرحمن بن خالد ابن الوليد المخزومى / وكان لواء / دا عدبتين صفراء وحمراء [على هذه الصفة] : (Fig. M1) .

[صفة لواء معاوية] .

٤٠ - [قال :] ثم فرق الأجناد على راياتها فجعل قنسرين^(١١٤) وهم الجند الأول وحمص وكانت تدعى الجند^(١١٥) الأول وجعل على راياتها رفر بن الحارث الكلابى وكانت رايتهم راية بنى كلاب تدعى السعور^(١١٦) [وهى] بيضاء فيها طرة حمراء . [فى أسفلها] مما يلي الرمح دات عدبتين بيضاوين هذه صفتها : (Fig. M2) . شعار بنى كلاب / بن عامر جماعة / مسلم^(١١٧) .

106 B دخل

107. B ونحن نذكر

108 B قال

109 B أحو معاوية

110 A and B المرى - see annotations

111 A inserts here the word اللعين in another hand

112 Added - see annotations

113. Added - see annotations

114. B. قيس اس

115 s p

116 B المعمور

117. A wrongly places this *shu'ar* beside Fig. M1

٢٠ - [قال :] وجعل على راية النخع مالك بن الحارث [وهو الأشتر] النخعي وكانت رايتهم ذات ثلاث عذبات صفر [كلها] ليس لها^(٧٠) حواشي (كذا) هذه صفتها^(٧١) : (Fig 17) . شعار النخع رباح .

٢١ - [قال :] وجعل على راية الأشعرين عبد الرحمن بن محمد الأشعري وكانت رايتهم خرقة خضراء وبياضاء وحمراء وفي الوسط^(٧٢) هلال أحمر وهذه صفتها : (Fig 18) . شعار الأشعرين مهاجر / ورايتهم / عقدها رسول الله صلعم لأبي عامر الأشعري .

٢٢ - [قال :] وجعل على راية عكّ نهيك بن ثوملة وكانت رايتهم خرقة صفان حمراء وبياضاء / وعذبتان حمراوان / لجمعهم وألحان ولعكّ أيضاً راية سوداء فيها طرّة بياضاء^(٧٣) [على هذه الصفة] : (Fig 19) . شعارهم ثواب^(٧٤) .

٢٣ - [قال :]^(٧٥) وجعل على راية جعفي^(٧٦) زحر^(٧٧) بن قيس الجعفي وكانت رايتهم صفراء [وحواشيها حمر] هذه صفتها : (Fig 20) . شعار جعفي كوكبان^(٧٨) .

٢٤ - [قال :] وجعل على راية خثعم بشر بن ربيعة الخثعمي و [كانت] / رايتهم / ذراع في ذراع عقدها رسول الله صلعم لأبي^(٧٩) رواحة بن مبشر [وكانت] بياضاء على هذه الصفة [حواشيها حمراء وخضراء] . (Fig 21) . شعار خثعم حجيل^(٨٠) .

٢٥ - [قال :] وجعل على راية همدان سعيد بن قيس الهمداني وكانت رايتهم مدبجة على هذه الصفة [حمرة وخضرة وصفرة وسواداً] : (Fig 22) / شعار همدان يا محالد^(٨١) . قال في ذلك عُمر بن أفلح دو مُرّان :

وكيف تهابوا القوم لله أنتم وألف كميّ من معدّ كواحد
من الحيّ همدان ابن زيد إذا انتمت فوارس تدعوا في الوعا لمحالد

70 B فيها

71 B على هذه الصفة

72 B البياض

73 B includes here وعدتبان حمراوان given earlier in the line by A

74 B شعار عكّ - محمد يا مصور

75 This and the preceding section are transposed in B

76 B. جعفي

77 B زحر

78 B كوكبان

79 B لاس

80 B s p Possibly حجيل - see above, p 15

81 Followed by قحطاية in slightly smaller script and this in turn by الحورور in considerably smaller script, both words are in a different hand

٢٦ - [قال :] وكانت رايتهم في الجاهلية تسماً^(٨٥) الجموح فلما كان في الإسلام يوم صفين سمّوها الحرون وذلك أنّ معاوية ندب لهم^(٨٦) عكاً والأشعرين فذكروا أنّها حرنت فسمّيت الحرون وقال رجل من عكّ أو الأشعرين^(٨٧) :

ونحن ضربنا على أرضنا علياً ونحن رددنا الجموحا / وقال آخر :

رددنا الجموح إلى حران بضرب السيوف ووخز الطعان /

٢٧ - [قال :] وجعل على راية طيء^(٨٨) عدى بن حاتم الطائي وكانت رايتهم [خرقه] سوداء وبيضاء وحمراء^(٨٩) في السواد هلال أبيض وثلاث عذبات سوداء وبيضاء وحمراء على هذه الصفة : (Fig 23) . / شعار طيء فيّاض . /

٢٨ - [قال :] وجعل على راية خزاعة عبد الله بن بديل بن ورقاء الخزاعي وكانت رايتهم بيضاء [حواشيها حمر] على هذه الصفة : (Fig 24) . شعار خزاعة يا منصور .

٢٩ - [قال :] وجعل على راية كندة الأشعث بن قيس الكندي وهو لواء أسود يختصمون فيه^(٩٠) هم وبنو مرة فنفسل كندة أحد الجانبين / وهذه / صورة اللواء : (Fig 25) [شعار كندة يا سائر حرير^(٩١)] .

٣٠ - [قال :] وجعل على راية صداء الحارث بن يزيد^(٩٢) الصدائي : (Fig 25 A) /

٣١ - وجعل / على^(٩٣) راية حضرموت وإيل بن ححر الحصرمي وكانت بيضاء ذات هلال لون السماء وثلاث عذبات سوداوين وبيضاء في الوسط وهذه صفتها^(٩٤) . (Fig 26) . [شعار حضرموت صفوان] .

٣٢ - / هذا ما حُفِظ من الرايات لأهل الكوفة على ألس أهل العلم . قال : ثم أمر علي بن أبي طالب عبد الله بن عباس فاحضر ديوان أهل البصرة على قبائلهم وعرفائهم ومراكزهم فأمر على تعية عبد الله بن عباس على تعية أصحاب الأسباع الذين كان عقد لهم ابن عباس بالبصرة على حالها وهم الأحنف بن قيس التميمي وخالد بن المعتمر السدوسي وشريك بن الأعور الحارثي وصبرة بن شهاب

82 B. يقال لها

83 B لها

84 B وقبل في ذلك

85 A طي B طيبي

86 B. حمراء وسوداء

87 B نحمعون

88 s p - see above, p 15

89 A: ريد

90. B وعلى

91. A adds راية فخطابية in a smaller script and another hand

مضى ورماح القوم تشرع نحوه^(٤٠) وكان غداة الروح لا يتيب
/ وقال نعم^(٤١) بن عايد : /^(٤٢)

سلوا كان جدّي^(٤٣) حامل الراية التي بصقّين عيناها توقّد كالجر
مضا عايد قدماً بها فانتحت له منيته عند الطعان^(٤٤) على قدر

١٢ - [قال :] وحمل على راية عبد القيس^(٤٥) قثم / بن / الأعور وهي راية عقدها / لهم / رسول
الله صلعم وهي مثل^(٤٦) راية الأشعرين اصطلحوا عليها / وهذه صفتها / : (Fig. 11) ^(٤٧) . شعار
عبد القيس كوكب .

١٣ - [قال :] وجعل على راية بني شيان / بشر بن المثني بن حارثة الشيباني / وكانت رايتهم
مخللة فقتفت سوداء / هذه صفتها وهي الراية التي / تجمع بكر بن وائل قاطبة : (Fig. 12) .
شعار بني شيان فريق^(٤٨) .

١٤ - قال : حدثني خراش^(٤٩) بن إسماعيل العجلي قال : كانت راية بكر بن وائل من أهل
البصرة يوم الجمل مع سفيان^(٥٠) بن ثور فدفعها إلى مولاه سواسه فهموا بتركها فقال شقيق : دعه .
فلما كان يوم صفّين وطرحها المغيرة الذهلي^(٥١) تنازعت بكر بن وائل عليها فدفعها أمير المؤمنين على
ابن أبي طالب ع إلى الحضين بن المنذر فيها يقول على بن أبي طالب يومئذ^(٥٢) :

لمن راية سوداء يخفق ظلّها إذا قبل قدّمها حضين تقدّمها
ويدو بها للصف^(٥٣) حتى يزيها حياض المايا تقطر الحنف^(٥٤) والدما

40. B حوله

41. s.p

42. B. ولعيرها

43. B: يسير حدّي

44. B: يوم الهياح

45. B adds س

46. B: امل

47. Obliterated in A

48. B: فرقى

49. B: s p

50. B: شقيق

51. B: ودفعها الذهلي

52. B om. but adds كرم الله وجهه

53. B: في الصفّ

54. B: الموت

- ١٥ - [قال :] وجعل على راية بنى يشكر عبد الله بن الكوّاء الشكري وكانت [رايته] سوداء فيها طرّة حمراء هاكذا : (Fig. 13) . شعار بنى يشكر يا ذا الرقاع .
- ١٦ - [قال :] وجعل على راية بنى تغلب عتبة^(٥٥) بن ربيعة التغلبي وكانت رايته في الجاهلية بيضاء فخضبوها بحمرة فجعلت حمراء وبياض (كذا)^(٥٦) / هذه صفتها أول مرة : (Fig 14 (ii))^(٥٧) . / ثم خضبوها فجاءت على هذه الصورة^(٥٨) : (Fig 14 (ii)) . وفيها يقول عمرو بن كلثوم :
وكنا نورد الرايات بيضا ونصدهن حمرا قد روينا
- ١٧ - / وجعل على راية بنى تيم الله ابن حجّية^(٥٩) وكانت رايته حمراء وهذه صفتها : (Fig. 14 A)^(٦٠) . شعار بنى سعد بن مالك حدرجان^(٦١) /
- ١٨ - [قال :] وجعل على راية^(٦٢) بنى عجل حجار بن أبيجر^(٦٣) العجلي وكانت رايته قطعة بيضاء وحمراء وبيضاء [الحواشي على هذه الصفة الوسطا حمراء وحواشيا خضر] : (Fig 15 (i))^(٦٤) : (Fig 15 (ii))^(٦٥) . / شعار بنى عجل بن لجيم مكدم^(٦٦) . /
- ١٩ - [قال :] وجعل على راية كلب الهيثم / بن أبي الهيثم / وهو الذي يقال له المقطع^(٦٧) وكانت رايته حمراء / وبيضاء / وسوداء / ذات عذبة حمراء / هذه صفتها^(٦٨) : (Fig. 16) . / شعار كلب جماعة صقعب^(٦٩) .

55 B عند

56 B محصورها في الجاهلية في بعض وقائعهم دما فجاءت بيضاء وحمراء

57 B om this figure

58 B· على هذه الصفة

59 Text gives - see annotations

60 Figure damaged

61. This phrase may be misplaced - see annotations

62 Corner of page missing in A

63 B الحر

64 Figure damaged in A B gives with this figure which شعار سعد بن مالك حدرجان A gives with the preceding section A here gives شعار كلب جماعة صقعب which is clearly out of place, belonging to the immediately following section on Kalb (it is in fact repeated there by A)

65. B. om. this figure

66. ربيعة in a smaller script and another hand, is written above مكدم

67 B: المهصع

68. B: على هذه الصفة

69 B· صعت

ابن إسحق عن^(٨) ابن عباس عن محمد بن المباشر أنَّ لواء رسول الله صلعم كان أبيض ورايته سوداء .
صفة لواء رسول الله صلعم [ابيض هذه صفته] : (Fig 3) .

٤ - [قال :] ودفع الراية إلى ابنه محمد بن الحنفية . قال : فحدثني^(٩) الهيثم بن عدي عن محمد بن إسحق أنَّ رسول الله صلعم دفع راية المهاجرين يوم بدر ويوم أحد إلى مصعب بن عمير رحه فقتل يوم أحد فدفعها النبي إلى علي بن أبي طالب^(١٠) / فلم تزل معه . قال : / وكانت راية رسول الله صلعم من برد لعائشة / مرجل / . وحدثني يحيى بن زكريا بن^(١١) أبي رايدة عن أبي يعقوب الثقفي عن يونس ابن عبيد مولى محمد بن القسم^(١٢) الثقفي قال - يعني محمد بن القسم - إلى البراء بن عازب : أسأله عن راية رسول الله صلعم . قال : كانت سوداء مربعة / من نمرة / . وحدث يحيى بن زكريا ابن^(١٣) أبي زايدة عن محمد بن إسحق قال : كانت راية رسول الله صلعم سوداء ولواؤه أبيض فدفعها علي يوم صفين إلى ابنه محمد بن الحنفية وهذه صفتها . / صفة راية رسول الله صلعم : / (Fig 4) .

٥ - [قال :] وجعل راية الأنصار إلى قرصة^(١٤) بن كعب وكانت راية الأنصار / والأوس / والخزرج خرقه سوداء وبياض مستطيلة / وسوداء / هذه صفتها^(١٥) : (Fig 5) [راية الأنصار ، قحطانية] . شعار الأنصار^(١٦) يمن من الله .

٦ - [قال :] وجعل على راية / بنى / كنانة عبد الله بن بكر^(١٧) الكنانى وهى أول راية عقدها رسول الله صلعم لعبد الله بن ححش^(١٨) حصراء [و] هى راية بنى أسد جميعاً / وهذه صفتها : (Fig 6) شعار كنانة رحمة الله عليها^(١٩) .

٧ - [قال : وجعل] على راية هذيل عمرو الهذلي وكانت رايته صفراء ذات عدبتين حمراوين [على هذه الصفة] : (Fig 7) . [شعارهم نهان دو الحسين] .

٨ - [قال :] وجعل على راية [بنى] حنظلة لبید بن عطارد بن حاجب بن زرارة بن عدس وهذه صفتها^(٢٠) : (Fig 8) . [شعارهم نهان دو العينين] .

8 A وع

9 B وذكر

10. B adds كرم الله وجهه

11 A and B عن - see annotations

12 i e القاسم

13 sic - usually قرطة

14 B على هذه الصفة

15 B الحرح

16. B بكر

17 A ححش

18 B رحمه عليا In A. عليا (or عليا) is written small above الله in another hand.

19. B: وكانت رايته على مثل هذه الصفة

٩ - [قال :] وجعل على راية بني سعد بن زيد مناة^(٢٠) بن تميم بن مر^(٢١) عمرو بن فديكى المرمى^(٢٢) [وكانت رايته حمراء] وهذه صفته^(٢٣) : (Fig 9) . شعار بني سعد بن زيد مناة معروف^(٢٤) .

١٠ - [قال :] وجعل على راية بني / ضبة / قطري بن الفجاءة وعلى راية محارب^(٢٥) شريك ابن ثرملة^(٢٦) المحاربي ورايتهم التي يقال^(٢٧) لها العيلاء^(٢٨) وهي سوداء فيها عينان^(٢٩) حمراوان دات عذبتين / حمراوين هذه صفته / : (Fig 10) شعار محارب بن خصفة^(٣٠) حلاف^(٣١) .

١١ - قال : فدفع^(٣٢) شريك / راية محارب هذه الماضية / يوم صفين إلى عايد / بن سعيد / ابن جندب بن جابر بن زيد بن عد (بن)^(٣٣) الحارث بن بعض / بن شكيم / وكان ممن وفد على النبي^(٣٤) صلعم فقتل فأخذها رجل من [بعده]^(٣٥) فقتل فأعطاها علي بن أبي طالب علي بن شعثم ابن الطعان بن عمرو بن الحارث / بن جندب بن ضبة بن حبيب بن ربيعة بن شكيم بن عد عوف / فأقبل وهي معه فاستقبلته دريعة^(٣٦) ابنت عايد / ويقال رملة ابنت عايد / حين^(٣٧) رأت الراية / معه / ولا تشك أنها كانت مع أبيها فقالت : أين أبي ؟ فقال ابن شعثم^(٣٨) :

وقابلة هل آت في الجيش عايد ألا غاله عنك الساس^(٣٩) المحرب

20 B بن أسد بن ريد

21 B مرة

22 A - see annotations عمرو بن فديكى المدر B بن عمرو بن فديكى المصري

23 B على هذه الصفة

24 B شعارهم بن (كدا) سعد بن زيد ماء معروف

25 B adds بن

26 B - see annotations شريك وعلى

27 B تقال

28 B العماد

29 B عدنان

30 A حفص B حفصة - see annotations

31 B شعارهم محارب بن حفص حلاف

32 B فدفعها

33 Added - see annotations

34 B رسول الله

35 A lac followed by رحل

36. B ربه

37 B حيث

38. B (garbled) . ولا تشك إلا أنها مع أبيها لعل بن شعثم بن أبي طالب * على بن شعثم فقالت

39. B العنان

§41 (Kilā'īyyīn) *hımyar* (N)

§44 (Qudā'a) *yā mahdī, yā rāshid* (N)

§46 (Azd) *mabrūr* – “accepted, rewarded” See above, p 14

§48 (Bajila) *yā'lā* (N)

§50 (Sulaym) *muqaddam* – “stationed in the van” See above, p 14

§52 (Ghassān) *MS'DAN* – ٥

§53 (Judhām) *WBAN* – ٥

It is apparent from the above list that, in a good many cases, the *shī'ārs* used by tribal groups at Şıffīn included words which may have referred to individuals; and it is reasonable to expect that such individuals were the real or imagined ancestors of those groups, as in the eponymous instances of Sa'd b. Zayd Manāt (§9) and Muḥārib (§10), and in the instance of the Kilā'īyyīn (§41). These, however, are the only instances where such an expectation is fulfilled with certainty, for the genealogical information available about the other groups mentioned here reveals no ancestors whose names coincide with names or possible names given in these *shī'ārs*; it can only be hazarded that in at least some cases these were epithets or nicknames applied to ancestors who are known to us by other names in the genealogies.

ذكر التعمية الثانية تعمية الحرب بصقّين وهى تعمية وضع
الرايات / وعقد الألوية على مراتب الأمراء والقوّاد والرؤساء
والأجناد وصور الرايات بصفاتها وألوانها وأسمائها في
الجاهلية والإسلام /

١ - ثم إنّ عليّ بن أبي طالب^(١) عبّا الكتاب فبدأ بأهل الكوفة فوضع عمائرها في مواضعها ونصب
فيها ألويتها وراياتها قبل أهل البصرة .

٢ - فجعل من كان من قريش من سكان أهل الكوفة على حدة وجعل رايتها إلى نوح بن
الحويرث^(٢) بن عمرو بن عثمان المخزومي وكانت راية قريش كما ذكر محمد بن عثمان الكلبي^(٣) قال .
حدثني رجل من قريش / أن لواء قريش / يوم الفجار كان مع علقمة بن كلفة بن عبد مناف بن عبد الدار
ولم يشهد الفجار من بني عبد الدار غيره وكانت الراية يوم اليرموك مع فراس بن النضر بن الحارث
ابن كلفة وكانت يوم اليمامة مع طلحة بن عثمان [بن الحنان] وكانت راية بيضاء على هذه الصفة
/ صفة راية قريش / : (Fig. 1) . شعار / ورثة / النبی یا محمد یا منصور شعار بنی هاشم
هذا الله . شعار بنی [عبد] المطلب یا محمد یا مهدی^(٤) . [وهذه] صفة لواء قريش أسود [هذه
صورته] : (Fig 2) .

٣ - [قال .] وجعل على مقدّمته الأشر النعمی وعلى ساقته شريح^(٥) / بن هانئ الحارثي وعلى
المهاجرين / والأنصار محمد بن أبي بكر وعلى ميمنته عبد الله بن بديل الحزامي وعلى ميسرته عمر
ابن أبي سلمة المخزومي ربيب^(٦) رسول الله صلعم / وهو ابن أم سلمة زوج النبي / [وعلى الرحالة مندر
ابن المرادي] وعلى جماعة الحيل عمّار بن ياسر وعلى اللواء الأعظم هاشم بن عتبة / بن أبي وقاص /
[المرقال] وهو لواء رسول الله صلعم قال محمد بن عثمان : فحدثني الهيثم بن عدي^(٧) عن محمد

1 B adds صَلَّى الله عليه وآله وسلم

2. B - see annotations نوح بن الرث

3 B. الكاتب

4 B. یا محمد یا منصور

5. B سوع

6. B اس ربيب

7. B. الهيثم بن عثمان بن عدي

On the other hand, the city “*yāla l-Ansār*” is mentioned by Wāqidī without any mention of Prophetic disapproval.⁽⁶⁶⁾ Nor does Ibn Ḥabīb, in his account of the fate of certain Jāhili practices after the advent of Islam, make any mention of the *shī‘ār* or the *da‘wa*.⁽⁶⁷⁾ Rather, we find examples of the tribal *da‘wa* being used in the time of ‘Umar, as noted by Goldziher, and the *Dhikr* furnishes us with a long list of *shī‘ārs* at least a few of which have an apparently Islamic ring about them.

The question of the extent to which the *shī‘ārs* given in the *Dhikr* are in fact Jāhili *shī‘ārs* carried through into Islam cannot, then, be resolved with certainty, although one is inclined to believe that in many cases this was so. Nor is it possible to be sure whether a *shī‘ār* was regarded differently from a *da‘wa*, for it is after all a *da‘wa* that is mentioned in Bukhārī’s *ḥadīth* about the Prophet’s disapproval. In certain instances, where an existing *shī‘ār* contained a word or notion which conflicted with his preaching, the Prophet probably pressed hard for a change. The *shī‘ār* “*yā harām*” seems to be a case in point, and there was obviously no question of the survival in Islam of the Qurashī *shī‘ār* “*yāla l-‘Uzzā, yāla-Hubal*”⁽⁶⁸⁾ Whether it was for similar reasons that the Prophet gave the *shī‘ārs* “*mabrūr*”⁽⁶⁹⁾ and “*muqaddam*”⁽⁷⁰⁾ to Azdīs and Sulamīs respectively cannot be determined, although “*muqaddam*” is said to suggest a glorious role at Hunayn which the Sulamīs did not in fact play;⁽⁷¹⁾ only with “*yā ‘ashara*” given to the ‘Absīs do we find something approaching an adequate explanation of the wording of a new *shī‘ār*.⁽⁷²⁾ But there was a great difference between, on the one hand, giving out *shī‘ārs* to some of the smaller parties, which had in many instances broken away from their clan or tribal groupings, and on the other hand interfering with the traditional *shī‘ārs* of larger, more cohesive, more powerful, or more remote groups. It would indeed be far-fetched to imagine that the Prophet attempted arbitrarily to alter the *shī‘ārs* of, say, Kinda or Himyar.

The *shī‘ārs* attributed to ‘Amr b. Shamr to the totality of the ‘Irāqīs and the totality of the Syrians at Siffin must be accepted or rejected according to the confidence one can place in his authority,⁽⁷³⁾ there is no other reference to them. It can be added, however, that a further specifically Islamic *shī‘ār*, viz. *KhY’S* – the letters with which Sūra 19 begins, is attributed to ‘Alī at Siffin by the *Sharh nahj al-balāgha*.⁽⁷⁴⁾ As for the *shī‘ārs* given in the *Dhikr*, all that now remains is to review the possible readings and meanings; it is hardly necessary to add that, even when some superficial meaning in one of these *shī‘ārs* can be arrived at, the deeper significance remains unclear.

⁶⁶ *Maghāzī*, p. 899

⁶⁷ *al-Muḥabbar*, ed. I. Lichtenstadter, (Hyderabad), pp. 309ff.

⁶⁸ *Tabaqāt*, II/1, p. 29

⁶⁹ *Ibid* p. 71

⁷⁰ *Ibid* p. 49

⁷¹ *Ibid* p. 49, below, §50 and annotations, Watt, *Muhammad at Medina* (Oxford, 1956), p. 72

⁷² *Tabaqāt*, II/1, p. 41

⁷³ See above, p. 11 and f.n. 33

⁷⁴ Goldziher, *op. cit.* p. 64, f.n. 5 — evidently an addition by S. M. Stern — citing Ibn Abī ‘l-Ḥadīd, *Sharh nahj al-balāgha*, ed. M. A. Ibrāhīm, 20 vols. (Cairo, 1965-1967), V p. 176, of this too there appears to be no confirmation elsewhere.

The first of the *shu'ars* mentioned by the *Dhukr* seem to be relatively straightforward: *yā muhammad*, *yā mansūr*⁽⁷⁵⁾ (§ 2 – descendents of the Prophet); *hudā 'llāh* (§ 2 – B. Hāshim); *yā muḥammad*, *yā mahdī*⁽⁷⁶⁾ (§ 2 – B. 'Abd al-Muṭṭalib); *yumn*^(m) *min allāh* (§5-Ansār), *rahmat allāh* (§6 (variants)-Kīmāna) Thereafter, matters become less simple:

- § 7 (Hudhayl) *nabhān* (N)⁽⁷⁶⁾ *dhū 'l-husayn* (N) – “Nabhān, possessor of the *husayn* (small sand dune-?)”
 § 8 (Hanzala) *nabhān* (N) *dhū 'l-aynayn* – “Nabhān, possessor of the two eyes (?)”
 § 9 (Sa'd b. Zayd Manāt) *ma'rūf* (N), or *ibn Sa'd b. Zayd Manāt Ma'rūf* (N) – “well-known”, or “the son of S. b. Z. is well-known”
 §10 (Muhārib) *hallāb* (or *yallāb*?), or *Muharib b. Khasafa hallāf* – “dewy (of a day)” (or “persons who drive camels and flocks about”), or (most probably) “Muharib b. Khasafa is one who swears much”
 §12 ('Abd al-Qays) *kawkab* – basically meaning “something which glitters or is conspicuous”, e.g. star, dew, water, sword, chief, etc.
 §13 (Shaybān) *farīq* – “group of men, outrunner”
 §15 (Yashkur) *yā dhā 'l-rīqā'* – “O possessor of patches” (77)
 §17 (Sa'd b. Mālik) *hidriyān* (N) – meaning “short” (*Lisān al-'Arab*, III, p. 56)
 §18 ('Ijl) *MKDM*, i.e. *mukaddam* (N) or *mukdam* – meaning “strong (of a stallion)” (*Lisān al-'Arab*, XV p. 413)
 §19 (Kalb) *jamā'at saq'ab* (N) – “company of Saq'ab”, *saq'ab* also means “tall” (*Lisān al-'Arab*, II p. 14)
 §20 (Nakha') *RBAH* – either *rabāh* (N), meaning “a certain small animal resembling a cat”, or (less probably) *rubbāh*, meaning “male ape”
 §21 (Ash'ariyyin) *MHAJR* – either *muhājir* (N), meaning “one who forsakes his country”, or (less probably) *muhājar*, meaning “a place to which one emigrates”
 §22 ('Akk) *thawāb* – “recompense”
 §23 (Ju'fi) *kawkabān* – “two *kawkabs*” (see above, § 12) Certainly in later times, *Kawkabān* was a Yemeni place-name (Hamdānī, *Sifat jazīrat al-'Arab*, ed. D.H. Muller (Leiden, 1884), pp. 107, 195)
 §24 (Khath'am) *HJBIL* (?) – reading uncertain. Possibly *jahfal*, meaning “company”, or *jahanfal*, meaning “thick-hipped”
 §25 (Hamdān) *yā muḥāhd* (N) – meaning “contender in a sword-fight”
 §27 (Tayyī) *fayyād* (N) – meaning “man abounding in munificence”
 §28 (Khuzā'a) *yā mansūr* (N) – meaning “one who is assisted against the enemy”
 §29 (Kindā) *ʿA SAʿR HRIR* (?) – reading uncertain, but possibly “*yā sāʿir* Jarīr (N) – “O remainder of Jarīr”
 §31 (Hadrāmawt) *safwān* (N) meaning “soft, smooth stones” and “clear, cold (day)”
 §33 (Thaqīf) *ahmad* (N)
 §34 (Bāhila) *FRʿAD* – reading uncertain, but probably *firyād*, meaning “wide, broad” and mentioned by Ibn Durayd (*al-Jamhara*, III p. 387) as being [the name of] a place
 §35 (Salūl) *rayyān* (N) (or *rabbān* (N)/ *rubbān*) *dhū 'l-rumhayn* – “Rayyān (or Rabbān), possessor of the two spears”, *rayyān* means “quenched”, and *rabbān/rubbān* “company”
 §36 ('Ijl – cf. above §18) *MKDM* (see above §18) and *jamā'at ʿA L.A.*, this last is probably *yā'lā* (N), hence “company of Ya'lā”
 §37 (Dhuhl) *SʿASH* – *sayāsa* (?)
 §40 (Kilāb b. 'Āmir) *jamā'at muslim* (N)

⁷⁵ On the terms *mahdī* and *mansūr*, see the remarks of B. Lewis, “The regnal titles of the first Abbasid caliphs”, *Dr Zakir Husain presentation Volume*, (New Delhi, 1968), pp. 16-19

⁷⁶ The sign (N) is here employed to indicate that the word it follows existed as a personal name (although not necessarily only as a name) in the late pre-Islamic and early Islamic periods; the list of names to which reference has been made is the register of Caskel, *Gamharat an-nasab, das genealogische Werk des Hishām b. Muhammad al-Kalbī*, 2 vols. (Leiden, 1966)

⁷⁷ Note Ibn Hishām's comment on the place-name Dhāt al-Riqā', *li-annahum raqqa'ū fihā rāyātahum* (*al-Sīra al-nabawiyya*, II, p. 204)

The further information about colours which is available in the *Dhikr* is therefore of interest not only for its own sake, but also because it confirms the importance particularly of white, black, and red, and to a lesser extent of yellow and green. This accords with the findings of an interesting study by Morabia, who (disregarding white and black in this connection) states:

“La gamme des couleurs ne connaît pas de lignes de démarcation bien précises, et surtout immuables. C’est la langue qui y introduit de l’ordre, qui les groupe autour de certain types cardinaux. Il semble que, pour l’arabe, ç’aient été le rouge, le jaune et le vert, puisque ce sont invariablement les trois couleurs citées dans les compilations et dictionnaires arabes de l’époque classique”⁽⁵⁶⁾

2. Battle cries

The *Dhikr* offers as much new information on clan and tribal battle cries as it does on the subject of banners, the main difficulty being that much of this is at present as lacking in significance for us as it evidently was for the scribes who copied it – in many instances without dotting. The subject has received little attention. Kattānī⁽⁵⁷⁾ and Taymūr⁽⁵⁸⁾ have dealt briefly with the *shī‘ār*, the former in connection with the time of the Prophet only, and Goldziher has devoted three pages to battle cries in his *Muhammedanische Studien*.⁽⁵⁹⁾ The battle cries used at Badr and Uhud have been touched upon by A. Jones in an article entitled “The mystical letters of the Quran”⁽⁶⁰⁾ It is indeed of the cries at Badr and Uhud that we are told time and again in the sources, with their concern for emphasising cries apparently introduced by the Prophet; of other cries they tell us little, and the present collection – for all that much of it is unclear in significance or meaning – provides information which has not appeared in other sources so far. The term used in the *Dhikr* is *shī‘ār*, which means, among other things, a sign. Lane defines it in this sense as “a sign of people in war, . . . and in a journey, . . . i.e. . . . a call or cry, by means of which ~~to~~ know one another”: he goes on to say that the *shī‘ār* of soldiers is “a sign that is set up in order that a man may thereby know his companions” and that *shī‘ār* “signifies also the banners, or standards, of tribes”. It is in fact the first of these definitions, that of the call or cry of members of a particular group, that the *Dhikr* means; the sense of the second definition does occur in Minqarī’s *Waq‘at Ṣiffīn*, but the word used is *‘alāma* and not *shī‘ār*.⁽⁶¹⁾

Relevant here are the comments on battle cries by Goldziher, who remarks that:

“a remarkable way of showing tribal attachment was the custom that the ancient Arabs during their battles called out the name of the eponymous hero of their tribe in the manner of a watchword, or in order to ask for help in the heat of battle or in a great danger. The call was *yāla Rabī‘a*, *yāla Khuzayma* etc.”

⁵⁶ Alfred Morabia, “Recherches sur quelques noms de couleur en arabe classique”, *Studia Islamica*, 21 (1964), p. 98

⁵⁷ *Op cit* pp 327ff

⁵⁸ *Op cit*, pp 214-215

⁵⁹ Discussed below

⁶⁰ *Studia Islamica*, 16 (1962), pp 5-11

⁶¹ See above, p 11

This phenomenon, says Goldziher:

“documented the unity of the fighters in war and the battle cry, *shu‘ār* (recognition) *da‘wa* or *du‘ā*, (appeal and summons, the latter especially when serving as a call for help) was intrinsically also a symbol of the glorious memories and proud traditions of the tribe, which were to be recalled when individual courage needed strengthening”

After citing some examples and suggesting that the battle cry played a role as a sacred concept, Goldziher addresses himself to the earliest period of Islam, in the interests of which, he says:

“such manifestations of tribal consciousness had to be banned, since they were eloquent witnesses to the tribal segregation which Islam intended to overcome. Islam was compelled to fight the use of the *shu‘ār* with even more determination since – as we have seen – it contained some religious elements. Thus it is said of Muhammad – and possibly justly – that he forbade the calls of the *Jāhiliyya*”

Goldziher then remarks upon the emergence at the battles of Badr and Uhud of apparently new, Muslim battle cries, but notes also the existence of reports which indicate the continued use of such tribal calls as *yāla Dabba* in the time of ‘Umar⁽⁶²⁾.

The evidence is too slight to allow us to judge with any certainty what exactly Muḥammad was seeking to forbid – if indeed this was the case – or the extent to which he was in a position effectively to forbid anything of this kind. al-Bukhārī, whom Goldziher cites, reports that the Prophet, on hearing the calls “*yāla ‘l-Anṣār*” and “*yāla ‘l-Muhājirīn*”, deplored the *Jāhili da‘wa* and declared “leave off it because it stinks”.⁽⁶³⁾ Among the apparently new battle cries which he introduced were “*yā banī ‘Abd al-Rahmān*” (for the Muhājirīn), “*yā banī ‘Abdallāh*” (for the Khazraj), and “*yā banī ‘Ubaydallāh*” (for the Aws).⁽⁶⁴⁾

Goldziher’s view of the matter is that, in Bukhārī’s *ḥadīth*:

“the Prophet is made to condemn even the cry *yā la ‘l-Anṣār* and *yā la ‘l-Muhājirīn* (not even specific tribal calls)”

but one could also argue that the Muhājirīn and Anṣār were precisely the people with whose battle cries he could expect most successfully to interfere. Similarly the group which is reported to have had its *shu‘ār* changed by Muhammad from “*yā harām*” to “*yā ḥalāl*” was probably from Muzayna or Juhayna, both of which were near Medina and under Muḥammad’s influence.⁽⁶⁵⁾

⁶² *Muhammedanische Studien*, 2 vols (Halle, 1889-1890), I pp 60-62, English translation by C R Barber and S M Stern, 2 vols (London, 1967-1971), I pp 63-65

⁶³ See *Fath al-bārī*, VI, pp 497-498; Goldziher, *op cit* (Eng trans.), I, p 64, fn 4. Another possible reading, by which the “it” in this statement does not refer to “*da‘wa*” at all, is discounted in the *Fath al-bārī* (p 498), although there is no logical objection to it.

⁶⁴ On these and other Muslim cries in the *maghāzī*, see notably *Maghāzī*, p 8, see also *Tabaqāt*, II/1, pp 8, 29, 52, 77, 85, 109, *Maghāzī*, pp 58, 234, 261, 407, 898-899; Ibn Hishām, *al-Sira al-nabawiyya*, ed M al-Sayyid et al 2 vols, 2nd edn (Cairo, 1955), I, p 634, II, pp 68, 226, 294, 333, 409, Wensinck, *Concordance*, III, pp 140-141, Goldziher, *op cit*, p 64, Kattānī, *op cit* pp 237-239, Taymūr, *op cit* p 215.

⁶⁵ Kattānī, *op cit*, p 327 (presumably from al-Khuzā‘ī), the last person in the *isnād* is a man from Muzayna or Juhayna.

century, which accordingly lowers the value of this interesting source”.⁽³⁸⁾ The charge is not wholly lacking in validity, in that there are grounds for wondering just how accurately the illustrations portray the actual Siffin banners; to take two examples. i) Ms.A shows borders in Fig 17, while the text states specifically that there were no borders, ii) Fig.18 presumably ought to be identical with the first of the figures given in *Tārīkh-i Qum*, but is not. On the other hand, it is entirely possible that the illustrations did not originate in the thirteenth century (i.e. on the basis of written descriptions), but were instead copied from an existing transmission which included illustrations; the presence of illustrations also in the *Tārīkh-i Qum* rather strengthens the case for believing this. In such an event we are dealing merely with errors in transmission, and are accordingly unable to say, with regard to Fig. 18, which of the *Dhikr* and *Tārīkh-i Qum* is more accurate; as between Ms A and Ms B, the evidence indicates that we should favour the former, partly because it is older and has a more intelligible and grammatically accurate text, but also because the ‘*adhabas* (discussed below) are more credibly drawn and because the script of the word “Baḡila” in Fig. 8 is more convincing.

With regard to materials employed, the use to which the garment (§ 4) *namira*, *burd* (woolen striped garment) belonging to ‘Ā’isha was put as Muḥammad’s *rāya* is widely reported.⁽³⁹⁾ The impressive *rāya* of Ḥamdān (§ 25 – Fig. 22) is described as having been ornamented with, or made of, *dībāj* (*mudabbaja*), i.e. cloth (probably silk) variegated with colours.⁽⁴⁰⁾ The *rāya* of (the pastoral) Shaybān was made from a black nose-bag, which had been unstitched (§ 13). Three *rāyas* are reported to have been made from *khirqas* (§§ 5,21,27), and two from *qit’as* (§§ 18,36), while another included a *qit’a* (§ 37); the difference, if any, between *khirqas* and *qit’a* is not clear – each seems to mean “a piece (of cloth)” On the question of size, we are told that the *rāya* of Khath’am was a cubit square (§ 24),⁽⁴¹⁾ but there is no indication of why this should have called for special comment, the Shaybānī nose-bag cannot have been very different in size.

The ‘*adhaba* is defined by Lane (sub. ‘*adhab*’’) as “a piece of rag [or strip of linen or the like, called in French *cravate*,] that is bound upon the head of a spear” Ten of the forty-two banners described in the *Dhikr* contain one ‘*adhaba* or more, the majority of these being red.⁽⁴²⁾ Other decorative devices to which reference is made are the *turra*, defined by Lane as “ornamented, or figured, or variegated border ... edge, margin”, examples of which occur in red and in white (§§ 15, 22, 40 – Figs. 13, 19, M2); the *hawāsh* – borders, two examples of which are red (§§ 23, 28 – Figs. 20, 24), one white (§ 18 – Fig. 15), and one red and green (§ 24 – Fig. 21) – it can also be noticed that in § 20 (re Fig. 17) the absence of borders is specifically remarked; the crescent moon (*hulāl*), which occurs in red on the *rāya* of the

³⁸ *Ibid* pp 355-356.

³⁹ See *ibid* pp 348-349

⁴⁰ For evidence of Ḥamdānī use of *dībāj* in the time of the Prophet, see *Tabaqāt*, I/II, p 74

⁴¹ This is mentioned also by ‘Abd al-Ḥayy al-Kattānī, *Nizām al-hukūma al-nabawiyya al-musammā al-tarātīb al-idāriyya*, vol I (Rabat, 1346), p 320

⁴² Standard translation of colour terms is followed, but note the remark by Girs, *op cit* p355, on the conception of *aswad*

Ash‘ariyyīn (§ 21 – Fig. 18),⁽⁴³⁾ in white on the *rāya* of Tayyī’ (§ 27 – Fig. 23), and in “the colour of the sky” on the *rāya* of Ḥaḍramawt (§ 32 – Fig. 26);⁽⁴⁴⁾ “two eyes” (*‘aynān*) adorning the *rāya* of Muhārib, red and accompanied by red *‘adhabas* (§ 10 – Fig. 10); the representation of a lion, on the *rāya* of Ghanī and Bāhila (§ 34 – Fig. 28); and the word “Baḡila”, written on the *rāya* of that tribe (§ 48 – Fig. M8)⁽⁴⁵⁾

As for the names of banners, in addition to *al-‘Aynā* – “the Wide-Eyed”, mentioned above, the name of the *rāya* of Hamdān is given as *al-Ḥarūn* – “the Refractory” (usually of a horse) (§ 26), and that of B. Kilāb as *al-Sa‘ūr* – “the Swift” (usually of a she-camel) (§ 40). The black *rāya* of the Prophet was called *al-‘Uqāb* – “the Eagle”;⁽⁴⁶⁾ it can be noted here also that the *Fath al-bārī* mentions a white *rāya* of the Prophet’s called *al-RYBH*,⁽⁴⁷⁾ which seems rather doubtful and should perhaps be read as *al-Ruyayya*, being the diminutive of *rāya*.⁽⁴⁸⁾

On the question of colours, let us first review some of the information in sources other than the *Dhikr*. The Prophet is most frequently reported to have had a black *rāya* and a white *ḥwā*, but there are also references to his possession of a white *rāya* and a yellow *rāya*, as well as a black *ḥwā*.⁽⁴⁹⁾ Concerning the *rāyas* of Aws and Khazraj, Wāqidī tells us that they were green and red in the Jāhiliyya and that when Islam came they kept them like that.⁽⁵⁰⁾ Abū Nu‘aym [sc. al-Isfahānī] is named as the authority for a report that the Prophet gave the Ansār yellow *rāyas*.⁽⁵¹⁾ Girs gives other instances of colours, notably red but also yellow and green,⁽⁵²⁾ and al-Qummī, citing Abū’l-Bakhtarī, describes the *rāya* of the Ash‘ariyyīn as white with a black *turra* containing a red crescent.⁽⁵³⁾ al-Minqarī mentions in the *Waq‘at Siffīn* that the *rāya* of Rabi‘a at Siffīn was red and carried by al-Hudayn b. Mundhir;⁽⁵⁴⁾ he also reports that at Siffīn

“the *rāyas* of the ‘Triāqīs were black, red, blackish-red (*dukn*) white, dyed with safflower (*mu‘aslara*), and dyed with saffron (*muwarrada*), and the *ḥwā*’s were fixed (‘*madrūba*’ read *makhdūba* ‘dyed’) blackish-red and black”⁽⁵⁵⁾

⁴³ This red *ḥilāl* is confirmed by al-Qummī (from Abū ‘l-Bakhtarī), *op cit* loc cit

⁴⁴ Two other references to *ḥilāl*s are given by Kattānī, *op cit* pp 320, 322

⁴⁵ As another example of writing, the (white) *ḥwā* of the Prophet is reported to have had written upon it “*lā ilāhā illā ‘llāh Muhammad rasūl allāh*” — Ibn Hajar al-‘Asqalānī, *fath al-bārī bi-sharh saḥīh al-Bukhārī*, 13 vols (Bulāq, 1301), VI, p 89 (also cited by Kattānī, *op cit* p 322), see also Girs, *op cit* p 343 (citing remarks by the Earl of Munster)

⁴⁶ *Ibid* pp 345, 347, 353-354, 358 for important details of this

⁴⁷ VI p 89 (cited by Kattānī, *op cit* p 322)

⁴⁸ See Ibn Manzūr, *Lisān al-‘arab*, 20 vols (Bulāq, 1300-1307), XIX p 70

⁴⁹ See the references given by Wensinck (*Concordance et indices de la tradition musulmane*, 7 vols (Leiden, 1936-1969)) at II, p 332 and VI, pp 155-156, *Fath al-bārī*, loc cit, Girs, *op cit* pp 347, 348, 349, Kattānī, *op cit* p 318ff, Jawād, *op cit* p 575, Taymūr, *op cit* p 260

⁵⁰ *Maghāzī*, p 896 (cf Girs, *op cit* p 355), cf *Dhikr*, §5-Fig 5

⁵¹ Kattānī, *op cit* p 323, citing the *‘Isāba*, i.e. Ibn Hajar, *al-‘isāba fī tamyīz al-Sahāba*, 4 vols (Calcutta, 1856-1873), IV, p 803 (no 1033), 4 vols (Cairo, 1328), IV, p 414 (no 1041)

⁵² Girs, *op cit* esp pp 351, 355, 358

⁵³ *Tārīkh-i Qum*, p 282, cf *Dhikr*, §21-Fig 18

⁵⁴ *Waq‘at Siffīn*, p 289, cf *Dhikr*, §§13-14-Fig 12

⁵⁵ *Waq‘at Siffīn*, p 332—on ‘Amr b. Shamir, see f n 33. From safflower comes the red dye carthamin

(d.206/821).⁽²⁶⁾ A fragment of the former – bearing no textual resemblance to anything in *Dhikr al-ta'biya al-thāniya* – offers information about the Ash'arī banner and survives, with two illustrations, in the *Tārikh-i Qum*;⁽²⁷⁾ the *Kitāb al-alwiya* is apparently lost in its entirety.

B. THE CONTENT

1. Banners

On the subject of banners in the pre-Islamic and early Islamic periods, the exhaustive study of Girs⁽²⁸⁾ continues to be the fundamental work, to which little has since been added.⁽²⁹⁾ Discussion here will avoid digression into the complex and sometimes ambiguous range of points associated with material on *lwā'* and *rāya* in the time of the Prophet, and will be confined as closely as possible to the *Dhikr* and *Şiffin*. By way of general comment, it is sufficient to say that, in spite of some apparent exceptions and ambiguities, *lwā'* in the early Islamic period came to signify a military command, while *rāya* was the emblem of a kinship group, or in some cases a personal emblem. One of the most important developments in the caliphate of 'Umar was the attempt to establish authority in the hands of those with 'Islamic priority' (*ahl al-sābiqa*) – an attempt which generally ran counter to the traditional principle of *sharaf* involved in the leadership of Arab kinship groups;⁽³⁰⁾ a good instance of this attempt can be seen in the preparations preceding the battle of Qādisiyya, when men from the *ahl al-sābiqa* were given charge of the *rāyāt*.⁽³¹⁾ In Iraq, the polarisation of interests which ensued there accounted for the clashes in the years that followed; in Syria on the other hand, the existence of large, cohesive tribal groupings in the *junds*, the continuing presence of Mu'āwiya as governor there, and the relative lack of a parvenu Islamic élite of the kind to be found in Iraq, together meant that no clash came about. By the time of *Şiffin*, it is clear that even in Iraq clan/tribal traditional patterns of leadership had for some time ceased to be compromised in the ways envisaged by 'Umar; for one indication of this, it is necessary to look at one more than the identity of the various leaders with *rāyāt*

²⁶ *Ibid* p 294

²⁷ al-Qummi, *Tārikh-i-Qum*, (Tehran, 1934), pp 282-283

²⁸ M Girs, "K voprusu ob arabskikh znamenakh", *Zapiski Kollegu Vostokovedov pri Aziatskom Muzei Rossiiskoi Akademii Nauk*, 5(1930), pp 343-365

²⁹ See Mustafa Jawād, "al-Rāya wa'l-liwā' wa-amthālühā (Le drapeau chez les arabes)", *Lughat al-'arab*, year 9(1931), pp 573-582, 686-691, Ahmad Taymūr, *al-Tadhkira al-Taymūriyya* (Cairo, 1953), art.443, pp 259-274, *Encyclopaedia of Islam*, new edition, (Leiden, 1960-), art 'alam (David-Weill), I p 349, Hans Kruse, "Rāya and Liwā' (sic) in Islamic tradition", *Proceedings of the twenty-seventh international congress of orientologists, Ann Arbor, Michigan, 13th-19th August, 1967*, ed. D Sinor, (Wiesbaden, 1971), pp 283-284 I have been unable to gain access to the article: Ghulam Mustafa Khan, "The Islamic and Ghaznavide banners", *Nagpur University Journal*, 9 (1943), pp 106-117

³⁰ This theme is pursued in "Kūfan political alignments and their background in the mid-seventh century A.D.", *International Journal of Middle East Studies*, 2 (1971), pp 346-367

³¹ al-Tabarī, *Tārikh al-rusul wa'l-mulūk*, ed M J de Goeje *et al* 3 series, (Leiden, 1879-1901), I p 2224

To turn to the information provided by the *Dhikr*, it can first be noted that, at Siffin, ‘Alfi and Mu‘āwiya each had a *hwā’ a‘zam*,⁽³²⁾ ‘Alī’s being the *hwā’* of the Prophet and Mu‘āwiya’s “*al-liwā’ al-a‘zam, hwā’ al-jamā‘a*”. In general, the tribal groups on each side had *rāyas*, although in a few cases banners with the physical form of *hwā’*s evidently functioned as *rāyas*; hence we find reference to “*rāyat Kinda ... wa-huwa hwā’ aswad*” (§ 29) There is also mention of *rāyas* under which coalitions of groups might sometimes form, viz. “*rāyat B. Asad jamī‘an*” (6), “*al-rāya allātī taṣma’ Bakr b. Wā’il qātibat*” (§ 13), and the *rāya* for joining ‘Akk with Alhān (§ 22) It is evident that identical tribal *rāyas* were used by fellow-tribesmen from Basra and Kūfa, as well as on the opposing Syrian side, when the names of such groups as Quraysh, the Ansār, Kinda, Hamdān etc. recur, the *Dhikr* merely indicates that the *rāya* in question has already been described. In this connection, it is perhaps worth noting also (although not without caution) Minqarī’s report from ‘Amr b. Shamir⁽³³⁾ that there were also means by which the ‘Irāqīs as a whole were distinguishable from the Syrian as a whole

“The distinguishing mark (‘*alāma*) of the ‘Irāqīs at Siffin was white wool, which they had placed on their heads and shoulders, their *shu‘ār* was “*yā ‘llāh, yā aḥad, yā samad, yā rahmān, yā rahīm*”⁽³⁴⁾ The distinguishing mark of the Syrians was yellow pieces of cloth (*khiraq*), which they had placed on their heads and shoulders, their *shu‘ār* was “*nahnu ‘ibād allāh haqq^{an} haqq^{an}*”⁽³⁵⁾

The reference given above to a *hwā’* which served as a *rāya* suggests clearly enough that a functional difference was involved The Kindī leader had presumably by tradition carried a *hwā’* – hardly surprising, perhaps, in view of the distinguished past of Kinda, but he was not now an overall military leader, so that, although he kept his *hwā’*, it functioned only as a *rāya*, i.e. as an emblem of his kinship group, and in his charge as leader of that group It also seems clear that there was generally a physical difference between the two, in spite of Girs’ evident reluctance to commit himself on this point.⁽³⁶⁾ Although there may have been some ambiguous cases, the whole range of evidence suggests that the *hwā’* involved an elongated piece of material,⁽³⁷⁾ while the *rāya* involved material which was square in shape

This much could, of course, be argued merely on the basis of the illustrations which occur in the *Dhikr*, but not without first taking into account the remark of Girs about Ms.A – of which he knew, although he evidently did not see it – to the effect that the illustrations “apparently do not show the banners as they really were at Siffin, because they depict them as seen by an illustrator in the thirteenth

³² Cf Girs, *op cit* p 359, who mentions only *al-rāya al-‘uzmā* with ‘Alī Also, note the references to the Prophet’s *liwā’ a‘zam* at Badr and Uhud—al-Wāqidī, *al-Maghāzī*, ed J M B Jones (London, 1966), pp 58, 225, Ibn Sa’d, *Tabaqāt*, II/1, p 8, Girs, *op cit* p.346

³³ ‘Amr b. Shamir does not inspire confidence in his reliability as an authority—see the discussion of another report cited on his authority in “The Siffin arbitration agreement”, *Journal of Semitic Studies*, 17 (1972), pp 104ff (where p 104, l 19, should read “Jābir [b. Yazīd al-Ju‘fī]”, not “Yazīd al-Ju‘fī”)

³⁴ Cf *Qur’ān*, sūra 112, vv 1-2

³⁵ *Waq‘at Siffin*, p 332 Not substantiated by other early sources

³⁶ *Op cit* passim—he avoids the issue in simply using the word ‘banner’

³⁷ Note particularly the use of turban cloth for this purpose—e.g. *ibid.* p 351

material of ‘Amr b. Shamir al-Ju‘fi (d. prop. 160/776) and his authorities,¹³ extensively used by Minqarī, is identifiable in only four instances (fols. 36A, 68B, 80A, 99A). Beyond these, the following names need to be taken into account: Abū Rawḥ Faraj b. Farwa (Ms.B: Abū Rawḥ b. Qurra – unidentified) on the authority of Mas‘ada b. Ṣadaqa (d.ca.180/796⁽¹⁴⁾) fol.38B. – Abū ‘Ubaydallāh b. al-Walīd (d.bet. 170/785 and 193/809⁽¹⁴⁾) fol. 39B. – Abū Ḥayyān al-Taymī (contemporary of al-A‘mash, who died in 147/764 or 148/765⁽¹⁵⁾) fol. 69A. – ‘Abd al-‘Azīz b. Siyāh (Ms.A: Sinān; Ms.B: Yasār. In the same generation as Sufyān al-Thawrī, who died 161/778⁽¹⁴⁾) fol. 70A – Abān [b. Taghlib] (d.141/748⁽¹⁶⁾) fol. 83A. – Abū Bakr al-Hamdānī (? al-Hudhalī ? If so, he died 167/783-4⁽¹⁷⁾) fol.89B. – Muhammad b. ‘Uthmān al-Kalbī (Ms.B: *al-kātib* – unidentified) on the authority of al-Haytham b. ‘Adī (d.209/824⁽¹⁸⁾) fol. 90A – Yahyā b. Zakariyā b. Abī Zā‘ida (d.182/798⁽¹⁴⁾) fol. 90B. – Khirāsh b. Ismā‘il al-‘Ijlī (authority cited by Hishām b. Muhammad al-Kalbī,⁽¹⁹⁾ *infra*) fol. 91B. – Usayd b. al-Qāsim (mid 2/8 century⁽²⁰⁾) fol. 120B – Asad b. Sa‘īd al-Nakha‘ī (mid 2/8 century⁽²¹⁾) fol. 120B. – Hishām b. Muhammad al-Sā‘ib al-Kalbī (d.204/819) fol. 120B, who is also almost certainly intended by the references to al-Kalbī at fols. 45A and 60A. – ‘Abdallāh b. Ja‘far (b. ‘Abd al-Rahmān b. al-Miswar? If so, he died 170/786-7⁽²²⁾) fol. 141A – Muhammad b. Ibrāhīm b. Yazīd (unidentified) fol. 167B The *isnād* evidence therefore points to this as being a compilation of the early third/ninth century

It must be reiterated here that the two copies are indeed copies of the same work, the main difference between them being (apart from their differing states of incompleteness) that Ms.B is less intelligible and grammatically accurate than Ms.A, contains lacunae, and in the *Ṣiffin* section usually prefaces information with *qāla*, *dhakarū*, or (most commonly) *qāla wa-dhakarū* in places where Ms.A frequently gives fuller *isnād* information F Sezgin has already suggested a probable connection between the two, firstly when, in noting the attribution to Hishām b. Muhammad al-Kalbī of a work entitled *Kitāb akhbār Ṣiffin*, he remarks “es muss noch untersucht werden, ob dies Werk mit dem Codex Ambros. H 129 und Berl. (z.Z. Tübingen) Qu. 2040 identisch ist”;⁽²³⁾ and secondly in his entry on Muhammad b. ‘Uthmān al-Kalbī (p.314), where he attributes to him *Akhbār Ṣiffin*

¹³ Ursula Sezgin, *op cit* pp 131ff

¹⁴ *Ibid* p 124.f n 68

¹⁵ Ibn Sa‘d, *Kitāb al-ṭabaqāt al-kabīr*, ed F Sachau *et al.*, 8 vols (Leiden, 1905-1917), VI, p 246

¹⁶ Āghā Buzurg al-Tihirānī, *al-Dharī‘a ilā tasānif al-shū‘a*, vol XV (al-Najaf, 1955), p 52, where he too is credited with a “*Kitāb Ṣiffin*”

¹⁷ Ibn Hajar al-‘Asqalānī, *Tahdhīb al-tahdhīb*, 12 vols (Hyderabad, 1325-1327), XII, p 46 p 46 (no 180)

¹⁸ Ibn Qutayba, *al-Ma‘ārif*, ed Tharwat ‘Ukāsha, 2nd edn (Cairo, 1969), p 539

¹⁹ Ibn Abī Hātim, *Kitāb al-jarḥ wa’l-ta’dīl*, 4 vols (Hyderabad, 1360-1372), I/ii, p 392 (no 1803)

²⁰ al-Tūsī, *Rijāl*, ed M Sādiq Āl Bahr al-‘Ulūm, (al-Najaf, 1381/1961), p 152 (no 208), Ibn Hajar al-‘Asqalānī, *Lisān al-mizān*, 6 vols (Hyderabad, 1329-1331), I, p 447 (no 1297)

²¹ al-Tūsī, *op.cit* p 152 (no 206), Ibn Hajar, *op cit* I, p 382 (no 1198)

²² Ibn Hajar, *Tahdhīb al-tahdhīb*, V, pp 171-173 (no 295)

²³ F Sezgin, *op cit* p 271 The citation from this work attributed to Hishām is in fact too short for any conclusions to be drawn with regard to the work under discussion

("Ambros. H.129/2 (ff. 90-177 ...", citing Griffini (1910)), and continues "(vielleicht ist es identisch mit Aḥbār Šiffīn von Ibn al-Kalbī, woraus Ibn a. l-Ḥadīd in *Šarḥ Nahg al-b.* VI, 316 zitiert); vgl. mit den anon. Codex in Berl. Qu. 2040 (z.Z. Tübingen)".

The matter takes a strange turn, however, in some remarks by Ursula Sezgin, who, while she has studied Ms.B closely, has evidently not had access to the superior Ms.A. This is apparent when she notes (p.125 f.n.) that "nach dem Text der Handschrift" – meaning Ms.B – "überliefert ein gewisser Muḥammad b. 'Uṯmān al-Kātib (sic) von al-Haiṭam b. 'Adī, z.B. f.49. Ist "al-Kātib" vielleicht eine Verschreibung von al-Kalbī?" She then informs us that "dieser Muḥammad b. 'Uṯmān al-Kalbī verfasste ein k. Šiffīn, von dem eine Handschrift erhalten ist, s.o.S. 103". Page 103, of course, refers us back to F. Sezgin, page 314, which relies on Griffini, who relies on fol. 90A of Ms A and the circle is complete; the two references to Muḥammad b. 'Uṯmān occur in Ms.B *only* at fol. 49B, not "zum Beispiel", and fol. 49B of Ms.B coincides with fol. 90A of Ms.A. The same evidence is therefore inadvertently used twice over as two separate pieces of mutually supporting evidence.

Griffini has in fact arrived at two conclusions which are untenable, but which F. Sezgin, understandably enough, has had to take on trust. The first of these is to be found in the assertion that one transmission – that of 'Umar b. Sa'd – ends in Ms.A at fol. 89B, and that the section *Dhikr al-ta'biya al-thāniya* marks the beginning of a new transmission; this assertion is unacceptable, on the grounds that the sequence of events continues in a perfectly straightforward manner, that many of the authorities cited after fol. 89B are known to have been used by 'Umar b. Sa'd, and that (unremarked by Griffini) there is yet another explicit reference to 'Umar b. Sa'd himself at fol. 100B. There is therefore no reason for believing that the whole of fols. 34A-178A is not a single compilation.

Secondly, Griffini has selected the otherwise unknown Muḥammad b. 'Uṯmān al-Kalbī (or *al-Kātib*) as the author of the whole of what he regards as this new transmission. But, in fact, there is no reason for regarding this Muhammad as the authority for any more than the two specific pieces of information to which his name is attached in paragraphs 2 and 3 of *Dhikr al-ta'biya al-thāniya* (pieces of information which, incidentally, both concern the earlier period, not Šiffīn), so that the identity of the compiler must remain an open question. Not much of a case can even be made for the compiler having been al-Minqarī, in view of the paucity of material here taken from 'Amr b. Shamir – in contrast with the larger quantity to be found in the published Cairo version of *Waq'at Šiffīn*; and this in spite of the doubtful provenance of that version.

As a final point, it is appropriate to note, as Griffini does, two works mentioned by Ibn al-Nadīm, namely the *Kutāb al-rāyāt* of Abū 'l-Bakhtarī Wahb b. Wahb (d. 200/815)⁽²⁵⁾ and the *Kitāb al-alwiya* of Abū Ḥudhayfa Ishāq b. Bishr

²⁴ See f.n I and Hārūn's introduction

²⁵ F.Sezgin, *op cit.* p 267.

Khalifa b. Khayyāt in his *Tārīkh*,⁽²⁾ by al-D nawarī in *al-Akhbār al-tiwāl*,⁽³⁾ and by al-Minqarī in *Waq'at Šiffīn*;⁽⁴⁾ some reference is made to these works in the annotations given below. Secondly it should be noted that the major respect in which the *Dhukr*, as well as the preceding section *Ta'biyat 'Alī al-ūlā*, provides information which is not to be found in the roughly parallel accounts just mentioned is its clarification of the constituent groups of the four *junds* which made up Mu'āwiya's force, viz. (i) Qinnasrīn and Ḥimṣ (§§ 40ff.), (ii) Dimashq (§§ 47ff.), (iii) *mṣr* al-Urdunn (§§ 50ff.), and (iv) *mṣr* Filasṭīn (§ 53). Here, as elsewhere, the work demonstrates its superiority over other known sources in respect of quantity of information about Syria.

A. TEXTUAL CONSIDERATIONS

1. The MSS

Ambrosiana H.129 (Ms.A)

The older of the two copies of this anonymous work is contained in fols. 34A-178A of a Ms volume which reached Italy from Yemen in 1908, was catalogued in the Biblioteca Ambrosiana at Milan as Ms no. H.129, and was described by Griffini 1910⁽⁵⁾ and again more briefly in 1915.⁽⁶⁾ The volume, which is damaged in places, consists of 196 folios, some of them blank; the hand is a fairly tightly packed *naskh*. The first available page (fol. 34A) of this incomplete copy finds 'Alī in Baṣra after the battle of the Camel; there follows an account of his move to Kūfa, and of the circumstances before, during, and after the Šiffīn confrontation; the work concludes with the death of 'Alī. This copy, which is generally accurate, although occasionally difficult to read, was completed in the Yemeni town of Mulāḥa in Sha'bān 627/June 1230. It is in this article referred to as Ms.A.

Preussische Staatsbibliothek Ms. or quart 2040 (Ms B)

This copy consists of 112 folios in a *naskh* hand, incorrectly numbered on the right, so that these numbers should be regarded as indicating *verso* instead of *recto*. The work has a title-page bearing the words: *Kutāb akhbār Šiffīn fī aṣaḥḥ al-rīwāya wa-atammihā – rīwāyat Muḥammad b. Ishāq wa-'Umar b. Sa'īd (sic) wa-ghayrhumā min al-'ulamā' al-muḥaqqiqīn*. The next page (fol. 2B) commences with an *isnād* which mentions neither of these names, and goes on to give an account of 'Alī's address at Baṣra after the battle of the Camel; at fol.3B, the text of this copy begins to coincide with that of Ms A at fol. 34A. Apart from some blank sections at fols 59-61, the narrative of this copy is continuous to fol. 88B, where it breaks off

² Ed A D al-'Umarī, 2 vols (al-Najaf, 1386/1967), 1, pp 177-178; ed S Zakkār, 2 vols (Damascus, 1967-1968), 1, pp 220-221

³ Ed V Guirgass (Leiden, 1888), pp 182-183

⁴ pp 205-206

⁵ "Nuovo testi arabo-siculi-III" in *Centenario della nascita di Michele Amari*, 2 vols (Palermo, 1910), I, pp.402-415

⁶ "Die jüngste ambrosianische Sammlung arabischer Handschriften", *ZDMG*, 69 (1915), p.77

during an account of the raising of the *maṣāḥif* at Ṣiffīn, at a point which occurs at fol. 137A in Ms.A. Fols. 89A-111A, which are in the same hand, make up a section which clearly belongs before what it physically follows, since it starts abruptly with 'Alī in the Ḥijāz, covers his move to 'Irāq and the events of the battle of the Camel, and then ends: *kamula ḥadīth al-jamal al-ḥamd li'llāh 'azza wa-jalla wa-yatlūh ḥadīth akhbār Ṣiffīn*, followed by the date of the copy – Jumādā I 1074/December 1663. The copy contains many obvious errors, as well as lacunae, and frequently fails, in whole or in part, to provide *isnāds* which appear in Ms.A. It is in this article referred to as Ms.B.

2. Authorities and the question of the identity of the compiler

As noted above, the identity of the compiler of this work is unknown. Numerous monographs known to have been written on the subject of the Ṣiffīn conformation are now either lost completely or survive only in fragmented form in the works of other writers.⁽⁷⁾ The available copies of the work under discussion give no explicit indication of a single compiler, and it is possible that the compilation was done by more than a single person. What does stand out, however, is the extent to which it draws in the first instance upon the material of 'Umar b. Sa'd b. Abī Ṣayd al-Asadī (d.ca.180/796), whose work on Ṣiffīn was also relied upon heavily by Naṣr b. Muzāḥim al-Minqarī.⁽⁸⁾ Griffini draws attention to the existence of such dependence in the first half of the work, cites (inaccurately) a lengthy *isnād* at fol. 38A in Ms.A which contains four main chains of authority drawn upon by 'Umar, and indicates a number of other places where his name is cited as an authority.⁽⁹⁾ Beyond this, however, Griffini does not observe that the majority of other names cited in the *isnāds*, throughout the work and not merely in the first half of it,⁽¹⁰⁾ are those of authorities from whom 'Umar is known to have drawn. Secondly, but to an extent which is considerably less, the work cites as an authority Abū Mikhnaḥ Lūṭ b. Yahyā al-Azdi (d 157/775), and mentions the names of other authorities upon whom Abū Mikhnaḥ is known to have relied. Ursula Sezgin has already pointed out the close links which exist between the material of 'Umar b. Sa'd and that of Abū Mikhnaḥ, in her valuable, close examination of these as constituents of Minqarī's *Waq'at Ṣiffīn*.⁽¹¹⁾

Once 'Umar b. Sa'd and Abū Mikhnaḥ and their authorities are eliminated, few *isnāds* remain to be accounted for. Muḥammad b. Ishāq (d.150/767) is, of course, used as an authority by 'Umar and Abū Mikhnaḥ, but his material is here in three places preserved as an independent account (fols. 41B, 60A, 78A).⁽¹²⁾ The

⁷ For a list of Ṣiffīn monographs, see Ursula Sezgin, *Abū Mikhnaḥ ein Beitrag zur Historiographie der umayyadischen Zeit*, (Leiden, 1971), p 103, f n 15.

⁸ Fuat Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Band I (Leiden, 1967), p.311, Ursula Sezgin, *op cit* pp 137-139. In our copies, 'Umar sometimes becomes 'Amr, and Sa'd sometimes Sa'id, Griffini (1910), p 408, refers to him as "'Amr b Sa'd [al-Ansārī]"

⁹ Griffini (1910), p 408

¹⁰ Griffini (1910), p 408, f n 2 in fact overlooks the two further explicit references to 'Umar b Sa'd at 88B and 100B

¹¹ Ursula Sezgin, *op cit* pp 137ff and particularly p.139.

¹² Unless otherwise specified, references are henceforward to Ms A

Printed in Beirut by
DAR al-QALAM PRESS CO P O Box 11 9493

THE BANNERS AND BATTLE CRIES OF THE ARABS AT ŠIFFĪN (657 AD)

Martin Hinds

Introductory remarks

There are at present two known manuscript copies of a work which adds considerably to our knowledge of the confrontation at Šiffīn in 657 between ‘Alī and Mu‘āwiya. Each of the copies is incomplete, and neither the name of the work nor that of its compiler can be determined. Much of the material in it tallies with material given in the most recent published version of the *Waq‘at Šiffīn* by Naṣr b. Muzāḥim al-Minqarī (d.212/827).⁽¹⁾ At the same time there is also a good deal of additional material, as well as a differing sequence of events. The name of Naṣr b. Muzāḥim does not appear in any of the *isnāds*, but many of the authorities who are named are cited also by him. It therefore appears that this work is either possibly a fuller recension of Naṣr b. Muzāḥim’s work than has hitherto been known, or, more propably, the compilation of an as yet anonymous contemporary or near-contemporary of his.

The purpose of this article is to present, after some discussion of the provenance of this work, a particularly intriguing section entitled *Dhukr al-ta‘biya al-thāniya – ta‘biyat al-ḥarb – bi-Šiffīn* (*A mention of the second disposition – the war disposition – at Šiffīn*), which, in the course of describing the field dispositions at Šiffīn, provides us not only with further evidence of the names of groups and leaders who were present there, but also with their battle cries and with illustrations and fairly precise details of their banners. Such detailed information about banners and battle-cries at Šiffīn does not exist in other known sources.

Although the dispositions described in the *Dhukr* will not be discussed here, two brief remarks can be made in this connection. Firstly, any study of the names of persons and groups involved would require comparison not only with the account of the “first disposition” (*ta‘biyat ‘Alī al-ūlā wa-laysat ta‘biyat al-ḥarb* . . . – Ms.A fols. 74A ff.; Ms.B fols. 36B ff.), but also with the roughly parallel accounts given by

¹ The edition (ed A M Hārūn, 2nd edn (Cairo, 1382/1962-1963)) is based upon (i) a comparison between two earlier printings of inferior quality and (ii) the material in the *Sharḥ naḥj al-balāgha* cited on the authority of al-Minqarī – see Hārūn’s introduction

AL-ABHATH

Vol. XXIV

Nos. 1 - 4 . December, 1971

Editor

Mahmud A. Ghul

Editorial Board

Ihsan Abbas

Matta Akrawi

Majid Fakhry

Fuad Khuri

Kamal S. Sabili

William A. Ward

Al-Abhath is a quarterly journal for Arab Studies
published by the American University of Beirut.

Annual Subscription : LL 20, \$ 8 or equivalent.

*All correspondence should be addressed to the Editor of
Al-Abhath, American University of Beirut, Beirut, Lebanon.*